

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ "ԲԻԶԱՆԴԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ.

GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ARMÉNIEN

Par A. KALFA



ԱՌԱԶՆՈՐԴ

ԳՍԴՂԻՍՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ

ՅՕՐԻՆԵՑ

Ս. Գ. Լ. Ն. Ս.

Երկրորդ Տպագրութիւն

معارف عمومی نظارت جلیله سنک ۵ کانون اول ۱۳۰۹
تاریخولو رخصتنامه سیه طبع اول نشدر

Կ. ԳՐԱՆՆԱԿ

ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ. ՄԵՐՎԻԶԻԿ

1895





30 -

ՉՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ ԲԻԶԱՆԴԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ

GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ARMÉNIEN

Par A. KALFA

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ԳՕԴԴԻՕՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ

ՅՕՐԻՆԵՑ

Ս. Գ. Ա. Լ. Յ. Ա.

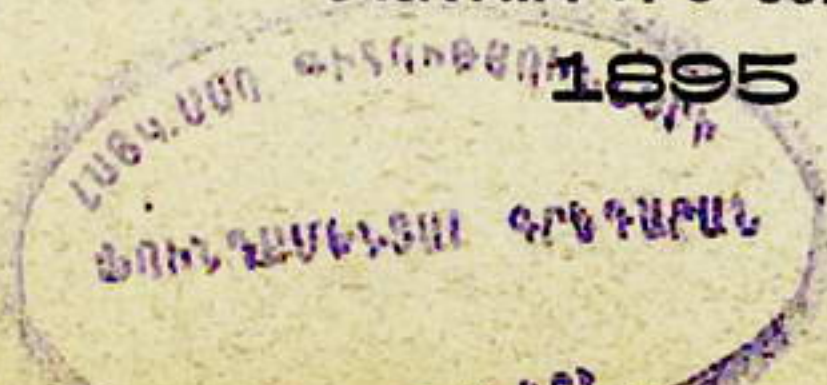
Երկրորդ Տպագրութիւն

معارف عمومیہ نظارت جلیله سنک ۵ کانون اول ۱۳۰۹
تاریخلو رخصتنامه سبله طبع اولنمشدر

Լ. ՊՈՒԼԻՍ

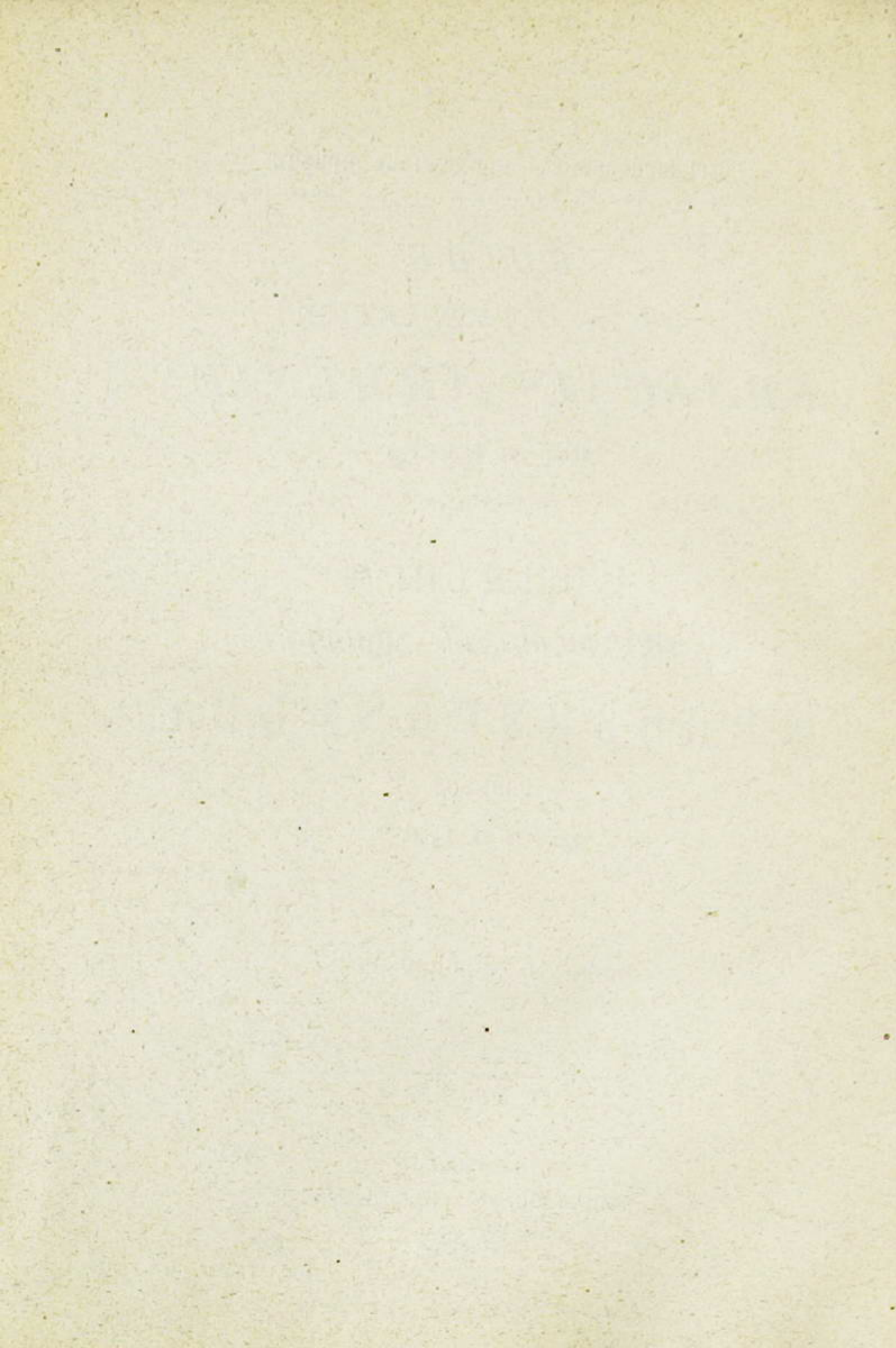
ՏՊԱԳՐՈՒԹԻՒՆ ՍԵՐՎԱԶԷՆ

1895



A
I
18440

✓



ԵՐԿՈՒ ԽՕՍՔ

ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՍՑ ԿՈՂՄԱՆԷ

Եղաւ երբեմն որ զաղղիական լեզուն՝ առաջին գրական լեզուն հանդիսացաւ, յետոյ դիւանագիտական միակ լեզուն, իսկ այսօր եթէ աշխարհիս վրայ ամենէն աւելի խօսուած լեզուն չէ, բայց ապահով երկրագնդիս վրայ ամենէն աւելի ծաւալածն է:

Այսպիսի բազմապիսի առաւելութեամբք օժտուած լեզու մը ուսումնասիրելու համար, թէեւ մեր ազգը երկար տարիներէ 'ի վեր ջանքեր չէ խնայած եւ տեսակ տեսակ գործիքներ ալ այդ նպատակով պատրաստած է, սակայն առօրեայ կենաց մէջ ընդհանրապէս փոխանակուած ազգի ազգի բացատրութեանց եւ ընտանեկան պարզ զրուցատրութեանց ամբողջական եւ կոկիկ հաւարածոյի մը հրատարակութեան առաջնութիւնը 1865 էն 'ի վեր իրաւամբ կը պատկանի մեծանուն հեղինակին որոյ գրական արտադրութիւնը այնքան բազմաթիւ եղած են՝ որքան շահեկան իրենց ընտիր պարունակութեամբ:

Գրատունս՝ հաճութեամբ հեղինակին սոյն ներկայ «Առաջնորդն Գաղղիարեկն-Հայերեկն զրուցատրութեան» այս երկրորդ տպագրութեամբ 'ի լոյս ընծայելով, բարեբաղդ կը համարի ինքզինքը ազգային դաստիարակութեան կենսական գործին ամենափոքր չափով իսկ սատարած ըլլալուն. ըստ որում ներկայ հրատարակութիւնս ոչ միայն պիտանի գրքոյկ մը եղած է դպրոցական աշակերտաց այլ եւ անհրաժեշտ գործիք մը առ հասարակ մեր գաւառացի եղբարց ձեռքը որք յաճախ կարճ ժամանակի մէջ եւ առանց դաստուրի օգնութեան կ'ուզեն սոյն համաշխարհածաւալ լեզուին նախնական գիտելեաց գէթ 'ի մօտոյ ծանօթանալ:—

Ներկայ հրատարակութիւնս եթէ, բազմաբարձր հեղինակին երկասիրութեանց շարքին մէջ իւր գրական դասիններուն վրայ նոր փառք մը չաւելցնէր, բայց անհարակոյս կ'աւելցնէ, զաղղիական մեծ ազգին մտաւորական ամեն կարգի արտադրութեանց ծանօթանալու փափաքող ազգայնոց թիւը որք պէտք է համոզուին թէ ի'նչչափ աւելի հիմամբ սորվին Պոսիւէի եւ Մոլիէռի լեզուն, նոյնքան աւելի օգտակար պիտի ըլլան թէ՛ իրենց անձին եւ թէ՛ իրենց զտնուած միջավայրին:

« Բիւզանդեան Գրատուն »

Կ. Պոլիս, Ղալաթիա.
19|31 Մարտ 1895.



GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS - ARMÉNIEN.

ԱՌՍՋՆՈՐԳ

ԳՍՂՂԻՍՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ՋՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ

PREMIÈRE PARTIE.

ՄԱՍՆ ԱՌՍՋԻՆ.

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Donnez-moi
De l'eau, f.
Du pain
De la viande
Du vin
De la bière
Du fruit

sofil.-ism u
sp ɹo
shu phl.n
sp ɹu vhanis
shu v.l.n
sp ɹu vhr
shu drhu.h

Sni r hndh.
Qnr.
Zag.
Vhu.
Vhnh.
Vurbgnr.
Qsnr.

Des pommes, f.
Une poire
Une pêche
Des cerises, f.
Des prunes, f.
Du raisin
Du raisin sec
Des amandes, f.
Des framboises, f.

Des mûres, f.
Une orange
Des fraises, f.
Un abricot

Une figue
Des noix, f.
Des noisettes, f.
Des groseilles, f.

Un marron
Un coing
Un citron
Des nèfles, f.
Une datte
Une caroube

Une grenade
Une jujube
Une olive
Une cornouille

Des pistaches, f.

Du bœuf

st. փոմ
իւն փուար
իւն փեռ
st. սրբիզ
st. փրիւն
սիւ ռեզէն
սիւ ռեզէն սէֆ
st. զամսն
st. ճրանպուազ

st. միւր
իւն օրանժ
st. ճրէզ
էօն սպրիֆօ

իւն ճիկ
st. նուա
st. նուազէք
st. կրօզէլլ

էօն մարօն
էօն տուէն
էօն սիքրօն
st. նէճլ
իւն սաք
իւն ֆարուպ

իւն կրրնաս
իւն ժիւժիւպ
իւն օլիվ
իւն ֆօրնուլլ

st. փիսքառ

սիւ պէօժ

Խնձոր.
Տանձ.
Գեղձ.
Կեռաս.
Սալոր.
Խաղող.
Չամիչ.
Նուռ.
Արֆայամոր (զմալու-
լա).
Թուր.
Նարինջ (փօրթուզալ).
Ելակ (շիլէֆ).
Ծիրան (գերսալի, գա-
լլար).
Թուզ.
Ընկոյզ.
Կապիկ (ճրնսրգ).
Հաղարջ (ճրէնֆ իւ-
զիւմիւ).
Շագանակ (ֆեքանէ).
Սերկեւիլ (այլա).
Լեմոն.
Ջղեար (մուսմուլա).
Արմալ (խուրմա).
Եղջիւր (ֆէշի պույ-
նուզու).
Նուռ.
Յունապ.
Չիթապսուղ (զէյթիկ).
Չում, գղալի (գրգրէ-
նրգ).
Պիսակ (ճրսրգ).

Եզան միս.

Du mouton	սիւ մուքօն	Ոչխարի միս.
Du veau	սիւ վօ	Հորթու միս.
Du jambon	սիւ ժանայօն	Խոզի ապուխտ.
Du saucisson	սիւ սօսիսօն	Երեիկ (սուհուկ).
Du rôti	սիւ րօթի	Խորոված.
Du bouilli	սիւ պուլեի	Խաւած միս, (հաւ- լամա, սէօյիւց).
Du pain frais	սիւ փէն ճրէ	Թարմ հաց (քաղէ էֆ- մէֆ).
Du pain rassis	սիւ փէն րասի	Օթեկ հաց (պայսք էֆ- մէֆ).
Du pain de ménage	սիւ փէն սր մէնած	Տան հաց.
La croûte	լա քրուք	Հացի կեղեւ, կողինձ.
La mie	լա մի	Հացի միջուկ.
Des miettes, f.	սէ միէք	Հացի փերանք.
Du bouillon	սիւ պուլեօն	Արգանակ, մսի ջուր.
De la soupe	սր լա սուփ	Թան (թիրիթ).
Du potage	սիւ փօթած	Ապուր.
De la farine	սր լա ճարին	Ալիւր.
De la volaille	սր լա վօլայլ	Հաւու միս.
Du poisson	սիւ փուսսօն	Զուկ.
De la confiture	սր լա ֆօնճիթիւր	Անուց (քաթլը).
Du ragoût	սիւ րակու	Պորանի (եահնի).
De l'eau-de-vie	սր լօ սր վի	Օղի (րազը).
Du sirop	սիւ սիօ	Օսարակ (ցիօպ).
Des glaces, f.	սէ կլաս	Պաղպաղակ (սօնսուր- մա).

Les temps princi-
paux du verbe **A-**
VOIR conjugués a-
vec les noms ci-
dessus.

J'ai de l'eau, du pain, յէ սր լօ, սիւ փէն

AVOIR (Ունիմ) բային
գլխաւոր ժամանակ-
ները վերի բառերուն
հետ լծորդուած:

Զուր՝ հաց ունիմ,

Tuas de la viande, Il a du vin, Nous avons de la bière, Vous avez du fruit, Ils ont des pommes.	թիւ ա սր լա վիսնիս իլ ա սիւ վեց նու զալօնի սր լա պիւր վու զալէ սիւ ճրիւի իլ զօնի սէ փօմ	Միս ունիս, Գինի ունի, Գարեջուր ունին, Պտուղ ունի, Խնձոր ունին:
J'avais une poire, Tu avais une pêche, Il avait des cerises, Nous avions des pru- nes, Vous aviez du raisin, Ils avaient des aman- des.	ծալէ զիւն փուար թիւ ալէ զիւն փեռ իլ ալէ սէ սրիզ նու զալիօնի սէ փրիւն վու զալիէ սիւ ռեզեն իլ զալէ սէ զամանիս	Տանձ մի ունի, Գեղձ մի ունիր, Կեռաս ունիր, Սալոր ունեին, Խաղող ունեի, Նուշ ունեին:
J'ai eu des dattes, Tu as eu des mûres, Elle a eu une orange, Nous avons eu des fraises, Vous avez eu un ab- ricot, Ils ont eu des figues.	ժէ իւ սէ սաք թիւ ա զիւ սէ միւր էլ ա իւ իւն օրանի նու զալօնի զիւ սէ ճրեզ վու զալէ զիւ էօն ա- պրիֆօ իլ զօնի թիւ սէ ճիկ	Արմա ունեցիր էմ, արմա ունեցայ, Թուք ունեցար, Նարինջ մի ունեցաւ, Ելակ ունեցան, Ծիրանի մի ունեցաւ, Թուզ ունեցան:
J'aurai des noix, Tu auras des noiset- tes, Mon frère aura des groseilles, Nous aurons des marrons,	ժօրէ սէ նուա թիւ օրա սէ նուազէք մօն ճրէր օրա սէ կրօ- զէլ նու զօրօնի սէ մարօնի	Ընկոյզ պիտի ունենամ, Կողին պիտի ունենաս, Եղբայրս հաղարջ պի- տի ունենայ, Շաղանակ պիտի ունե- նան,

Vous aurez un citron,

վու գօրէ եօն սիքօն

Mes sœurs auront de
la confiture.

մէ սոր օրօն սր լա
ֆօնժիթիւր

J'aurais du bœuf,
Tu aurais du mouton,

ձօրէ տիւ պէօժ
թիւ օրէ տիւ մօւթօն

Mon ami aurait du
veau,

մօն աւի օրէ տիւ վօ

Nous aurions du jam-
bon,

նու գօրիօն տիւ ժան-
պօն

Vous auriez du rôti,
Ils auraient du bouilli.

վու գօրիէ տիւ րօթի
իլ գօրէ տիւ պուլլի

Լեմն մի պիտի ունե-
նաք,

Քոյրերս աճուտ պիտի
ունենան:

Եզան միս կ'ունենայի,
Ոչխարի միս կ'ունե-
նայիր,

Բարեկամս հորթու միս
կ'ունենար,

Խոզի ապուխտ կ'ունե-
նայինք,

Խորոված կ'ունենայիք,
Խաւած միս կ'ունե-
նային:

VOCABULAIRE.

Apportez-moi

ափօրթէ-մուս

Du pâté

տիւ փաթէ

Du beurre

տիւ պէօր

Du fromage

տիւ ժրօմած

Des œufs, m.

տէ գէօ

Du miel

տիւ միէլ

Du lait

տիւ լէ

Du lait caillé

տիւ լէ ֆայլէ

Du café

տիւ ֆաժէ

Du thé

տիւ թէ

De la crème

սր լա ֆրէմ

Un gâteau

էօն կաթօ

De la salade

սր լա սալաս

Du sel

տիւ սէլ

Du poivre

տիւ փուսպր

Du vinaigre

տիւ վինէկր

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Բեր ինձի.

Մսածաղ(էրլի պէօրէֆ).

Կարագ.

Պանիր.

Հաւկիթ.

Մեղր.

Կաթ.

Մածուն.

Սուրն, խահուէ.

Չայ, թէյ.

Սեր (գայմազ).

Կարկանդակ.

Աղցան.

Աղ.

Պղպեղ.

Քաղցախ.

De l'huile
 De la moutarde
 Du sucre
 Des épices, f.
 Du café au lait
 Des liqueurs, f.
 De la limonade
 Une cafetière
 Une théière
 Un sucrier
 Une soupière

Un saladier
 Une salière
 Une poivrière
 Un huilier
 Un vinaigrier
 Le corps
 La barbe
 La bouche
 Un doigt
 Le dos
 Une épaule
 Le cœur
 Un bras
 Une dent
 Le cou
 La gorge
 Le front
 La figure
 L'estomac, m.
 La gencive
 Le genou
 La jambe

սր լիւիլ
 սր լա մութարս
 սիւ սիւֆր
 սէ զէփիս
 սիւ ֆաճէօ օ լէ
 սէ լիֆտօր
 սր լա լիմոնաս
 իւն ֆաճֆիէր
 իւն քէյէր
 էօն սիւֆրիէ
 իւն սուփիէր

էօն սալասիէ
 իւն սալիէր
 իւն փոււալրիէր
 էօն իւիլիէ
 էօն վիցէկրիէ
 լր for
 լա պարսպ
 լա պուօ
 էօն տուա
 լր so
 իւն էփօլ
 լր ֆէօր
 էօն պրս
 իւն սան
 լր ֆու
 լա կօրժ
 լր ժրօն
 լա ժիկիւր
 լէսթօմա
 լա ժանսիլ
 լր ժընու
 լա ժանպ

եղ, ձէք.
 Մանանէիս (հարսալ).
 Շաֆար.
 Համեմֆ (պահար).
 Կարով խահուէ,
 Ըմպելիֆ.
 Լեմոնացուր.
 Սրնաման (նէզվէ).
 Թէյաման.
 Շաֆարաման.
 Ապուրի աման (չօրպա
 ֆեսսէսի).
 Աղցանի աման.
 Աղաման (քուզ գապր).
 Պղպեղի աման.
 Եղաման.
 Քացախաման.
 Մարմին.
 Մօրուֆ.
 Բերան.
 Մաս.
 Կռնակ.
 Ուս.
 Սիրս.
 Թէւ.
 Ակոսայ, ասամն.
 Վիզ.
 Կոկորդ.
 Ճակաս.
 Երես, դէմֆ.
 Սամոնս.
 Լիցն (սիօ էքի).
 Ծունկ.
 Մուրնֆ.

Le nez	լը նէ	Քիթ.
Un œil	էօն էօյլ	Աչք, աչն.
Les paupières, f.	լէ փօփիէր	Արտեւանունք (քիզիրիք).
Le sourcil	լը սուրսի	Յօնք (գառ).
Un ongle	էօն օնկլ	Եղունգ.
La main	լա մէն	Ձեռք.
Le poing	լը փուէն	Բունն (եռւմրուգ).
La mamelle	լա մամէլ	Սփնք, ծիծ.
Le sein	լը սէն	Ծոց, գիրկ.
Une lèvre	իւն լէվր	Շրթունք.
Une joue	իւն ծու	Այտ (եանագ).
Un membre	էօն մամպր	Անդամ.
Le talon	լը թալօն	Կրունկ (էօֆնէ).
L'os, m.	լօս	Ոսկոր.
Le pied	լը փիէ	Ոսք.
La poitrine	լա փուաթրին	Կուրծք.
L'oreille, f.	լօրէյլ	Ականջ.
La tempe	լա թանփի	Քունք (գուլագ թօզու).
La tête	լա թէթ	Գլուխ.
Les cheveux, m.	լէ շրվէօ	Մազ.
La prunelle, la pupille	լա փրիւնէլ, լա փիւ- փիլ	Բիթ.
Les moustaches, f.	լէ մուսթառ	Ընչացք, պէխ.
Le poul	լը փու	Բազկերակ (նազգ).
La peau	լա փօ	Մորթ.
Le sang	լը սան	Արիւն.
La veine	լա վէն	Երակ (սամար).
L'homme	լօմ	Մարդ.
La femme	լա ժամ	Կին
L'enfant	լանժան	Տղայ.
Un garçon	էօն կարսօն	Մանչ.
Une fille	իւն ժիյ	Աղջիկ.
Un fils	էօն ժիս	Որդի.
Un jeune homme	էօն ժէօն օմ	Երիտասարդ.

Une demoiselle
Mademoiselle
Une dame, madame.

խն սրմուազէլ
մասմուազէլ
խն սամ, մասամ

Աղջիկ.
Օրիորդ.
Տիկիկն, խամբուն.

Qu'il ait du pâté,
Ayons du beurre,
Ayez du fromage,
Qu'ils aient des œufs,
Que les enfants aient
du lait.

Ֆիլ է սիւ փաքէ
էյօն սիւ պօր
էյէ սիւ մրօսած
Ֆիլ զէ սէ զէօ
Ֆր լէ զանձան զէ սիւ
լէ

Մսածաղ ունենայ,
Կարագ ունենանք,
Պանիր ունեցէք,
Հաւկիթ ունենան,
Թող տղայք կար ու-
նենան:

Que j'aie du café,
Que tu aies du thé,
Que son cousin ait
de la crème,

Ֆր ձէ սիւ ֆամէ
Ֆր քիւ է սիւ քէ
Ֆր սօն ֆուզէն է սր լա
ֆրէմ

Որ սուրն ունենամ,
Դուն չայ ունենաս,
Հօրեղբորդիկն սեր ու-
նենայ,

Que nous ayons un
gâteau,
Que vous ayez de
la salade,

Ֆր նու զէյօն զէօն
կարօ
Ֆր վու զէյէ սր լա
սալաս

Կարկանդակ մի ունե-
նամք,
Աղցան ունենամք,

Qu'ils aient du sel.

Ֆիլ զէ սիւ սէլ

Աղ ունենան:

Que j'eusse du poi-
vre,

Ֆր ժիւս սիւ փուսպր

Որ պղպեղ ունենայի,

Que tu eusses du
vinaigre,

Ֆր քիւ իւս սիւ վի-
նէկր

Քաջախ ունենայիր,

Qu'il eût de l'huile,
Que nous eussions
de la moutarde,

Ֆիլ իւ սր լիւ իլ
Ֆր նու զիւսիօն սր լա
մուքարս

Եղ ունենար,
Մանանեխ ունենայիկն,

Que vous eussiez du
sucre,

Ֆր վու զիւսիէ սիւ
սիւֆր

Շաֆար ունենայիք,

Qu'ils eussent des é-
pices.

Ֆիլ զիւս սէ զէփիս

Համեմք ունենայիկն:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un couteau	էօն ֆուքօ
Une fourchette	իւն ճուրճէք
Une cuiller	իւն ֆիւլէր
Une cuiller à café	իւն ֆիւլէր ա ֆաճէ
Un verre	էօն վեր
Une serviette	իւն սերվիէք
Un torchon	էօն քօրօն
Une nappe	իւն նափ
Une assiette	իւն ասիէք
Un plat	էօն փլա
Un bol	էօն պօլ
Une bouteille	իւն պուրէյլ
Une carafe	իւն ֆարաճ
De l'or, m.	սը լօր
De l'argent, m.	սը լարժան
Du fer	սիւ ճէր
De l'acier, m.	սը լասիէ
Du cuivre	սիւ ֆիւլիւր
Du cuivre jaune	սիւ ֆիւլիւր ձօն
Du plomb	սիւ փլօն
De l'étain, m.	սը լէթէն
Du fer-blanc	սիւ ճէրպլան
Du papier	սիւ փափիէ
Des plumes, f.	սէ փլլամ
Un canif	էօն ֆանիճ
Un livre	էօն լիւր
De l'encre, f.	սը լաներ
Une maison	իւն մէգօն
Une chambre	իւն շանպր
Une chambre à coucher	իւն շանպր ա ֆուէ

Դանակ.
Պատանախաղ (չաքալ).
Դգալ.
Սրնաղգալ.
Գաւաթ.
Սննեռոց (փէշէքա , փէշկիր).
Ջնջոց (փաշալրա).
Սփռոց (սուճրա պէգի).
Սկաւառակ (քապագ).
Պնակ (պէօյիւք քա- պագ).
Պտուկ (չանագ).
Շիւ (շիւէ, պուգալ).
Յուրան (սիւրանի).
Ոսկի.
Արծաթ.
Երկաթ.
Պողպատ.
Պղինձ.
Արոյր (փիրիւն).
Կապար.
Անագ.
Թիթեղ (թէնէֆէ).
Թուղթ.
Գրիչ.
Զմեյիւն (գալէսքրաւ).
Գիրք.
Թանափ (միւրէֆէպ).
Տուն.
Սենեակ, խոց.
Ննջատենեակ.

L'antichambre	լանթիւանայր	Նախասենեակ.
Un salon	էօն սալօն	Սրահ.
Un palais	էօն փալէ	Պալատ.
Un château	էօն շարօ	Ամարանոց, դղեակ.
Une maison de campagne	իւն մէղօն սր քան- քաներ	Գիւղատուն, ամարա- նոց.
Un jardin	էօն ժարսէն	Պարսէգ.
Une muraille, un mur	իւն միւրայլ, էօն միւր	Պատ.
Une fleur	իւն ժլտօր	Ծաղիկ.
Un arbre	էօն արայր	Ծառ.
La vaisselle	լա վէսէլ	Սեղանաման, դասու- արիկք, սեղանա- մանք.
L'argenterie, f.	լարժանքի	Արծաթեղէնք.
Un bouchon	էօն պուշօն	Խից (քափա).
Un tire-bouchon	էօն քիր-պուշօն	Խցահան.
Un pupitre	էօն փիւփիքր	Գրակալ.
Un cahier	էօն քայիէ	Տէտրակ.
Du papier à lettre	սիւլ փափիէ ա լէքր	Նամակաթուղթ.
Un plioir	էօն փլիուար	Թղթահաս, ծալոց.
Un transparent	էօն քրանսփարան	Տողուտար.
Un encrier	էօն անքիէ	Կաղամար.
De la gomme élastique	սր լա կօմ էլասթիք	Առանձգախէժ (գօմէ- լասթիք).
Un crayon	էօն քրէյօն	Մասիս (գուրտուն գա- լէմ).
Un compas	էօն ֆօնփա	Կարկին (փէրկէլ).
De la cire	սր լա սիր	Կնքամոմ (լէօֆ).
Du pain à cacheter	սիւ փէն ա քաքէ	Կնքէլու նեխար.
Un cachet	էօն քաքէ	Կնքիք.
Une page	իւն փամ	Գրիքի էրես, էջ.
La marge	լա մարժ	Լուսանցք.
Une feuille	իւն ժէօյլ	Թէրթ (քապաղա).
Des plumes métalli- ques	սէ փլիւմ մէքալիք	Երկաթ գրիչ.

Un porte-feuille	էօն փօրթ-ձէօյլ	Թղթապահակ (նըզ- սան) .
De la poudre	սը լա փուսը	Աւազ (քօզ) .
Un poudrier	էօն փուսըիէ	Աւազաման .
Une règle	իւն ռէկլ	Կանոն (նէսվէր) .
L'écriture	լէֆրիթիւր	Գիր .
La signature	լա սիներաթիւր	Ստորագրութիւն .
Le verrou	լը վէրու	Նիզ (սիւրկիւ) .
La serrure	լա սէրիւր	Փակադակ (ֆիլիս) .
Le cabinet (les lieux)	լը ֆապիներ (լէ լիէօ)	Արտաքնոց, նեմիւս (մեմ- ւա) .
Une colonne	իւն ֆօլօն	Սիւն .
Le plafond	լը փլաժօն	Ջեղուն (քօվան) .
Un escalier	էօն էսֆալիէ	Սանդուղի .
Une cheminée	իւն շըմինէ	Վառարան . ծխնելոյզ .
Un poêle	էօն փուալ	Կրակարան (սօպա) .
L'écurie	լէֆիւրի	Ուստ .
Un étage	էօն էթաժ	Դասիկոն (էվ գաթը) .
Un carreau	էօն ֆարօ	Պատու հանի ապակի .
Une vitre	իւն վիթր	Ապակի .
Une fenêtre, une croi- sée	իւն ժընէթր, իւն ֆու- ազէ	Պատուհան .
Le volet	լը վօլէ	Փեղկ (գանաս) .
Des jalousies	սէ ժալուզի	Շերտափեղկ, վանդակ (փէններէ գաժէսի) .
Un balcon	էօն պալֆօն	Պատեգամ (շահնիւթիւր) .
Une bibliothèque	իւն պիպլիօթէֆ	Գրասուն, մատենադա- րան .
Une ville	իւն վիլ	Քաղաք .
Une capitale	իւն ֆաիթիթալ	Մայրաքաղաք .
Un quartier	էօն ֆարթիէ	Թաղ (մահալլէ) .
Un village	էօն վիլաժ	Գեղ .
Un faubourg	էօն ժօպուր	Արուարձան (վարդօ) .
Une fontaine	իւն ժօնթէն	Աղբիւր .

Le pavé	լը փափէ	Քարայտասակ , սալա- յասակ.
Le trottoir	լը բրօքրուար	Լրիկ, մայք (գալտը- րով).
Une place	խն փլաս	Հրասպարակ.
Une rue	խն ռիւ	Փողոց.
Un pont	էօն փօն	Կամու ռջ.
Un cimetièrè	խն սիսքիէր	Գերեզմանասուն.
Un tombeau	էօն բօնսօ	Գերեզման.

Le verbe AVOIR con-
jugué avec interro-
gation.

AVOIR բայը հարցա-
կանով լծորդուած:

Ai-je un couteau?	էժ էօն հուբօ	Գանակ ունի՞մ,
As-tu une fourchette?	ա-քիւ խն մուրէք	Պասառափաղ ունի՞ս,
A-t-il une cuiller?	ա-քիլ խն հիւլէր	Գալ ունի՞,
Avons-nous des ver- res?	ալօն-նու սէ վէր	Գաւաք ունի՞նք,
Avez-vous des ser- viettes?	ալէ-վա սէ սէրվիէք	Անձեռոց ունի՞ք,
Ont-ils une nappe?	օն-քիլ գիւն նափ	Փռոց ունի՞նք:
Avais-je une assiette?	ալէժ-խն ասիէք	Սկաւառակ ունե՞ի,
Avais-tu un plat?	ալէ-քիւ էօն փլա	Պնակ ունե՞իր,
Avait-il un bol?	ալէ-քիլ էօն պօլ	Պսուկ ունե՞ր,
Avions-nous une bou- teille?	ալիօն-նու գիւն պու- քէլլ	Շիւռ ունե՞ինք,
Aviez-vous de l'or?	ալիէ-վա սը յօր	Ոսկի ունե՞իք,
Avaient-ils de l'ar- gent?	ալէ-քիլ սը լարժան	Արծաք ունե՞ինք:

Eus-je du fer?	իւժ-քիւ ճէր	Երկաք ունեց՞նայ,
----------------	-------------	------------------

Eus-tu de l'acier?
Eut-il du cuivre?
Eûmes-nous de l'ai-
rain?

իւ-թիւ սր լասիէ
իւ-թիլ տիւ տիւիւր
իւմ-նու սր լէրէն

Պողպատ ունեցնիւր,
Պղինձ ունեցնաւ,
Արայր ունեցնան,

Eûtes-vous du plomb
Eurent-ils de l'étain?

իւթ-վու. տիւ փլօն
իւր-թիլ սր լէրէն

Կապար ունեցնիւ,
Անագ ունեցնան:

Aurai je du papier?
Auras-tu des plumes?
Votre ami aura-t-il
son canif?

օրէժ տիւ փափիէ
օրա-թիւ տէ փլիւմ
վօր տիւ օրա-թիլ սօն
տանիժ

Թուղթ պիտի ունենան,
Գրիչ պիտի ունենան,
Բարեկամդ իւր զլե-
լինն պիտի ունենայ,
Գիրք պիտի ունենան,

Aurons-nous des li-
vres?

օրօն-նու տէ լիւր

Թանափ պիտի ունե-
նան,

Aurez-vous de l'en-
cre?

օրէ-վու սր լանիւր

Քոյրերդ տուն մը պի-
տի ունենան:

Vos sœurs auront-
elles une maison?

վօ սէօր օրօն-թէլ զիւն
մէզօն

Aurais-je une cham-
bre?

օրէժ իւն շանար

Սենեակ մը կ'ունե-
նայի,

Aurais-tu un châ-
teau?

օրէ-թիւ էօն շաքօ

Սմարանոց մը կ'ունե-
նայիր,

Aurait-elle un jardin?

օրէ-թէլ էօն ժարէն

Պարտէզ մը կ'ունենան,

Aurions-nous une
muraille?

օրիօն-նու զիւն միւ-
րայլ

Պատ մը կ'ունենային,

Auriez-vous des fleurs?
Aurient-ils des ar-
bres?

օրիէ-վու տէ ժլէօր

Ծաղիկ կ'ունենային,
Ծառեր կ'ունենային:

օրէ-թիլ տէ զարար

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un habit

էօն սայի

Զգես, մեկնոց.

Un gilet

էօն ժիլէ

Բանկոն.

Une redingote	իւն րքտնկօք	Թիկնոց (սիւրքիւֆօ). Չանկապան, երկայն
Des bas, m.	սէ պա	գուլպայ
Des chaussettes, f.	սէ քօւթ	Բուն, կարն գուրպայ.
Des souliers, m.	սէ սուլիէ	Մունակ (գունսուրա).
Un chapeau	էօն շափօ	Գլխարկ.
Une chemise	իւն շրմիգ	Շապիկ.
Du linge	սիւ լէնժ	Ճերմակեղէն.
De la toile	սք լա թուալ	Կսաւ.
De la dentelle	սք լա սանթէլ	Ժանեակ (սանթէլա).
Un mouchoir	էօն մուշուար	Թաւկինակ.
Une boucle,	իւն պոֆլ	Օղ (հալգա) խոպոպիֆ (գիւլիւճ).
Une boucle d'oreille,	իւն պոֆլ սօրէյլ	Գինդ (ֆիւփէ).
Des gants, m.	սէ կան	Ջեռնոց.
Un peigne	էօն փէ՛նէր	Սանճ.
Une montre	իւն մօնթր	Ծոցի ժամացոյց.
Une tabatière	իւն թապաթիէր	Քրասուփ.
Des bottes, f.	սէ պօք	Կօշիկ.
Une bottine	իւն պօթին	Կիսակօշիկ (եարքս նիզլէ).
Une chaise	իւն շէզ	Աթոռ.
Une table	իւն թապլ	Սեղան.
Un châle	էօն շալ	Ճամկաւուխօս (շալ).
Un fauteuil	էօն ժօթօյլ	Թիկնաթոռ.
Une voiture	իւն վուաթիւր	Կառֆ.
Un équipage	էօն էֆիփաժ	Անդրուվար, սան կառֆ.
Un lit	էօն լի	Անկողին.
Du velours	սիւ վրլուր	Թաիւ (գաւիճէ).
Du drap	սիւ սրա	Չուխայ.
Une épée	իւն էփէ	Սուր, սուսեր.
Un sabre	էօն սապր	Թուր.
Une épingle	իւն էփէնկլ	Գնդասեղ (թօփլու).
Un bonnet	էօն պօնէ	Թաղհար (պօնէթա)

Un bonnet de nuit	էօն պօնէ սր նիւի	Գիւերնոց (ըսգուճիւս).
Un bonnet rouge	էօն պօնէ բուժ	Կարմիր գղակ (ճէս).
Une calotte	իւն քալօթ	Գղակ (թագեա).
Une bourse	իւն պուրս	Քսակ.
Des lunettes, f.	սէ լիւնէթ	Ակնոց (կէօզլիւք).
Un rasoir	էօն բազուար	Ածելի (ուսթուրա).
Un manteau	էօն մանթօ	Մեկնոց (մանթօ).
Un mantelet	էօն մանթրլէ	Մեկնոցակ.
Une perruque	իւն փերիւք	Կեղծամ (փէրուքս).
Une pantoufle	իւն փանթուճլ	Հողաթափ (փապուն).
Un voile	էօն վուալ	Լաչակ, ֆոլ.
Un collier	էօն ֆօլիէ	Մանեակ (կէրսանլըգ).
Des bracelets, m.	սէ պրասլէ	Ապարսնջանք (պիլէ- կոնակ. [գիք]).
Un bouton	էօն պոթօն	Վզնոց, փողապոս.
Une cravate	իւն քրավաթ	Օձիք (եագա).
Le collet	լը ֆօլիէ	Թեզանիք, թե.
Une manche	իւն մանե	Գրպան (նէպ).
Une poche	իւն փօք	Ժամացոյցի գրպան.
Un gousset	էօն կուսէ	Աստառ.
La doublure	լա սուալիւր	Վարսիք.
Un caleçon	էօն քալսօն	Տսփաս (փանթալօն).
Un pantalon	էօն փանթալօն	Ծալք, փոթ, փոթիկ.
Un pli	էօն վիլի	Զգափոկ (թիրանթի).
Des bretelles, f.	սէ պրըթէլ	Շղթայ.
Une chaîne	իւն շէն	Մասանի.
Une bague	իւն պակ	Գոհար, պակք (նէվա- Քանալի. [հիր]).
Des bijoux, m.	սէ պիժու	Մուսակ (ֆիւքք).
Une clef	իւն ֆլէ	Հովահար (եէլիազէ).
Une pelisse	իւն փըլիս	Հովանեակ (եէմսիյէ).
Un éventail	էօն էվանթալ	Անձրեւոց (ուսրէլա).
Une ombrelle	իւն օմպրէլ	Խրացք (գունսուրա պա- Գաւազան. [ղը).
Un parapluie	էօն փարափլիլի	
Du lacet	սիւ լասէ	
Une canne	իւն քան	

Une cravache	իւն ֆրափառ	Խարազան (գամօր)
Un éperon	էօն էփրօն	Խրան, մերակ (ման- մուգ).
Une pendule	իւն փանօիւլ	Ճօնան, հօնամամադոյց (օսա սանաքր).
Un chaussé-pied	էօն Եօս-փիէ	Մունակաձիգ (գուն- սուրա Տէմիյի).
Un masque	էօն մասֆ	Գիմակ (սուրաք).
Une brosse	իւն պրօս	Խոզանակ (ժրչա, Տէ- ձէ).
Une brosse à dents	իւն պրօս ա սան	Ասաննափրձին (Տիւ ժրչաք).
Une brosse à ongles	իւն պրօս ա օնկլ	Եղնգափրձին (քրնազ ժրչաք).
Un cure-oreille	էօն ֆիւր-օրէյլ	Ականջկրկիս (հիլալ).
Un cure-dent	էօն ֆիւր-սան	Ասաննաֆօր (Տիւ հի- լալք):
Le verbe AVOIR con- jugué avec négation.		AVOIR բայր բացասա- կանով լծորդուած:
Je n'ai point d'habit.	ժր նէ փուէն սապի	Ամենե ին գգես չունիմ,
Tu n'as pas de gilet,	քիւ ն ս փա սր ժիլէ	Բանկոն չունիս,
Il n'a point de bas.	իլ նա փուէն սր պա	Ամենե ին բուն չունի,
Nous n'avons pas de souliers,	նու նալօն փա սր սու- լիէ	Մունակ չունիմք,
Vous n'avez pas de chapeau,	փու նալէ փա սր Եա- փօ	Գլխարկ չունիմք,
Il n'ont pas de che- mise,	իլ նօն փա սր Երմիգ	Շապիկ չունիմք,
Elles n'ont pas d'om- brelles.	էլ նօն փա սօնպրէլ	Հովանեակ չունիմք:

Je n'avais pas de linge,
 Tu n'avais pas de toile,
 Elle n'avait point de dentelle,
 Nous n'avions point de mouchoirs,
 Vous n'aviez point de boucles,
 Ils n'avaient pas de gants.

Je n'ai pas eu de peigne,
 Tu n'as pas eu de montre,
 Il n'a point eu de tabatière,
 Nous n'avons pas eu de bottes,
 Vous n'avez pas eu de table,
 Ils n'ont pas eu de chaises,
 Elles n'ont point eu de châles.

Je n'aurai pas de fauteuil,
 Tu n'auras pas de voiture,
 Il n'aura pas de lit,
 Nous n'aurons pas de velours,

ժը նազէ փա սը լէնժ
 քիւ նազէ փա սը քու-
 ալ
 էլ նազէ փուէն սը սան-
 թէլ
 նու նազիօն փուէն սը
 մուշուար
 փու նազիէ փուէն սը
 սյուհլ
 իլ նազէ փա սը կան

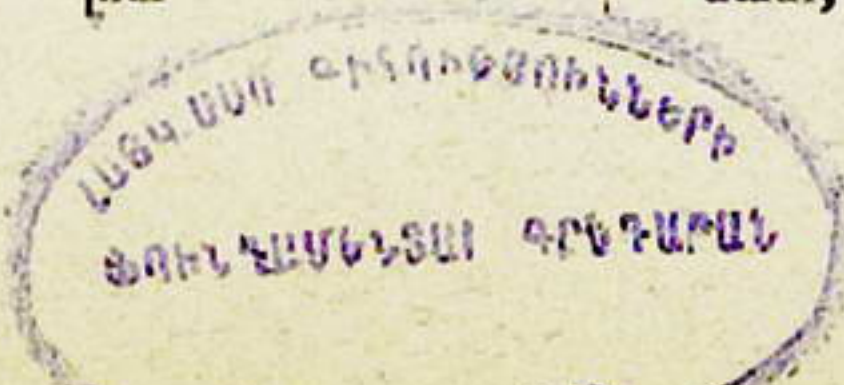
ժը նէ փա զիւ սը փէ-
 ներ
 քիւ նա փա զիւ սը
 մօնք
 իլ նա փուէն քիւ սը
 քապարիէ
 նու նազօն փա զիւ սը
 պօք
 փու նազէ փա զիւ սը
 քապլ
 իլ նօն փա զիւ սը շէզ
 էլ նօն փուէն քիւ սը
 շալ

ժը նօրէ փա սը ժօքէօյլ
 քիւ նօրա փա սը վու-
 աքիւր
 իլ նօրա փա սը լի
 նու նօրօն փա սը վը-
 լուր

ճերմակեղէն չունէի,
 Կսու չունէիր,
 Ամենեւին ժանեակ
 չուներ,
 Ամենեւին քաշկիւակ
 չունէինք,
 Ամենեւին խոսպոյիք,
 օղ չունէիք,
 Ձեռնոց չունէինք:

Սանսր չուներցայ,
 Ժամացոյց չուներցար,
 Քրօսիսի սուփամենե-
 ւին չուներցաւ,
 Կօշիկ չուներցանք,
 Սեղան չուներցաք,
 Աթոռ չուներցան,
 Ամենեւին նամկաւու խս
 չուներցան:

Թիկնաթոռ պիտի չու-
 նենամ,
 Կառք պիտի չուներցաւ,
 Անկողին պիտի չու-
 նենայ,
 Թաւիշ պիտի չուներ-
 ցանք,



Vous n'aurez pas de
drap,
Ils n'auront pas de
foulard.
Je n'aurais pas de
bracelets,
Tn n'aurais pas d'é-
pingle,
Elle n'aurait pas de
bonnet,
Nous n'aurions pas
de bourse,
Vous n'auriez pas
de lunettes,
Ils n'auraient pas
de rasoirs.

VOCABULAIRE.

Une robe
Une jupe
Un jupon
Un tablier
De la laine
De la soie
Du coton
Du fil
Une aiguille
Un dé
Des ciseaux, m.
Du ruban
De la mousseline
Du galon
Une ceinture

վու ճօրէ վա սր սրա
իլ ճօրօն վա սր ճու-
լար
ժր ճօրէ վա սր պրա-
պէ
թիւ ճօրէ վա սէիէնկլ
էլ ճօրէ վա սր պօնէ
նու ճօրիօն վա սր
պուրս
վու ճօրիէ վա սր լիւ-
նէթ
իլ ճօրէ վա սր բու-
զար:

իւն բայ
իւն ժիւի
էօն ժիւիօն
էօն քապլիէ
սր լա լէն
սր լա սուս
սիւ ֆօօն
սիւ ճիլ
իւն էկիւյիլ
էօն սէ
սէ սիգօ
սիւ բիւպան
սր լա մուսիին
սիւ կալօն
իւն սէնթիւր

Չուխայ պիսի չունե-
նաւ,
Ֆուլար պիսի չունենանի:
Ապարանգանն չէի ու-
նենար,
Գնդասեղ չէիւ ունե-
նար,
Գոսկ չէր ունենար,
Բոսկ չէինն ունենար,
Ակնոց չէի՛ ունենար,
Ածելի չէին ունենար:

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Շրջագրես (ճիւրպան)
Վսաւակ (միսօճիւրպան)
Ներլսաւակ (միսօ).
Գոզնոց (փրօսթէլա).
Բուրդ (էիւն).
Մեսախ (իփէֆ).
Բամբակ.
Գերձան.
Ասեղ.
Մասնոց.
Մկրաս.
Ժապաւէն (գօրսէլա).
Բէնէզ (թիւպէն)
Երիզ (էէրիթ).
Գօշի.

Une pipe	իւն փիփ	Ծխափող.
Du brocart	սիւ պրոֆար	Դիպակ.
Du taffetas	սիւ քաճքա	Կերպաս (նանճէս).
Une chandelle	իւն շանճէլ	Ճրագ (եող մումու).
Une bougie	իւն պուճի	Մում (պալ մումու).
Un bougeoir	էօն պուճուար	Չեռնաճահակ (էլ շամ- սանդ).
Un chandelier	էօն շանճրիէ	Աճահակ.
Des allumettes, f.	սէ զալիւէք	Լուցկիք (ֆիպրիք).
Un cadre	էօն ֆաւր	Շրջանակ (չէրչիլէ).
Une glace	իւն կլաս	Հայելի.
Une lampe	իւն լամպի	Կանթեղ.
Une mèche	իւն մէճ	Պատրոյգ (ժիթիլ).
De l'amadou, m.	սը լամփասու	Աքէք (գալ).
Du tabac	սիւ քապա	Ծխախոտ (թիւթիւն).
Un canapé	էօն ֆանաիէ	Բազմոց.
Un rideau	էօն ռիսօ	Վարագոյր.
Un traversin, un coussin	էօն քրալիւրէն, էօն ֆուսէն.	Բարձ.
Un oreiller	էօն օրէյիէ	[սրղը].
Une taie d'oreiller	իւն քէ օրէյիէ	Երեսարարձ (էիւզ եաս- բարձի երես (զըլլճ).
Une paillasse	իւն փայետա	Յարդէ անկողին.
Un matelas	էօն մաքլա	Բրդէ անկողին.
Un drap	էօն սրա	Սաւան (չարճամ).
Une couverture	իւն ֆուլէրփիւր	Վերմակ (եօղան).
Une porte	իւն փօրթ	Դուռ.
Un puits	էօն փիւյի	Ջրհոր.
Une citerne	իւն սիթէռն	Ջրամբար (սառնրն).
La cuisine	լա ֆիյիզին	Խոհանոց.
Un balai	էօն պալէ	Աւել.
Un jouet	էօն ծուէ	Խաղալիկ.
Du persil	սիւ փէրսի	Ազաճեղ (մադսանու).
Un oignon	էօն օնէօն	Սոխ.
Des asperges, f.	սէ զաաիւրճ	Ծնէրէկ (զուճ զօնմազ).

De l'oseille, f.	սր լօզէյլ	Թրքնիցու կ (գու.գու. գու.-
De l'ail, m.	սր լայլ	Սխսռ. [լայր).
Du céleri	սիւ սէլրի	Գերիս (ֆէ.րէ.վիզ).
Du pourpier	սիւ փուրփիէ	Անմեռուկ, փրփրեմ
Des choux, m.	սէ շու	(սէ.վիզ օթու).
Des artichauts, m.	սէ զարթիւօ	Կաղամբ (լանանա).
Des épinards, m.	սէ զէ.փիւար	Կանկառ. (է.նիլիւար).
Des betteraves, f.	սէ պէքրավ	Սպանախ (բապանագ).
La romaine	լա րովն	Ճակնդեղ (փաննար).
Des carottes, f.	սէ ֆարօթ	Հազար (մարուլ).
De la chicorée	սր լա շիֆօրէ	Ստեպլին (հալուն).
Des navets, m.	սէ նավէ	Եղերդ (րաւիքեա).
Des mélongènes, f.	սէ մէլօնժէն	Շողգամ (շալկամ).
Un melon	էօն մրլօն	Պաննիցան (փաքլիւնան).
Une pastèque	իւն փասքէֆ	Սեխ (գալուն).
Des champignons, m.	սէ շանփիճնէօն	Չմերուկ (գարփուզ).
Des citrouilles, f.	սէ սիքրույլ	Սուկ (մանքար).
Des courges, f.	սէ ֆուրժ	Մեղրադդուս (պալ գու-
Des laitues, f.	սէ լէթիւ	պաղր).
Un concombre	էօն ֆոնֆոնար	Դդուս (գապազ).
Des pois verts, m.	սէ փօս վէր	Վայրի հազար.
Des lentilles, f.	սէ լանթիլ	Վարունգ (խրյար).
Des haricots verts, m.	սէ հարիֆօ վէր	Թարմ ռլոռ. (պիզլ.լիա).
Des fèves, f.	սէ ժէվ	Ոսպ (մէ.րնիսէֆ).
Des pois chiches,	սէ փօս շիօ	Թարմ լուքիա (բազէ
Des poireaux, m.	սէ փուարօ	Բակլայ. [ժասուլիա).
Des tomates, f.	սէ քօմաթ	Սիսեռ. (նօնուս).
Des pommes de ter-	սէ փօս սր քէր	Պրաա (փրասա).
re, f.		Ոսկէխնձոր (քօմաթէս).
Que je n'aie pas de	հր ժր նէ փա սր րօպ	Գեհնախնձոր:
robc,		
Que tu n'aies pas	հր քիւ նէ փա սր ժիւփ	Թող արջազգես չունե-
de jupe,		նամ,
		Կսաւակ չունենաա,

Qu'elle n'ait pas de
tablier,
Que nous n'ayons
pas de laine,
Que vous n'ayez
pas de soie,
Qu'ils n'aient pas
de tabac,
Qu'elles n'aient pas
de coton.
Que je n'eusse pas
de fil,
Que tu n'eusses pas
d'aiguille,
Qu'elle n'eût pas
de dé,
Que nous n'eussions
pas de ci-
seaux,
Que vous n'eussiez
pas de ruban,
Qu'ils n'eussent pas
de pipes,
Qu'elles n'eussent
pas de mousseline.

VOCABULAIRE.

Un cheval
Un chien
Un singe
Un chat
Une jument
Une vache

Բէլ նէ փա սր թապլիէ
սր նու նէյօն փա սր
լէն
սր վու նէյէ փա սր
սուս
Տիլ նէ փա սր թապա
Բէլ նէ փա սր ֆօթօն
սր ժը նիւս փա սր ժիլ
սր թիւ նիւս փա սէ-
կիւյիլ
Բէլ նիւս փա սր սէ
սր նու նիւսիօն փա սր
սիգօ
սր վու նիւսիէ փա սր
րիւպան
Տիլ նիւս փա սր փիփի
Բէլ նիւս փա սր մուս-
լին

էօն շրվալ
էօն շիէն
էօն սէնժ
էօն շա
իւն ժիւման
իւն վառ

Գոգնոց չուենայ,
Բուրդ չուենանք,
Մեհաքս չուենան,
Ծխախոս չուենան,
Բամբակ չուենան:
Դերձան չուենայի,
Ասեղ չուենայիր,
Մասնոց չուենար,
Մկրաս չուենայինք,
Ժապարէն չուենայիք,
Ծխափող չուենային,
Բենեզ չուենային:

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Ձի.
Շուկ.
Կապիկ.
Կասու.
Ջամբիկ, մասակ ձի
Կով. [գրարագ].

Une chèvre	իւն շէփր	Այծ.
Un sanglier	էօն սանկլլիէ	Վարազ, կիկն (հասպան
Un cochon, un porc	էօն ֆօօօն, էօն փօր	կոզ. [սօմուզու).
Un poulain	էօն փուլէն	Մսռուկ (քայ).
Un éléphant	էօն էլէֆան	Փիղ.
Un lièvre	էօն լիէփր	Նասպասսակ.
Un mulet	էօն միւլէ	Ջորի.
Un ours	էօն ուրս	Արջ.
Une souris	իւն սուրի	Մուկ.
Un tigre	էօն քիկր	Վագր (վիլլէնֆ).
Un agneau	էօն անեօ	Գառնուկ.
Un chevreau	էօն շրփօ	Ուլ (օղլագ).
Un chameau	էօն շամօ	Ուղս.
Un âne	էօն ան	Է՛.
Un lion	էօն լիօն	Ասիւծ.
Un loup	էօն լու	Գայլ.
Une tortue	իւն քօրքիւ	Կրիայ (քօսպաղլ).
Un taureau	էօն քօրօ	Ցուլ.
Une grenouille	իւն կրքնույլ	Գորս (գուրպաղլ).
Un serpent	էօն սէրփան	Օձ.
Un lézard	էօն լէզար	Մողէս (ֆէրքլնֆլէ).
Une mouche	իւն մուշ	Ճանն.
Un cousin	էօն ֆուզէն	Մձեղ (սիւրի սիկնֆ).
Une abeille	իւն ապլյլ	Մեղու.
La fourmi	լս ժուրմի	Մրջիւն.
Une araignée	իւն արէնէէ	Մամուկ.
Un papillon	էօն փափիյեօն	Թիթեռնիկ (ֆէփիկնֆ).
L'escargot, m.	լէսֆարկօ	Խղունջ (սայլանկլօզ).
Une sangsue	իւն սանսիւ	Տզրուկ (սիւլլիւֆ).
Un pou	էօն փու	Ոջիլ.
Une lente	իւն լանթ	Անիծ.
Une punaise	իւն փիւնկ	Մլուկ (քափքապիթի).
Une puce	իւն փիւս	Լու (փիթէ). [տու].
Un paon	էօն փան	Սիրամարգ (քաուս գու-

Un pigeon
Un dindon
Un merle
Un coq
Une hirondelle
Une perdrix
Une tourterelle
Un perroquet
Un poulet
Une autruche
Un cygne
La cigale
Un oiseau
Un faisan
Un aigle
Une caille
Un canard
Un moineau
Un hibou
Une alouette
Un rossignol
Un chardonneret
Une poule
Un serin
Une oie
Une fièvre
Beau temps
De la pluie
Un tapis
Un bateau
Une maladie
La phthisie
La toux
Le mal de tête

էօն փիժօն
էօն տնիսօն
էօն սերլ
էօն ֆօֆ
իւն իրօնիկ
իւն փէրսրի
իւն քուրքէլ
էօն փէրօֆտ
էօն փուլէ
իւն օքրիւս
էօն սիճնէր
լա սիկալ
էօն ուազօ
էօն ճէղան
էօն էկլ
իւն ֆայլ
էօն ֆանար
էօն մուանօ
էօն հիպու
իւն ալուէք
էօն րօսիճնէօլ
էօն շարսօնրէտ
իւն փուլ
էօն սրէն
իւն ուա
իւն ճիէվր
սյօ քան
սր լա փլիւի
էօն քափի
էօն պաթօ
իւն մալաշի
լա ճրիզի
լա թու
լր մալ սր թէք

Աղանի.
Հնդկահաւ.
Սարեակ (գարա քա-
Ա. ֆաղադ. [վուգ).
Ծիծառ (գրրլանդրն).
Կաֆաւ (ֆէֆլիֆ).
Տաւրակ (գոււրու).
Թուրակ (փափաղան).
Վառեակ, հաւիկ (փի-
Ջայլաւ(սէվէ գոււու[լիճ)
Կարապ (թօյ).
Ճպուռն (ափուսթու
Թուշուռն. [պէօնէյի).
Փասիան (սիւլլիւն).
Արծիւ. [նրն).
Լորամարգի (պրլսր-
Բադ.
Ճննդուկ (սէրչէ).
Բու (պայգուււ).
Արսոյս (չայրր գոււու).
Սոխակ.
Կարմրալար (սազա
Հաւ. [գոււու).
Գեղձանիկ(գանարեա).
Սագ.
Ջերմ, տեղ.
Գեղեցիկ օլ.
Անձրեւ.
Գորգ (խալը).
Նաւակ.
Հիւանդութիւն.
Թոնախ, բարակ գաւ
Հագ. [վէրէմ).
Գլխացաւ.

La plaie
 La colique
 Le rhume
 La faim
 De l'appétit, m.
 La soif
 La digestion,
 L'indigestion, f.
 Le courage
 Du plaisir
 Du chagrin
 Le malheur
 La hardiesse
 Des parents, m.
 Le bonheur
 Un ami
 Un ennemi
 L'amitié, f.
 La générosité
 De la reconnaissance
 La patience
 Une récompense
 La modestie
 La piété
 L'obéissance, f.
 La prudence
 L'imprudence, f.
 L'ingratitude, f.
 L'innocence, f.
 La médisance
 Le mensonge
 La paresse
 L'obstination, f.
 L'entêtement, m.

լա փլէ
 լա ֆոլիֆ
 լր ռիւմ
 լա ճէն
 սր լափէքի
 լա սուամ
 լա սիժէսքիօն
 լէնիժէսքիօն
 լր ֆուրամ
 սիւ փլէզիր
 սիւ շակրէն
 լր մալտօր
 լա հարսիւ
 տէ փարան
 լր պօնէօր
 էօն ամի
 էօն իննըմի
 լամիքիէ
 լա ժէնէրօզիքէ
 սր լա ռբօնէսանս
 լա փասիանս
 իւն ռէֆօնիանս
 լա մօսէսքի
 լա փիէքէ
 լօպէիսանս
 լա փրիւսանս
 լէնփրիւսանս
 լէնկրաքիքիւս
 լինօսանս
 լա մէսիզանս
 լր մանսօնժ
 լա փարէս
 լօպսքիմասիօն
 լանքէքրման }

Վէրֆ.
 Փորացաւ, խիթֆ (սաննր).
 Հարբուիս.
 Քաղց, անօրոքիւն.
 Ախորժակ.
 Ծարսա.
 Մարսողութիւն.
 Անմարսութիւն.
 Քաջութիւն.
 Չուարեմութիւն, հանոյֆ.
 Տրտմութիւն.
 Թշուառութիւն.
 Համարձակութիւն.
 Ծնողֆ.
 Երջանկութիւն.
 Բարեկամ.
 Թշնամի.
 Բարեկամութիւն.
 Առասաձեռնութիւն.
 Երախտագիտութիւն.
 Համբերութիւն.
 Վարձատրութիւն.
 Համեստութիւն.
 Բարեպաշտութիւն.
 Հնազանդութիւն.
 Խոհեմութիւն.
 Անխոհեմութիւն,
 Ապերախտութիւն.
 Անմեղութիւն,
 Չարախօսութիւն.
 Սուս, ստութիւն.
 Ծուլութիւն.
 Յամառութիւն.

L'impatience, f.
 L'orgueil, m.
 La délicatesse
 L'amour, m
 La flatterie
 L'affection, f.
 La curiosité
 La conscience
 L'effronterie, f.
 L'infidélité, f.
 La fidélité
 La faiblesse
 L'avarice, f.
 La calomnie
 La politesse
 L'impolitesse, f.
 La pauvreté
 La richesse
 La force
 L'ennui, m.
 La joie
 La colère
 La gourmandise
 L'économie, f.
 La douceur
 La crédulité
 La confiance
 La pitié
 La fierté
 L'espérance, f.
 L'espoir, m.
 La bienfaisance
 L'envie, f.
 La jalousie

լինփասիանս
 լօրկէօլլ
 լա սէլիփաթէս
 լամուր
 լա ժլաթրի
 լամէփսիօն
 լա իւրիօզիթէ
 լա ֆօնսիանս
 լէճրօնթրի
 լէնժիսէլիթէ
 լա ժիսէլիթէ
 լա ժէպլէս
 լալարիս
 լա ֆալօմնի
 լա փօլիթէս
 լէնփօլիթէս
 լա փօլրթթէ
 լա ռիթէս
 լա ժօրս
 լանիսի
 լա ժուս
 լա ֆօլէր
 լա կուրմանսիլ
 լէֆօնօմի
 լա տուտօր
 լա ֆրէսիւլիթէ
 լա ֆօնժիանս
 լա վիթիթէ
 լա ժիէրթէ
 լէալիէրանս }
 լէալիուսառ }
 լա պիէնժըզանս
 լանլի }
 լա ժալուզի }

Անհամբերութիւն.
 Հպարտութիւն.
 Փափկութիւն.
 Սէր.
 Շողոմսրթութիւն.
 Սէր, գուք.
 Հեատրերութիւն.
 Խղնանան.
 Լրբութիւն.
 Անհաւատարմութիւն.
 Հաւատարմութիւն.
 Տկարութիւն.
 Ազահութիւն.
 Զրպարտութիւն.
 Քաղաքալարութիւն.
 Անքաղաքալարութիւն.
 Աղքատութիւն.
 Հարսութիւն.
 Ոյժ, զօրութիւն.
 Զանձութիւն.
 Ուրախութիւն.
 Բարկութիւն.
 Ուրախութիւն.
 Խնայութիւն.
 Քաղցրութիւն.
 Դիւրահաւանութիւն.
 Վաստութիւն.
 Գութ, կարեկցութիւն.
 Սիգութիւն.
 Յոյս, ակնկալութիւն.
 Բարեբարութիւն.
 Նախանձ.

L'hypocrisie, f.

լիսիօքրիզի

Կեղծաւորութիւն.

Le verbe **AVOIR**
conjugué avec négation et interrogation.

AVOIR բայը բացասականով ու հարցականով լծորդուած:

N'ai-je pas un cheval?

նե՛ծ փա գէօն շրվալ

Չի մը չունի՞մ,

N'as-tu pas un chien?

նա-քիւ փա գէօն շիէն

Շուն մը չունի՞ս,

N'a-t-il pas un singe?

նա-քիլ փա գէօն սէնժ

Կապիկ մը չունի՞,

N'avons-nous pas un chat?

նալիօն-նու փա գէօն
շա

Կատու մը չունի՞նք,

N'avez-vous pas une jument?

նալէ - վու փա գիւն
ժիւման

Չամբիկ մը չունի՞ք,

N'ont-ils pas des vaches?

նիօն-քիլ փա սէ վաշ

Կովեր չունի՞ն:

N'avais-je pas une chèvre?

նալէժ փա գիւն շէվր

Այժ մը չունե՞ի,

N'avais-tu pas un salon?

նալէ-քիւ փա գէօն
սալօն

Սրահ մը չունե՞իր,

N'avait-il pas un tapis?

նալէ - յքիլ փա գէօն
քապի

Գորգ մը չունե՞ր,

N'avions-nous pas un perroquet?

նալիօն-նու փա գէօն
փէրօքէ

Թուրակ մը չունե՞լիք,

N'aviez-vous pas un bateau?

նալիէ-վու փա գէօն
պաթօ

Նաւակ մը չունե՞լիք,

N'avaient-ils pas un serin?

նալէ - քիլ փա գէօն
սրէն

Դեղձանիկ մը չունե՞լին:

N'eus-je pas une maladie?

նիւժ փա գիւն մալա-
սի

Հիւանդութիւն մը չունեցնայ,

N'eus-tu pas un oiseau?

նիւ - քիւ փա գէօն
ուսալօ

Թռչուն մը չունեցնար,

N'eut-il pas d'appétit?	նիւ-թիլ վա սափեթի	Ախորժակ չունեցաւ,
N'eûmes-nous pas de récompense?	նիւմ-նու վա սր ռե- ֆոնիանս	Վարձք չունեցանք,
N'eûtes-vous pas du plaisir?	նիւք-վու վա սիւ փէ- զիր	Հանուրիւն չունեցանք,
N'eurent-ils pas de reconnaissance?	նիւր-թիլ վա սր ռե- ֆոնեւանս	Երախտագիտութիւն չու- նեցանք:
N'aurai-je pas une fièvre?	նորե՛ժ վա գիւն ժիււր	Զերմ պիտի չունենամ,
N'auras-tu pas de la patience?	նորա-թիւ վա սր լա փասիանս	Համբերութիւն պիտի չունենամ,
N'aura-t-il pas beau temps?	նորա-թիլ վա սր քան	Գեղեցիկ օդ պիտի չու- նենայ,
N'aurons-nous pas de pluie?	նորօն - նու վա սր փլիւի	Անձրեւ պիտի չունե- նանք,
N'aurez-vous pas de courage?	նորե-վու վա սր նու- րած	Բաջասրտութիւն պիտի չունենանք,
N'auront-ils pas de chagrin?	նորօն-թիլ վա սր շակ- րէն	Տրտմութիւն պիտի չու- նենանք:
N'aurais-je pas le malheur?	նորե՛ժ վա լը մալէօր	Թշուառութիւն չէ՛մ ու- նենար,
N'aurais-tu pas la hardiesse?	նորե-թիւ վա լա հար- սիէս	Համարձակութիւն չէ՛ր ու- նենար,
N'aurait-il pas des parents?	նորե-թիլ վա սէ փա- րան	Ծնող չէ՛ր ունենար,
N'aurions-nous pas le bonheur?	նորիօն - նու վա լը սոնէօր	Բարեբախտութիւն չէ՛նք ու- նենար,
N'auriez-vous pas un ami?	նորիէ-վու վա զեօն ամի	Բարեկամ մը չէ՛նք ու- նենար,
N'auraient-ils pas des ennemis?	նորե-թիլ վա սէ զէն- նրմի	Թշնամիներ չէ՛նք ու- նենար,

Ces dames n'au-
raient-elles pas de
l'ennui?

VOCABULAIRE.

Bien aise
 Paresseux, eusc
 Curieux, eusc
 Généreux, eusc
 Adroit, e
 Heureux, eusc
 Malheureux, eusc
 Occupé, e
 Fatigué, e
 Couché, e
 Fermé, e
 Pauvre
 Obéissant, e
 Fâché, e
 Surpris, e
 Tranquille
 Blessé, e
 Avide
 Prêt, e
 Savant, e
 Bossu, e
 Joyeux, eusc
 Riche
 Faible
 Téméraire
 Imprudent, e
 Inutile
 Coupable

ul: suuf fiorl.-pl.լ վա
 սր լանիւի

սլիւն իզ
 վարւտօ, էօզ
 իւրիյէօ, էօզ
 ժևերէօ, էօզ
 աւրուա, աք
 էօրէօ, էօզ
 մալէօրէօ, էօզ
 օխի վէ
 ժաքիկէ
 քու շէ
 ժէրսէ
 վաօլր
 օպէխասն, անք
 ժաւէ
 սիւրփրի, իզ
 քրանիլ
 պլէսէ
 ալիս
 վարէ, էք
 սալան, անք
 պօսիւ
 ժուայլօ, էօզ
 բիւ
 ժէպլ
 քէմէրէր
 էնփրիւսան, անք
 ինիւքիլ
 քու վապլ

Այս սիկնայի անանու-
 քիւն չէին ունենար:

ԲԱՌ-Յ.ՐԱՆ.

Ուրախ, գոհ.
 Ծոյլ.
 Հեւաքիւր.
 Առաստանն.
 Ճարտար, նարայիլ.
 Բախտաւոր, երջանիլ.
 Գծքադդ, քուաւ.
 Ջքադած.
 Յոգնած.
 Պառկած.
 Գոց, վակուած.
 Աղբաս.
 Հնազանդ.
 Սրդողած.
 Յանկարծակիի եկած.
 Հանդարտ.
 Վիրաւորուած.
 Անյազ, ծակաչի.
 Պատրաստ.
 Գիտուն.
 Կուզ.
 Ուրախ, գուարք.
 Հարուստ.
 Տկար.
 Յանդուզն.
 Անխոնեմ.
 Անօգուտ.
 Յանցաւոր.

Méchant, e
 Envieux, euse
 Jaloux, ouse
 Grossier, iere

մէշան, անթ
 անվիտօ, էօզ }
 ժալու, ուզ }
 կրօսիւ, էր

Le verbe **ÊTRE** con-
 jugué avec les
 adjectifs qui pré-
 cèdent.

Je suis bien aise,
 Tu es paresseux,
 euse,

ժը սիւի սլիւն էզ
 քիւ է վարւաւօ, էօզ

Elle est curieuse,
 Il est généreux,
 Il est adroit,

էլ է հարիցէօզ
 իլ է ժնէրէօ
 իլ է քասրուա

Nous sommes heu-
 reux, heureuses,
 Vous êtes malheu-
 reux, malheu-
 reuses,

նու սօմ զէօրէ, զէօ-
 րէօզ
 վու զէք մալէօրէօ, մա-
 լէօրէօզ

Ils sont occupés.
 J'étais fatigué, e
 Tu étais couché, e,
 Sa fenêtre était fer-
 mée,

իլ սօն քօփիւ վիւ
 ժէքէ ժաքիկէ
 քիւ էքէ քուււ
 սա ժքնէքր էքէ ժէրմէ

Nous étions pauvres,
 Vous étiez obéis-
 sants,

նու զէքիօն փօվր
 վու զէքիւ գօպլիսան

Ils étaient fâchés.
 Je fus surpris, e,
 Tu fus tranquille,

իլ զէքէ ժաւէ
 ժը ժիւ սիւրփի, իզ
 քիւ ժիւ քրանիլ

Son cheval fut blessé,
 Nous fûmes pauvres,

սօն էրվալ ժիւ սլիւսէ
 նու ժիւմ փօվր

Չար.

Նախանձոս.

Տխարդի, կոպիս.

ÊTRE (եմ) բայը վերի
 սծականներով լծու-
 դուած:

Շոս գոն եմ, ուրախ եմ,
 Ինչլ ես,

Հեատրփի է,
 Առաստանն է,

Ճարսար է,
 Երջանիկ եմ,

Դժբաղդ էք,

Զբաղած են:
 Յոզնած էի,
 Պառկած էիր,
 Իր սպասուհանք զոց էր,

Աղփաս էինք,
 Հնազանդ էիք,

Սրդողած էին:
 Յանկարծակիի եկայ,
 Հանդարտ եղար, հան-
 դարեցար,

Իր ձին վիրաւորեցաւ,
 Աղփաս եղանք,

Vous fûtes obéissants,
Ils furent avides.

Je serai prêt, e,
Tu seras savant, e,
Il sera bossu,
Nous serons joyeux,
Vous serez riches,
Ils seront faibles.

Je serais téméraire,
Tu serais imprudent, e,

Ce serait inutile,
Nous serions malades,

Vous seriez coupables,

Ils seraient méchants.

VOCABULAIRE.

Aimable
Poli, e
Juste
Sage
Fidèle
Fort, e
Innocent, e
Muet, te
Habil, e
Apprivoisé, e
Grand, e

վու ժիւք զօպէխասն

իլ ժիւք քալիս

ժք սրէ վրէ, էք
քիւ սրա սալան
իլ սրա պօսիւ
նու սրօն ծուայեօ
վու սրէ ռիօ
իլ սրօն ժէպլ
ժք սրէ քէմէրէր
քիւ սրէ զէնիրիւսան

սք սրէ քինիս քիլ
նու սրիօն մալաւս

վու սրիէ քուփապլ

իլ սրէ մէան

էմապլ
փօլի
ժիւք
սսժ
ժիսէլ
ժօր, րք
իկօսան, անք
միւէ, էք
սպիլ
ափրիվուաղէ
կրան, անս

Հնազանդ եղաւ,

Ծաղաչք եղան:

Պասրաս պիսի լինիւմ,
Գիսան պիսի լինիս
Կուզ պիսի լինի,
Ուրախ պիսի լինին,
Հարուս պիսի լինիւմ,
Տկար պիսի լինին:
Յանդուզն կք լինէի,
Անխոնեմ կք լինէիր,

Այս անօգուս կք լինէր,
Հիւանդ կք լինէին,

Յանցաւոր կք լինէիք,

Չար կք լինէին:

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Սիրելի.
Քաղաքաւար.
Արդար.
Իմաստուն, խելօք.
Հուսարիւմ.
Ուժով, զօրաւոր.
Անմեղ.
Համր.
Յաջողակ, նարսար.
Ընտանեցած.
Մեծ.

Petit, e
 Egal, e
 Hardi, e
 Audacieux, euse
 Orgueilleux, euse
 Aveugle
 Jeune
 Négligent, e
 Timide
 Lent, e
 Humble
 Hypocrite
 Gourmand, e
 Flatteur, euse
 Délicat, e
 Courageux, euse
 Crédule
 Actif, ve
 Doux, ce
 Dur, e

փրթի, քիթ
 էկալ
 հարսի
 օսասիւեօզ, էօզ
 օրկէօյեէօ, էօզ
 ամէօկլ
 ժէօն
 նէկլիժան, անք
 քիսիք
 լան, անք
 էօնալ
 խիօրիթ
 կուրման, անք
 ժլաթէօր, էօզ
 սէլիս, ար
 հուրաժէօ, էօզ
 քրէսիւլ
 անթիժ, քիլ
 տու, ուս
 թիւք

Փոքր, պզտիկ.
 Հուասար.
 Համարձակ.
 Յանդուզն.
 Հպարտ.
 Կոյր. [հասակ].
 Երիտասարդ, դեռա-
 Անհոգ.
 Վախկոտ, երկչոտ.
 Գանդաղ.
 Խոնարհ.
 Կեղծաբ.
 Որկրամոլ.
 Շողոմոք.
 Փախուկ.
 Քաջասիրտ.
 Գիւրահաստ ան.
 Գործունէտյ.
 Քաղցր, հեզ.
 Կարծր, խիստ.

Sois aimable,
 Qu'il soit poli,
 Soyons justes,
 Soyez sages,

 Qu'ils soient fidèles.
 Que je sois fort, e,
 Que tu sois inno-
 cent, ente.
 Qu'elle soit muette,
 Que nous soyons
 habiles,

տուա զեմապլ
 իլ տուա փօլի
 սուայեօն ժիւսք
 սուայէ սաժ

 իլ տուա ժիսէլ
 քը ժը տուա ժօր, օրք
 քը քիւ տուա ինօսան,
 անք
 իէլ տուա միւէք
 քը նու սուայեօն զա-
 պիլ

Սիրելի եղիւր.
 Թող բաղախալար լինի.
 Արդար լինինք,
 Իմաստուն եղիք, խե-
 լօք կեցիք,
 Հուասարիմ լինին:
 Որ զօրաւոր լինիմ,
 Դուն անմեղ լինիս,

 Որ նա համբ լինի,
 Յայտոյակ լինինք,

Que vous soyez
hardis, hardies,
Qu'elles soient or-
gueilleuses.

Que je fusse a-
veugle,

Que tu fusses jeune,
Que son oiseau fût
apprivoisé,

Que nous fussions
plus grands, gran-
des,

Que vous fussiez
plus petits, pe-
tites,

Qu'ils fussent bons,
Qu'elles fussent ac-
tives.

VOCABULAIRE.

Sourd, e
Diligent, e
Bleu, e
Gai, e
Triste
Studieux, euse
Discret, etc
Ingrat, e
Honteux, euse
Malade
Mouillé, e
Étonné, e
Digne

հը վու սուայէ հարսի

հէլ սուսս քօրկէօյլէօզ

հը ժը ժիսս սվէօկլ

հը քիւ ժիսս ժէօն

հը սօն ուազօ ժիւ
քափրիվուազէ:

հը նու ժիւսիօն փլիւ
կրան, կրանս

հը վու ժիւսիէ փլիւ
փըքի, փըքիք

հիլ ժիսս պօն

հէլ ժիսս քափրիվ

Համարձակ լինիք,

Հպարտ լինին:

Որ կոյր լինիք,

Երիտասարդ լինիք,

Եր քոչունն քննանե-
նար,

Որ սուեղի մեծ լինիքն,

Սուեղի սղօթիկ լի՛նէիք.

Սղիկ լինիքն.

Գործունեայ լինիքն:

ԲՆԱՌՍԲԱՆ.

սուր. րս

սիլիման, անր

պլէօ

կէ:

քրիսք

սքիւսիւօ, էօզ

սիսփէ, էք

էնկրս, ար

հօնրէօ, էօզ

մալաս

մուլլէ:

էքօնէ:

սինէք

կուլ.

Փուքազան.

Կոպոյս.

Ուրախ.

Տրսու մ.

Ուսումնասէր.

Ընթող, խորհրդապան.

Ապերախ.

Սմօքալից, խոյսառակ.

Հիւանդ.

Թրջած.

Զարմացած.

Արժանի.

Illustre	իցիւսք	Անուանի, երեւի.
Entété, e	անքէքէ	Յամառ.
Modeste	մօսէսք	Համես.
Excusable	էսսիւզապլ	Ներելի.
Prodigue	փոսիկ	Շռայլ.
Estropié, e	էսքոփիէ	Խեղ, հաւանդամ.
Heureux, euse	էօրէօ, էօզ	Երջանիկ.
Plein, e	փլէն	Լի, լեցուն.
Impoli, e	էնփօլի	Անհարգափար.
Franc, franche	ժրան, ժրանց	Համարձակասիւս, [ա-
Etroit, e	էքրուա, աք	Նեղ. գասասիւս.
Content, e	ֆօնքան, անք	Գոհ.
Mécontent, e	մէֆօնքան, անք	Տօգոհ.
Large	լարժ	Լայն.
Ridicule	րիսիփիւլ	Ծաղրական, ծաղի էլի.
Pesant	փրզան	Ծանր.
Précieux, euse	փրէսիէօ, էօզ	Ծանրագին. պատուա-
Trompeur, euse	քրօնփէօր, էօզ	Խաբէքայ. [կան.
Rusé, e	րիւզէ	Խորամանկ.
Rouge	րուժ	Կարմիր.
Pieux, euse	փիէօ, էօզ	Բարեպատ.
Dévot, e	սէվօ, օք	Զերմեռանդ.
Bigot, e	պիկօ, օք	Զրապատ, զրապարիտ.
Reconnaissant, e	րբօնէսան, անք	Երասագէտ.
Sincère	սէնսէր	Անկեղծ.
Prudent, e	փրիւսան, անք	Խոհեմ.
Injuste	էնժիւսք	Անիրաւ.
Impatient, e	էնփասիան, անք	Անհամբեր.
Fier, ère	ժիէ, էր	Սէզ, բարձրամիտ.
Orgueilleux, euse	օրկէօյլէէօ, էէօզ	Հպարտ.

Le verbe **ÊTRE** conjugué avec négation et interrogation.

Je ne suis pas sourd,
Es-tu diligent?

Votre habit n'est-il pas bleu?

Nous ne sommes pas gais,

N'êtes-vous pas tristes?

Ils ne sont pas très-modestes.

N'étais-je pas excusable?

N'étais-tu pas prodigue?

N'était-il estropié?

N'étions nous pas heureux, heureuses?

N'étiez-vous pas studieux, studieuses?

N'étaient-ils pas discrets?

N'étaient-elles pas bigotes?

Fus-je ingrat?

Ne fus-tu pas honteux, honteuse?

ժը նը սիւի փա սուր
է-թիւ սիլիժան
վօր ապի նէ-թիլ փա
պլէօ

նու նը սօմ փա կէ

նէ.թ-վու փա թրիս

իլ նը սօն փա թրէ մօ-
սէս

նէ.թէժ փա զէ.սսիւ-
զապլ

նէ.թէ-թիւ փա փրօսիկ

նէ.թէ-թիլ էսթրօիիէ
նէ.թիօն նու փա զէօ-
րէօ, էօրէօզ

նէ.թիէ-վու փա սթիւ-
սիէօ, սթիւսիէօզ

նէ.թէ-թիլ փա սիսրէ

նէ.թէ-թէլ փա պիկօթ

ժիւժ էնկրա

նը ժիւ-թիւ փա հօն-
թէօ, հօնթէօզ

ÊTRE (Է.իւ.իւ.մ) բայը բացասականով ու հարցականով լծուած:

Խուլ չեմ,
Փութաջանի ես,
Զգեսդ կապոյս չէ,

Ուրախ չենք,

Տխուր չէք.

Շատ համեստ չեն:

Ներողութեան արժանի չէի,

Շուայլ չէիր,

Խեղ չէր,
Երջանիկ չէիմք,

Ու սուսնաւէր չէիք,

Խորհրդապան չէիմ,

Զրապարիս չէիմ:

Ապերախ եղմի,
Խայտառակ չեղմի,

Ne fut-il pas ma-
lade?

Ne fumes-nous pas
mouillés?

Ne fûtes-vous pas
étonnés?

Ne furent-ils pas
dignes?

Ne serai-je-pas il-
lustre?

Ne seras-tu pas en-
tété?

Labouteille ne sera-
t-elle pas pleine?

Ne serons-nous pas
si impolis?

Ne serez-vous pas
francs?

Les manches ne se-
ront-elles pas trop
étroites?

Ne serais-je pas con-
tent?

Ne serais-tu pas mé-
content?

La chambre ne se-
rait-elle pas assez
large?

Ne serions-nous pas
sincères?

Ne seriez-vous pas
ridicules?

նր ժիւ թիլ փա մալաս

նր ժիւմ նու փա մուլիէ

նր ժիւք-վու փա զէ-
թօնէ

նր ժիւր-թիլ փա սի-
նէր

նր սրբէժ-փա իլլիւսթր

նր սրբա-թիւ փա զան-
թէթէ

լա պութէյլ նր սրբա
թէլ փա փլէն

նր սրօն նու փա սի
էնփօլի

նր սրբէ-վու փա ժրան

լէ մանց նր սրօն-թէլ
փա թրօ փէթրուաթ.

նր սրբէ-ժր փա ֆօն-
թան

նր սրբէ-թիւ բա մէֆօն-
թան

լա շանայր նր սրբէ-թէլ
փա զասէ լարժ

նր սրբիօն-նու փա սէն-
սէր

նր սրբիէ-վու փա ռի-
սիֆիւլ

Հիւանդ չեղան,

Զթրջեցանք,

Զզարմացանք,

Արժանի չեղան:

Անուանի չպիտի լինիմ,

Յամառ պիտի չլինիս,

Շիւր լեցուն պիտի չը-
լինի,

Այնչափ անհարգա-
վար պիտի չլինինք,

Ազատաստ պիտի չլի-
նիք,

Թեւե ը շաս նեղ պի-
տի չլինին:

Պոհ չէի ըլլար,

Տժգոհ չէիր ըլլար,

Սենեակը բաւական
լայն չէր ըլլար,

Անկեղծ պիտի չըլլայինք,

Ծաղրելի պիտի չըլլայինք,

Ne seraient-ils pas trop pesants?
Ne seraient-elles pas rouges?

նր սրբէ-թիլ փա pro
փրգան
նր սրբէ-թէլ փա բուծ

Չախազանց ծանր պի-
սի չըլլային,
Կարմիր չէին ըլլար:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Aller
Aimer
Abandonner
Aboyer
Achever
Acheter
Appeler
Apporter
Allumer
Arranger
Arracher
Arroser
Attacher
Appréter
Assaisonner
Assurer
Avouer
Baptiser
Balayer
Blâmer
Blessar
Boucher
Boutonner
Broder
Broyer
Brûler
Bavarder

ալէ
էմէ
ապանսօնի
ապուայի
աքրիլ
աքթ
ափրլէ
ափօրթ
ալիւմէ
առանձի
առաւէ
առօզի
աքաւէ
ափրէթ
ասէզօնի
ասիւրէ
ալուէ
պաթիզի
պալէյի
պլամէ
պլէսէ
պուււէ
պուօնի
պրօսէ
պրուայի
պրիւլէ
պալարսէ

Երթալ.
Սիրել. [թողուլ.
Լեանել, երեսի վրայ
Հաջել.
Լմնցունել.
Գնել.
Կոչել, կանչել.
Բերել.
Վառել.
Կարգաւորել.
Խլել, փրցունել.
Ուռզել, ջրել.
Կապել, կպցունել.
Պատրաստել.
Համեմել.
Ապահովել.
Խոստովանել
Մկրտել.
Աւել.
Պարսաւել, մեղադրել.
Վիրաւորել.
Խից դնել, գոցել.
Կոնկել.
Ասղնեգործել, բանիլ.
Մանրել, տրորել.
Այրել. [բատել.
Շատախօսել, շաղակ-

Conjugaison des ver-
bes précédents.

J'aime le fruit,
Tu abandonnes tes
amis,
Le chien n'aboie pas,
Nous achevons no-
tre ouvrage,
N'achetez-vous pas
du poisson?
Appellent-ils le mé-
decin?

J'apportais le dîner,
Tu allumais la chan-
delle,
N'arrachait-il pas
les fleurs?
Nous arrosions le
jardin,
N'attachiez-vous pas
une corde?
Ils apprêtaient le
souper.

J'assurai votre frère,
Tu avouas ta faute,
Il ne baptisa pas
l'enfant,
Nous balayâmes la
cuisine,
Ne blâmâtes-vous
pas sa conduite?

ժէմ լը մրիւի
թիւ սայանսօն թէ գա-
մի
լը շիւն նսպուա վա
նու զաւրլօն նօքր ու-
վրամ
նաւթէ-վու վա սիւ
փուսսօն
ափէլ-թիլ լը մէստէն

ժափօրթէ լը սիւնէ
թիւ ալիւմէ լա շան-
սէլ
նարաւէ-թիլ վա լէ
ժլէօր
նու զառօզիօն լը ժար-
սէն
նաթաւիւ-վու վա գիւն
ֆօրս
իլ զափրէթէ լը սուփէ

ժասիւրէ վօքր մրէր
թիւ ափուսս թա մօթ
իլ նը պաթիլա վա
լանման
նու պալէյսոմ լա իւ-
յիգին
նը պլամար-վու վա
սս խօնսի իթ

վերի բայերուն խո-
նարհուամր.

Պտուղ կը սիրեմ,
Բարեկամներդ երեսի
վրայ կը թողուս,
Շունը չհաջեր,
Գործերնիս կը լմնցը-
նենք,
Ձուկ չէք գներ,
Բժիշկը կը կանչեն:

Ճաւը կը բերէի,
Ճրագը կը վառէիր,
Ծաղկըները չէր վրցու-
ներ,
Պարսէզը կ'ոռնօղէինք,
Ձուան մը չէիք կապեր,
Ընթրիքը կը պատրաս-
տէին:

Եղբայրդ ապահովցուցի,
Յանցանդ խոստովա-
Տղան չմկրսեց, [նեցար,
Խոնակերոցը աւլեցինք,
Իւր վարիք չպարսա-
ւեցիք,

Ne se blessèrent-ils
pas au doigt?

Je boucherai le trou,
Ne boutonneras-tu
pas ta redingote?

Il ira à la prome-
nade,

Nous broirons les
drogues,

Broderez-vous votre
robe?

Ne brûleront-ils pas
tout le bois?

VOCABULAIRE.

Boire
Brosser
Brider
Battre
Casser
Cacher
Chasser
Cultiver
Caresser
Changer
Charger
Chauffer
Cacheter
Chercher
Châtier
Commencer
Chanter

նր սր պլէտէր-թիլ փա
զօ տուա

ժը պուշրէ լը քու
նր պուքօնրա-թիլ փա
քա րքտնկօք

իլ իրա ա լա փրօմ-
նաս

նու պրուարօն լէ սրօլ

պրօքրէ-վու վօքր րօպ

նր պրիւրօն-թիլ փա
թու լը պուա

պուար
պրօտ
պրիտ
պաքր
քատ
քաւտ
շատ
քիւլքիվէ
քարէտ
շանժէ
շարժէ
շօժէ
քաքթէ
շէրէ
շաքիէ
փօմանտ
շանթէ

Չվիրաւորուեցան մա-
տերնին:

Ծակը պիտի գոցեմ,
Թիկնոցդ պիտի չկոն-
կես,

Շրջագայելու պիտի եր-
թայ,

Դեղերը պիտի տրուեն,

Շրջագրեսդ պիտի բա-
նիս,

Բոլոր փայտն ալ պիտի
չփառեն:

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Ըմպել, խմել.
Խոզանակել.
Սանձ դնել.
Ծեծել, զարնել.
Կոտրել.
Ծածկել, պահել.
Արտախել, վրնսել.
Մշակել.
Գոյնել, տոյել.
Փոխել.
Բեռնաւորել, յանձնել.
Տախտնել.
Կնքել.
Որոնել, փնտնել.
Պատժել.
Սկսիլ.
Երգել.

Couper
Déchirer
Déshonorer
Déboucher
Deviner
Se dépêcher
Déjeuner
Dîner
Souper
Ecouter
Emprunter
Éternuer
Eteindre

հուփէ
սեշիւրէ
սեղօնօրէ
սեպու շէ
սրվիցնէ
սր սեվիւշէ
սեժէօնէ
սինէ
սուփէ
էհուքէ
անփրէօնքէ
էքէննիւէ
էքէնսր

կտրել.
Պատռել. [ռակել.
Անպատռել, խայտա-
տցանք հանել, բանալ.
Գուշակել.
Փոթալ, անապարել.
Նախանաւել.
Ճաւել.
Ընքրել.
Լռել, մտիկ ընել.
Փոխ առնուլ.
Փոնգսալ.
Շիջուցանել, մարել.

Je brosserais mon habit,
Tu briderais ton cheval,
Il briserait la porte,
Nous cacherions notre argent,
Vous casseriez le verre,
Ils changeraient de logement.

ժք պրօսքրէ մօն ապի
քիւ պրիսքրէ քօն շը-
վալ
իլ պրիքրէ լա փօրք
նու ֆաւրիօն նօքր առ-
ժան
վու ֆաւրիւէ լը վէր
իլ շանժքրէ սր լօժման

Խոզանակով հագուստս
կը մաքրէի,
Զիռդ սանձ կը դնէիր,
Դուռը կը կոտրէր,
Ստակնիս կը պահէիքն,
Գաւաթը կը կոտրէիք,
Բնակարանը կը փո-
խէիք:

Qu'il charge la char-
rette,
Qu'il charge son
frère,
Chauffons les draps,
Cachetez votre let-
tre,

ֆիլ շարժ լա շարէք
ֆիլ շարժ սօն ժրէր
ճօժօն լէ սրա
ֆաւրէ վօքր լէքր

Թող սայլը բեռնաւորէ,
Թող եղբօրը յանձնէ,
Սաւանները տաքուցենք,
Նամակնիդ կնեցէք,

Qu'ils cherchent une maison.	Ֆիլ շէրժ իւն մէզօն	Թող տուն մը փնտռեն:
Que je châtie les coupables,	Ֆր ժը շարթի լէ հու- փապլ	Որ յանցաւորները պատ- ժեմ,
Que tu commences ta leçon,	Ֆր թիւ ֆօմանս թա լր- սօն	Որ դուն դասող սկսիս,
Qu'elle chante une chanson,	Ֆէլ շանթ իւն շանսօն	Որ նա երգ մը երգէ,
Que nous coupions la viande,	Ֆր նու հուփիօն լա վիանս	Որ մենք միտը կտրենք,
Que vous ne déchiriez pas votre habit, votre cahier,	Ֆր վու նը սէժիրիէ փա վօթր ապի, վօթր ֆա- յիէ	Որ դուն հագուստդ, սեքրակդ չպատռես,
Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	Ֆիլ նը սէզօնօր փա լէօր ժամիյ	Որ ընտանիքին չխայ- սառակեն:
Que je devinasse l'énigme,	Ֆր ժը s վինասս լէնիկմ	Որ առեղծուածը գու- շակէի՝ գտնէի,
Que tu te dépêchasses,	Ֆր թիւ թթ սէփէշասս	Որ դուն անապարտիր,
Qu'il ne déjeunât pas,	Ֆիլ նը սէժէօնա փա	Որ նախաճաշիկ չընէր,
Que nous ne l'écou- tassions pas,	Ֆր նու նը լէֆուքասի- օն փա	Որ մենք իրեն մտիկ չը- նէինք,
Que vous n'empruntassiez pas d'ar- gent,	Ֆր վու նանփրէօնթա- սիէ փա սարժան	Որ դուք փոխ ստակ չառնուիք,
Qu'ils n'éternuassent point.	Ֆիլ նէթէռնիսսս վու- լն	Որ իրենք ամենեւ ին չփռնգային:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Endurer

անցիւրի:

Համբերել.

Etudier
Frapper
Friser
Frire
Frotter
Gâter, abîmer
Griller
Habiller
Jeter
Inviter
Inventer
Imprimer
Labourer
Laver
Manger
Mêler
Meubler
Nager
Nettoyer
Oter
Oublier
Payer
Prêter
Prier
Parler
Quitter
Rincer
Récompenser
Remercier
Secouer
Saler
Sucrer
Tuer
Voler

էթիւսիտ
ժրտփէ
ժրիզէ
ժրիւր
ժրօթէ
կտօթէ, տպիստ
կրիլլէ
տպիլլէ
ժրթէ
էնվիթէ
էնվանթէ
էնփրիստ
լատուրէ
լալէ
մանժէ
մէլէ
մտօլլէ
նաժէ
նէրուայիտ
օթէ
ուպլիտ
փէլլէ
փրէթէ
փրիլլէ
փարլէ
փիթէ
ռէնսէ
ռէֆոնփանսէ
ռըմէրսիտ
սրֆուտ
սալէ
սիւֆրէ
թիւլլէ
վօլլէ

Ուսանիլ, սորվիլ.
Հարկանել, զարնել.
Խոստոպել.
Տապկել.
Շփել
Աւրել.
Կասկարայ ընել.
Հագուեցունել.
Նետել.
Հրախրել.
Հնարել.
Տպել.
Հերկել.
Լուանալ.
Ուտել.
Խառնել,
Կահել, կահաւորել.
Լողալ.
Մաֆրել.
Հանել, վերցունել.
Մոռնալ.
Վնարել.
Փոխ սալ.
Աղաչել.
Խօսել
Թողուլ.
Ցողուել.
Վարձատրել.
Շնորհակալ ըլլալ,
Ցնցել, թօթվել.
Աղել.
Շաֆարել, շաֆար դնել,
Սպաննել.
Գողնալ, թռչիլ.

Eplucher
Essuyer

J'ai étudié ma leçon,
N'as-tu point frappé
le chien?

A-t-elle frit le pois-
son?

Nous avons frotté
les chaises,

Nous n'avons pas
gâté cet enfant,

N'avez-vous point a-
bîmé votre habit?

Ils n'ont pas ha-
billé les enfants.

J'avais jeté les restes,
N'avais-tu pas in-
vité ma tante?

Avait-il imprimé son
ouvrage?

Nous avions labou-
ré le champ,

Vous n'aviez pas
lavé vos mains,

N'avaient-ils pas
mangé le fruit?

Quand j'eus mêlé
les drogues,

Quand il eut meu-
blé sa maison,

էփլիւճէ
էսիւյէ

ժէ էքիւսիյէ մա լլսօն
նա-թիւ փուէն ժրսփէ
լը շիէն

սա-թէլ-ժրի լը փուսա-
սօն

նու զալօն ժրօթ լէ
ճէգ

նու նալօն փա կաթէ
սէթ անժան

նալէ-փու փուէն քա-
պիսէ վօքր ապի

իլ նօն փա զապիյէ
լէ զանժան

ժալէ ժրթէ լէ բէսթ
նալէ-թիւ փա զէնվի-
թէ մա քանթ

ալէ-թիլ էնվիրիսէ սօն
ուվրած

նու զալիօն լապուրէ
լը շան

վա նալիէ փա լալէ
վօ մէն

նալէ-թիլ փա մանժէ
լը ժրիւլի

հան ժիւ մէլէ լէ սրօկ

հան թիլ իւ մէօպլէ սա
մէգօն

Սսկել.

Սրբել, չորցունել.

Գասս սուվեցայ,
Շան ամենեւին չգար-
կիր,

Զուկր սապկեց,

Աքուները շփեցին,

Այս տղան մենք չա-
րեցին,

Ամենեւին հագուստդ
չփնացուցիր,

Տղաքը չհագուեցու-
ցին:

Մնացածները նեւեր էի,
Մօրաճոյրս չէիր հրա-
ւիրած,

Գործը սպէր էր,

Արեւ հերկեր էին,

Զեռուրնիդ չէիք լը-
ւացած,

Պճուղք չէին կերած:

Երբոր դեղերը խառ-
նեցի,

Երբոր իւր տունը զար-
դարեց,

Quand nous eumes
nagé,
Quand vous eutes
inventé,
Ils n'eurent pas net-
toyé les tableaux.

Quand j'aurai ôté
mon paletot,
N'auras-tu pas oub-
lié ta leçon?
Il aura payé un
franc,
Quand nous aurons
prêté l'argent.

J'aurais prié Dieu,
N'aurait-il pas par-
lé français?
Aurions-nous quitté
la maison?
N'auraient-ils pas
récompensé les
diligents?

Que nous ayons re-
mercié Dieu,
Qu'ils eussent se-
coué la poussière.
La viande est salée.
La souris a été tué.
Nous aurions été
volés.

Բան նու գիւմ նաժէ
Բան վա գիւթ գէնվան-
քէ
Իլ նիւր փա նէքուայէ
լէ քապլօ

Բան ժօրէ օրէ մօն փալ-
քօ
նօրա-թիւ փա զուպ-
լիէ ք'ս լրսօն
Իլ օրա փէյէ էօն ժրան

Բան նու զօրօն փրէթէ
լարժան

ժօրէ փրիյէ Տիէօ
նօրէ-թիլ փա փարլէ
ժրանսէ
օրիօն-նու ֆիթէ լա մէ-
զօն
նօրէ-թիլ փա ռէֆօն-
փանսէ լէ սիլիժան

Իր նու գէյօն ըվէրսիէ
Տիէօ
Բիլ զիւս սրբուէ լա
փուսիէր
լա վիանս է սալէ
լա սուրի ա էթէ թիւէ
նու զօրիօն զէթէ վօլէ

Երբո՛ր լողացի՛նք,
Երբո՛ր հնարեցի՛ք,
Պատկերները չմա՛րե-
ցին:

Երբո՛ր ձմեռուան կրօկ-
նոցս հանեմ,
Դասդ մոռցած չես
լինիր,
Ֆրանս մը վճարած կը
լինի,
Երբո՛ր ստակ փոխ սը-
ւած լինի՛նք:

[Լայի,
Ասուծոյ աղաչած կ'ըլ-
Գաղղիարէն խօսած չէ՛ր
ըլլար,
Տունը կը թողուի՛նք,
Տնէն կ'ելլէի՛նք,
Փուրաջանները չէի՛ն
վարձատրէր:

Որ Ասուծոյ շնորհա-
կալ եղած ըլլանք,
Որ փոշին թօթված ըլ-
լային:
Միսն աղի է,
Մուկը սպաննուեցաւ,
Մեր բաները պիտի գող-
նային:

VOCABULAIRE.

Abolir
 Accueillir
 Accomplir
 Adoucir
 Affaiblir
 Agir
 Applaudir
 Avertir
 Bâti
 Démolir
 Blanchir
 Choisir
 Obéir
 Désobéir
 Éblouir
 Embellir
 Enfouir
 Enrichir
 Etourdir
 Finir
 Fleurir
 Frémir
 Guérir
 Jouir de
 Maigrir
 Mûrir
 Noircir
 Nourrir
 Pâli
 Pourrir
 Punir
 Polir

ապօլիւր
 ափեօյեիւր
 ափօնփիւր
 աճուսիւր
 աժեպիւր
 աժիւր
 ափլօսիւր
 ալէրփիւր
 պաքիւր
 սէմօլիւր
 պլանեիւր
 շուազիւր
 օպէիւր
 սէզօպէիւր
 էպլուիւր
 անպէլիւր
 անճուիւր
 անրիւիւր
 էքուրսիւր
 ճիւնիւր
 ճլէօրիւր
 ժրէմիւր
 կէրիւր
 ծուիւր սք
 մէկրիւր
 միւրիւր
 նուարսիւր
 նուրիւր
 փա՛լիւր
 փուռիւր
 փիւնիւր
 փօլիւր

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Ջնջել.
 Ընդունիլ.
 Կատարել.
 Անուշոյունել.
 Տկարացունել.
 Գործել.
 Ծափահարել, գոպել.
 Իմացունել.
 Շինել.
 Քանդել.
 Ճերմկցնել, լուալ.
 Ընտրել.
 Հնազանդիլ. [նել.
 Անհնազանդութիւնը
 Շլացունել, խստդել.
 Գեղեցկացունել. [կել.
 Թաղել, գետնի սակ ծած-
 Հարսացունել. [ցաւցնել.
 Գլխի ցաւ բլլալ, գլուխ
 Աւարտել, լմնցունել.
 Ծաղկիլ.
 Սարսափիլ, դողալ.
 Առողջացունել.
 Վայելել.
 Նիհարնալ. [նալ.
 Հասունցունել, հասուն-
 Սեցունել, սեւնալ.
 Սնուցանել, կերակրել.
 Դեղնիլ.
 Փսսիլ.
 Պատժել.
 Յղկել, փայլեցունել.

Raccourcir
 Rafrâichir
 Remplir
 Réussir
 Saisir
 Ternir
 Trahir
 Vieillir
 Pétrir
 Rôtir

բաճառուի
 բաճրեցի
 բանփլի
 բեխուի
 սեղի
 քեռնի
 քրաի
 վիեյի
 փեքրի
 րօի

Կարճեցունել.
 Զովացունել.
 Լնուլ, լեցունել.
 Յաջողել.
 Բռնել.
 Աղօսացունել.
 Մասնել.
 Ծերանալ.
 Շաղել, քրել.
 Խորովել.

Exemples des verbes
 précédents.

L'usage à été aboli.
 J'accomplirai ma
 promesse.
 La pluie adoucira le
 temps.
 Cette maladie m'af-
 faiblit beaucoup.
 Il a agi prudemment.
 Il est applaudi de
 tout le monde
 Avertissez-en votre
 frère.
 Il bâtissait sa maison.
 Je démolissais la
 mienne.
 Votre linge est-il
 blanchi?
 Choisissez une de
 ces pommes.

իւզած ա էթէ ապօլի
 ժաֆօնփլիւէ մա վառ-
 մէս
 լա փլիւի առուսիրա
 լը բան
 սէք մալաւի մաճէպլի
 պօֆու
 իլ ա աժի փրխաւման
 իլ է բափլօշի իր բու
 լը մօնս
 ափէրթիսէ - զան վօքր
 ճրէր
 իլ պաթիսէ սա մէզօն
 ժը սէմօլիսէ լա միէն
 վօքր լէնժ է-թիլ պր-
 լանցի
 շուազիսէ զիւն իր սէ
 փօս

Օրինակի վերի բայե-
 րուն.

[ցաւ:

Սովարուքիւնը ջնջուե-
 խոսմունսս պիտի կա-
 արեմ:
 Անճրեւն օղը պիտի
 մեղմացունել:
 Այս հիւանդութիւնը զիս
 շատ կը սկարացունել:
 Խոհեմութեամբ գործեց:
 Բոլոր աշխարհի գիւնը
 կը գովէ:
 Եղբօրդ իմացուր այս
 բանս:
 Իւր տունը կը շինէր:
 Ես իմինս կը ֆանդէի:
 Ճերմակեղէնը լուաց-
 ուեցան:
 Այս խնձորներէն մին
 ընտրէ:

Ne me désobéissez pas.

Le soleil m'éblouit.

Vous n'avez pas rôti la viande.

Votre maison est bien embellie.

Il a enfoui son argent.

Cette affaire vous aurait enrichi.

Vous m'étourdissez.

Quand aurez-vous fini votre composition?

Voyez comme les arbres fleurissent!

Vous me faites frémir.

Les médecins ne le guériront jamais.

Ne jouissait-il pas de son bien?

Votre père a bien maigri.

Que je noircisse mes souliers.

Comment nourrissez-vous vos lapins?

Il pâlit à la vue du serpent.

նր մը սեղօպէիսէ փա

լը սօլէլ մէպլուի
վու նսպէ փա րօթի լա
վիսնիս

վօքր մէգօն է պիէն
անպէլի

իլ ա անճուի սօն ար-
ժան

սէք աճէր վու գօրէ
քանրիշի

վու մէքուրսիսէ
հան քօրէ - վու ժիւնի
վօքր հօնիօղիւիօն

վուայէ հօմ լէ գարսր
ճէտօրիս

վու մը ժէք ժրէմիր

լէ մէստէն նր լը կէրի-
րօն ժամէ

նր ժուիսէ-քիլ փա սր
սօն պիէն

վօքր փէր ա պիէն մէ-
կրի

քր ժր նուարսիս մէ
սուլիէ

հօման նուրիսէ-վու վօ
լալիէն

իլ փալի ա լա վիւ սիւ
սէրքան

նօսիւս դուրս մի ել-
ներ:

Արեւն աչխ կ'առնու:
Միսր շխարսվեցիր:

Տունդ աղէկ գեղեցկա-
ցեր է:

Սակը գեհնի սակ քա-
ղեց:

Այս գործը կրնայ գձեղ
հարստացունել.

Գլուխս կը ցուցունես:
Շարադուրիսնդ էրք
կը լմնցունես:

Տեսէ՛ ի՛նչպէս ծառե-
րը կը ծաղկին:

Զիս դող կը հանես:

Բժիշկները ոչ երբէ՛ք
պիտի առողջացունեն
գիւնր:

Իւր ունեցածը չէր վա-
լելեր:

Հայրդ շատ նիհարա-
ցեր է:

Որ մուսակներս սեւ-
ցունեմ:

Ճագարնիդ ինչպէս կը
սնուցանէ՛ք:

Օձ մը տեսելունս պէս
գոյնը կը նետէ:

Ce fruit commence à pourrir.

Ne le puniriez-vous pas aussi?

N'avez-vous point raccourci la planche?

Nous nous rafraîchimes dans le bois.

Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?

Saisissons cette occasion.

La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?

Il vous aurait trahi. Sa mère vieillit beaucoup.

Ce boulanger pétrit bien sa pâte.

սր ժրխի ֆոմանա ա փուռ իր

նր լը փխնիրիտ-վու փա գոսի

նալլ-վու փուտն բա- ֆուրսի լա փլանե

նու նու բաժրէիմ սան լը սուա

փուրֆուա նր բանփլի- ստ-վու փա լէ վեր

սէգիսոն սէ քոֆազիոն

լա ժիւտէ նր քեռնի- բա-քէլ փա սէ քա- սլո

իլ վու գորէ քրաի սա մէր վիւյեի պոֆու

սր պուլանժէ փեքրի պիէն սա փաք

Այս պտուղը սկսեւ է փսսիլ.

Ձիմնն ալ պիտի չպատ- ժէիր:

Տախսակն ամենեւին չկարնեցուցիր:

Անտառին մէջ զովա- ցան:

Դաւաթներն ինչո՞ւ չէ՞ լեցուներ:

Այս առիթը չփախ- ցուներն:

Մռխն այս պատկեր- ները պիտի չսեւ- ցուներ:

Ձեզ կը մատնէր: Մայրք շատ պառուեր է:

Այս հացագործը իր- մորը լաւ կը շաղու է:

VOCABULAIRE.

Apercevoir
Entendre
Traduire
Peindre
Devoir
Descendre
Reluire
Recevoir
Attendre

սփեւրփուար
անթանսր
քրաիյիր
փէնսր
սրվուար
սէսանսր
րըլիւյիր
րքսրվուար
արթանսր

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Տեսնել, նամարել.
Լսել, հասկանալ.
Թարգմանել.
Ներկել, նկարել.
Պարտական լինել.
Իջնել.
Փայլիլ,
Ընդունիլ.
Սպասել.

Détruire	st.prhujir	Աւրել.
Atteindre	արէնսր	Հասնիլ.
Vendre	վանսր	Վանառել.
Répondre	րէփոնսր	Պատասխան սալ.
Cuire	ֆիւյիր	Եփել.
Craindre	ֆրէնսր	Վախնալ.
Plaindre	փլէնսր	Գրալ, ցաւիլ.
Concevoir	ֆոնարվուար	Ըմբռնել.
Feindre	ժէնսր	Կեղծել.
Fendre	ժանսր	Ճեղփել.
Joindre	ժուէնսր	Միացունել, հասնիլ.*
Prétendre	փրէքանսր	Պահանջել, պնդել.
Prendre	փրանսր	Առնուլ.
Comprendre	ֆոնիքանսր	Հասկանալ.
Surprendre	սիւքփրանսր	Վրայ հասնիլ, յանկար- ծակիի բերել.
Rendre	րանսր	ԵՑ սալ.
Exemples des ver- bes ci-dessus.		Վերի բայերուն օրի- նակք:
J'aperçois un vais- seau.	ժափէրունա զէօն վէսօ	Նաւ մը կը նշմարեմ:
Je n'entends pas le français.	ժը նանքան փա լը ժրանսէ:	Գաղղիարէն չեմ հաս- կանար:
Je ne vous enten- dais pas.	ժը նը վու զանքանսէ: փա	Ձեր ձայնը չէի լսեր:
Ne traduisez - vous pas des fables?	նը քուսիւիղէ-վու փա սէ ժապլ	Առականեր չէ՞ք բարդ- մաներ:
Vos sœurs peignent très-bien.	վօ սէօր փե'ներ քրէ պիէն	Քոյրերնիդ շատ լաւ կը նկարեն:
Je devais de l'ar- gent à votre père.	ժը սրվէ սը լարժան ա վօքր փէր	Հօրերնուդ ստակ պարսֆ ունէի:
Ne descendiez-vous pas?	նը սէսանսիէ-վու փա	Չէի՞ք իջնար:

Recevez cet argent
pour moi.

Que je lui doive des
remerciements.

Qu'il fende l'arbre.

Que nous détrui-
sions leurs vieil-
les maisons.

Qu'ils craignent
Dieu.

Que je ne reçusse
pas ses lettres .

Qu'il ne vendit pas
ses chevaux.

Que nous traduisis-
sions du français.

Que vous joignissiez
ces cordes .

Qu'ils descendissent
pour déjeuner:

Avez-vous reçu vos
livres?

N'avez-vous pas tra-
duit votre fable ?

Je prétends que cela
n'est pas vrai.

Pourquoi ne m'avez-
vous pas répondu?

Avez-vous compris
votre leçon?

NOMBRES CARDINAUX.

Un

բարձր յետ արժան
փութ մուս
հր ժր լուի տուալ տ
բարձրսխման

հիլ ժանս լարար
հր նու տ.բրի.իզիոն
լեօր վիյեյլ մեզոն

հիլ երե'ներ Տիեօ

հր ժր նր բրսիւս փա
տ. լեօր

հիլ նր վանսի փա տ.
երվօ

հր նու բրսիւ.իզիսիոն
սիւ ժրանտ:

հր վու ժուայնեիսիտ
տ. բորս

հիլ տեսնիս փութ տե-
ժեօն:

ալե-վու բրսիւ վօ լիւր

նալե-վու փա բրսիւի
վօր ժապլ

ժր փրեթան հր ս.լա
նե փա վրե

փու բու.ա նր մալե-վու
փա բեփոնիսիւ

ալե-վու տօնիւրի վօր
լրսոն

էօն

Այս ստակը ինձ հա-
մար բնորոնեցե՛ք:

Թե՛ պարտական եմ ի-
րեն ճնորհակալ ըլ-
լալու:

Որ ծառը նդե՛:

Որ իրենց հին տուներն
սարեն:

Թե՛ Աստուծալ վստխման:

Որ իր նամակները չբն-
դունիմ:

Որ իր ձիերն չվանա-
նե՛:

Որ գաղղիարենե՛ն բարգ-
մանեն:

Որ չուանները մեկմե-
կու կապե՛ք:

Որ նախահաշիկ ընե-
լու իջնան:

Գրե՛րնիդ առի՛մ:

Առակնիդ չբարգմա-
նեցի՛մ:

Կը պնդեմ թե՛ այս նրե-
մարիս չե՛:

Ինչո՞ւ ինձ պատասխան
չտուի՛մ:

Գասերնիդ հասկցա՛մ:

ԲԱՑԱՐՉԱԿ ԹԻԻԲ .

ՄԷԿ .

Deux	սէօ	Երկու.
Trois	քրուա	Երեք.
Quatre	քաքր	Չորս.
Cinq	սէնք	Հինգ.
Six	սիգ	Վեց.
Sept	սէք	Եօթը.
Huit	իւ իք	Ութը.
Neuf	նէօժ	Ինը.
Dix	սիգ	Տասը.
Onze	օնգ	Տասըմէկ.
Douze	սուգ	Տասներկու.
Treize	քրէգ	Տասներեք.
Quatorze	քաքօրգ	Տասնչորս
Quinze	քէնգ	Տասնհինգ.
Seize	սէգ	Տասնվեց.
Dix-sept	սիսէք	Տասնեօթը.
Dix-huit	սիգիւիք	Տասնութը.
Dix-neuf	սիգնէօժ	Տասնիներ.
Vingt	վէն	Քսան.
Vingt-et-un	վէնքէ-էօն	Քսանըմէկ.
Vingt-deux	վէն-սէօ	Քսանուերկու.
Vingt-trois	վէն-քրուա	Քսանուիւ եք.
Vingt-quatre	վէնք-քաքր	Քսանչորս.
Vingt-cinq	վէնք-սէնք	Քսանհինգ.
Vingt-six	վէնք-սիգ	Քսանվեց.
Vingt-sept	վէնք-սէք	Քսանեօթը.
Vingt-huit	վէնք-իւիք	Քսանութը.
Vingt-neuf	վէնք-նէօժ	Քսանիներ.
Trente	քրանք	Երեսուն.
Trente-et-un	քրանքէ-էօն	Երեսունըմէկ.
Trente-deux, etc.	քրանք-սէօ, էքս.	Երեսունուերկու, եւ
Quarante	քարանք	Քառասուն. [ալլն.
Cinquante	սէնքանք	Յիսուն.
Soixante	սուսանք	Վաթսուն.

Soixante-dix
 Soixante-et-onze
 Soixante-douze
 Quatre-vingts
 Quatre-vingt-dix
 Quatre-vingt-onze
 Quatre-vingt-douze
 Cent
 Cent un
 Cent deux, etc.
 Deux cents
 Trois cents
 Mille
 Deux mille, etc,
 Dix mille
 Cent mille
 Un million

NOMBRES ORDINAUX.

Premier
 Second, deuxième
 Troisième
 Quatrième
 Cinquième
 Sixième
 Septième
 Huitième
 Neuvième
 Dixième
 Onzième
 Douzième
 Treizième
 Quatorzième

սուսանք-սիզ
 սուսանք-է-օնզ
 սուսանք-սուզ
 քաքր-լին
 քաքր-լին-սիզ
 քաքր-լինք-օնզ
 քաքր-լին սուզ
 սան
 սան քէօն
 սան սէօ, էքս.
 սէօ սան
 քրուս սան
 միլ
 սէօ միլ, էքս.
 սի միլ
 սան միլ
 էօն միլիօն

փրքմիէ
 սրկօն, սէօզիւմ
 քրուազիւմ
 քաքրիւմ
 սլնհիւմ
 սիզիւմ
 սէքիւմ
 խիքիւմ
 նէօլիւմ
 սիզիւմ
 օնզիւմ
 սուզիւմ
 քրէզիւմ
 քաքրզիւմ

Եօքանասուն.
 Եօքանասունըմէկ.
 Եօքանասունուերկու.
 Ուքսուն.
 Իննսուն.
 Իննսունըմէկ.
 Իննսունուերկու.
 Հարիւր.
 Հարիւրմէկ.
 Հարիւրերկու, եւ այլն.
 Երկու հարիւր.
 Երեք հարիւր.
 Հազար.
 Երկու հազար, եւ այլն.
 Տասը հազար.
 Հարիւր հազար
 Մէկ միլիօն.

Գ.Ս.ՍՍ.ԿԱՆ ԹԻԻԲ.

Առաջին.
 Երկրորդ.
 Երրորդ.
 Չորրորդ.
 Հինգերորդ.
 Վեցերորդ.
 Եօքներորդ.
 Ութերորդ.
 Իններորդ.
 Տասներորդ.
 Մեսասաներորդ.
 Երկնասաներորդ.
 Եւ եֆսասաներորդ.
 Չորեֆսասաներորդ.

Quinzième
 Seizième
 Dix-septième
 Dix-huitième
 Dix-neuvième
 Vingtième
 Vingt-unième
 Vingt-deuxième
 Vingt-troisième
 Vingt-quatrième, etc.
 Trentième
 Quarantième
 Cinquantième
 Soixantième
 Soixante-dixième
 Quat.e-vingtième
 Quatre-vingt-dixième
 Centième
 Cent-unième
 Cent-deuxième, etc.
 Deux-centième, etc.
 Millième, etc.
 Millionième

Ունգիւիւմ
 սեզիւմ
 տիւտքիւմ
 տիւդիւտքիւմ
 տիւդնետիւմ
 վեցիւմ
 վեցքիւնիւմ
 վեցսեզիւմ
 վեցքրուագիւմ
 վեցհարիւմ, էքս.
 քրանքիւմ
 հարանքիւմ
 սննանքիւմ
 սուսանքիւմ
 սուսանքտիւմ
 հարվեցիւմ
 հարվեցտիւմ
 սանքիւմ
 սանքիւնիւմ
 սանսեզիւմ, էքս.
 սեոսանքիւմ, էքս.
 միլիւմ, էքս.
 միլիոնիւմ

Հնգեսասներորդ.
 Վեցասներորդ.
 Եօթնեսասներորդ.
 Ութեսասներորդ.
 Իննեսասներորդ.
 Քասներորդ. [րորդ.
 Քասներորդ առաջնե-
 Քասներորդ երկրորդ.
 Քասներորդ երրորդ.
 Քասներորդ չորրորդ,
 Երեսներորդ. [եւ այլն.
 Ք սուսներորդ.
 Յիսներորդ.
 Վարսներորդ.
 Եօթանասներորդ.
 Ութսներորդ.
 Իննսներորդ.
 Հարիւրերորդ. [ներորդ.
 Հարիւրերորդ առաջ-
 Հարիւրերորդ երկրորդ,
 եւ այլն.
 Երկու հարիւրերորդ,
 եւ այլն.
 Հազարերորդ, եւ այլն
 Միլիոններորդ.

FRACTIONS.

Moitié
 Tiers
 Quart
 Trois quarts

մուտքիւ
 քիւն.
 հար.
 քրուս հար.

NOMBRES MULTIPLES.

Double

տուպլ

ԿՈՏՈՐԱԿԻՔ.

Կլ.ս.
 Երրորդ մասն.
 Քառորդ.
 Երեք հարորդ.
 ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻՔ
 Կրկին, կրկնապատիկ

Triple
 Quadruple
 Quintuple
 Sextuple
 Septuple
 Huit fois
 Neuf fois
 Décuple
 Onze fois, etc.
 Vingtuple
 Centuple
 Une fois
 Deux fois
 Trois fois
 Quatre fois, etc,

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.
 Elle est âgée de vingt-cinq ans.

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes, ont travaillé dans ce jardin.

Cent hommes furent venus avec le bateau.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

քրիվիլ
 քաւրիւփիլ
 քէնքիւփիլ
 սէքսքիւփիլ
 սէփթիւփիլ
 իւի ժուա
 նիօ ժուա
 սէփիւփիլ
 օնգ ժուա, էքս.
 վէնքիւփիլ
 սանքիւփիլ
 իւն ժուա
 սէօ ժուա
 քրուա ժուա
 քաւր ժուա, էքս

իլ ա վէփիւ քաւր-վէն-
 քէնգ ան
 էլ է քաւտէ սը վէնք-
 սէնգ ան
 լարտէ սը ֆօնվիօզ սը
 քաւր-վէն-սի միլ սի
 սան զօս

սէօ միլ սէն սան քրանք-
 քաւր օս օն քրավայ-
 յէ սան սը ժարտէն

սան քօս ժիւր վրնիւ ա-
 վէփ յը պաթօ

իլ ի ա սան սը վիլաժ
 միլ սէթ սան զամ

եռապասիկ.
 ֆառապա-իկ.
 Հնգպասիկ.
 Վեցպասիկ.
 եօթնպասիկ.
 Ութ անգամ.
 Ինն անգամ.
 Տասնպասիկ. [այլն.
 Տասնըմէկ անգամ, եւ
 ֆասնապասիկ.
 Հարիւրապասիկ.
 Մէկ անգամ.
 երկու անգամ.
 երեք անգամ.
 Չորս անգամ, եւ այլն.

Իննսուներիփնգ սարի սպ-
 րեցաւ:

Քսանրիփնգ սարեկան է:

Բոլոր բանակը իննսուն
 հազար վեց հարիւր
 հոգի է:

Այն պարտէզին մէջ եր-
 կու հազար հիփնգ
 հարիւր երեսուերչորս
 մարդ աշխատեցան:

Հարիւր հոգի եղբենա-
 տով եկան:

Այս գետին մէջ հազար
 եօթը հարիւր հոգի
 կայ:

Il y a mille cinq
maisons dans no-
tre paroisse.

Ce monument fut
élevé il y a mille
vingt cinq ans.

Cette maison a duré
cent dix ans.

Votre lettre est da-
dée du vingt-deux
avril mil huit cent
quarante-trois.

Notre oncle arri-
vera le treize du
mois prochain.

Ce château fut cons-
truit il y a vingt ans.

La longueur de cette
rue est double
de celle de l'autre.

J'ai fait deux fois
le tour de la ville
à cheval.

Un tremblement de
terre a détruit la
moitié de la ville.

Ce théâtre a été in-
cendié trois fois.

Si vous cultivez
votre terre, sa
valeur s'élèvera
au centuple.

իլ ի ա միլ սէն մէզօն
ճան ճօքր փարուաւ

սը մօնիւման ժիւ քէ-
լըվէ իլ ի ա միլ վէն
սէն քան

սէք մէզօն ա սիւրէ
սան սի զան

վօքր լէքր է սաքէ սիւ
վէն-ճէօ զաւրիլ միլ
իւ ի սան քառանք-
քուա

ճօքր օնլ առիւրա լը
քրէզ սիւ մուա փը-
րօւէն

սը քաքօ ժիւ ֆօնսքրիւ ի
իլ ի ա վէն դան

լա լօնկէօք սը սէք ռիւ
է ճուպլ սը սէլ սը
լօքր

ժէ ժէ ճէօ մուա լը
քուր սը լա վիլ ա
քըվալ

էօն քրանսլըման սը
քէր ա ճէքրիւ լա
մուաքիէ սը լա վիլ

սը քէաքր ա էքէ էն-
սանսիէ քրուա մուա

սի վու ֆիւլթիվէ վօքր
քէր, սա վալէօք սէ-
լէվրա օ սանքիւիլ

Մեր ժողովրդասպետ-
քեան մէջ հազար
հինգ տուն կայ:

Այս յիշատակարանը հա-
զար ֆանրհինգ տարի է
որ կ'սնցնուած է:

Այս տունը հարիւր տասը
տարի ճեւեց:

Թղթիդ քուականն է
ֆանուերկու ապրի-
լի հազար ութ հար-
իւր ֆառասունուիրէֆ:

Հօրեղբայրնիս զալ աւ-
տոյն տասուիրէֆին
պիսի հասնի:

Այս դղեակը ֆան տա-
րի է որ շինուեցաւ:

Այս վաղոցին երկայ-
նուրիւնը միւսին կըր-
կինն է:

Երկու անգամ ֆաղա-
ֆին չորս կողմը ձի-
ով սյրսեցայ:

Քաղաքին կէսէն սուե-
լին գեճնաքարժէ կոր-
ծանեցաւ:

Այս քաւրոնը երեք ան-
գամ սյրեցաւ:

Թէ որ երկիրդ մեակես,
արժէն հարիւրապա-
սիկ կ'աւելնայ:

LES SAISONS .

Le printemps
L'été
L'automne
L'hiver

լր փրէնքան
լէթէ
լօթօն
լիվէր

ԵՂԱՆԱԿԻՔ.

Պարուն.
Ամառն.
Աւոնն.
Զմեռնն.

LES MOIS.

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

ժանվիտ
Քէվրիտ
մարտ
ապրիլ
մէ
ժիււն
ժիւլետ
ու
սէփքանայր
օքթօպր
նօվանայր
տէսանայր

ԱՄԻՍԻՔ.

Յունուար.
Փետրուար.
Մարտ.
Ապրիլ.
Մայիս.
Յունիս.
Յուլիս.
Օգոստոս.
Սեպտեմբեր.
Հոկտեմբեր.
Նոյեմբեր.
Դեկտեմբեր.

LES JOURS DE LA
SEMAINE

Une semaine
Dimanche
Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi

իւն սրմէն
ժիւսնե
լէօնի
մարտի
մէրհրթի
ժէօթի
վանհրթի
սամիթի

ՇԱԲՅՈՒ ՕՐԵՐ.

Շաբաթ, եօյ նեալ,
Կիրակի.
Երկուշաբթի.
Երեքշաբթի.
Չորեքշաբթի.
Հինգշաբթի.
Ուրբաթ.
Շաբաթ.

FÊTES

Le jour de l'an
 Le jour des rois
 Les jours gras
 Les jours maigres
 Mercredi des cendres
 Vendredi saint
 Pâques
 Pentecôte
 La Toussaint
 Noël

լր ժուր քր լան
 լր ժուր տէրու ա
 լէ ժուր կրա
 լէ ժուր մկր
 մէրերքի տէր սանտ
 վաներքի սէն
 Փաք
 Փանքթոթ
 լա Թուսէն
 Նոէլ

Dieu
 Le Créateur
 La Trinité
 Jésus-Christ
 Le Christ
 Le Saint-Esprit
 La Sainte-Vierge
 Un ange
 Un saint
 Une sainte
 Les apôtres
 Les martyrs
 Les prophètes
 L'Épiphanie
 La Chandeleur
 L'Annonciation
 L'Assomption
 L'Ascension
 Le paradis
 Le purgatoire

Տիւօ
 լր Բրէաքէօր
 լա Թրինիթէ
 Ժէզիս-Բրի
 լր Բրիսք
 լր Սէնք-Էսպրի
 լա Սէնք-Վիրժ
 էօն անժ
 էօն սէն
 իւն սէնք
 լէ զափօր
 լէ մարտիր
 լէ փրօճէք
 լէփիճանի
 լա Շանսլօր
 լԱնօնսիսսիօն
 լԱսօնփսիօն
 լԱսանսիօն
 լր փարաքի
 լր փիւրկարուար

ՏՕՆՔ.

Կաղանդ, նոր տարի, ա-
 Յայտնութիւն. [մանոր.
 Ուսիք օրեր.
 Պանոց օրեր.
 Մոխրոց օր.
 Աւագ ուրբաթ.
 Զատիկ.
 Հոգեգալուս.
 Տօն ամենայն Սրբոց.
 Ծնունդ.

Աստուած.
 Արարիչ.
 Երրորդութիւն.
 Յիսուս Բրիստոս.
 Բրիստոս.
 Հոգին Սուրբ.
 Սուրբ Աստուածածին
 Հրէսակ.
 Սուրբ.
 Սրբուհի.
 Առաքեալ.
 Մարտիրոս.
 Մարգարէք.
 Յայտնութիւն.
 Տեառնընդառաջ.
 Աւետումն.
 Վերափոխումն.
 Համբարձումն.
 Արհայտութիւն.
 Քաւարան.

L'enfer
 La religion
 La foi
 Le christianisme
 Un chrétien
 Le catholicisme
 Un catholique
 L'hérésie
 Un hérétique
 Un païen
 Une idole
 L'idolâtrie
 Un idolâtre
 La Bible
 L'Évangile
 Une église
 Une chapelle
 L'autel
 La chaire
 La prière
 Le sermon
 Le carême
 Le carnaval

LE TEMPS

Un an, une année
 Un mois
 Un jour
 Quinze jours, une
 quinzaine
 Huit jours, une huit-
 taine
 Aujourd'hui

լանժէր
 լա ըղիծիօն
 լա ժուա
 լը քրիստոնիստ
 էօն քրիստոնի
 լը կաթոլիկոս
 էօն կաթոլիկ
 լէրէզի
 էօն էրէթիկ
 էօն վայելն
 իւն իսօլ
 լիսօլաքրի
 էօն իսօլաքր
 լա Պիպլ
 լէվանժիլ
 իւն էկլիզ
 իւն շափէլ
 լօթէլ
 լա շէր
 լա վարիէր
 լը սերմօն
 լը քարէմ
 լը քարնաւալ

էօն ան, իւն անի
 էօն մուա
 էօն ժուր
 քէնգ ժուր, իւն քէնգէն
 իւի ժուր, իւն իւիթէն
 օժուրսիւի

Գժոխօք.
 Կրօնք.
 Հաւատք.
 Քրիստոնեայ.
 Քրիստոնեայ.
 Ուղղափառութիւն,
 Ուղղափառ.
 Հերետիկոսութիւն.
 Հերետիկոս.
 Հեթանոս.
 Կուռք.
 Կռապաշտութիւն.
 Կռապաշտ.
 Աստուածաբանիչ.
 Աւետարան.
 Եկեղեցի.
 Մասնաւ.
 Խորան, սեղան.
 Ամպիոն.
 Աղօթք.
 Քարոզ.
 Մեծ պահք.
 Քարեկենդան.

ԺԱՄԱՆՅԱԿ.

Տարի, ամ.
 Ամիս.
 Օր.
 Տասնօրեակ օր, հնգե-
 տասնեակ.
 Ութ օր, արթաթ մր,
 եօթնեակ.
 Այսօր.

Hier	իեր	երեկ.
Avant-hier	ապան-թիեր	Յեռանդն, երեկ չէ միւս
Demain	սրմէն	Վաղր. [օր.
Après-demain	ափրէ-սրմէն	Վաղր չէ միւս օր.
Le lendemain	լը լանսրմէն	Երկրորդ օրը.
L'anniversaire	լանիւլերութ	Տարեդարձ.
L'année dernière	լանէ տննիեր	Հերու, անցեալ տարի?
L'année prochaine	լանէ փրօշէն	Քալ տարի.
Une heure	իւն էօր	Ժամ, մէկ ժամ.
Une heure et demie	իւն էօր է սրմի	Մէկ ու կէս ժամ.
Une demi-heure	իւն սրմի-էօր	Կէս ժամ.
Un quart d'heure	էօն քառ տօր	Մէկ քառորդ.
Une minute	իւն մինիւթ	Վայրկեան.
Une seconde	իւն սրօնն	Րոպէ.
L'aurore	լօրօր	Արեւոյշա.
Le matin	լը մաթէն	Առաւօտ.
La matinée	լա մաթինէ	Առաւօտեան ժամանակ.
Midi	միսի	Կեսօր.
L'après-midi	լափրէ-միսի	Կեսօրու ընէ ետք.
Le soir, la soirée	լը սուար, լա սուարէ	Երեկոյ, իրիկուն, իրիկուան ժամանակ.
La nuit	լա նիւի	Պիտեր.
Minuit	մինիւի	Կէս գիտեր.
Je passerai l'été en Italie.	ժը փաարէ լէթէ ան Իթալի	Ամառն Իտալիա պիտի անցունեմ:
Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	իլ րըվիլնսրա ա Փարի լիւլեր փրօշէն	Քալ ձմեռ նորէն Փարիզ պիտի գայ:
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	ժը նէ փա վիւ նօթր ամի սրփիւի լը փրէնքան տննիէ	Անցեալ գարունէն ի վեր մեր բարեկամը չեստայ:
Nous avons eu un automne superbe cette année.	նու զաւօն զիւ էօն օթօն սիւլիւրայ սէք անէ	Այս տարի փառաւոր աշուն ունեցանք:
Le musée sera ou-	լը միւզէ սրա ուլիւ	Թանգարանը մարտի

vert le quinze mars.

Nous viendrons vous voir dans quinze jours.

J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.

Il est venu me voir il y avait hier huit jours.

Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.

Je lui rendrai sa visite de demain en huit.

Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.

Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.

J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.

Le maître de piano viendra tous les lundis et jeudis.

ը ԲԼՆԳ մարտ

նու վիճակումս վու վուար սան ԲԼՆԳ ծուր

ժէ րքսիւ իւն լէքր սր մօն Բուզէն ապանքիւր

իլ է վրնիւ մը վուար իլ ի ապէ եւր իւի ծուր

նու գալօն զէքէ Ե՛ վու իլ ի օրա սրմէն իւի ծուր

ժը լիւի րանսրէ սա վիզիք սր սրմէն ան իւիք

նօքր մուար անիւել սուվրիւս սր ժէօսի ան ԲԼՆԳ

ժը վու զէքրիւրէ մէր- րքրսի սի ժը նը փիւի փա գալէ վու վուար վանսրքի

ժօրէ լը փլէզիւր սր վու վուար լէօնիսի ու մարսի սր լա սրմէն վիօքէն

ը մէքր Բը փիանօ վիէնսրա քու լէ լէօնիսի է ժէօսի

սասնրհինգին պիսի բացուի:

Տասնրհինգ օրէն ձեզ սե- սուքեան պիսի գան:

Երէկ չէ միսս օր մօ- րաԲեռորդիւս նամակ սսացայ:

Ձիս սեսնելու գալուն վրայ երէկ ուքը օր եղաւ:

Վարդ Եաքաք մը կ'ըլ- լայ որ ձեր տունը Ե- կեր են:

Վարդուրնէ ուքը օր յե- տոյ իրեն վոխադարձ այցելութեան պիսի երթամ:

Տարեկան տօնաժամառ- նիս դիմացի հինգ- Եաքքիէն սասնրհինգ օր ետք պիսի բացուի:

Թէ որ ուրքաք չկարե- նամ ձեզ գալ չորեք- Եաքքի օրուրնէ գիր կը գրեմ ձեզ:

Գալ Եաքքու երկու Եաք- քին կամ երեք Եաք- քին զձեզ սեսնելու ուրախութիւնը պիսի ունենամ:

Գաւնակի վարպետը ա- մէն երկու Եաքքի ու հինգ Եաքքի օրերը պի-

C'est demain Noël.
Il faudra que je
donne beaucoup
d'étrennes.

Mon oncle viendra
me voir le jour
de l'an.

Il nous apportera
des étrennes.

Nous nous amuse-
rons bien le jour
des rois.

Demain nous vien-
drons vous voir.

Nous avons eu quel-
ques jours de va-
cances à Pâques.

J'irai à la campagne
à la Pentecôte.

Je vous écrirai la
veille de mon
départ.

Il est venu chez
moi le lendemain
de son arrivée.

Mon tuteur arrivera
la semaine pro-
chaine.

J'aurai des nouvelles
de mon père dans
la quinzaine.

Dans huit jours
j'aurai fini la lec-

տէ քսմէն Նօել
իլ ճօտաւ իր ժը օտն
պօտմ տէքրէն

մօն օնիլ վիտնտաւ մը
վաւար լը ժուր քը
լան

իլ նու զափօրքրա
տէ զէքրէն

նու նու զամիւզրօն
պիէն լը ժուր տէ
րուա

քսմէն նու վիւնտրօն
վու վաւար

նու զավօն զիւ իւլի
ժուր քը վաւանս
զա Փաւ

ժիրէ ա լա քանվաններ
ա լա Փանթօթ

ժը վու զէրիրէ լա
վէլլ քը մօն տէփար

իլ է վրնիւ շէ մուա
լը լանքսմէն քը
սօն աւիլի

մօն քիւքթօր առիլրա
լա սքմէն վրօց'ն

ժօրէ տէ նուվէլ քը
մօն վիւր սան լա
իւնզէն

սան իւի ժուր ժօրէ
ժիւնի լա լէքիւր

տի գայ:

Վաղը Ծնունդ է:
Հարկ պիտի ըլլայ որ
ես ընծաներ տամ:

Կաղանդին օրը մօրեղ-
բայրս զիս տեսնելու
պիտի գայ:

Մեզ կաղանդչէք պիտի
բերէ:

Յայտնութեան օրն ա-
ղէկ պիտի զուարհա-
նանք:

Վաղը ձեզ պիտի գտնմ:

Զատկին քանի մը օր
հանգիստ ունեցանք:

Հոգեգալտեան զեղ պի-
տի երթամ:

Երթալուս նախընթաց
իրիկունը ձեզ թուղթ
պիտի գրեմ:

Հասնելուն երկրորդ օրը
տունս եկաւ:

Խնամակալս զալ տա-
բար պիտի հասնի:

Տասնըփնգ օրուան մէջ
հօրմէս լուր պիտի
առ նուս:

Ուրք օրուան մէջ այս
գիրը կը կարդամ կը

ture de ce livre.
 Je l'ai vu hier.
 Il est venu me voir
 cet après-midi.
 A Paris, tout le
 monde est encore
 debout à minuit.
 Je viendrai vous voir
 dans la matinée.
 Il me l'apportera
 demain matin.
 Il est arrivé à une
 heure précise.

LES PRINCIPAUX
 ARTISTES

Un apothicaire
 Le boulanger
 Le boucher
 Le coiffeur
 Le chapelier
 Le peintre
 Le relieur
 L'orfèvre
 Le menuisier
 Le matelot
 Le jardinier
 L'horloger
 Le médecin
 Le chirurgien
 Le dentiste
 Le libraire
 Un maçon
 Un serrurier

սր սը լիվ
 ժը լէ վիւ եէր
 իլ է վրնիւ մը վուար
 սէ թափրէ-միսի
 ա Փարի քու լը մօն
 է թանֆօր սրպու ա
 մինիւի
 ժը վիէնսրէ վու վու-
 ար սան լա մարինէ
 իլ մը լափօրքրա սր-
 մէն մարէն
 իլ է թարիվէ ա իւն
 էօր փրէսիգ

էօն ափօթիէր
 լը պու լանօժէ
 լը պուշէ
 լը ֆուաժէօր
 լը շափրլիէ
 լը փէնթ
 լը րրլիէօր
 լօ: ճէվր
 լը մրնիւիգիէ
 լը մարլօ
 լը ժարսիւնիէ
 լօրլօժէ
 լը մէսսէն
 լը շիրիւրժիւն
 լը սանթիոթ
 լը լիպրէր
 էօն մասօն
 էն սէրիւրիէ

լմնցու նեմ:
 Երէկ գինիք տեսայ:
 Այսօր կէտօրուրնէ ետք
 գիս տեսնելու եկաւ:
 Փարիզ ամեն մարդ կէս
 գիշերուն դեռ ոտքի
 վրայ է:
 Կէտօրուրնէ առայց ձեզ հետ
 տեսնուելու պիտի գամ:
 Վասն առատօս ինծի
 պիտի բերէ զայն:
 Ճիշդ ժամք մէկիւն հա-
 սաւ:

ԳԼԽԱՒՈՐ
 ԱՐՈՒԵՍՏԱՒՈՐՔ.

Դեղագործ, դեղաւա-
 Հացագործ. [նառ.
 Մսավանառ.
 Սափրիչ, վարսայարդար.
 Խոյրագործ (շափգանք).
 Պատկերահան.
 Կազմարար.
 Ոսկերիչ.
 Հիւսն (սիւրկէր).
 Նաւավար.
 Պարսիզպան.
 Ժամագործ.
 Բժիշկ.
 Վիրաբոյժ.
 Ասամնահան.
 Գրավանառ.
 Ումնադիր, որմնաէն.
 Դարբին.

Le papetier
Le pâtissier
Un pêcheur
Un pelletier
Un joaillier
Un cordonnier
Un tailleur
Un secrétaire
Un cuisinier
Un cocher
Un domestique
Une servante
Une bonne
Un musicien
Un marchand
Un soldat
Un portefaix
Un banquier
Un changeur
Un épicier
Un confiseur
Une couturière
Un carrossier
Un sellier
Un fruitier
Le mercier

լը փափթիկ
լը փաթիսիկ
էօն փեշեօր
էօն փեշթիկ
էօն ժօայլիկ
էօն ֆօրսօնիկ
էօն քայեօր
էօն սրֆրէթէր
էօն ֆրւիզիցիկ
էօն ֆօշէ
էօն օսմէսթիֆ
իւն սէրվսնթ }
իւն պօն }
էօն միզիսիկն
էօն մարեան
էօն սօլսա
էօն փօրթօժէ
էօն պանֆիկ
էօն շանժէօր
էօն էփիսիկ
էօն ֆօնժիզէօր
իւն ֆուքիւրիէր
էօն ֆառօսիկ
էօն սէլիկ
էօն ժրի իթիկ
լը մէրսիկ

Թղթալանառ.
Ծաղարար (պէօրէֆնի).
Չկնօրս.
Մուշսակագործ. [նի.
Սկնալանառ (նէվանիւր-
կօշակար.
Գերձակ. [ղար.
Ա.սենաղայիր, ֆարսու-
խոնակէր, խոհարար.
Կառալար.
Ծառայ, սպասաւոր.
Աղախին.
Երամիւս.
Վանառական.
Զինուոր.
Բեռնակիր.
Սեղանաւոր.
Լուսայափոփի. [զայ].
Նպարալանառ. (պա-
շահարալանառ.
Գերձակուհի.
Կառագործ.
Թամբալագործ.
Պօղալանառ.
Փիւրէզակ.



DEUXIÈME PARTIE

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ.

PHRASES ÉLÉ- MENTAIRES.

RENCONTRE .

Bonjour, monsieur.
Monsieur, je vous
souhaite le bon-
jour.

J'ai l'honneur de
vous souhaiter le
bonjour.

Comment vous por-
tez-vous aujourd'-
d'hui?

J'espère que vous
êtes en bonne
santé.

Je me porte fort bien.
Très - bien , Dieu
merci.

Comment se porte
monsieur votre père?

Il se porte très-bien,
monsieur, je vous
remercie.

պօնժուր, մօսիտօ
մօսիտօ, ժը վու սու հիթ
լը պօնժուր

ժէ լօնէօր սը վու սու-
հիթէ լը պօնժուր

հօման վու փօրթէ-վու
զօժուր-իսի

ժէսիէր հը վու զէթ զան
պօն սանթէ

ժը մը փօրթ ժօր պիէն
թրէ-պիէն, Տիտօ մէրսի

հօման սը փօրթ մօսիտօ
վօթր փէր

իլ սը փօրթ թրէ պիէն,
մօսիտօ, ժը վու ռը-
մէրսի

ՆԱԽԱԿՐԹԱԿԱՆ ԶՐՈՅՅԲ.

ՀԱՆԴՈՒՊՈՒՄՆ.

Բարի լոյս, պարոն:
Պարոն, բարի լոյս կը
մաղթեմ ձեզ:

Զեզի բարի լոյս մաղ-
թելու պախան ունիս:

Այսօր ինչպէս էք, լմա
էք:

Յուսամ որ առողջու-
թիւննիդ լաւ է:

Շաս լաւ էմ:

Փառք Աստուծոյ, շաս
լաւ էմ:

Պարոն հայրերնիդ ինչ-
պէս է, լմա է:

Շնորհակալ էմ պարոն,
շաս լաւ է:

Comment se porte toute la famille?	հոսանի սր փօրթ թուր լա ժամից	Բոլոր բնանիկնից ինչպէս է:
Comment se porte-t-on chez vous?	հոսանի սր փօրթ-թօն շէ փու.	Տունն ինչպէս են:
Et comment se porte madame votre mère?	է հոսանի սր փօրթ ~մասմ փօր մէր	Տիկին մայրերնից ինչպէս է:
Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	մա մէր սր փօրթ էօն փէօ միէօ զօժուր-սիսի	Մայրս այսօր ինչ մը լաւ է:
Elle se porte beaucoup mieux.	էլ սր փօրթ պօֆու միէօ	Աւելի լաւ է:
Elle se porte assez bien.	էլ սր փօրթ .ասէ պիէն	Բաւական լաւ է:
Elle se porte passablement bien.	էլ սր փօրթ փասասպլանն պիէն	Գոն ըլլալու չափ լաւ է: — Առողջութիւնը ձեռք կուսայ:
Elle se porte comme cela.	էլ սր փօրթ հօս սրլա	Սանկ նանկ է: — Գեո բոլորովին լաւ չէ:
Elle se porte tout doucement. — Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.	էլ սր փօրթ թու սուսման: — էլ նր սր փօրթ փա թրէ պիէն: — էլ նր սր փօրթ փա թրօ պիէն	Շատ աղէկ չէ:
Elle ne se porte pas bien.	էլ նր սր փօրթ փա պիէն	Աղէկ չէ:
Elle est indisposée.	էլ է թէնցիսփօրէ	Անհանգիստ է:
Elle est malade.	էլ է մալաւս	Հիւանդ է:
Elle est bien malade.	էլ է պիէն մալաւս	Շատ հիւանդ է:
Elle est gravement malade.	էլ է կրավման մալաւս	Ծանր սիւանդ է:
Elle est dangereusement malade.	էլ է սանձրլօ ռման մալաւս	Հիւանդութիւնը վտանգաւոր է:

Elle se porte très-mal.

Elle est bien mal.

Elle est presque à l'agonie.

Elle s'en va.

Elle est mourante.

— Elle se meurt.

Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?

Elle a pris froid.

Elle est enrhumée.

Elle a un gros rhume.

— Elle est fort enrhumée.

Elle a la fièvre.

J'en suis bien fâché.

Depuis quand est-elle malade?

Depuis quand est-elle indisposée?

Je ne savais pas qu'elle fût malade

Quel est son mal?

Quelle est sa maladie?

Prend-elle quelque chose?

Consulte-t-elle le médecin?

Le médecin vient la voir tous les jours.

J'espère que cela ne sera rien. —

էլ ար վորք քրէ մալ

էլ է պիէն մալ

էլ է քր.սք ալալոցի

էլ սան վա: — էլ է մուրանք: — էլ ար մլ.օր

հա-քէլ: — հէս հէլ ա

էլ ա վրի ժրուա

էլ է քանրիւմէ

էլ ա էօն կրօ ռիւս. —

էլ է ժօր քանրիւմէ

էլ ա լա ժիէվր

ժան սլւի պիէն ժաւէ: սրփիւի հան է-քէլ մալս

սրփիւի հան է-քէլ էն-սիւսիօզէ:

ժը նը սալէ վա հէլ ճիւ մալս

հէլ է սօն մալ

հէլ է սա մալասի

վրան-քէլ հէլք օզ

հօնսիւ լք-քէլ լք մէ.ստէն

լք մէ.ստէն վիէն լա վուար քու լէ ժուր

ժէսիէր հը սրլա նը սրա ռիէն: — իլ

Շաս գէ է: — Սասիկ հիւանդ է:

Շաս ծանր է:

Երթալու վրայ է: —

Ապրելուն յոյս չկայ:

Մեռնելու վրայ է: — Մահամերձ, հոգեվարէ է:

Ի՞նչ ունի: — Հիւանդութիւնն ինչ է:

Պաղ առեր է:

Հարբուխ եղեր է:

Ծանր հարբուխ եղեր է: — Սասիկ հարբուխ ունի:

Զերմ ունի:

Շաս կը ցաւիմ:

Ո՞ր ասեցէ ի վեր հիւանդ է:

Ո՞ր ասեցէ ի վեր անհանգիստ է:

Հիւանդ բլլալը չէ զի-սեր:

Ո՞ր տեղը կը ցաւի:

Հիւանդութիւնն ինչ է:

Գեղ կ'առնու:

Բժիշկին խորհուրդ կը հարցնէ:

Բժիշկն ամէն օր կուգայ զինքը կը նայի:

Յուսամ որ բան չէ: — Յուսամ որ հետե-

Il faut espérer que
cela n'aura pas
de suites.

Nous l'espérons.
Le médecin assure
que cela ne sera
rien.

Tant mieux.
J'en suis bien aise.
Mademoiselle votre
sœur est-elle tou-
jours malade ?

Est-elle encore in-
disposée ?

Elle n'est pas en-
core entièrement
guérie.

Mais elle se porte
beaucoup mieux.
J'en suis bien
charmé .

DÉPART.

Il faut que je m'en
aille .

Il faut que je vous
quitte .

Il faut nous quit-
ter . — Il faut
nous séparer.

Il faut que je prenne
congé de vous.

Je vais prendre con-
gé de vous.

ժօ քէսփէրէ քը սըլա
նօրա վա սը սիւիք

նու լէսփէրօն
լը մէստէն ասիւր քը
սըլա նը սըրա ռիւն

թան միէօ
ժան սիսի պիէն էզ
մասմուազէլ վօթը սէօր
է-քէլ քուժուր մա-
լաւ

է-քէլ անօր Լնիսփօզէ

էլ նէ վա զանօր ան-
թիւրման կէրի

մէ զէլ սը վօրթ պօ-
նու միէօ

ժան սիսի սիւն շարիէ

իլ ժօ քը ժը ման սլլ

իլ ժօ քը ժը վու քիք

իլ ժօ նու քիքէ : — իլ
ժօ նու սէփարէ

իլ ժօ քը ժը վիւէն օն-
ժէ սը վու

ժը վէ վրանիսր օնժէ
սը վու

ւան մի չունենար :

Մենք սլ կը յուսանք :
Բժիշկը կ'ըսէ թէ բան
մը չէ :

Աղէկն ալ այն է :
Շաս ուրախ եմ :
Օրիորդ տղիքն նիդ միտ
նիւանդ է :

Դեռ անհասկնալիս է :

Դեռ բոլորովին չա-
ռողջալա :

Բայց շատ աւելի լալ է :

Մեծապէս ուրախ եմ :

ԵՐԹԱԼ.

Պէ՛տք է որ երթամ :

Պէ՛տք է որ զձեզ բողոսմ :

Պէ՛տք է որ զիրար բո-
ղոսմ : — Հարկ է
որ իրարմէ բաժնուինք :

Պէ՛տք է որ ձեզմէ հրա-
ժե՛տ առնում :

Ձեզմէ հրաման պիտի
առնում երթալու :

Jusqu'à l'honneur
de vous revoir.—

Jusqu'au plaisir
de vous revoir.

Au plaisir.

Adieu.

Jusqu'au revoir. —

Au revoir.

Sans adieu. — Je ne
vous dis pas adieu

Votre serviteur. —

Votre servante.

Votre très-humble
serviteur.

Bon soir .

Bonne nuit .

Je vous souhaite le
bon soir.

Je vous souhaite
une bonne nuit.

Saluez monsieur
votre frère de
ma part.

Faites mes amitiés
à mademoiselle
votre sœur .

Présentez mon res-
pect à madame
votre mère .

Présentez mes de-
voirs à madame
votre tante.

Nem'oubliez pas au-

ժիււք ա լօնէօր էր վու
րբաւար: — ժիււք
օ փլէզիր սր վու րբ-
վուար

օ փլէզիր

աւսիւօ

ժիււք օ րբաւար: —

օ րբաւար

աւան գաւիւօ: — ժը նը

վու սի վաւ գաւիւց

վօքը սէրիքէօր: —

վօքը սէրվանք

վօքը քէ գլօւնայլ սէր-

վիքէօր

պօն աւար:

պօն նիսի

ժը վու աւանէք լը պօն
աւար

ժը վու աւանէք խն
պօն նիսի

ապիսէ մօսիւօ վօքը
ժրէր սր մա վար

ժէք մէ գաւիքիէ ա
մասմուսգէլ վօքը
սէօր

փրէզանքէ մօն ռէսիէ
ա մասաւ վօքը սէր

փրէզանքէ մէ սրբաւար
ա մասաւ վօքը քանք

նը մուսլիէ վաւ զօփրէ

Կը փափաւիսիս որ նո-
ւէն տեսնուիսիս: — Ձեր
նորէն գալուսի կը
սպասեմ:

Ողջ կեցե՛ք: [բարով:
Մնա՛ք բարով: — Երբա՛ւ
Նորէն տեսնուիսիս:

Յտեսնուիսիս:

Առանց մնա՛ք բարովի: —

Մնա՛ք բարով չեմքսեր:

Ծառայ եմ: — Ձեր ա-

ղախիսնիս եմ:

Ձեր ամենախոնարհ ծա-

ռայն եմ:

Բարի իրիկուն:

Գիշեր բարի: — Ձեզ

յոյս բարի:

Բարի իրիկուն կը մապ-
քեմ ձեզ:

Ձեզ բարի գիշեր կը
մապքեմ:

Բարեւ քրէք ձեր պա-
րան եղբօր իմ կող-
մանէս:

Օրիորդ հոյրերնուդ իմ
կողմանէս սիրով բա-
րեւ քրէք:

Մեծարանաց ողջոյնս
մասնուցե՛ք ձեր շիկիս
մօրք:

Ձեր շիկիս մօրաբոյ
յարգանս մասնուցե՛ք:

Այս անուն... շիկնոց բա-

près de madame...
Dites bien des
choses pour moi
à madame votre
niece .

Faites mes compli-
ments chez vous.
Je n'y manquerai
pas .

DEMANDER ET RE-
MERCIER.

Avec votre permis-
sion .

Voulez-vous bien me
permettre de...

Je vous prie. — De
grâce .

Faites-moi le plaisir
de...

Faites-moi ce plaisir,
je vous prie.

Oserais-je vous pri-
er de...

Veillez me dire...
— Dites-moi, s'il
vous plaît...

Ayez la bonté de
me...

Voulez-vous avoir
la bonté de... —
Voulez-vous bien

սր մասամբ...
սիք պիտի ըլ շօղ լիմր
մուս ա մասամբ լօքր
նիւն

ճէք մէ ֆօնիլիսման շէ
լիւ
ժը նի մանրէ լիս

ալլէ լօքր լիւրիսիօն

լուլէ-լու պիտի մը փէր-
մէքը սր

ժը լու փրի: — սր
կրաս

ճէք մուս լը լիլէգիր
սր

ճէք մուս սր լիլէգիր,
ժը լու փրի

օգրէժ լու փրիլ սր

լիւօյէլ մը շիր: — սիք-
մուս, սիլ լու լիլէ

լէէ լս պօնրէ սր մը

լուլէ-լու զալուար լս
պօնրէ սր: — լու-
լէ-լու պիտի ալլուար

րէն քննիլ չմոսմամբ:
Ձեր սիկիսն եպօրսդ-
ջիան շուս բարեւ լը-
րէլ:

Տուցր սմեմունն շուս
բարեւ:
Գլխուս լրայ :

ԽՆԴՐԵԼ ԵՒ ՇՆՈՐ-
ՀԱԿԱՆ ԸԼԼՍԼ.

Ձեր հրամանաւը:

Հրաման կուսման ինն
որ...:

Կ'աղաչեմ: — Շնորհ
բրէլ:

Շնորհ բրէլ իննի...:

Կ'աղաչեմ որ սյս շը-
նորհիս իննի քննէ:

Թողութիւն բրէլ հա-
մարձակութեանս, կը
խնդրեմ որ...:

Խնդրեմ, բրէլ իննի...:

Շնորհ բրէլ իննի...:

Իննի մեծ բարիք բրած
կ'ըլլամ քէ որ...: —
Թէ որ կ'ուզէք իննի

avoir la bonté
de... —Voudriez-
vous bien avoir
la bonté de...

J'ai une grâce à vous
demander.

J'aurais une prière
à vous faire.

J'ai une prière à
vous faire. — Puis
—je vous deman-
der une grâce?

Faites-moi un plaisir.
Accordez-moi cette
faveur.

Voulez - vous me
faire un plaisir?

Voulez-vous me ren-
dre un service?

Vous pouvez me
rendre un grand
service.

Vous pourriez me
rendre un très-
grand service.

Je me recommande
à vos bontés.

Vous ne sauriez
me faire un plus
grand plaisir.

Je vous en saurai
gré toute ma vie.

Je vous suis bien
obligé.

լա պօնքէ սր:—վուս-
րիւ.-վու պիէն ա
վուար լա պօնքէ. ք

ժէ իւն կրաս ա վու
սքմանի:

ժօրէ գիւն փրիւր ա
վու ժէր

ժէ իւն փրիւր ա վու
ժէր: — փիւիծ-վու
սքմանի: իւն կրաս

ժէք -մուա էօն վիւզիր
աֆօրէ-մուա ջէք ժու-
վէօր

վուլէ-վու մր ժէր էօն
վիւզիր

վուլէ - վու մր բանիս
էօն սէրվիս

վու վուլէ մր բանիս
էօն կրան սէրվիս

վու վուրիէ մր բանիս
էօն քրէ-կրան սէր-
վիս

ժք մր բքօ:ման ա վօ
պօնքէ

վու նր սօրիւ մր ժէր
էօն փիւ կրան վիւզ-
իր

ժք վու գան սօրէ կրէ
քուք մա վի

ժք վու սիւի պիէն օպ-
լիժէ

բարի մր բնել...:

Ձեզմէ շնորհ մր պի-
սի խնդրեմ:

Ձ' գ խնդիր մր ունիմ:

Ձեզմէ շնորհ մր կր-
նամ խնդրել:

Ինծի շնորհ մր բէլ:
Այս շնորհ ի բէլ ինծի:

Ինծի հանոյս'ան բան
մր կ'ուզէ: բնել:

Ինծի ծառայու իւն մր
կ'ուզէ բնել:

Ինծի մեծ ծառայու-
քիս մր կրնա' բնել:

Ինծի շնորհ մեծ երախ-
տի մր կրնա' բնել:

Ինքզինքս ձեր բարեւո-
րութեան կր յաճնեմ:

Ասկէ մեծ հանոյք չէիք
կրնար ինծի բնել:

Բոլոր կենացս մէջ ձեզի
շնորհակալ պիտի բլլամ:

Ձեզի շնորհ երախտագէտ
եմ:

Je vous suis infiniment obligé.

Je vous suis bien redevable.

Je vous suis extrêmement redevable.

Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.

En vous remerciant.

Merci.

De rien. — Ce n'est rien.

Il n'y a pas de quoi.

Cela ne vaut pas la peine d'en parler.

Vous me rendez un grand service.

Vous plaisantez.

Je vous donne bien de la peine.

Je vous donne trop de peine.

Vous prenez bien de la peine. —

Vous vous donnez bien de la peine.

Jesuis fâché de vous donner tant de peine.

ժը վու սիւի գէնժիցիման թօպլիժէ:

ժը վու սիւի պիւն քրսրվապլ

ժը վու սիւի զլֆսրէ: մըման քրսրվապլ

ժը վու քրմէրսի էնժիցիման: — ժը վու քրմէրսի քրէ զլօմպլլուման

ան վու քրմէրսիան

մէրսի

սը րիէն. — Սը նէ րիէն

իլ նի ա լիա սը քուա

սըլա նը լօ լիա լա փէն սան փարլէ:

վու մը րանիէ էօն կրան սէրվիս

վու փլէզանքէ:

ժը վու սօն պիէն սը լա փէն

ժը վու սօն քրո սը փէն

վու փրքնէ պիւն քը լա փէն: — վու վու

սօնէ պիւն սը լա փէն

ժը սիւի ժաւէ սը վու սօնէ քան սը փէն

Մեծապէս շնորհապաւս եմ ձեզի:

Ձեզի շատ սրտաւիան եմ:

Ձեզի երախտապաւս եմ մեծապէս:

Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեզի: — Մեծախանարհուքեամք շնորհակալ եմ ձեզի:

Մեծաւ շնորհակալութեամք:

Շնորհակալութիւն: — Շնորհակալ եմ:

Բան չկայ: — Բան մը չէ:

Շնորհակալ ըլլալու քան չկայ:

Այս չարժեք որ վրան խօսուի:

Ինձի մեծ ծառայութիւն կ'ընէք:

Կատակ կ'ընէք:

Ձեզի շատ աշխատանք կուսամ:

Այս հրշակի աշխատանք է որ ձեզի կուսամ:

Շատ կ'աշխատիք:

Ձեզի այսչափ նեղութիւն տալու շատ կը ցաւիք:

Je suis honteux de
la peine que je
vous donne .

La peine n'est rien.
N'en parlez pas, je
vous prie. — Ne
parlez pas de cela.

Vous avez bien de
la bonté. — Vous
êtes bien bon ,
bien obligé ,
monsieur .

Je ne sais com-
ment répondre à
tant de bontés.

AFFIRMER ET NIER.

Je vais vous dire.

Je vous assure que...

Je vous promets que..

Je vous le garantis.

Je puis vous en
assurer .

C'est ce que je puis
vous assurer .

C'est ce que je puis
vous dire .

Comptez sur ce que
je vous dis.

Je vous jure que...

Je dis que oui .

Je dis que non .

Je soutiens que...

ժը սիւի հօնքեօ սը լա
վիէն հը ժը վու սօն

լա վիէն նէ բիէն
նան փարլէ վա ժը
վու փրի:—նը վար-
լէ վա սը սըլա

վու զավէ պիէն սը լա
պօնքէ: — վու զէք
պիէն պօն, պիէն օ-
պիծան, մօսիէօ

ժը նը սէ ֆօման ռէ-
փօնսը ա բան սը
պօնքէ

ժը վէ վու սիւր
ժը վու զասիւր հը
ժը վու փրօւլէ հը
ժը վու լը կարանթի
ժը փիւի վու զան ա-
սիւրէ

սէս հը ժը փիւի վու
զասիւրէ

սէս հը ժը փիւի վու
սիւր

ֆօնքէ սիւր սը հը ժը
վու սի

ժը վու ժիւր հը

ժը սի հը ուի

ժը սի հը նօն

ժը սուքիւն հը

Ձեզի տուած աշխա-
տութեանս վրայ կ'ա-
մրջնամ:

Աշխատութիւնը ոչինչ է:
Կ'աղաչեմ, ասոր վը-
րայ մի խօսիմ:

Շատ ազնիւ սիրտ ունիմ:
— Շատ ազնուասիրտ,
ես բարեւէր էմ, տէր:

Այսչափ բարեւիրու-
թեան չեմ գիտեր ինչ
փոխարէն բնեմ:

ՀԱՍՏՈՏԵՆԻ ԵՒ ԺՆԽ-
ՏԵՆԻ .

Ձեզի քսեմ:

Ստուգիւ կ'քսեմ որ....:

Կը խոստանամ որ....:

Ձեզ կ'երաշխատորեմ որ:

Ձձեզ կրնամ ասոր վը-
րայ ապահով բնել:

Ձեզի այս բանս կրնամ
ապահովել:

Ձեզի այսչափս կրնամ
քսել:

Ըսածիս վրայ վստայն
եղիմ:

Կ'երդնում ձեզ որ....:

Ես կ'քսեմ որ այնպէս է:

Ես կ'քսեմ որ այնպէս չէ:

Ես կը պնդեմ որ....:

Je gage que oui.	ժը կամ էր ուի	Գրաւ կը դնեմ որ այն- պէս է:
Je gage que non.	ժը կամ էր նօն	Գրաւ կը դնեմ որ այն- պէս չէ:
Je le suppose.—Je suppose que oui.	ժը լը սիւփօզ: — ժը սիւփօզ էր ուի	Այնպէս կը համարիմ: — Կարծեմ թէ այն- պէս է:
Je suppose que non. Je ne le suppose pas.	ժը սիւփօզ էր նօն ժը նը լը սիւփօզ փա	Կարծեմ թէ այնպէս չէ: Չեմ կարծեր:
J'imagine que oui.	ժիմաժին էր ուի	Կ'երեւակայեմ թէ այն- պէս է:
J'imagine que non.	ժիմաժին էր նօն	Կ'երեւակայեմ թէ այն- պէս չէ:
Vous pouvez bien penser que...	վու փուվէ պիւն փան- սէ էր	Կրնաք մտածել թէ...:
Vous pensez bien que...	վու փանսէ պիւն էր	Դուք ալ գիտէք որ...:
Le pensez-vous ?	լը փանսէ.-վու	Կարձե՛ք:
Je le pense.	ժը լը փանս	Կարծեմ:
Je le pense aussi.	ժը լը փանս օսի	Ես ալ այնպէս կը կար- ծեմ:
Je ne le pense pas. Il faut que vous sachiez...	ժը նը լը փանս փա իլ ճօ էր վու սաշիէ	Չեմ կարծեր: Պէ՛տ է գիտնա՞ք որ...:
Il est bon de vous dire...	իլ է սլօն սը վու սիր	Պէ՛տ է ձեզի ըսել որ...:
J'ai quelque idée que...	ժէ. ֆէլի Իսէ էր	Ինձի կ'երեւի որ...:
Je suis tenté de croire...	ժը սիւի ըանքէ: սը ֆրուար	Ինձի այնպէս կուզայ որ...:
Je présume que oui... Que voulez-vous dire?	ժը փրէգիւմ էր ուի էր վուվէ.-վու սիր	Կարծեմ որ այնպէս է: Ի՞նչ կ'ուզէք ըսել:

Je ne sais ce que
vous voulez dire.
Est-il certain que...?
Est-il vrai que...?

Oui, cela est vrai.
—Cela est certain.
Cela n'est que trop
vrai .

C'est un fait .
C'est un fait certain.
Êtes-vous sûr de ce
que vous dites ?
Croiriez-vous bien
que....?

Je le croirais bien.
Le croyez-vous?
Je le crois .
Je le crois aussi.

Je le crois bien .

Je n'en crois rien.

Je n'en crois pas
un mot .

Je crois que oui .
Je crois que non.
Je n'en doute pas.

En êtes-vous bien
sûr ?

J'en suis sûr.
J'en suis certain .

ժը նը սէ սը քը վու
վուլէ սիր
էք-իլ սերթէն քը
էք-իլ վրէ քը

ուի , սըլա է վրէ : —
սըլա է սերթէն
սըլա նէ քը քո վրէ .

սէ քէօն ժէ
սէ քէօն ժէ սերթէն
էք-վու սիր սը սը քը
վու սիր
քուարիէ-վու պիէն քը

ժը լը քուարէ պիէն
լը քուայէ-վու
ժը լը քուա
ժը լը քուա զօսի

ժը լը քուա պիէն

ժը նան քուա ռիէն

ժը նան քուա վա
զէօն մօ

ժը քուա քը ուի
ժը քուա քը նօն
ժը նան սուք վա

ան էք-վու պիէն սիր

ժան սիր սիր
ժան սիր սերթէն

Ձեմ գիտեր ինչ կ'ու-
զէք քսել :

Անչոք է որ... :

Ճշմարիտ է քէ... : — Ի-
րան է որ... :

Այո ճշմարիտ է : — Այո
անոչք է :

Ամենաճշմարիտ է այս :

Այո իրողութիւն մ'է :

Այո անոչք եղած քան է :

Հստակութեամբ լի քոյ ա-
պահով էք :

Կարծէիք որ... :

Կրնայի կարծել :

Կը հաւսնի, կարծէք :

Կը հաւսան, կարծեմ :

Ես ալ կը հաւսան, կը
կարծեմ :

Կը հաւսան, արա-
կոյս չունիմ :

Ամենեւին չեմ հաւս-
սար, չեմ կարծեր :

Այդ խօսքերէն եւ ոչ
մէկուն կը հաւսան :

Կարծեմ քէ այնպէս է :

Կարծեմ քէ այնպէս չէ :

Աստ : ամենեւին չեմ
սարակուսիր :

Քաջ հաւաստի էք :

Հաւաստի եմ :

Աներկբայ եմ :

Rien de plus certain.
Rien n'est plus certain.

Je vous en réponds.
Je ne le crois pas.

J'ai peine à le croire.
Je vous crois.

Vous pouvez me croire.

C'est fort douteux.
Cela ne peut pas être vrai.

Il n'en est rien.

Vous vous trompez.

C'est une histoire.

C'est une histoire faite à plaisir.

Je vous donne ma parole que...

Je vous proteste que...

Sur mon honneur.

Sur ma parole d'honneur.

Ma parole d'honnête homme.

EXPRESSIONS DE SURPRISES.

Quoi!

Bon!

Vraiment! En vérité!

րիւնն սր փլիւ սերթն
րիւնն նէ վրիւ սերթն

ժը վու զան բեփօն
ժը նը լը քրուա փու

ժէ փէն ա լը քրուա
ժը վու քրուա
վու փուվէ մը քրուա

սէ ժօր սուքէօ
սըլա նը փէօ փա զէքր
վրէ

իլ հան է րիւն
վու վու քրօնվիւ
սէ քիւն խքուա
սէ քիւն խքուա ժէք
ա վիւկիւ

ժը վու սօն մա փաւրօլ
քր

ժը վու վրօքէսք քր

սիւր մօն օնէօր
սիւր մա փաւրօլ սօ-
նէօր

մա փաւրօլ սօնէք օմ

հուա

պօն

վրէման : — ան վէրի-
քէ

Ասկէց ստոյգ բան չկայ:
Ասոր պէս ստոյգ բան
չկայ:

Խօսիւ խօսիւ է:

Չեմ հաւսար : — Չեմ
կարծեր:

Հաւասար չիգար :

Կը հաւասարմ ձեզի :

Կընամ հաւասար ինծի:

Շատ տրտաւորուած եմ :

Այս չկրնար նշարիս
ըլլալ:

Ամենեին այնպէս չէ:

Կը սխալիմ:

Առասպել մի է:

Շինծու պատմութիւն
մի է:

Ձեզի խօսի կուսամ
որ...:

Կը բողոքեմ որ...

Պատուոյս վրայ:

Իմ պատուոյս վրայ
խօսի կուսամ:

Իրեւ պատուսեւոր մարդ
կ'ըսեմ.

ԱՐՏԱՅԱՅՏՈՒԹԻՒՆԻ
ՉԱՐՄԱՆԱՑ.

Ի՛նչ:

Շա՛հ լաւ:

Ի՛րաւ : — Ի՛րաւցրնէ:

— Ի՛րաւ կ'ըսեմ:

Oui-da!

Non!

Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible.

Est-il bien possible!

Qui l'aurait cru?

Je ne l'aurais jamais soupçonné.

Comment cela se peut-il? — Comment cela se peut-il faire?

Cela est impossible.

Impossible!

Cela m'est impossible.

Ce n'est pas possible.

Cela ne se peut pas.

Je ne comprends pas comment...

Je ne sais comment..

J'en suis surpris.

J'en suis bien étonné.

Cela me surprend.

Vous me surprenez.

Vous m'étonnez.

ուի-սա

նոն

սը փեօ-թիլ: — է-թիլ փօսիպլ: — սըէ-թիլ փօսիպլ

է-թիլ պիէն փօսիպլ քի լօրէ, քիս

ծը նը լօրէ ժամէ սուփ-սօնէ

ֆօման սըլա սը փեօ-թիլ: — ֆօման սըլա սը փեօ-թիլ ճէր

սըլա է քէնփօսիպլ էնփօսիպլ

սըլա մէ քէնփօսիպլ

սը նէ փա փօսիպլ

սըլա նը սը փեօ փա

ծը նը ֆօնփրան փա ֆօման

ծը նը սէ ֆօման ժան սի ի սիւրփի

ժան սի ի պիէն էթօնէ

սըլա մը սիւրփրան

փու մը սիւրփրնէ փու մէթօնէ

Ինչն չէ: — Հնայա:

Ձէ', ո'չ:

Կրնայ ըլլալ: — Կարելի է: — Կարելի բան է:

Իրաջրնէ կարելի բանէ:

Ո՞վ կարծէր, կը հասար: — Որնն մեկն կ'անցնէր:

Ամենեւ ին մեկն չէր անցնէր:

Այս ինչպէս կրնայ ըլլալ:

Այս անկարելի է:

Անկարելի:

Այդ ինչ անկարելի է:

Այս կարելի չէ:

Այդ բանը չկրնար ըլլալ:

Ձեմ հասկընար ինչպէս...

Ձեմ զիտեր ինչպէս...

Ասոր վրայ կը զարմանամ:

Ասոր շտտ կը զարմանամ:

Այս զիտ շտտ կը զարմացունէ:

Ձիս կ'ապեցունէ:

Ձիս կը հիացունէ:

Je ne m'en serais pas douté .
Cela m'étonne beaucoup .

Je m'en étonne .
Ceci est bien étonnant .

C'est étonnant !
C'est inconcevable .
— C'est une chose inconcevable .

C'est incroyable .
Cela est inouï . —
C'est une chose inouïe .

Cela est bien étrange !
Voici une chose étrange !

Voilà une affaire bien étrange !
Qui s'en serait douté ?

Plus j'y pense, plus j'en suis étonné .

LA PROBABILITÉ.

Cela est probable .
Cela est vraisemblable .

Cela est assez vraisemblable .

Cela n'est pas improbable .

Ժք նր ման սրէ փոս
հուրէ

սրլա մէքօն պօքու

Ժք ման էքօն
սրօի է պիւն էքօնան

սէ քէքօնան
սէ քէնիօնսրփապլ : —
սէ քիւն շօղ էնիօնսրփապլ

սէ քէնիօնսրփապլ
սրլա է քիւնի : — սէ
քիւն շօղ ինուի

սրլա է պիւն էքրանձ

փուսսի իւն շօղ էքրանձ

փուսսա իւն սմէր պիւն էքրանձ

քի սան սրէ հուրէ

փիլի ժի փանս, փիլի
ժան սիւի զէքօնէ

սրլա է փիօպապլ
սրլա է վրէսանապլ

սրլա է քասէ վրէսանապլ

սրլա նէ փա զլնիփօպապլ

եւ ոչ մտէս կ'անցնէր :

Այս զիս շոս կը զարմացունէ :

Կը զարմանամ տար :
Այս նիսանայի բան է :

Զարմանալի՛ բան :
Այս բանիս ինչի՛ չհասնիր : — Այս անհասկանալի բան է :

Անհասկանալի բան է :
Զլսուսձ բան : — Այս անկուր բան է :

Այս կարգէ դուրս բան է :

Ի՛նչ նորօրինակ բան :

Նոր տեսակ բան :

Որնն մտնէ կ'անցնէր :

Որչափ մտածեմ, այնչափ աւելի կը զարմանամ :

ՀԱՒԱՆԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ .

Այս հուանական է :
Սյս նեմարսանման է :

Այս բաւական նեմարիս կ'երեւայ :

Այս անհասկանալի բան չէ :

Cela n'est point du tout improbable.

Cela est très probable.

Cela est plus que probable.

Rien n'est plus probable.

Il n'y a rien d'impossible.

Cela n'est pas impossible.

Je n'y vois rien d'impossible.

Cela est très possible.

Cela se peut. — Cela se pourrait bien. Cela pourrait bien être.

Je n'en suis pas étonné. — Je n'en suis pas surpris.

Cela ne m'étonne pas. — Cela ne me surprend pas.

Cela n'est pas étonnant. — Cela n'est pas surprenant.

Il n'y a rien d'étonnant. — Il n'y a rien de surprenant.

On devait s'y attendre.

սրլա նէ փուէն ին սու
րու բնութագապլ
սրլա է քրէ փրօպապլ

սրլա է փլիս սր փրօ-
պապլ

րիէն նէ փլիս փրօ-
պապլ

իլ նի ա րիէն սնփօ-
սիպլ

սրլա նէ փա գէնփօ-
սիպլ

ժը նի փուա րիէն սնփ-
փօսիպլ

սրլա է քրէ փօսիպլ

սրլա սր փէօ: — սրլա
սր փուրէ պիէն: —
սրլա փուրէ պիէն
էքր

ժը նան սիսի փա գէ-
քօնէ: — ժը նան

սիսի փա սիսիսի
սրլա նը մէքօն փա:

— սրլա նը մը սիսի-
փրան փա

սրլա նէ փա գէքօնան:

— սրլա նէ փա սիսի-
փրան

իլ նի ա րիէն սէքօ-
նան: — իլ նի ա

րիէն սր սիսի փրան
օն սրլէ սի սրանսր

Այս ամենէ ին տնհա-
ւանական բան չէ:

Այս շահ հաւանական
է:

Այս հաւանականէն ալ
տեղի է:

Ասկէ տեղի հաւանա-
կան բան չկայ:

Անկարելի բան չէ:

Այս անկարելի չէ:

Ասոր մէջ անկարելի
բան չեմ տեսներ:

Այս շահ կարելի է:

Այս կրնայ ըլլալ:

Այս կրնար ըլլալ:

Ասոր վրայ չեմ զար-
մանար:

Այս գիտ չզարմացու-
ներ:

Այս զարմանալի չէ:

Չարմանալու բան չը-
կայ:

Այս կը յուսացուէր: —
Այս յայտնի բան էր:

Vous ne m'étonnez pas. — Vous ne me surprenez pas. Je ne m'en étonne pas.

Je n'en serais pas étonné.

Cela ne me surprendrait pas.

Cela est naturel.

Naturellement.

Cela est tout simple.

— C'est tout simple.

Cela va sans dire.

— Cela s'entend.

Sans doute.

C'est évident.

L'AFFLICTION.

J'en suis fâché.

J'en suis bien fâché.

J'en suis bien mortifié.

J'en suis on ne peut plus fâché.

J'en suis on ne peut plus mortifié.

J'en suis inconsolable.

Cela me désespère.

J'en suis désolé.

Վու նր մէքօնէ փա:
— Վու նր մը սխար-
փրքնէ փա
ժը նր ման էքօն փա

ժը նան սրէ: փա գէ-
քօնէ
սրլա նր մը սխար-
փրանսրէ փա
սրլա է նաթիւրէլ
նաթիւրէլման
սրլա է թու սէնփիլ: —
սէ թու սէնփիլ

սրլա վս սան սիր:
— սրլա սանթան
սան տութ
սէ թէվիսան

ժան սիւի ժաւէ
ժան սիւի սիէն ժաւէ
ժան սիւի սիէն մօր-
թիժիէ
ժան սիւի զօն նր փէօ
փիլա ժաւէ
ժան սիւի զօն նր փէօ
փիլա մօրթիժիէ
ժան սիւի զէնօնսօ-
լապլ
սրլա մը սէգլափէր
ժան սիւի սէգօլէ

Զիս չէք զարմացուներ:
— Ըսածնիդ ինծի զար-
մանք չքերեր:
Ասոր չեմ զարմանար:

Ասոր չէի զարմանար:

Այս զիս չէր զարմա-
ցուներ:
Այս բնական է:
Բնականապէս:
Այս սլարզ բան է: —
Յայտնի բան է:

Այս ինքնիրմէ կ'իմա-
ցուի:
Անուշտ:
Յայտնի է:

ՎՇՏԱԿՅՈՒԹԻՒՆ.

Կր ցաւիմ:
Շտս կր ցաւիմ:
Ասոր շտս վշտացած եմ:

Վերջի աստիկանի վրե-
սացած եմ:
Ինծի մեծ մահացուց-
մունք եղած է:
Անվիսիթար եմ այդ մա-
սին: [ցունէ:
Այս զիս կր յուսահաս-
Սր՛իս մեծ ցաւ եղաւ:

J'en suis désespéré.

— J'en suis au désespoir.

Quel dommage!

C'est bien dommage! — C'est grand dommage!

Cela est bien fâcheux.

Cela est bien triste.

Cela est bien contrariant.

Cela est bien désagréable.

Cela est bien dur.

Cela est bien triste.

Cela fait trembler.

Cela est bien malheureux.

C'est un grand malheur.

Cela est terrible.

Cela est épouvantable.

Cela fait dresser les cheveux sur la tête.

Quel malheur!

Que je suis malheureux!

Quelle horreur!

LE REPROCHE.

Fi! — Fi donc!

ժամս սիսի տեղեսիտեղես.

— ժամս սիսի զօ տեղեսիտեղես

հեղ տոմար

սէ պիտէն տոմար: —

սէ կրամս տոմար

սրլս է սիսին տաւելօ

սրլս է սիսին քրիսք

սրլս է սիսին տօնքրահան

սրլս է սիսին տեղատկարացի

սրլս է սիսին տար

սրլս է սիսին քրիսք

սրլս է տարացի

սրլս է սիսին մատչօրէ

սէ քէօն կրամս մատչօր

սրլս է քէօնիս

սրլս է քէօնիս մատչօրացի

սրլս է տարացի լէ տար

վէօ սիսին լս քէօ

հեղ մատչօր

հր ժր սիսին մատչօրէ

հեղ տար

ժի: — ժի տօն:

Այս բանիս վրայ յուսա-

հասած եմ: — Վրաս յու-

սահասուքիս կո գայ:

Ախարս, մեղի:

Շահ տարու:

Այս տարացի բան է:

Շահ տարու բան է:

Շահ տեղատկարացի բան է:

— Դժնդրի բան է:

Այս տարացի մատչօր է:

Այս դիմանալու բան չէ:

Շահ տարու բան է:

Սարսափելի բան է:

Շահ դժբաղդ բան է:

Մեծ դժբաղդութիւն է:

Այս տարացի բան է:

Սարսափելի բան է:

Այս մարդու մտքերը

փուտ փուտ կ'ընէ:

Ինչ դժբաղդութիւն:

Ինչ դժբաղդ եմ: —

Վաճճ գլխուս, վաճճ ինձ:

Ինչ տարացի բան:

ՅԱՆԴԻՄԱՆՈՒԹԻՒՆ.

Օ՞ն անդր:

Fil que c'est vilain.
N'avez - vous pas
honte? — N'êtes-
vous pas honteux?
Vous devriez être
honteux.
Vous me faites
honte.
Quelle honte!
C'est honteux.
C'est une chose
honteuse.
Cela est bien mal.
Que cela est vilain!
Cela est bien mé-
chant.
C'est abominable.
Comment pouvez-
vous être si mé-
chant?
Comment avez-vous
pu faire cela?
Comment avez-vous
fait cela?
Vous êtes bien mé-
chant.
Pourquoi avez-vous
fait cela?
C'est très mal de
votre part. — Cela
est bien mal à
vous .
C'est être bien mé-
chant.

Քի, եր սէ վիլէն
նալէ-վու փա հօնք:—
նէք-վու փա հօնքէօ

վու սրվրիէ գէքր հօն-
քէօ

վու մր Քէք հօնք

էլէ հօնք
սէ հօնքէօ
սէ քիւն շօզ հօնքէօզ

սրլա է պիէն մալ
եր սրլա է վիլէն
սրլա է պիէն մէճան

սէ քապօմինապլ
հօման փուվէ-վու գէքր
սի մէճան

հօման քալէ-վու փիւ
Քէր սրլա
հօման քալէ-վու Քէ
սրլա
վու գէք պիէն մէճան

փոււրհուա ալէ-վու Քէ
սրլա
սէ քրէ մալ սր վօքր
փաւր: — սրլա է պի-
էն մալ ա վու

սէ քէքր պիէն մէճան

Ո'հ, ինչ վաս բան է:
Ամօք չուցիս: Չէս ա-
մրչնար:

Պէտք էր ամչնայիր:

Ձիս կ'ամչցնես: — Ձիս
խայտառակ կ'ընես:
Ի՞նչ ամօք:
Ամչնալու բան:
Ամօքալի բան է:

Շաս վաս բան է:
Ի՞նչ անարգ բան է:
Մեծ չարութիւն է:

Գարեւիլի բան:
Ձէի կարծեր որ այս-
չափ չար ըլլաս:

Ի՞նչպէս կրցար ընել
այս բանս:
Ի՞նչպէս ըրիր այդ
բանը:
Շաս չար ես:

Ինչո՞ւ ըրիր այս բանը:

Շաս գէտ ըրիր: - Այս
էտգի չէր վայլեր:

Չարութեան նշան է այս:

Il faut être bien méchant.

Vous êtes bien à blâmer.

Vous avez bien tort.

Vous avez tort.

C'est votre faute.

Comment osez-vous faire cela ?

Vous mettez ma patience à bout.

La patience m'échappe.

Je ne suis pas content de vous.

Je suis bien mécontent de vous.

Je ne serai pas content.

Je serai bien mécontent.

Tenez-vous tranquille.

Finissez.

Finissez, vous dis-je.

Ne pouvez-vous pas vous tenir tranquille ?

Ne pouvez-vous pas vous tenir en repos ?

Je vous préviens que . . .

Je vous avertis que . . .

իլ ժօ քէքր պիէն մե-
շան

վու զէք պիէն ապլա-
մէ

վու զավէ պիէն քօր

վու զավէ քօր

սէ վօքր ժօք

ֆօման քօզէ վու մէր
սրլա

վու մէքէ մա փասի-
անս ա պու

լա փասիանս մէշափ

ժր նր սիւի փա ֆօն-
թան սր վու

ժր սիւի պիէն մէֆօն-
թան սր վու

ժր նր սրրէ փա ֆօն-
թան

ժր սրրէ պիէն մէֆօն-
թան

քրնէ-վու քրանիլ

ճիւնիսէ

ճիւնիսէ, վու սիծ

նր փուվէ-վու փա վու
քրնիր քրանիլ

նր փուվէ-վու փա վու
քրնիր ան րփօ

ժր վու փրէվիէն ֆր

ժր վու զավէքթի ֆր —

Այս բանս ընելու համար
շաս չար ըլլալու է:

Մեղադրութեան ար-
ժանի ես: [նիս:

Ամենեւ ին՛իբաւունի՛ չու-
իբաւունի՛ չունիս:

Յանցանքը քուկող է:

Ի՞նչպէս կը համարձա-
կիս այս բանս ընելու:

Համբերութիւնս կը հաս-
ցրնես:

Համբերութիւնս կը հաս-
ցնի:

Քե՛նէ գոն չեմ:

Քե՛նէ շաս սօգոն եմ:

Գոն պիտի չըլլամ:

Շաս սօգոն պիտի ըլլամ:

Հանդարտ կեցիր:

Վերջացուր, դադրեցուր:

Հերիք է կ'ըսեմ քեզի:

Ձե՛ս կրնար հանդարտ
կենալ, սեղո՞ հան-
դարտ կենալ:

Հանգիստ չե՛ս կրնար
կենալ:

Հիմակուրնէ կ'ըսեմ քեզի
որ . . . :

Քեզի կ'իմացու նեմ որ . . . :

— Je vous en avertis.

Je ne veux pas cela.

Je ne souffrirai pas cela.

Je le veux.

Je le veux absolument.

Prenez garde pour une autre fois.

Je parle sérieusement.

Je ne plaisante pas.

Ne le faites plus.

Point d'impertinence.

Silence! — Paix! —

Chut!

Taisez-vous!

Tais-toi!

Voulez-vous vous taire?

Point de raisonnements.

Pas tant de raisons.

Je vous ferai taire.

Ne répliquez pas.

ժը վու զան ավերթի

ժը նը վեօ փա սըլա

ժը նը սուճրիւրէ փա սըլա

ժը լը վեօ

ժը լը վեօ զապսօլիւման

փրքնէ կարս փուր իւն օքր ճուա

ժը փարլ սերիւօզման

ժը նը փլէզանթ փա նը լը ճէթ փլիւ փուէն սէնփերթինանս

սիլանս: — փէ: —

Շիւթ

թէգէ-վու

թէ-թուա

վուլէ-վու վու թէր

փուէն սը բէզօնման

փա թա՛ն սը բէզօն

ժը վու ճրրէ թէր

նը բէփլիփէ փա

Քեզ կ'ազդարարեմ, իմաց կուսամ:

Այս չեմ ուզեր: — Ասանկ բան չեմ ուզեր:

Ասոր չեմ կ'ընար համբերել: — Ասոր չեմ կ'ընար աչք գոցել:

Կ'ուզեմ: — Այոպէս կ'ուզեմ:

Կ'ուզեմ անպահանառ:

Չըլլայ թէ ուրիշ անգամ ալ ընես:

Լրջաբար կը խօսիմ: — Առանց կասակի կ'ըսեմ:

Կասակ չեմ ըներ:

Մէյ մըն ալ մ'ըներ:

Աներեսուրթիւն մ'ըներ:

Լռութիւն:

Լռեցէք:

Լռէ. ձայնդ ֆաւէ:

Չայնդ կը ֆաւէս: —

Լեզուդ կը բռնէս:

Ամենեւ ին պահանա չեմ ուզեր:

Պատասխան չեմ ուզեր:

Ես բու բերանդ կը գոցեմ:

Պատասխան մի՛ տար:

Retirez-vous de devant mes yeux .

LA COLÈRE

Je suis bien en colère .

Je ne suis pas de bonne humeur.

Je suis de mauvaise humeur.

Je suis d'une humeur affreuse.

Je suis piqué.

Je suis bien piqué.

Je suis piqué jusqu'au vif.

Je suis piqué au dernier point.

Je suis outré .

Je suis hors des gonds.

Vous me voyez d'une colère inconcevable.

Je suis d'une colère épouvantable .

J'en suis furieux .

Je ne me possède pas de colère.

LA JOIE

Je suis bien aise.

բրբիրէ-վու սր սրվան
մէ զիւօ

ժը սիւի պիէն ան ֆո-
լէր

ժը նը սիւի փա սր
պօն իւստօր

ժը սիւի սր մօլէզ իւ-
ստօր

ժը սիւի սիւն իւստօր
աճրէօզ

ժի սիւի փիֆէ

ժը սիւի պիէն փիֆէ

ժը սիւի փիֆէ ժիւսօ
վիճ

ժը սիւի փիֆէ օ սէն-
նիէ փուէն

ժը սիւի զուքրէ

ժը սիւի հօր սէ կօն

վու մը վուայէ սիւն
ֆօլէր էնֆօսարվապլ

ժը սիւի սիւն ֆօլէր է-
փուվանքապլ

ժան սիւի ժիւրիէօ

ժը նը մը փօւէս փա
սր ֆօլէր

ժը սիւի պիէն էզ:

Աչխա առջեւէն զնա:
— Աչխա մ'երեւնար:

ԲԱՐԿՈՒԹԻԻՆ.

Շաս բարկացած եմ:

Սիրսն նեղացած է:

Մրդողած եմ:

Շաս զայրացած եմ:

Առնուած եմ:

Շաս առնուած եմ:

Սիրսն վիրաւորուած է:

Սասիկ վիրաւորուած
եմ:

Շաս զայրացած եմ:

Բողորովին այլայլած եմ:

— Խելնս վրաս չէ:

Կը տեսնես որ սասիկ
կիրք ելած եմ:

Բարկութիւնս սասիկ
շարժած է: — Կրակ
կսրած եմ:

Շաս կասրած եմ: —

Ձիս շաս կասրեցուց:

Բարկութեանս ինձգիմս
կորսնցուցած եմ:

ՈՒՐՄ.ԽՈՒԹԻԻՆ .

Շաս ուրախ եմ:

Je suis bien content.

Je suis charmé. —

Je suis enchanté.

— Je suis ravi.

Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.

J'en suis fort aise. —

J'en suis enchanté.

— J'en suis bien charmé.

J'en ai bien de la joie.

J'en reçois la plus grande satisfaction.

J'en ai une joie infinie.

Cela me fait le plus grand plaisir.

Que je suis heureux!

J'en suis au comble de la joie.

J'en suis on ne peut plus heureux.

Quelle joie!

Quel plaisir!

Quel bonheur!

ժը սիւի պիէն ֆոն-
թան

ժը սիւի շարմէ: — ժը
սիւի զանաւնթէ: —

ժը սիւի բալի

ժը սիւի պիէն ան-
շանթէ: — ժը սիւի
պիէն շարմէ

ժան սիւի ժօր թէգ:
— ժան սիւի զան-
շանթէ: ժան սիւի

պիէն շարմէ

ժան է պիէն սր լա
ժուա

ժան րքուա լա փլի
կրանս սաթիսճաֆ-
սիօն

ժան է իւն ժուա էն-
ճիւնի

սրլա սր ճէ լր փլի
կրան փլէզիր

ֆր ժը սիւի զտօրէօ

ժան սիւի զօ ֆօնալ
սր լա ժուա

ժան սիւի զօն նր փէօ-
փլի զտօրէօ

ֆէլ ժուա

ֆէլ փլէզիր

ֆէլ պօնէօր

Շաւս զոն էմ:

Շաւս ուրախ էմ: — Շաւս
ուրախացայ:

Մեծապէս ուրախ էմ: —

Ուրախութենէս ինձ
զինքս կը կորսնցնեմ:

Շաւս ուրախ էմ աւտօր:

— Այս բանս զիս շաւս
ուրախացուց:

Ատօր վրայ շաւս կ'ու-
րախանամ:

Սրտիս մէջ շաւս մեծ
հանութիւն կ'զգամ:

Ատօր վրայ ունեցած
ուրախութիւնս ան-
հուն է:

Այս ինձի մեծ հանոյ՛
կը սպանառ է:

Ռ'ըչսփ երջանիկ էմ:

— Ի՞նչ բարեբաղդու-
թիւն:

Վերջին սասիճանի ու-
րախութեան մէջ էմ:

Ասկէ աւելի երջան-
կութիւն չկրնար ըլ-
լալ ինձ:

Ի՞նչ ուրախութիւն:

Ի՞նչ զուարճութիւն:

Ի՞նչ երջանկութիւն: — Այս

ի՞նչ երջանկութիւն է:

Tout m'arrive à souhait.

Que je suis content!
A merveille!

Je vous félicite.

Je vous félicite de tout mon cœur.

Je vous en félicite bien sincèrement.

Je vous fais mon compliment.

Je vous en fais mon compliment.

Voulez - vous bien recevoir mon compliment?

թու մարիլ ա սուհէ

հը ժը սիւ ի ֆօնթան
ա մերվէյլ

ժը վու ժէլիսիթ

ժը վու ժէլիսիթ սը
թու մօն ֆէօր

ժը վու զան ժէլիսիթ
պիէն սէնսէրման

ժը վու ժէ մօն ֆօն-
փիլիման

ժը վու զան ժէ մօն
ֆօնփիլիման

վուլէ - վու պիէն ռը-
սըվուար մօն ֆօն-
փիլիման

Ամէն բան ուզածիս
պէս կ'ըլլայ:

Ո՛րչափ զոհ եմ:

Սքանչելի՛: — Շա՛՛ս լաւ:

Ուրախակից եմ ձեզ:

Բոլոր սրտովս ուրա-
խակից կ'ըլլամ ձեզ:

Անկեղծ սրտով ձեզ խորն-
դակից կ'ըլլամ:

Ձեզ ուրախակից կ'ըլ-
լամ:

Ձեզ իմ բարեմաղթու-
թիւնս կ'ընեմ.

Իմ ուրախակցութիւնս,
բարեմաղթութիւնս
ընդունեցէ՛ք:

CONSULTATION

ԽՈՐՀՐԴԱԿՑՈՒԹԻՒՆ.

Que faire ?

Quel parti prendre?

Quel parti prend-
rai-je?—Quel par-
ti ai-je à prendre?

Que ferai-je ?

Qu'ai-je à faire?

Que dois-je faire?

Que me reste-t-il à
faire ?

հը ժէր

ֆէլ փարթի փրանսր

ֆէլ փարթի փրան-
սր-էժը: — ֆէլ փար-
թի էժ-ա-փրանսր

հը ժրէ ժը

ֆէ ժը ա ժէր

հը սօա ժը ժէր

հը մը ռէս թիլ ա ժէր:

Ի՞նչ ընելու է:

Ի՞նչ նամբայ բռնելու
եմ:

Ի՞նչ նամբայ պիտի
բռնենք: — Ի՞նչ նար
պիտի ընենք: — Ընե-
լու ինչ նար ունիմք:

Ի՞նչ պիտի ընենք:

Ընելու ինչ ունիմք:

Ի՞նչ պիտի ընենք:

Ինծի ինչ կը մնայ ը-
նելու: — Ուրիշ ինչ
կրնանք ընել:

Տեսնենք:

Voyons.

վուայեօն

Il faut me résoudre
à quelque chose.
Il faut prendre un
parti.

Je suis bien embar-
rassé. — Je suis
très-embarrassé.

Je ne sais que faire.
Je suis dans un
grand embarras.

Me voilà dans un
grand embarras.

Je suis dans un cas
bien embarrassant.

Cela est bien em-
barrassant.

Je suis d'avis...

Ne croyez - vous
pas...? Si j'étais
vous. — Si j'étais
à votre place.

Je vous conseille...

Je vous conseille-
rais . . .

Mon avis est que...

Si vous m'en croyez.

Je pense à une
chose .

Il me vient une idée.

իլ ձօ մը ռեզուսը ա
ֆէլք շօզ

իլ ձօ փրանսը էօն
փարթի —

ծը սիւի պիէն անպա-
ռաստէ: — ծը սիւի
թրէ զանպառաստէ

ծը նը սէ իր ձէր

ծը սիւի սան զէօն
կրան թանպառա

մը վուալա սան զէօն
կրան թանպառա:

ծը սիւի սան զէօն ֆա
պիէն անպառաստան
սրլա է պիէն անպա-
ռաստան

ծը սիւի սավի

նը ֆրուայէ - վու փա.
սի ձէթէ վու: — սի
ձէթէ զա վօթր փլաս

ծը վու ֆօնսէյլ

ծը վու ֆօնսէյլթրէ

մօն ալի է իր

սի վու ման ֆրուայէ

ծը փանս ա իւն շօզ

իլ մը վիէն թիւն իսէ

Պէտէ է որ բան մը ո-
րոշենք:

Բան մը որոշելու է:

Շաս շփոթած եմ: —
Տարակուսեալ կեցեր
եմ:

Չեմ գիտեր ինչ բնեմ:
Մեծ շփոթութեան մէջ
եմ:—Տարակոյսն ա-
ռած է զիս:

Այս ինչ փորձանք էր
որ զլուխս եկաւ:

Շաս դժուար վիճակի
մը մէջ եմ:

Այս ցոս դժուար
բան է:

Ես կարծեմ որ...:—Իմ
կարծիքս այս է որ...:

Չէք կարծեր...:

Թէ որ ես ձեր տեղն
ըլլայի:

Ձեզի խորհուրդ կու-
սամ որ...:

Ձեզի խորհուրդ կու-
սայի որ...:

Իմ կարծիքս այն է
որ...:

Թէ որ ինձի կը հաւա-
սամ:

Բան մը կը մտածեմ:

Միտքս բան մը եկաւ:

J'ai pensé à une chose.

Il m'est venu une pensée.

Laissez-moi faire.

Faisons une chose.

J'ai changé d'avis.

Je me suis ravisé.

Il faut faire autrement.

Il faut faire autre chose.

Il faut s'y prendre autrement.

Que dites-vous de cela?

Qu'en dites vous?

Qu'en pensez-vous?

Je pense comme vous.

C'est très-bien pensé.

C'est très-bien imaginé.

Voilà une bonne pensée.

Voilà une excellente idée.

Je suis de votre avis.

Faisons cela.

ժէ փանսէ ա իւն եօզ

իլ մէ վրնիւ իւն փանսէ

լէսէ մուա ձէր

ժրզօն զիւն եօզ

ժէ Եանժէ սալի

ժը մը սիւի բալիզէ

իլ ձօ ձէր օքրման

իլ ձօ ձէր օքր եօզ

իլ ձօ սի քրանսր

օքրման

քը սիք-վու քը սրլա

հան սիք-վու

հան փանսէ-վու

ժը փանս ֆօմ վու

սէ քրէ պիէն փանսէ

սէ քրէ-պիէն իմաժինէ

վուալա իւն պօն փանսէ

վուալա իւն էֆտ-լանթ իսէ

ժը սիւի քը վօքր ալի ժրզօն սրլա

Բան մը մտածեցի:

Խորհուրդ մը եկաւ միտս:

Ինձի թող: — Ինձի թողուցէ:

Եկէք բան մը բնենք:

Միտս փոխեցի:

Միտս դարձաւ:

Ուրիշ կերպով բնենք:

Ուրիշ բան բնենք:

Ուրիշ համբայ բռնենք:

— Ուրիշ կերպով բնենք:

Ասոր ինչ կ'ըսէք:

Դուք ինչ կ'ըսէք:

Ի՞նչ կը մտածէք: — Դուք ինչ կ'արժէք:

Ես ալ ձեզի պէս կը մտածեմ:

Շատ լաւ մտածուած է: — Շատ լաւ մտածեք էք:

Շատ լաւ գտեր էք:

Այս լաւ խորհուրդ է:

Ահա այս մտածմունքն . սխանչելի է:

Ես ալ ձեր կարծիքէն եմ: Ասիկայ բնենք:

Faisons-le.
C'est le meilleur
parti .

J'aimerais mieux...

Il vaut mieux...

Ne vaudrait-il pas
mieux . . . ?

C'est le mieux que
je puis faire.

C'est ce que j'ai de
mieux à faire.

C'est la seule chose
qui me reste à
faire .

C'est le seul parti
que j'aie à pren-
dre .

C'est le meilleur
parti .

BOIRE ET MANGER.

Avez-vous faim ?

L'appétit me vient.
J'ai bon appétit.
J'ai faim.

J'ai bien faim .
Je mangerais bien
un morceau .

Քրղօն-լը
սէ լը մէյեէօր փարթի

ժէմրէ միտօ

իլ վօ միտօ

նը վօսրէ - թիլ փա
միտօ

սէ լը միտօ քը ժը բիւի
ճէր

սէս քը ժէ քը միտօ
զա ճէր

սէ լա սէօլ քօզ իի մը
րէսթ ա ճէր

սէ լը սէօլ փարթի քը
ժէ ա փրանսր

սէ լը մէյեէօր փարթի

ալէ-վու ճէն

լափէթի մը վիէն
ժէ պօն ափէթի
ժէ ճէն

ժէ պիէն ճէն
ժը մանժրէ պիէն էօն
մօրսօ

Անիկայ ընենք:
Լաւ նամբան այս է:
— Ասկէց ուրիշ նար
չկայ:

Ես աւելի կ'ընտրեմ...:
Ես աւելի կ'ուզեմ:
Աւելի լաւ է...: — Լա-
ւագոյն է...:

Լաւ չէր ըլլար...

Լաւ բան մը եթէ կ'ընանք
ընել՝ այս է:

Ամենէն լաւ ընելու բա-
նէնիս այս է:

Միայն այս մնաց մե-
զի ընելու:

Այս նամբան միայն կ'ըր-
նանք բռնել: — Ասկէց
զաւս ուրիշ նար չունինք
Ամենէն լաւ նամբան
այս է:

ՈՒՏԵԼ ԵՒ ԽՄԵԼ.

Անօթի էք: — Փորերնիդ
անօթի է:

Ախորժակս կուգայ:
Լաւ ախորժակ ունիմ:
Անօթի եմ: — Փորս ա-
նօթի է:

Շատ անօթի եմ:
Կտոր մը բան կ'ուզեմ
ուտել:

Mangez quelque chose .

Que mangerez-vous?

Que voulez - vous manger?

Que désirez-vous manger?

Je mangerai la première chose venue.

Vous ne mangez pas.

Vous ne mangez rien .

Je vous demande pardon, je mange très bien.

J'ai très-bien mangé.

J'ai dîné d'un bon appétit.

Mangez encore un morceau .

Je ne prendrai plus rien .

Avez-vous soif?

N'avez - vous pas soif ?

J'ai soif.

J'ai bien soif.

Je suis fort altéré.

Je meurs de soif.
Buvons .

մանձէ Իէլբ Եօզ

հր մանձորտ-վու

հր վուլէ-վու մանձէ

հր սէգիրէ վու մանձէ

ժր մանձորտ լա վիր-
միէր Եօզ վրնիւ

վու նր մանձէ փա

վու նր մանձէ ռիէն

ժր վու քոմանս փար-
սօն, ժր մանձ քրէ
պիէն

ժէ քրէ-պիէն մանձէ
ժէ սինէ սէօն պօն ա-
փէթի

մանձէ զանօր էօն
մօրսօ

ժր նր փրանսրէ փլիւ
րիէն

ալէ-վու սուամ

նալէ-վու փա սուամ

ժէ սուամ

ժէ պիէն սուամ

ժր սիւի ժօր քալթրէ

ժր մէօր քր սուամ
պիւվօն

Բան մր կերէի:

Ի՞նչ պիտի ուտէի:

Ի՞նչ կ'ուզէի ուտել:

Ի՞նչ կը փափայտիմ ու-
տել:

Ի՞նչ որ զտեսամ կ'ուտեմ:

Չէի ուտեր:

Բան չէի ուտեր:

Թողութիւն քրէի, Ես
լաւ կ'ուտեմ:

Շատ լաւ կերայ:

Լաւ ախորժակով նա-
ւեցի:

Կտր մրն ալ կերէի:

Ուրիշ բան չեմ կրնար
ուտել:

Ծարաւի էի:

Ծարաւի չէի:

Ծարաւի եմ, ծարուած
եմ:

Շատ ծարաւի եմ, Ես
ծարուած եմ:

Սասիկ ծարուած եմ,
կը պապակիմ:

Ծարաւես կը մարիմ:
Խմեմ:

Que voulez - vous boire?

Donnez-moi à boire. Prenez un verre de vin.

Voulez-vous prendre un verre de vin?

Je boirais bien un verre de champagne.

Prenez un verre de bière .

Buvez encore un verre de vin.

Monsieur, je bois à votre santé.

A votre santé, monsieur.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

A vos souhaits.

NOUVELLES.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?

Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Savez-vous quelque chose de nouveau? — Avez-vous des nouvelles?

Բը վուլէ-վու պուար

սօնէ մուա ա պուար փրքնէ գէօն վէր սր վէն

վուլէ-վու փրաւսր էօն վէր սր վէն

ժը պուարէ պիէն էօն վէր սր շանփաներ

փրքնէ գէօն վէր սր պիէր

պիւվէ զանփօր էօն վէր սր վէն

մօսիտօ, ժը պուա զա վօքր սանթէ

ա վօքր սանթէ, մօսիտօ

ժէ լօնէօր սր պուար ա վօքր սանթէ ա վօ սուէ

ի ա-թիլ սէ նուվէլ զօժուրսիւի

ի ա-թիլ ֆէլֆ Եօզ սր նուվօ

սավէ-վու ֆէլֆ Եօզ սր նուվօ: — սավէ-վու սէ նուվէլ

Ի՞նչ կ'ուզէի խմել:

Խմելու բան մը տուէի ինծի:

Քաւաթ մը գինի խրմեցէի:

Կ'ուզէի զաւաթ մը գինի խմել:

Քաւաթ մը շանփանիա սիրով կը խմէի:

Քաւաթ մը զարեջուր խմեցէի:

Քաւաթ մը գինի ալ խմեցէի:

Պարոն, ձեր կենդանութեանը կը խմեմ:

Ձեր կենդանութեանը, պարոն: — Կենդանութիւն, պարոն:

Պատիւ ունիմ ձեր կենդանութեանը խմելու:

Ուզածիդ:

ՆՈՐԱԼՈՒԲ.

Այսօր լուր մը կ'այ:

Նոր բան մը կ'այ:

Նոր բան մը գիտէի: — Լուր ունիի:

Que dit-on de bon?
Que dit-on de nouveau?

Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?

Avez-vous quelque chose à nous apprendre?

N'avez-vous entendu parler de rien?

Que dit-on dans la ville?

Que dit-on de votre côté?

Je ne sais rien de nouveau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nouvelles.

Je ne sais point de nouvelles.

Je n'ai entendu parler de rien.

On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nouvelles.

Les nouvelles sont bonnes.

Il y a de mauvaises nouvelles.

հը սի-բօն սը պօն
հը սի-բօն սը նուվօ

հէլ նուվէլ նու գա-
փրանսրէ-վու

ալէ-վու հէլք Եօզ ա
նու գափրանսր

նալէ-վու գանթանսիւ
փարլէ սը ռիէն

հը սի-բօն սան լա վիլ

հը սի-բօն սը վօքր ֆօ-
թէ

ժը նը սէ ռիէն սը նու-
վօ

իլ նի ա ռիէն սը նու-
վօ

իլ նի ա փուէն սը
նուվէլ

ժը նը սէ փուէն սը նու-
վէլ

ժը նէ անթանսիւ փար-
լէ սը ռիէն

օն նը փարլ սը ռիէն

իլ ի ա սը պօն նուվէլ

լէ նուվէլ սօն պօն

իլ ի ա սը մօլէզ նու-
վէլ

Աղէկ լուր մը կնայ:
Ի՞նչ նոր բան կայ:

Ի՞նչ նոր բան ունի՞ք
մեզի պատմելու:

Մեզի պատմելու նոր
բան մը ունի՞ք:

Բան մը չլսեցի՞ք:

Քաղաքն ինչ կը խօ-
սուի:

Ձեր կողմերն ինչ կը
գրուցուի:

Նոր բան մը չեմ գի-
սեր:

Նոր բան մը չկայ:

Ամենեւի՞ն լուր մը չկայ:

Ամենեւի՞ն լուր մը չեմ
գիտեր:

Խօսք մը չլսեցի:

Ամենեւ ին բանի մը վը-
րայ չխօսուիր:

Լաւ լուրեր կան:

Լուրերն լաւ են:

Գէտ լուրեր կան:

Les nouvelles sont bien mauvaises.

Voilà une bonne nouvelle.

Voilà une triste nouvelle.

J'ai entendu dire que . . .

Je n'ai pas entendu parler de cela.

Avez-vous lu les journaux ?

Que disent les journaux ?

Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.

Avez-vous vu cela dans quelque journal ?

Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.

Dit-on qui a reçu cette lettre ?

Oui; on nomme la personne. C'est M. A***.

On doute beaucoup de cette nouvelle.

Cette nouvelle demande confirmation.

De qui tenez-vous cette nouvelle ?

լէ նուվէլ սօն պիտն մօվէզ

վուալա իւն պօն նուվէլ

վուալա իւն քրիսք նուվէլ

ձէ անթանսիւ սիր քր

ժր նէ փա զանթանսիւ փարլէ սր սրլա

ալէ-վու լիւ լէ ծուռնօ

քր սիզ լէ ծուռնօ

ժր նէ լիւ օֆտօն ծուռնալ օծուրսիւի

ալէ-վու վիւ սրլա սան ֆէլֆ ծուռնալ

սրլա նէ մանսիօնէ քր սան զիւն լէքր փարքիֆիւլիէր

սի-թօն ֆի ա քրսիւ սէք լէքր

ուի, օն նօմ լա փէր-սօն- սէ Մ. Ա***.

օն տուք պօֆու քր սէք նուվէլ

սէք նուվէլ սրման ֆօն-ճիրմասիօն

քր ֆի քրնէ-վու սէք նուվէլ

Լուրերը շատ զեւ են:

Ահաւասիկ լաւ լուր մը: --Աւետիս ֆեզի:

Ահա սիսուր լուր մը:

Լսեցի որ...:

Այս բանիս վրայ խօսք մը չլսեցի:

Օրագիրները կարդացիք:

Օրագիրք ինչ կ'ըսեն:

Այսօր ամենեւին օրագիր չկարդացի:

Այս բանս օրագրի մը մէջ տեսնմ:

Այս միայն առանձնական նամակի մը մէջ յիշատակուած է: Կ'ըսեն քէ որհուն եկած է այս թուղթը:

Այո, անունն ալ կուսան, որ է Պ. Ա***:

Այս լուրին վրայ շատ կը տարակուսին:

Այս լուրը սուղուքեան կարօտ է:

Այս լուրն ուսկից առնած էք: -- Այս լուրն հիվ տուաւ ձեզի:

Comment le savez-vous ?

Je tiens cette nouvelle de bonne part. — Je tiens cette nouvelle de bonne main.

Je l'ai de la première source.

Je vous nomme mon auteur.

Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.

Ce bruit s'est trouvé faux.

On ne parle plus de cette nouvelle.

Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère ?

Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami ?

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.

J'attends une lettre

ֆօսման յր սամվէ-վու

ծր քիէն սէք նուվէլ
սր պօն փար: — ծր
քիէն սէք նուվէլ սր
պօն մէն

ծր լէ սր լա փրքմիէր
սուրս

ծր վու նու մօն օթէօր

սէք նուվէլ նր սէ փա
ֆօնճիւմէ

սր պրիւի սէ քրուվէ
ճօ

օն նր փարլ փլիւ սր
սէք նուվէլ

ամվէ-վու րքսիւ սէ նու-
վէլ սր վօքր ճրէր

ի ա-թիլ լօնքան քր վու
նամվէ րքսիւ սէ նու-
վէլ սր վօքր ամի

ֆօնպիէն ի ա-թիլ ֆիլ
նր վու զա էրի

իլ ի ա սէօ մուա քր
ծր նէ րքսիւ սր սէ
նուվէլ

իլ ի ա քրուս սրմէն
ֆիլ նա էրի

ժաքքան զիւն լէքր սր

Ասիկայ ինչպէս իմա-
ցամ:

Այս լուրն լաւ տեղէ մը
լսած եմ:

Ասիկայ բուն աղբիւ-
րէն լսեցի:

Պատմողը ձեզի կ'ըսեմ:

Այս լուրը չստուգուե-
ցաւ:

Այս ձայնը սուտ էլաւ:

Այս լուրին վրայ ամե-
նեւին չիստուիր:

Ձեր եղբորմէն լուր ա-
ռիֆ:

Շատ ժամանակ է որ
ձեր բարեկամէն լուր
չառիֆ:

Ո՛րչափ ժամանակէ ի
վեր ձեզի գիր չէ գը-
րած:

Երկու ամիս է որ իր-
մէ լուր չեմ առած:

Երեւ տքաթէ ի վեր
քուղթ չէ գրած:

Օրէ օր իրմէ քղթի կը

de lui de jour
en jour.

լիւի սր ժուր ան
ժուր

սպասեմ:

ALLER ET VENIR

ԵՐԹԱԼ ՈՒ ԳԱԼ.

Où allez-vous ?

ու ալէ-վու

Ո՞ւր կ'երթամ:

Où allez-vous par
là ? — Où allez-
vous comme cela?

ու ալէ-վու փար լա:
— ու ալէ-վու փոս
սրլա

Անկէց ուր կ'երթամ:

— Դէպ 'ի ուր կ'եր-
թամ:

Je vais à la maison.

ժր վէ գա լա մէգոն:

Տուն կ'երթամ:

— Je m'en vais
chez nous.

— ժր ման վէ եէ նու

J'allais chez vous.

ժալէ եէ վու: — ժր ման
ալէ եէ վու

Ձեզի կուգայի, ձեր տու-
նը կ'երթայի:

— Je m'en allais
chez vous.

D'où venez-vous?

տու վրնէ-վու

Ուսի կուգամ:

Je viens de chez
mon frère.

ժր վիէն սր եէ մոն
ճրէր

Եղբորս փոքն՝ եղբորս
տնէն կուգամ:

Je viens de l'église.

ժր վիէն սր լէկիթգ

Եկեղեցիէն կուգամ:

Je sors de l'école.

ժր սոր սր լէփոլ

Դպրոցէն կը դառնամ:

Voulez-vous venir
avec moi!

վուլէ-վու վրնիւր ալէֆ
մուա

Հետս կուգամ:

Où voulez-vous aller?

ու վուլէ-վու գալէ

Ո՞ւր կ'ուզէք երթալ:

Nous irons nous
promener.

նու գիտոն նու փրունէ

Երթանք փայտնք:

Nous irons faire un
tour.

նու գիտոն ճէր էոն թուր

Երթանք պտոյս մը ը-
նենք:

Je le veux bien. —
Volontiers.

ժր լը վէօ պիէն: — վո-
լոնթիէ

Շտտ լաւ, սիրով կու-
գամ: — Ամենայն սի-
րով:

Par où irons-nous?

փար ու իտոն - նու: —
սր ֆէլ փոքէ իտոն-
նու

Ուսկից պիտի երթանք:

— De quel côté
irons-nous?

— Ո՞ր կողմէն պիտի
երթանք:

Nous irons du côté
que vous voudrez.

—Nous irons par
où vous voudrez.

Allons au jardin.

Prenons votre frère
en passant.

Comme vous vou-
drez. — Comme
il vous plaira.

M. B*** est-il à la
maison ?

Il vient de sortir.

Il est sorti.

Il n'est pas à la
maison .

Pouvez - vous nous
dire où il est allé ?

Je ne saurais vous
le dire exactement.

Je crois qu'il est
allé voir sa sœur.

Savez-vous quand il
viendra ?

Non: il n'a rien dit
en s'en allant.

En ce cas-là, nous
irons sans lui.

FAIRE DES QUES-
TIONS ET RÉPONDRE.

Approchez , j'ai
quelque chose à
vous dire.

նու զիրօն յիւ ֆօքէ ֆր
վու վուսրէ: — նու
զիրօն փար ու վու
վուսրէ

ալօն զօ ժարսէն
փրքնօն վօքր ժրէր ան
փասան

ֆօւ վու վուսրէ: — ֆօւ
իլ վու փլէրա

Մ. Պ*** է-քիլ ա լա
մէզօն

իլ վիէն զր սօրքի

իլ է սօրքի

իլ նէ փա զա լա մէ-
զօն

փուվէ-վու նու սիր ու
իլ է քալէ

ժր նր սօրէ վու լր սիր
էկզաֆքրման

ժր ֆրուա ֆիլ է քալէ
վուար սա սէօր

սալէ-վու ֆան քիլ վի-
էնսրա

նօն. իլ նա ռիէն յի
ան սան ալան

ան սր ֆա-լա, նու զի-
րօն սան լիւի

ափրօքէ, ժէ ֆէլֆ օօզ
ա վու սիր

Ո՛ր կողմէն որ կ'ուզէ՞
երթանք: — Կ'երթանք:
Կ երթանք ուսկից որ
ուզէ՞:

Պարսէզ երթանք:

Անցնելու ժամանակ եղ-
բայրնիդ մէկսեղ առ-
նունք:

Ինչպէս որ կ'ուզէ՞: —
Ինչպէս որ կը հանիք:

Պ. Պ*** տննն է:

Հիմա դուրս ելաւ:

Դուրս ելած է:

Տունը չէ:

Կրնամ մեզի քսել քէ
ուր գնաց:

Չեմ կրնար ձեզի նիս
քսել:

Կարծեմ իւր ֆոյրք սեւ-
նելու գնաց:

Գիտէ՞ք քէ է՛րբ պիտի
գայ:

Ոչ. երթալու ժամանակ
բան մը չըսաւ:

Եթէ այնպէս է, առանց
իրեն կ'երթանք:

ՀԱՐՑՈՒՄՆ ԵՒ ՊԱ-
ՏԱՍԽԱՆԻ.

Մօտ եկէ՛ք, բան մը ու-
նիմ ձեզի քսելու:

J'ai un petit mot
à vous dire.

Ecoutez.

Ecoutez-moi.

J'ai envie de vous
parler.

Qu'y a-t-il pour vo-
tre service? —

Qu'est-ce qu'il y
a pour votre ser-
vice?

C'est à vous que
je parle.

Ce n'est pas à vous
que je parle.

Que dites-vous? —

Qu'est-ce que
vous dites?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Je ne parle pas.

Entendez-vous?

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce
que je dis? — Me

comprenez-vous?

Je ne vous ai pas
entendu, compris.

Ecoutez-moi.

Vous ne m'écoutez
pas.

M'entendez-vous
maintenant?

ժէ էօն փրթի մօ ա
վու սիր

էֆուքէ

էֆուքէ մուա

ժէ անփի սր վու փար-
լէ

ֆի ա-թիլ փուր վօքր
սէրվիս : — ֆէս ֆիլ
ի ա փուր վօքր սէր-
վիս

սէ քա վու սր ժր փարլ

սր նէ փա զա վու սր
ժր փարլ

ֆր սիր-վու : — ֆէս ֆր
վու սիր

ֆալէ-վու սի

ժր նր սի ռիէն

ժր նէ ռիէն սի

ժր նր փարլ փա

անթանսէ-վու

մանթանսէ-վու

անթանսէ-վու սր ֆր ժր
սի : — մր ֆօն-իւրընէ-
վու

ժր նր վու զէ փա զան-
թանսիւ, ֆօնփի

էֆուքէ-մուա

վու նր մէֆուքէ փա

մանթանսէ-վու մէնթը-
նան

Խօսք մր ունիմ ձեզի :

Մսիկ րէֆ :

Մսիկ րէֆ ինծի :

Հրամանցդ նե՛ս խօսիլ
կ'ուզեմ :

Ի՞նչ կը նրամայէֆ : —

Ձեզի ինչ ծառայու-
թիւն կրեամ ընել :

Խօսքս ձեզի նե՛ս է :

Խօսքս ձեզի չէ :

Ի՞նչ կ'ըսէֆ : — Ըսած-
նիդ ինչ է :

Ի՞նչ ըսիֆ :

Բան չեմ ըսեր :

Բան չըսի :

Ձեմ խօսիր :

Կը լսէֆ :

Ըսածս կը լսէֆ :

Ըսածս կ'իմանամ, կը
հասկընամ :

Ըսածնիդ չլսեցի, չը-
հասկըցայ :

Մսիկ րէֆ ինծի :

Ինծի մսիկ չէֆ ըներ :

Հիմա ըսածս կը լսէֆ,
կը հասկընամ :

Je vous entends fort bien.

Comprenez-vous ce que je dis?

Voulez-vous bien répéter?

Voulez-vous avoir la bonté de répéter?

Je vous entends bien.

Pourquoi ne me répondez-vous pas?

Pourquoi ne répondez-vous pas?

Ne parlez-vous pas français?

Bien peu, monsieur.

Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.

Parlez plus haut.

Ne parlez pas si haut.

Ne faites point tant de bruit.

Taisez-vous.

Ne m'avez-vous pas dit que...?

Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous a dit cela?

On me l'a dit.

Quelqu'un me l'a dit.

ժը վու զանքան ժոր պիէն

ֆօնփրքնէ-վու սր քր ժը ի

վուլէ-վու պիէն ռէ-փէթէ

վուլէ-վու զավուար լա պօնթէ սր ռէփէթէ

ժը վու զանքան պիէն

փուրֆուա նր մը ռէփօնիստէ-վու փա

փուրֆուա նր ռէփօնիստէ վու փա

նր փարլէ-վու փա ճր-րանստէ

պիէն փէօ, մօսիէօ

ժը լանքան էօն փէօ, մէ ժը նր լը փարլ փա

փարլէ փլիւ հօ

նր փարլէ փա սի հօ

նր մէք փօտն քան սր պրիւի

թէգէ-վու

նր մավէ-վու փա ի ի

ի ի վու զա ի սրլա:

— ի էս ի վու զա ի սրլա:

օն մը լա ի

ֆէլֆէօն մը լա ի

Ըսածնիդ շաս լա կը լսեմ, կը հասկընամ:

Ըսածս կը հասկընամ:

Ըսածս կ'ուզէք կրկնել:

Շնորհիք որէք մէյ մըն ալ զրուցեցէք:

Ըսածնիդ լա կը լսեմ, կը հասկընամ:

Ինչո՞ւ ինծի պատասխան չէք տար:

Ինչո՞ւ չէք պատասխաներ:

Գաղղիարէն չէք խօսիր:

Խիստ ֆիչ, տէր:

Քիչ մը կը հասկընամ, բայց չեմ կրնար խօսիլ:

Աւելի բարձր խօսեցէք:

Այնչափ բարձր մի խօսիք:

Այնչափ աղաղակ մի հանէք:

Լռեցէք:

Ինձ չըսի՛ք ո՛ր:

Ասիկայ ձեզի ո՞վ քսաւ:

— Այս բան ձեզի քսողն ո՞վ է:

Ինծի քսին:

Ինծի մէկն քսաւ:

Je l'ai entendu dire.
Que voulez-vous
dire?

ժը լէ անբանսիւ սիր
քը վուլէ վու սիր

Ուրիշէն լսեցի զայն:
Ի՞նչ ըսել կ'ուզէք:

Que voulez-vous
dire par là?

քը վուլէ-վու սիր փար
լա

Ասով ինչ ըսել կ'ուզէք:

Qu'est-ce que cela
veut dire?

Ֆէս քը սրլա վէօ սիր

Այս ինչ ըսել է:

A quoi cela est-il
bon? — A quoi ce-
la sert-il?

ա ֆուա սրլա է - թիլ
պօն : — ա ֆուա
սրլա սէր-թիլ:

Այս ինչ բանի կուգայ:
— Այս ինչ բանի կը
ծառայէ:

Qu'est-ce que cela?
— Qu'est-ce que
c'est que cela?

Ֆէս քը սրլա : — ֆէս
քը սէ քը սրլա

Այս ինչ է: — Այս ինչ
բան է:

Comment appelez-
vous cela?

ֆուման թափլէ - վու
սրլա

Ասոր ինչ անուն կու-
սա՞ն:

Comment cela s'ap-
pelle-t-il?

ֆուման սրլա սափէլ-
թիլ

Ասոր անունն ինչ է:

On appelle cela...

օն ափէլ սրլա

Ասոր անունն է:

Cela s'appelle...

սրլա սափէլ

Աս կը կոչուի...:

C'est ce qu'on nom-
me...

սէս ֆօն նօմ

Ըսածնիս այս է...:

Puis-je vous deman-
der?

փիսիժ վու սրմանէ:

Կրնամ ձեզ հարցրնել:

Oserais-je vous pri-
er de...?

օգրէժ վու փրիէ քը

Կրնամ համարձակիլ
ձեզ աղաչելու որ...

Peut-on vous de-
mander?

փէօ-թօն վու սրմանէ

Կրնամ ձեզ հարցրնել:

Oserais-je vous de-
mander de...?

օգրէժ վու սրմանէ
քը

Թէ որ համարձակու-
րիւն սա՞ն, հրամանոցդ
աղաչանք մը ընեմ:

Que désirez-vous? —
Que souhaitez-vous?

քը սէգիրէ-վու : — քը
սուհէքէ-վու

Ի՞նչ կը փափաքիս: —
Ի՞նչ կը բաղձա՞նք:

Connaissez-vous M.
G...?

ֆօնէսէ-վու Մ. Գ...:

Պ. Գ... կը նանայէք:

Je le connais de
vue.

Je le connais de
nom.

Savez-vous que...?

Je ne savais pas.

Je n'en sais rien.

Je n'en sais pas un
mot.

Pas que je sache.

Je n'ai point en-
tendu parler de
cela.

Je n'en ai pas en-
tendu parler.

AGE.

Quel âge avez-vous?
— Quel est votre
âge?

Quel âge a mon-
sieur votre frère?

J'ai douze ans.

J'ai dix ans et de-
mi.

J'ai bientôt quinze
ans.

J'aurai seize ans le
mois prochain.

J'ai eu treize ans la
semaine passée.

ժը լը ֆօնէ սը վիւ

ժը լը ֆօնէ սը նօն

սասկէ-վու հը

ժը նը սասկէ վաս

ժը նան սէ բիէն

ժը նան սէ վաս զէօն
սօ

վաս հը ժը սաս

ժը նէ փօէն բանբան-
սիւ փարլէ սը սըլա:

ժը նան է վաս զան-
բանսիւ փարլէ

հէլ աժ ալէ-վու: հէլ
է վօքր աժ

հէլ աժ ա մօսիէօ վօքր
ճէր

ժէ տուզ ան

ժէ սի զան է սըսի

ժէ պիէնթօ հէնզ ան

ժօրէ սէզ ան լը մուս
փրօէն

ժէ իւ քրէզ ան լա սը-
մէն փասէ

Ձիներ տեսած եմ միայն:

Անուհով զինք կը նանչ-
նամ:

Գիտէք որ...:

Ձէի գիտեր:

Ամենեւին չեմ գիտեր:

Վրան ամենեւին բան
չեմ գիտեր:

Ձեմ գիտեր:

Այս բանիս վրայ ա-
մենեւ ին խօսք չլսեցի:

Ասոր վրայ բան մը
լսած չունիմ:

ՏԱՐԻՔ .

Քանի տարեկան է: —
Տարիսնիդ ինչ է:

Պարոն եղբայրսիդ հա-
նի տարեկան է:

Տասուերկու տարեկան
էմ:

Տասնուկէս տարեկան
էմ:

Քիչ ասեցէն տասնը-
նիցքը պիտի լմրն-
ցընեմ:

Գալ ամիս տասնըվեց
տարեկան պիտի լլամ:

Անցեալ շաբաթ տա-
ն իրեք տարեկան եղայ:

J'aurai vingt ans à Noël prochain.

Vous ne paraissez pas si âgé.

Vous paraissez plus âgé.

Je vous croyais plus âgé.

Je ne vous croyais pas si âgé.

Quel âge peut avoir votre oncle?

Il peut avoir soixante ans.

Il a à peu près soixanté ans.

Il a plus de cinquante ans.

C'est un homme de cinquante et quelques années.

C'est un homme de soixante ans.

Il a soixante et quelques années.

C'est un homme d'une soixantaine d'années.

Il peut avoir une soixantaine d'années.

Il a plus de quat-

տորտ վեց քան ա նոյն
վարտն

վու նր վարտտ վա
սի ամտ

վու վարտտ վիլի
զամտ

ճր վու հուայտ վիլի
զամտ

ճր նր վու հուայտ
վա սի ամտ

հէլ ամ փէօ քավուար
վօքր օնիլ

իլ փէօ քավուար սու-
ասանք ան

իլ ա ա փէօ փրէ սու-
ասանք ան

իլ ա վիլի սր սէն-
հանք ան

սէ քէօն օմ սր սէն-
հանք է հէլք զանէ

սէ քէօն օմ սր սուա-
սանք ան

իլ ա սուասանք է հէլք
զանէ

սէ քէօն օմ հիւն սու-
ասանքէն հանէ

իլ փէօ քավուար իւն
սուասանքէն հանէ

իլ ա վիլի սր հարք-

Գու ծննդեան օնին
հասն սարեկան պի-
սի ըլլամ:

Անչափ սարիհոս չէ
երեսուր:

Ասելի սարեց կ'երեսուր:

Ասելի սարեց կարծէի
զձեզ:

Զձեզ այնչափ սարեց
չէի կարծեր:

Հօ եղբայրնիդ հանի սա-
րեկան կրնայ ըլլալ:

Վարսուն սարեկան կայ:

Գրեթէ վարսուն սա-
րեկան է:

Յիսուն սարուքնէ ա-
ւելի է: — Տարիք
յիսունէն աւելի է:

Յիսուն սարեկանէ ա-
ւելի մարդ է:

Վարսունամեայ մարդ է:

Վարսունէն աւելի սա-
րիք ունի:

Վարսուն սարեկան պի-
սի ըլլայ:

Պէտք է որ վարսունա-
մեայ ըլլայ:

Ուրսուն սարեկանէն ա-

re-vingts ans.
Il a au moins soixante-dix ans.
C'est un grand âge.
Est-il si âgé que cela?
A-t-il cet âge-là?
Il commence à vieillir.
Il commence à tirer sur l'âge.
Il se casse à vue d'œil.

L'HEURE.

Quelle heure est-il?
Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?
Il est une heure.
Il est une heure passée.
Il est une heure sonnée.
Il est une heure et un quart.
Il est une heure et demie.
Il est deux heures moins un quart.
Il est deux heures moins dix minutes.

վէն զան
իլ ա օ մուէն սուսասնոք ճի զան
սէ քէօն կրան քամ
է-քիլ սի ածէ հը սըլա
ա-քիլ սէ քամ լա
իլ ֆօսանս ա վիէյէիր
իլ ֆօսանս ա քիրէ
սիւր լամ
իլ սը ֆաա ա վիլ
սէօյլ

Տէլ էօր է-քիլ
Տիք - մուա , ժը վու
վիրի, Տէլ էօր իլ է

վուվէ-վաւ մը Տիր
լէօր Տիլ է
իլ է քիւն էօր
իլ է քիւն էօր վաասէ

իլ է քիւն էօր սօնէ

իլ է քիւն էօր է էօն
ֆար

իլ է քիւն էօր է Տըվի

իլ է սէօ զէօր մուէն
զէօն ֆար

իլ է սէօ զէօր մուէն Տի
միւնիւք

ւելի է:
Պէք էօքանասուն սարեկան պիտի ըլլայ:
Շաս մեծ սարիֆ է:
Այնչափ սարիֆ ունի:
Ունի այս սարիֆ:
Կը սկսի ծերանալ:
Կը սկսի սարիֆն առնուլ:
Օրէ օր կ'իյնայ:

Ժ.Ա.Մ.

Ժամը ֆանի է:
Ըսէք, կ'աղաչեմ, ժամը ֆանի է:
Կրնմք ինծի ըսել քէ ժամը ֆանի է:
Ժամը մէկ է:
Ժամը մէկն անցած է:
— Մէկն անցած է:
Մէկը զարկած է:
Մէկը ֆառուդ անցեր է:
Ժամը մէկու կէս է:
Երկուֆին ֆառուդ կայ:
Երկուֆին սասը վայրկեան կայ:

Il n'est pas encore
deux heures.

Midi n'est pas son-
né.

Il n'est que midi.

Il est midi.

Il est minuit.

Il est près de trois
heures. — Il va
être trois heures.

Il est trois heures
juste.

Trois heures vont
sonner.

Vous allez entendre
sonner trois heures.

Il est trois heures
dix minutes.

Quatre heures vien-
nent de sonner.

Il est quatre heures
passées.

Il est quatre heures
vingt minutes.

L'horloge va sonner.

Voilà l'horloge qui
sonne.

Il n'est pas tard.

Il est bien tard.

Il est plus tard que
je ne pensais. —

Je ne le croyais
pas si tard.

իլ նէ փա զանֆօր
սէօ զէօր

միսի նէ փա սօնէ

իլ նէ իր միսի

իլ է միսի

իլ է մինիւի

իլ է փրէ սր քրուա
զէօր: — իլ փա էքր
քրուա զէօր

իլ է քրուա զէօր ժիւսք

~~իլ է քրուա զէօր~~

քրուա զէօր վօն սօնէ

իլ

իլու զալէ զանթանօր
սօնէ քրուա զէօր

իլ է քրուա զէօր ի
մինիւք

իլսքր էօր վիէն իլսք
ք սօնէ ~~իլսք~~

իլ է ֆաքր էօր փասէ

իլ է ֆաքր էօր վէն
մինիւք

լօրլօծ վա սօնէ

վուալա լօրլօծ իի սօն

իլ նէ փա քար +

իլ է պիէն քար

իլ է փիլիւ քար իր ժր
նր փանսէ. — ժր
նր լր ֆրուայէ փա
սի քար

Դեռ երկու չկայ:

Դեռ կէսօր չզարկաւ:

Դեռ կէսօր է:

Կէսօր է:

Կէս գիշեր է:

Ժամը երեկին մօտ է:

Ճիշդ ժամը երեկ է:

Հիմա երեկ կը զարնէ:

Շատ չանցնիր կը լրսէ
որ երեկ պիտի զարնէ:

Երեկը քսար վայրկեան
անցեր է:

Հիմա չորս զարկաւ: — Չորս
սը դեռ նոր զարկաւ:]

Ժամը չորսն անցած է:

Չորսը քսան վայրկեան
անցեր է:

Ժամացոյցը հիմա պի-
տի զարնէ:

Ահա ժամացոյցը կը
զարնէ:

Ուշ չէ:

Շատ ուշ է:

Կարծածէս աւելի ուշ
է: — Այսչափ ուշ չէի
կարծեր:

Je ne croyais pas
qu'il fût si tard.
Je ne savais pas
l'heure qu'il était.

LE TEMPS .

Quel temps fait-il?—
Quelle sorte de
temps fait-il?

Il fait mauvais temps.

Il fait un temps
couvert.

Il fait un temps
bien sombre.

Le temps est gris.

Il fait un temps
affreux.

Il fait un temps a-
bominable.

Il fait beau temps.

Il fait un temps
charmant. — Il
fait un temps su-
perbe.

Nous aurons une
belle journée.

Il fait de la rosée.

Il fait du brouillard.

Il fait un temps
pluvieux.

Le temps est à la pluie.

ժը նր քուայէ փա
հիլ ժիւ սի քար
ժը նր սալէ փա լեօր
հիլ էքէ

Տէլ քան ժէ-քիլ : †
Տէլ սօրք սր քան
ժէ-քիլ

իլ ժէ սօլէ քան

իլ ժէ քեօն քան քու-
վէր

իլ ժէ քեօն քան պիէն
սօնպր

լը քան է կրի

իլ ժէ քեօն քան զա-
ժրէօ

իլ ժէ քեօն քան զապօ-
մինապլ

իլ ժէ պօ քան

իլ ժէ քեօն քան շար-
ման : — Իլ ժէ քեօն
քան սիւփէրպ —

նու գօրօն գիւն պէլ
ժուրնէ

իլ ժէ սր լա րօզէ

իլ ժէ հիւ պրուլեար

իլ ժէ քեօն քան փիլի-
վիտօ

լը քան է քա լա փիլի

Ձէի կարծեր որ այս-
չափ ուշ ըլլայ :

Ձէի գիտեր թէ ժամը
հանի է :

Օր.

Օղն ինչպէս է :

Օղը գէշ է :

Օղը գոց է, ամպոս է :

Օղը շատ շտուր է :

Օղը հիշ մը ամպոս է :

Օղը շատ գէշ է :

Քարեւի օդ է :

Օղը բաց՝ գեղեցիկ է :

Օղը սքանչելի է, շատ
գեղեցիկ է :

Այսօր օղը շատ գեղե-
ցիկ պիտի ըլլայ : —

Այսօր շատ գեղեցիկ
օդ պիտի ունենանք :

Յօղ կ'իջնայ :

Մէզ՝ մեռու կայ :

Անձրեւոս օդ է :

Անձրեւի օդ է :

Le ciel est pris de
tous côtés.

Le ciel se brouille.

Le ciel se couvre.

Le ciel se remb-
runit.

Le ciel se noircit.

Le soleil commence
à se montrer.

Le soleil se montre.

Le temps se ras-
sure — se met au
beau — se remet.

Le temps commence
à se remettre —
à se rassurer.

Le temps a l'air de
vouloir se mettre
au beau.

Il a l'air de vouloir
faire beau temps.

Le temps est remis.

Il fait bien chaud.

Il fait une chaleur
étouffante.

Il fait très-lourd.

Il fait bien doux.

Il fait froid.

Il fait terriblement
froid.

Il fait un froid ex-
cessif.

Il fait un temps

լը սիւել է փոխ սը թու
ֆօքէ

լը սիւել սը սըուլլ
լը սիւել սը ֆուլք +

լը սիւել սը բանայրիւնի

լը սիւել սը նուարսի
լը սօլէլլ ֆօմանս ա
սը մօնրէ

լը սօլէլլ սը մօնր
լը քան սը բասիւր —
սը մէ քօ պօ — սը
րքմէ

լը քան ֆօմանս ա սը
րքմէքր — ա սը
բասիւրէ

լը քան ա լէր սը վու-
լուար սը մէքր օ պօ

իլ ա լէր սը վուլուար
մէր պօ քան

լը քան է րքմի
իլ մէ պիէն ռօ
իլ մէ քիւն շալտօր
էրուժանք

իլ մէ քրէ լուր

իլ մէ պիէն սու

իլ մէ ժրուա —

իլ մէ քէռիպլրժան
ժրուա

իլ մէ քէօն ժրուա
էֆուէսիժ

իլ մէք էօն քան ժրուա

Երկինքը չորս կողմէն
պասած է:

Օղբ կ'աւրուի:

Երկինքը կը գոցուի,
կ'ամպոսի:

Օղբ մթննալու վրայ է:

Երկինքը կը մթննայ:

Արեւ բացուիլ սկսաւ:

Արեւ բացուեցաւ:

Օղբ կը բացուի, բա-
ցուեցաւ:

Օղբ սկսաւ բացուիլ,
ճկուիլ:

Կ'երեւայ քէ օղբ պիտի
բացուի:

Օղբ բացուելու պէս
կ'երեւի:

Օղբ ճկուեցաւ: [սաֆ է:
Շաւս սաֆ կ'ընէ: -Օղբ շաւս
Խղղուկ սաֆ է:

Օղբ շաւս ծանր է:

Օղբ շաւս մեղմ'կակուղ է:

Օղբ ցուրտ է:

Սոսկալի ցուրտ է:

Կարգէ դուրս ցուրտ
կ'ընէ:

Օղբ ցուրտ էլ խոնաւ

froid et humide.
Il fait très lourd.
Il pleut.— Il tombe
de la pluie.
Il pleut bien fort.

Nous eûmes une a-
verse.— Il tombe
une forte pluie.

Il a plu. — Il est
tombé de la pluie.

Il va pleuvoir.

Je sens des gouttes
de pluie.

Il tombe des gouttes
de pluie.

Il grêle.— Il tombe
de la grêle.

Il neige.— Il tombe
de la neige.

Il a neigé.— Il est
tombé de la neige.

Il neige à gros flo-
cons.

Il gèle.

Il a gelé.— Il a ge-
lé à glace.

Il gèle à pierre fen-
dre.

Il a gelé blanc. —
Il gèle blanc.

Il fait du verglas.

Il bruine.

է խմիս
իլ ձէ քրէ յուր
իլ փլէօ: — իլ քօնայ
սր լա փլիւի
իլ փլէօ պիէն ձօր

նուզիւմ իւն ալէրս—
իլ քօնայ իւն ձօրք
փլիւի

իլ ա փլիւ: — իլ է
քօնայէ սր լա փլիւի

իլ վա փլէօ լուար +
ժը սան սէ կուք սր
փլիւի

իլ քօնայ սէ կուք սր
փլիւի

իլ կրէլ: — իլ քօնայ
սր լա կրէլ

իլ նէժ: — իլ քօնայ
սր լա նէժ

իլ ա նէժէ:— իլ է քօն-
այէ սր լա նէժ

իլ նէժ ա կրօ ժլօֆօն

իլ ժէլ

իլ ա ժրլէ: — իլ ա
ժրլէ ա կլասս

իլ ժէլ ա փիէն ձանսր

իլ ա ժրլէ պլան: —
իլ ժէլ պլան

իլ ձէ սիւ վէրիլա
իլ պրիւի

է:

Օղը աս ծանր է:

Կ'անձրելէ: — Անձրել
կուգայ:

Սասիկ անձրել կու-
գայ:

Յորդ անձրել՝ սեղա-
սարափ կուգայ: —
Հեղեղի պէս անձրել
կուգայ:

Անձրելեց:— Անձրել ե-
կաւ:

Անձրել պիտի գայ:

Անձրելի կաթիլներ կը
զգամ:

Կաթիլ կաթիլ անձրել
կուգայ:

Կարկուս կուգայ:

Ձիւն կուգայ:

Ձիւն եկաւ:

Խոռոխ խոռոխ ձիւն կու-
գայ:

Սկսաւ սառիլ:

Ամէն սեղ սառեր է,
սառոյց կապեր է:

Քարերը հաքեցնելու աւ-
սիման սառեր է:

Եղեսմն իջեր է: — Եղ-
եսմ կ'իջնայ:

Գետնին երեսը սառեր է:

Քարակ անձրել կուգայ:

Le temps s'adoucit.
Le temps commence
à s'adoucir.

Il dégele.

La neige se fond.

Il fait bien du vent.

— Il fait grand
vent.

Il ne fait pas d'air.

Il fait des éclairs.

Il a fait des éclairs

toute la nuit.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

J'entends le tonnerre.

Le tonnerre est tom-
bé. — La foudre
est tombée.

Il a tonné toute la
journée.

Le temps est à l'o-
rage.—Nous au-
rons de l'orage.

Le ciel commence
à s'éclaircir.

Le temps pourra
se remettre.

Le temps est bien
inconstant.

Le temps est bien
variable.

Il fait bien de la

լը թան սասուսի
լը թան ֆոսանս ա
սասուսի

իլ սեժել

լա նեժ սը ժոն

իլ ժե պիեճ սիւ վան:

— իլ ժե կրան վան

իլ նը ժե փա սե

իլ ժե սե զեփլե

իլ ա ժե սե զեփլե թուք

լա նիւի

իլ թոն

լը թոնե կրոն

ժանթան լը թոնե

լը թոնե է թոնալ: —

լա ժուսը է թոնալ

իլ ա թոնե թուք լա
ժուռնե

լը թան է թա լորաժ:

— նու գորոն սը լո-

րաժ:

լը սիւլ ֆոսանս ա սե-
փլեռսի

լը թան փուռա սը ռը-
վեք

լը թան է պիեճ էն-
ֆոնսրան

լը թան է պիեճ վա-
րիապլ

իլ ժե պիեճ սը լա

Օդը կը մեղմանայ:

Օդը սկսաւ կակղնայ:

Սառեքը կը հալին:

Ձիւնը կը հալի:

Շաս ֆամի կայ:— Հո-

վը սասսիկ է:

Քամի՝ հով չկայ:

Փայլակ կ'ընէ:

Բոլոր գիւերը փայլակ

ըրաւ՝ փայլասակեց:

Կ'որոնայ:— Երկինքը կը
գոռայ:

Որոնմունք կ'ըլլայ:

Որոնման ձայն կայ:

Կայծակ իջաւ, կայ-
ծակ զարկաւ:

Բոլոր օդը երկինքը գո-
ռաց:

Փոթորիկ պիտի ելլէ:

Փոթորիկ պիտի ու-

նենանք:

Երկինքը սկսաւ բա-
ցուիլ:

Օդը կ'ընայ բացուիլ:

Շաս անհաստ օդ է:

Օդը շաս փոփոխական
է:

Շաս ցեխ կայ: — Փո-

crotte.
Il fait bien de la
poussière.

Il fait bien glissant.
Il fait bien mauvais
à marcher.

Il fait jour.

Il fait sombre.

Il fait nuit.

Il fait une belle nuit.
Il fait une nuit obs-
cure.

Il fait clair de lune.
Croyez - vous qu'il
fasse beau temps?

Je ne crois pas
qu'il pleuve.

Je pense qu'il pleu-
vra.

Il menace de pleu-
voir.

J'ai peur qu'il ne
pleuve.

J'ai peur que nous
n'ayons de la
pluie.

Je le crains.

J'en ai peur.
Je suis tout mouillé.
Le vent est changé.

frop
իլ ձէ պիւն սր լա
փուսիւր

իլ ձէ պիւն կլիսան
իլ ձէ պիւն մօ լէ գա
մարտէ

իլ ձէ ծուր

իլ ձէ սօնար

իլ ձէ նիւի

իլ ձէ թիւն պէլ նիւի
իլ ձէ թիւն նիւի օպս-
սիւր

իլ ձէ ֆիւր սր լիւն
ֆրուայէ-վու ֆիլ ձաս
պօ թան

ժը նը ֆրուա փա ֆիլ
փլէօլ

ժը փանս ֆիլ փլէօլրա

իլ մընաս սը փլէօլուար

ժէ փէօր ֆիլ նը փլէօլ

ժէ փէօր ֆը նու նէյօն
սը լա փլիւի

ժը լը ֆրէն

ժան է փէօր
ժը սիւի թու մույէէ
լը վան է Եանձէ

դիցներք շաս ցեխոս են:
Սասիկ փոշի կայ:

Գեօրնը շաս սանուն է:
Քալէլու օղ չէ:

Լուսացաւ:— Ան սուօ
եղաւ:

Օղը մուր է:— Օղը մը-
րրնցաւ:

Գիւր եղաւ: Մուրը
կոխեց:

Գեղեցիկ գիւր է:

Այս գիւր շաս մուր
է:

Լուսնկայ կայ:

Կարձէ՛ք որ գեղեցիկ օղ
ընէ:

Չեմ կարծեր որ անձ-
րեւ գայ:

Կարծեմ որ անձրեւ պի-
սի գայ:

Անձրեւի վախ կայ:

Վախեմ թէ անձրեւ
պիսի գայ:

Վախեմ թէ անձրեւ
պիսի ունենանք, անձ-
րեւի պիսի բռնուինք:

Ես ալ անկէ կը վախ-
նամ:

Վախեմ:

Բոլորովին թշուած եմ:
Քամին փոխուեցաւ:

La pluie commence
à diminuer.

Les nuages se dissi-
pent.

L'orage est passé.

Le coucher du so-
leil est fort beau.

Le soleil est brûlant.

Je suis tout en
nage.

J'ai bien froid.

Je suis gelé.

J'ai les doigts en-
gourdis.

Il fait un froid sec.

Je tremble de froid.

La rivière est prise.

լա փլիւի ֆոսանս ա
սիսիսիսիս:

լէ նիւած սր սիսիսի

լօրած է փաւտ:

լը ֆուէէ սիւ սօլէլլ է
ժօր սօ

լը սօլէլլ է պրիւլան
ժը սիսիսիս քու քան նած

ժէ պիէն ժրուա

ժը սիսիսիս ժըլէ

ժէ լէ սուա զանկուր-
սի

իլ ժէ քէօն ժրուա սէֆ

ժը քրանսլլ սը ժրուա

լա ռիվիէր է վրիգ

Անօրէր դադրիլ ըս-
կրսաւ:

Ամպերն սկսան ցր-
ուիլ՝ փարասիլ:

Փոթորիկն անցաւ:

Արեւուն մուսքը՝ շաւ
գեղեցիկ է:

Արեւը տոչորիչ է:

Բոլոր ջուր կտրեր են:

— Սաւսիկ ֆրսնած են:

Շաւ կը մսիս:

Կը սառիս:

Մասուրներս փայտ դար-
ձեր են:

Չոր ցուրտ կայ:

Յրէկ կը դողամ:

Գետը սառեր է:



TROISIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐՐՈՐԴ.

DIALOGUES FACILES.

LA SALUTATION.

Boujour, Monsieur.
Je vous souhaite
le bonjour.

Comment vous por-
tez-vous ce ma-
tin?

Comment va la san-
té? — Votre santé
est-elle bonne?

Votre santé est-elle
toujours bonne?

Assez bonne, et la
vôtre?

պօճ ծուր, Մօսիէօ
ժը վու սաւիէք լը պօճ
ծուր .

հօման վու վօրթէ-վու
սը մարէն

հօման վա լա սանթէ.
— վօր սանթէ է-
րէլ պօճ

վօր սանթէ է-րէլ քու-
ծուր պօճ

ասէ պօճ, է լա վօր

ԴԻԻՐԻՆ ԶՐՈՒՑԱ- ՏՐՈՒԹԻԻՆՔ

ՈՂՋՈՅՆ.

Բարի լոյս, Տէր:
Հրամանոցդ բարի լոյս
կը մաղթեմ: — Բարի
տեսանք:

Այս առաւօտ ինչպէս
էք:

Առողջութիւննիդ ինչ-
պէս է: — Առողջ էք:

Առողջութիւննիդ լա
է միտս:

Զեռք կուտայ, իսկ ձե-
րինք:

Vous portez - vous bien?

Fort bien, et vous-même?

Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

J'espère que vous êtes en bonne santé.

J'espère que je vous trouverai en bonne santé.

Vous avez bonne mine.

Vous avez une mine florissante.

Je me porte à merveille.

Le mieux du monde.

Et vous, comment cela va-t-il?

Assez bien, Dieu merci.

A mon ordinaire.

J'en suis bien aise.

Je suis ravi de vous voir en bonne santé.

վու փօրթէ-վու պիէն †

Քօր պիէն, է վու մէմ

Բօման վու գէթ - վու փօրթէ սրիիսի քր ժր նէ իւ լը փլէգիր սր վու վուար

ժէսփէր քր վու գէթ գոն պօն սանթէ

ժէսփէր քր ժր վու քր-րու վրէտն պօն սանթէ:

վու զավէ պօն մին

վու զավէ զիւն մին ժլօրիսանթ

ժր մր փօրթ ա մէրվէյլ

լը միէօ սիւ մօնիս

է վու, Բօման սրլա † վա քիլ

ասէ պիէն, Տիւօ մէրսի

ա մօն օրսիներ †

ժան սիւի պիէն էգ †

ժր սիւի բավի սր վու վուար ան պօն սանթէ

Ի՞նչպէս էք, լու էք:

Շատ լաւ, հրամաններդ:

Զձեզ տեսնելու ի վեր ինչպէս եղաք:

Յուսամ թէ առողջութիւններդ լաւ է:

Յուսամ թէ զձեզ ողջ առողջ կը գտնեմ:

Դէմքերներդ լաւ է:

Գոյներներդ տեղն է:

Քաջառողջ եմ:

Ասկէ լաւ չէի կրնար ըլլալ:

Իսկ դուք ինչպէս էք:

Փառք Աստուծոյ, լաւ եմ:

Սովորականիս պէս:

Շատ ուրախ եմ:

Զձեզ ողջ առողջ տեսնելու շատ ուրախ եմ:

TROISIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐՐՈՐԴ.

DIALOGUES FACILES.

LA SALUTATION.

Boujour, Monsieur.
Je vous souhaite
le bonjour.

Comment vous por-
tez-vous ce ma-
tin?

Comment va la san-
té?—Votre santé
est-elle bonne?

Votre santé est-elle
toujours bonne?
Assez bonne, et la
vôtre?

պօճ ժուր, Մօսիւօ
ժը վու սաւիէք յը պօճ
ժուր

հօման վու փօրքէ-վու
սը մարէն

հօման վա լա սանքէ.
— վօքր սանքէ է-
քէլ պօճ

վօքր սանքէ է-քէլ քու-
ժուր պօճ

ասէ պօճ, է լա վօքր

ԴԻԻՐԻՆ ԶՐՈՒՅԱ- ՏՐՈՒԹԻԻՆՔ

ՈՂՋՈՅՆ.

Բարի լոյս, Տէր:
Հրամանոցդ բարի լոյս
կը մաղքեմ:— Բարի
սեսան:

Այս առաւօտ ինչպէս
է:

Առողջութիւննիդ ինչ-
պէս է:— Առողջ է:

Առողջութիւննիդ լաւ
է միտ:

Զեռք կուտայ, իսկ ձե-
րինը:

Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?	լէ-վու փա վու գա- սուար էօն մօման	նսիլ:
Donnez-vous la peine de vous asseoir.	սօնէ-վու լա փէն սր վու գասուար	Խնդրեմ նսիլ:
Donnez une chaise à madame***	սօնէ գիւն շէգ ա մա- սամ***	*** Տիկնոջ արքա տուէ:
Apportez un fauteuil à madame***	ափօրթէ զէօն ժօթօյլ ա մասամ***	*** Խարուսիկն թիկնա- րքա բերէ:
Voulez-vous rester à dîner avec nous?	վուլէ-վու ռէսթէ ա սի- նէ ալիք նու	Այսօր կրնամ հոս նա- շի մնալ: — Այսօր կրնամ մեզ հետ նա- շել:
Je ne peux pas rester.	ժր նր փէօ փա ռէսթէ	Ձեմ կրնար մնալ:
Je suis très sensible à votre bonté.	ժր սիլի թրէ սանսիալ ա վօթր սյօնթէ	Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեր ազնուու- թեան:
Je ne suis entrée que pour savoir comment vous portiez.	ժր նր սիլի զանթրէ քր փուր սալուար ֆօ- ման վու վու փօր- թիլէ	Ձեր առողջութիւնը հար- ցրնելու համար մի- այն ներս մտայ:
Il faut que je m'en aille.	իլ ժօ քր ժր ման ալլ	Պէտք է որ երթամ:
Vous êtes bien pres- sée.	վու-զէթ պիէն փրէսէ	Շատ կ'անապարտէ:
Pourquoi êtes-vous si pressée?	փուրֆուա էթ - վու սի փրէսէ	Ինչո՞ւ համար այնչափ կը փութամ:
J'ai bien des choses à faire.	ժէ պիէն սէ շօզ ա ժէր	Շատ բան գործ ունիմ:
Vous pouvez bien rester encore un moment.	վու փուլէ պիէն ռէս- թէ անֆօր էօն մօման	Կրնամ դեռ քիչ մը կենալ:

J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire.

Je resterai plus longtemps une autre fois.

Je vous remercie de votre visite.

J'espère que je vous reverrai bientôt.

LE DÉJEUNER .

Avez-vous déjeuné?
Pas encore.

Vous arrivez à propos.

Vous déjeunerez avec nous.

Le déjeuner est prêt.

Venez déjeuner.

Prenez-vous du thé ou du café?

Aimeriez-vous mieux du chocolat?

Je préfère le café.

Que vous offrirai-je?

Voici des petits pains et du rôti.

ժէ ա ալէ աճի սիժէ-
րան զանհրուա, ժէ
այօճա սը քուրս ա
ժէր

ժը րէսքրէ փլիլ յօն-
քան իւն օքր ժուա

ժը վու րքւէրսի քը վօքր
վիգիք

ժէսիէր քը ժը վու րք-
վէռէ պիէնքօ

ալէ-վու սէժէօնէ
փա զանհօր
վու զարիլէ ա փրօլիօ

վու սէժէօնէ զալէֆ
նու

լը սէժէօնէ է փրէ

վրնէ սէժէօնէ

փրքնէ-վու սիլ քէ ու
սիլ քաժէ

էսքրիէ-վու միէօ սիլ
քօփօլա

ժը փրէժէր յը քաժէ

քը վու զօժրիրէժ

վուսսի սէ փրքի փէն
է սիլ րօքի

Շուս սեղեր ունիլս եր-
քալու:

Ուրիօ աճգամ աւելի
երկար ժամանակ կը
կենամ:

Շնորհակալ եմ ձեր այ-
ցելուքեանք:

Յուսամ որ շուսով քգ-
ձեզ նորէն տեսնեմ:

ՆԱԽԱՆՈՒՄԵՐԿ .

Նախանաւիկ քրիֆ:

Գեռ չրքնէ: - Գեռ չրքի:
Շուս յարմար ժամանակ
եկամ:

Նախանաւիկը մեզի հետ
կ'ընէֆ:

Նախանաւիկը պաս-
րաս է:

Եկէֆ նախանաւիկ ք-
րէֆ:

Չմյ կը խմէֆ քէ սուրն:

Թերեւս չոքոլաք աւե-
լի կը սիրէֆ:

Սուրնը աւելի կը սի-
րեմ:

Չեզի ինչ հրամցունեմ:
— Ի՞նչ կը հրամէֆ:

Ս.հա նկանակներ իւ
հացի խորոված շերեր:

Lequel aimez-vous le mieux?

Je prendrai un petit pain.

Je préfère un rôti.

Comment trouvez-vous le café?

J'espère que le café est à votre goût.

Le café est-il assez fort?

Il est excellent.

Prenez encore du sucre.

Est-il assez sucré?

S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.

S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.

Aimez-vous le lait?

Vous n'avez pas assez de lait.

Permettez-moi de vous en verser encore.

Faites comme si vous étiez chez vous.

Je vous remercie,

լրհէլ էմէ վու լր միտօ

ծր փրանսրէ եօն փր-
թի փէն

ծր փրէմէր եօն րօթի

հօման քրուվէ-վու լր
հաճէ

ձէսփէր քր լր հաճէ է
քա վօքր կու

լր հաճէ է-թիլ աւէ
ժօր

իլ է քէհօկլան
փրքնէ զանօր սիւ սիւ-
քր

է-թիլ աւէ սիւքէ

սիլ նր լէ փա զաւէ,
սիթ-լր մուա սան
սէ: էմօնի

սիլ նր լէ փա զաւէ,
նր ժէք փա քր ժա-
սօն

էմէ-վու լր լէ
վու ն ովէ փա զաւէ
քր լէ

փէրսէքէ-մուա քր վու
զան վէրսէ անօր

ժէք հօմ սի վու զէթիէ
էէ վու

ծր վու րքմէրսի, ձէ

Ո՞րք աւելի կ'ախոր-
ծիք:

Պզտիկ հաց մը կ'առ-
նում:

Խորոված հացն աւելի
կ'ախործիք:

Սուրճն ինչպէս կը գրս-
նէք:

Յուսամ որ սուրճը ձեր
ուզածին պէս է:

Սուրճը բաւական ու-
ժով է:

Մեանչելի է:

Քիչ մըն ալ շա-
հար առէք:

Շահարը բաւական է:
— Բաւական անհու է:

Թէ որ բաւական չէ,
առանց հաշուելու բ-
սէք:

Եթէ բաւական չէ, մի
հաշուիք զրուցեցէք:

Կար կը սիրէք:

Բաւական կար չունիք:

Ներեցէք որ ինչ մըն ալ
լեցունեմ:

Այնպէս վարուեցէք՝ ինչ-
պէս թէ ձեր տունը
ըլլայիք:

Շնորհակալ եմ, կ'եսա-

j'ai fini.
J'ai fait un excellent
déjeuner.

ժիցի
ժէ ժէ քեօն էֆսէլսն
սէժէօնէ

ցայ:
Փառասն նախանաւիկ
մը քրի:

AVANT LE DINER.

ՃԱՆԿԵՆ ԱՌԱՋ.

A quelle heure dî-
nons-nous aujour-
d'hui?

ու ի՛կ էօր ինօն-նու
գօճուրսի ի

Այսօր ժամը հանիին
պիտի նաւենի:

Nous devons dîner
à quatre heures.

նու սրիօն ինի, ա հար
էօր

Ժամը չորսին պիտի
նաւենի:

Nous ne dînerons
pas avant cinq
heures.

նու նր ինքրօն վաս
զալան սէն էօր

Հինկէն առաջ չեն
նաւեր:

Aurons-nous quel-
qu'un au dîner
aujourd'hui?

օրօն-նու էլիէօն օ ի-
նէ օճուրսի ի

Այսօր նաւի դրսէն
մարդ ունինի:

Attendez - vous du
monde?

սրանիսէ-վու ին սօնի X Մարդու կը սպասէի:

J'attends M. B***.

ժարան Մ. Գ***

Պ. Բ***ին կը սպասեմ:

M. D*** a promis
de venir, si le
temps lui permet.

Մ. Ը***, ա վրօմի սր
վրնիր, սի իր քան
լի ի փերտէ

Պ. Ը*** խոստացաւ գա-
լու էրէ օղը ներէ:

A quelle heure vou-
lez-vous dîner?

ու ի՛կ էօր վուլէ-վու
սինի

Ժամը հանիին կ'ուզէի
նաւել:

Avez - vous donné
des ordres pour
le dîner?

ալէ-վու սօնէ սէ գօրսր
փուր իր ինի

Ճաւեն սպասարեցիի:

Qu'avez-vous com-
mandé pour le
dîner?

հալէ-վու հօմանիսէ փուր
իր ինի

Ճաւի համար ինչ ա-
սպասարեցիի:

Qu'avons-nous pour
notre dîner? —
Qu'est - ce que

հալօն-նու փուր հօր
սինի: — էկս էր նու
գօրօն փուր հօր ի-

Ճաւին ինչ պիտի ու-
նենանի:

nous aurons pour
notre dîner?
Avez-vous fait a-
cheter du poisson?
Aurons - nous du
poisson?
Je n'ai pas pu a-
voir du poisson.
Il n'y avait pas
un poisson au
marché.
Il n'est pas arrivé
de poisson au-
jourd'hui.
J'ai peur que nous
n'ayons un assez
mauvais dîner.
Il faudra faire com-
me nous pourrons.

LE DINER .

Que vous servirai-
je?
Voulez-vous un peu
de soupe?
Prendrez - vous de
la soupe?
Je vous remercie.
Je vous deman-
derai un peu de
bœuf.
Il a si bonne mine.
Quel morceau ai-
mez-vous le mieux?

նէ
ալէ-վու ճէք աքթ
Տիւ փուլասոն
օրօն-նու Տիւ փուլասոն
ժը նէ փա փիւ ա-
վուար Տիւ փուլասոն
իլ նի ալէ փա գէօն
փուլասոն օ մարէ
իլ նէ փա զարիվէ սը
փուլասոն օժուրՏիւի
ժէ փէօր նը նու նէյօն
գէօն աւէ մօվէ Տի-
նէ
իլ մօսրա մէր ֆօն նու
փուլասոն

նը վու սէրվիթէժ
փուլէ - վու գէօն փէօ
սը սուփ
փրանսրէ - վու սը լս
սուփ
ժը վու բրվէրսի. ժը
վու սրմանսրէ էօն
փէօ սը պէօժ
իլ ա սի պօն մին
նէլ մօրսօ էմէ-վու լը
միէօ

Ձուկ գնել տուիք:
Ձուկ պիտի ունենանք:
Ձուկ չկրցայ գտնել:
Ձկնարանը ամենեւին
ձուկ չկար:
Այսօր ձուկ չէ եկած:
Վախեմք թէ խեղճ նաե
մը պիտի ունենանք:
Կրցածնիս կ'ընենք:

ՃԱՇ .

Ի՞նչ կը հրամէք: — Ի՞նչ
սամ ձեզի:
Քիչ մը թան կ'ուզէք:
Թան կ'առնո՞ւք:
Շնորհակալ եմ: Ինծի
կտր մը խաւած ե-
զան մտէն տայիք:
Շատ լաւ կ'երեւայ:
Մեր կտրն աւելի կը
սիրէք:

De quel côté le
couperai-je?

Du premier côté
venu.

Le voulez-vous bi-
en cuit ou peu?

Bien cuit, s'il vous
plaît.

Pas trop cuit, s'il
vous plaît.

Je l'aime un peu
cuit.

Je ne l'aime pas
trop cuit.

Vous êtes servi se-
lon votre goût.

Vous ai-je servi le
morceau que vous
aimez le mieux?

J'espère que ce
morceau est à
votre goût.

Il est excellent.

Maintenant, je vais
vous envoyer un
morceau de ce
pâté.

Je prendrai de pré-
férence un mor-
ceau de ce pou-
ding.

Goûtez de l'un et
de l'autre.

Prenez plutôt un

սր Տէլ ֆօքէ լը ֆուփրէժ

սիւ փրքմիէ ֆօքէ վր-
նիւ

լը վուլէ - վու պիէն
ֆիւի ու փէօ

պիէն ֆիւի, սիլ վու
փլէ

փա քրօ ֆիւի, սիլ վու
փլէ

ժը լէմ էօն փէօ ֆիւի

ժը նը լէմ փա քրօ
ֆիւի

վու զէք սէրվի սրլօն
վօքը կու

վու զէժ սէրվի լը մօր-
սօ ֆը վու զէմէ լը
միէօ

ժէպիէր ֆը սը մօրսօ
է քա վօքը կու

իլ է քէֆսէլան

մէնքրնան ժը վէ վու
զանվուսայէ էօն մօր-
սօ սը սը փաթէ

ժը փրանսրէ սը փրէ-
ժէրանս էօն մօրսօ
սը սը փուսէնկ

կուքէ սը լէօն է սը
լօքը

փրքնէ փլիւքօ էօն մօր-

Ռ'ը կողմէն կտրեմ:

Ռ'ը կողմէն որ ըլլայ:

Շա՞ս եփած կ'ուզէք թէ
ֆիչ եփած:

Խնդրեմ, աղէկ եփած
ըլլայ:

Խիստ շատ եփած չըլ-
լայ, խնդրեմ:

Քիչ մը եփած կը սի-
րեմ:

Խիստ շատ եփածը չեմ
սիրեր:

Ձեր ախորժակին յար-
մար տուի:

Ձեր սիրած կտրէն էր
տուածս:

Յուսամ որ այս կտորը
ձեր ախորժակին յար-
մար է:

Սմանչելի է: - Խօսք չկայ,
Հիմա ձեզի այս մսա-
ծաղէն ֆիչ մը դրկեմ:

Եթէ ինձի մնայ կտոր մը
այս պուրիկէն կ'առ-
նում:

Երկուսին ալ համը
նայեցէք:

Մանաւանդ թէ երկու-

morceau de l'un
et de l'autre.

A TABLE.

Messieurs, vous a-
vez des plats de-
vant vous.

Servez-vous.

Prenez sans façon
ce que vous ai-
mez le mieux.

Que vous servirai-je?

Que voulez-vous?

Voulez-vous un peu
de ce rôti?

Prendrez-vous du
rôti?

Aimez-vous le gras?

Voulez-vous du gras?

Je ne me soucie
pas beaucoup du
gras.

Donnez-moi du mai-
gre, s'il vous plaît.

Un peu de l'un et
de l'autre.

Voici un morceau
qui, je crois, vous
sera agréable.

J'espère que vous
trouverez ce mor-
ceau de votre
goût.

uo sp լեօն է սր
լօքր

մէսիկօ, վու գալէ սէ
փլա սրվան վու

սէրվէ-վու

փրքնէ սան ճասօն սր
քր վու զէմէ լր միկօ

քր վու սէրվիրէժ

քր վուլէ-վու

վուլէ - վու զէօն փէօ
սր սր րօթի

փրանսրէ-վու սիւ րօթի

էմէ-վու լր կրա

վուլէ-վու սիւ կրա

ժր նր մր սուսի փա
պօֆու սիւ կրա

սօնէ-մուա սիւ մէկր,
սիլ վու փլէ

էօն փէօ սր լեօն է սր
լօքր

վուասի էօն մօրուօ ֆի,
ժր ֆրուա, վու սրա
ակրէապլ

ժէսփէր քր վու քրու-
վրէ սր մօրուօ սր
վօքր կու

նէն ալ կսոր մր ա-
ռէֆ:

ՍԵՂԱՆԻ ՎՐԱՅ.

Տեարֆ, կերակուրի պր-
նակներն առջեւնիդ
են:

Ուզածնէդ առէֆ:

Առանց ֆաշուելու ո՛րն
որ աւելի կը սիրէֆ
անկէ առէֆ:

Ձեզի ինչ հրամարդնէմ:
Ի՞նչ կ'ուզէֆ:

Այս խորովածէն ֆիչ մր
կ'ուզէֆ:

Խորովածէն կ'առնհւֆ:

Եղոս կը սիրէֆ:

Եղոս կսոր կ'ուզէֆ:

Եղոս շաս չեմ ախոր-
ժիր, չեմ սիրեր:

Ինծի առանց եղի կսոր
մր սայիֆ:

Երկուսէն ալ մէյմէկ
ֆիչ:

Ահաւասիկ կսոր մր որմէ
կարծեմ պիտի ա-
խորժիֆ:

Յուսամ որ այս կսորը
ձեր ֆմաց յարմար
պիտի գտնէֆ:

Vous n'avez pas mangé de poisson. Désirez-vous du turbot?

MÊME SUJET.

Vous n'avez pas de jus.

Vous n'avez pas de sauce.

Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.

Comment trouvez-vous le rôti?

Il est excellent.

Il est délicieux.

Il est fondant.

Je suis charmé qu'il soit de votre goût.

Que prenez-vous avec votre viande?

Vous servirai-je des légumes?

Voici des épinards et des asperges?

Voulez-vous des petits pois, ou du choufleur?

Ces haricots verts sont excellents.

Vous n'avez pas goûté aux artichauts.

վու նալէ փա մանձէ
սր փոււսսօն
սէգիրէ-վու սիւ քիւր-
սօ

վու նալէ փա սր ծիւ

վու նալէ փա սր սօս

փարսօնէ-մոււս, ժան է
սիւժիզաման
ֆօման քրուլէ-վու լը
րօքի

իլ է քէսէլան

իլ է սէլիսիէօ

իլ է ժօնսան

ժը սիւի շարմէ ֆիլ
սոււս սր վօքր կու
ֆր փրքնէ - վու զալէֆ
վօքր վիանս

վու սէրվիրէժ սէ լէկիւմ

վոււսսի սէ զէփինար
է սէ զասփէրժ

վուլէ - վու սէ փրքի
փոււս, ու սիւ շու-
ճիտօր

սէ հարիֆօ վէր սօն քէֆ-
սէլան

վու նալէ փա կուքէ
օ զարթիւօ

Չուկ շիերսֆ:

Վանանաձուկ կը փա-
փաֆիֆ:

ՆՈՅՆ.

Խորովածի ջուր չառիֆ:

Համեմ չու նիֆ:

Թողութիւն քէֆ, քա-
ւական ունիմ:

Խորովածն ինչպէս կը
գտնէֆ:

Սֆանչելի է:

Շաս համեղ է:

Մարդուս բերնին մէջ
կը հալիֆ:

Շաս ուրախ եմ որ ձեր
հմացը յարմար է:

Մսին հետ ինչ կ'առ-
նուֆ:

Խոսեղէն սմամ: - Կր-
նամ ձեզի խոսեղէն
հրամցունել:

Ահա ձեզի սպանախ եւ
ծնեքեկ:

Մնէ կ'ուզէֆ, քէ քն-
դակաղամբ:

Այս քարմ լուքիան գե-
րազանց քան է:

Կանկարին համը չը
նայեցամֆ:

Mangez-vous de la
salade?

Voici des pommes
de terre et des
choux.

Voulez-vous du pain
blanc ou du pain
bis?

Cela m'est indiffé-
rent.

MÊME SUJET.

Vous présenterai-je
un morceau de
ceci?

Permettez - moi de
vous servir un
morceau de ceci.

Vous enverrai - je
une tranche de
ce gigot?

Il paraît excellent.
Il est fort succu-
lent.

Vous n'avez pas
mangé de la crème.

Ce ragoût est dé-
licieux.

Vous en servirai-je?
Je vous en deman-
derai un très-pe-
tit morceau, seu-
lement pour en
goûter.

մանձէ-վու սր լա սա-
լաս

վու առի սէ փոս սր թեռ
է սէ շու

վուլէ - վու սիւ փէն
սլլան ու սիւ փէն
սլի

սրլա մէ թէնսիճէրան

վու փրէզանքրէժ էօն
մօրսօ սր սրսի

փէրմէթէ-մուս սր վու
սէրվիր էօն մօրսօ սր
սրսի

վու զանվէրէժ իւն թր-
րանց սր սր ժիկօ

իլ փարէ թէֆսէլան
իլ է ժօր սիւֆիւլան

վու նալէ փա մանձէ
սր լա ֆրէմ

սր բալու է սէլիսիտօ

վու զան սէրվիրէժ
ժր վու զան սրմանսր-
րէ էօն թրէ - փրքի
մօրսօ, սէօլման փուր
ան կուրէ

Աղցան կը հրամէք:

Ահա առիկ գէնալարն-
ձոր եւ կաղամբ:

Ճերմակ հաց կ'ուզէք
թէ սեւ:

Ո՛րն ալ ըլլայ՝ հոգս չէ:

ՆՈՅՆ.

Ասկէ կսոր մը կը հը-
րամայէք:

Ասկէ կրնամ ձեզի կը-
սոր մը հրամցունել:

Սա ոչխորի գիսէն կըր-
նամ ձեզ կսոր մը սալ:

Շաս լաւ կ'երեւայ:
Շաս հիւքեղ է:

Սերէն չկերաք:

Այս պորանին շաս հա-
ւեղ եղեր է:

Քիչ մը կը հրամէք:

Համը նայելու համար
միայն պզտիկ կսոր
մը տուէք:

Ne m'en donnez que bien peu.

Vous êtes un pauvre mangeur.

Vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon, je mange fort bien.

Je fais honneur à votre dîner.

Auriez-vous la bonté de me passer la salière?

MÊME SUJET.

Maintenant, que pourrais-je vous offrir?

Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.

Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.

Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.

Donnez m'en donc un très-petit morceau.

նր մանi սօնէ. քր պիէն փէօ

վու գէք էօն փօլր ման- ժէօր

վու նր մանձէ րիէն

ժր վու սրմանis փար- սօն, ժր մանձ ժօր պիէն

ժր ժէ գօնէօր ա վօքր սիւն:

օրիէ վու լա պօնթէ սր մր փասէ լա սալիէր

մէնքրնան քր փուրէժ վու գօժրիր

ժր վէ վու գանվուայէ էօն մօրսօ սր սէք վօ- լայլ

ժր վու րքմէրսի, ժր նր փրանսրէ փլիւ րիէն

էօն փրքի մօրսօ ⁺ սր վօլայլ նր փէօ փա վու ժէր սր մալ

սօնէ մանi սօնիէօն քրէ փրքի մօրսօ

Խիս քիչ սուէփ:

Թռչունի շատի բան չէփ ուսեր:

Ամենեիկն բան չէփ ու- սեր:

Թողութիւն քրէփ, շաս լաւ կ'ուսեմ:

Ձեր հաւելն պասիւ կ'ը- նեմ:

Աղամանք ինձի կ'ընմի սալ:

ՆՈՅՆ.

Արդ ինչ կ'ընամ ձեզի հրամցունել:

Սա հաւու մսէն քիչ մը ձեզի զրկեմ:

Շնորհակալ եմ, ալ բան մը չեմ կ'ընար ուսել:

Կսոր մը հաւու միս չկ'ընար ձեզի վնաս սալ:

Ուրեմն փոքրիկ կ'սոր մը սուէփ:

Apportez une assiette à monsieur.

Qu'aimez - vous le mieux, la cuisse ou l'aile?

Cela m'est parfaitement égal.

Vous m'en donnez beaucoup trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Ne m'en donnez que la moitié.

Partagez cela en deux.

La moitié suffira.

Comme cela?

En voilà bien suffisamment.

Permettez - moi de vous verser du Bordeaux.

Changez ces assiettes.

Apportez une cuiller et une fourchette.

Donnez du pain à monsieur.

Vous pouvez desservir.

Desservez, et apportez - nous du vin.

ափօրթէ գին ասիէթ
ա մօսիէօ

հէմէ-վու լը միէօ, լա
հիւիս ու լէլ

սըլա մէ փարճէթման
թէկալ

վու ման սօնէ պօֆու
քօ

իլ նի ան ա հիւն պու-
շէ

նը ման սօնէ իր լա
մուարիէ

փարթածէ սըլա ան
սէօ

լա մուարիէ սիւճիրա
ֆօմ սըլն

ան վուալա պիէն՝ սիւ-
ճիզաման

փէրմէթէ մուա սը վու
վէրսէ հիւ պօրսօ

շանձէ սէ զասիէթ

ափօրթէ գին հիւյէր է
իւն ճուրշէթ

սօնէ հիւ փէն ա մօ-
սիէօ

վու փուվէ ստէրվիր

ստէրվէ, է ափօրթէ-
նու հիւ վէն

Պարոնին սկաւառակ
մը բեր:

Ո՞րն աւելի կ'ախորժիք.
գիւսը թէ թելը:

Որն ալ ըլլայ հոգս չէ.
— Երկուքն ալ մէկ է:

Ինձի խիստ շատ կու-
սաք:

Պատահաւ մը բան է:

Անոր կէտը տուէք:

Զայն երկուքի բաժնե-
ցէք:

Կէտը կը բաւէ:

Ա՛յսչափ:

Այնչափը բաւական է:

Թոյլ տուէք ինձի որ ձեզի
Պարսոյի գինի մը
լեցունեմ:

Սկաւառակները փոխէք:

Դ՛ղայ մը եւ պատա-
նաբաղ բեր:

Պարոնին հաց տուր:

Կերակուրները կրճատ
վերցունել:

Կերակուրները վերցուր,
եւ մեզի գինի բեր:

Jean, le dessert.
Quel fruit prenez-vous?

Prenez ce qui vous plaira; voici des poires, du raisin.

Je prendrai une grappe de raisin ou une pêche.

Vous feriez-mieux de les prendre toutes deux.

LE THÉ.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé?

Tout est sur la table.

L'eau bout-elle?

Le thé est tout prêt.

On vous attend.

Me voici.

Je vous suis.

Vous n'avez pas mis de bol sur la table.

Nous n'avons pas assez de tasses.

Il nous faut encore deux tasses.

Apportez encore une cuiller et une soucoupe.

ժան, լը սէսէր
Ֆէլ ճըիւի փըրնէ-վու

փըրնէ սը Ֆի վու փլէ-
րա, վուասի սէ վու-
ար, շիւ ռէզէն

ժը փրանսրէ իւն կրասի
սը ռէզէն ու իւն փէշ

վու ճըրիէ միտօ սը լէ
փրանսր քուք սէօ

ալէ-վու զափօրթէ քուս
Ֆիլ ճօ վուր լը քէ

քու քէ սիւր լա քասլ

լօ պու քէլ
լը քէ է քու փրէ

օն վու զաքան
մը վուասի

ժը վու սիւի
վու նալէ փա մի սը
պօլ սիւր լա քասլ

նու նալօն փա զասէ
սը քաս

իլ նու ճօ քանօր սէօ
քաս

ափօրթէ զանօր իւն
Ֆիլյէր է իւն սու-
ֆուի

Օնաննիլ'ս աղանդերը բեր:
Ի՞նչ պտուղ կը հրա-
մէք:

Ուզածնիդ առէք, ա-
հաւաստիկ սանձ, խա-
ղող:

Ողկոյզ մը խաղող կամ
դեղձ մը կ'առնուիք:

Լաւ կ'ընէք եթէ եր-
կուքն ալ առնէք:

203 .

Չայի վերաբերեալները
ամէնն ալ բերի՛ր:

Ամէն բան սեղանին վը-
րայ է:

Չուրք եփ ելնա՛:

Չայը պատրաստ է:

Չեզի կը սպասեն:

Ահա եկայ:

Ետեւէդ կուգամ:

Սեղանին վրայ պտուղ
չես դրած:

Բաւական սկահակ չու-
նինք:

Դեռ երկու սկահակ
պէ՛տ է:

Մէկ դգալ եւ մէկ ըս-
կակալ մըն ալ բեր:

Vous n'avez pas apporté les pinces.

Վու նալէ փա գափոր-
թէ լէ փէնս

Ունելիք չես բերած:

Prenez-vous du sucre?

Վիրնէ-վու սիւ սիւ ֆր

Շաքար կը հրամէք:

Prenez-vous de la crème?

Վիրնէ-վու սր լա ֆրէմ

Սեր կը հրամէք:

Je vous demanderai encore un peu de lait.

ժը վու սրմանիսէ աւ-
ֆոր էօն փէօ սր լէ

Քիչ մը կար կուսմն:

Le thé est très-fort. Je puis vous en donner davantage.

լը թէ է թրէ ժօր
ժը փիւի վու զան սօ-
նէ սալանքած

Չայը շատ զօրաւոր է:
Կրնամ աւելի տալ:

Nous en avons abondamment.

նու զան սալօն սալօն-
սաման

Չայ շատ ունիմն:

Ne l'épargnez pas.

նը լէփարնէէ փա +

Մի խնայէք:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Que prendrez-vous? Voici des gâteaux et des galettes.

կը փրանիսէ-վու +
վու սաի սէ կարօ է սէ
կալէք .

Ի՞նչ կ'առնուի:
Ահա ձեզ խմորեղէն եւ
պահսիմաս:

Préférez-vous les tartines de beurre?

փրէժէրէ-վու լէ բար-
թին սր պէօր

Կոզերս կ'ուզէք:

Je prendrai une beurrée.

ժը փրանիսէ իւն պէօ-
նէ

Կոզեհաց մը կ'առնուի:

Apportez encore quelques beurrées.

սափորթէ զանֆօր ֆէլֆ
պէօնէ

Քանի մը կոզեհաց նո-
րէն բեր:

Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.

ժը վու սրմանիսէ իւն
բարթին սր պէօն,
սիլ վու փլէ

Կոզերս մը ձեզմէ պի-
տի ուզեմ եթէ կը հա-
նիք:

Passez l'assiette par ici.

փասէ լասիէք փար
իսի

Սկաւ առաւկն հոս բե-
րէք:

Permettez - moi de
vous offrir du
gâteau.

Donnez m'en un
petit morceau ,
s'il vous plaît.

Permettez - moi de
vous en couper
encore un mor-
ceau.

Je vous remercie
bien.

Vous ne faites pas
de façons?

Sans cérémonie, je
vous remercie in-
finiment.

Sonnez, s'il vous
plaît.

Voulez - vous avoir
la bonté de son-
ner?

Voulez - vous bien
tirer la sonnette?

Il nous faut encore
de l'eau.

Faites encore quel-
ques rôties.

Apportez-les le plus
tôt possible.

Dépêchez-vous.

Emportez l'assiette
avec vous.

փէրսէքէ-մուս սր վու
գօճրիւր սիւ կաթօ

սօնէ մսն էօն փրքի
մօրսօ, սիլ վու փլէ

փէրսէքէ-մուս սր վու
զան փուփէ անփօր
էօն մօրսօ

ժր վու րսւէրսի պիէն

վու նր ժէք փա սր
ժասօն

սան սէրէմօնի, ժր վու
րսւէրսի էնձիւնիման

սօնէ, սիլ վու փլէ

վուլէ-վու զավուար լա
պօնքէ սր սօնէ

վուլէ-վու պիէն քիրէ
լա սօնէք

իլ նու ճօ քանփօր սր
լօ

ժէք զանփօր ֆէլֆ րօքի

ափօրքէ-լէ լը փլիւքօ
փօսիպլ

սէփէէէ-վու

անփօրքէ լասիէք ա-
վէֆ վու

Թոյլ տու էֆ ինծի որ ձեզի
խմորեղէն նրամցու-
նեմ:

Պզտիկ կսոր մը շնորհի
բէլ:

Թէ որ հանիք, ձեզի մէկ
կսոր մ'ալ տամ:

Շատ շնորհակալ եմ:

Չըլլայ քէ ֆաւու իք:

Ամենեւ ին ֆաղափալա-
րուքեան համար չէ,
մեծապէս շնորհա-
կալ եմ:

Չանգակը ֆաւէցէֆ,
խնդրեմ:

Չանգակը կրնամ ֆիչ
մը զարնել:

Քիչ մը զանգակը կը
ֆաւէֆ:

Մօզի նորէն ջուր
պէտք է:

Քանի մը շէրս հաց ալ
կարմրցուր :

Որչափ կարելի է տու
բէր:

Շուտ քրէ: — Փուքալ

Սկաւառակը հետդ տար:

MÊME SUJET .

Mesdames, le thé est-il de votre goût?

Votre thé est-il assez sucré?

Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?

Trouvez-vous votre thé assez sucré?

Il est excellent.

Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.

Votre thé est très bon.

Voici d'excellent thé.

Où l'achetez-vous?

Je l'achète chez...

C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.

Vous avez là un très-beau service.

La théière est de très-bon goût.

Le sucrier et le pot au lait sont superbes.

մէտամ, լը քէ է-թիլ սը վօքը կու

վօքը քէ է-թիլ ասէ սիւֆէ

էժը մի գասէ սը սիւֆր սան վօքը քէ

թրուվէ - վու վօքը քէ ասէ սիւֆրէ

իլ է քէֆսէլան †

ժը նը լէմ փա քու քաժէ սի սիւֆրէ

վօքը քէ է քրէ պօն

վուասի սէֆսէլան քէ

ու լաքէ-վու †

ժը լաքէթ շէ ...

սէ լը մէյեէօր մակազէն փուր լը ֆաժէ է փուր լը քէ

վու գալէ լա էօն քրէ պօ սէրվիս

լա քէյէր է սը քրէ պօն կու

լը սիւֆրիէ է լը փօ քօ լէ սօն սիւփէրպ

ՆՈՅՆ.

Տիկնայք, շայր ձեր ախորժակին յարմար է:

Չայերնիդ բաւական անուշ է:

Չայերնուդ մէջ բաւական շաքար դրէր եմ:

Չայերնուդ շաքարը բաւական է:

Շաս լաւ է:

Այնչափ անուշ չեմ սիրէր:

Չայերնիդ շաս լաւ է:

Այս ինչ լաւ չայ է:

Ուսի կը գնէք:

...խանութէն կը գնեմ:

Չայի եւ սուրնի համար անկէ լաւ խանութ չկայ:

Սպասող շաս գեղեցիկ է:

Չայամանը շաս հաշակաւոր է:

Շաքարամանն եւ կարճամանն սփանջելի են:

Vous avez un magnifique cabaret.
Avez-vous déjà fini?

Vous en prendrez encore une tasse.
Vous en prendrez bien encore une tasse.

Je vais vous en verser une demitasse.

Vous ne me refuserez pas.

Je vous rends mille grâces.

J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.

Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?

Êtes-vous bien décidé?

Desservez.

LE SOUPER.

Voulez-vous rester à souper avec nous?

Վու գալէ զէօն մանեի-
ժիք ֆայարէ
ալէ-վու սէժա ժիցի

Վու զան փրանսրէ աւ-
ֆօր իւն քաս
վու զան փրանսրէ պի-
էն աւֆօր իւն քաս

ժը վէ վու զան վէրսէ
իւն սըմի-քաս

Վու նը մը րըժիւզրէ
փա

ժը վու բան միլ կրաս

ժան է փրի քրուա քաս,
է ժը նան փրան ժու-
մէ սալանքած

էք-վու սիւր ֆը վո-
նան փրանսրէ փա
սալանքած

էք վու պիէն սէսիսէ
սէսէրիլէ

վուլէ-վու րէսրէ ա սու-
փէ ալէք նու

Բաժակակալդ շուս փա-
ռաւոր է:

Լմնցուցիք:—Ի՞նչ շուս
լմնցուցիք:

Ուրիւ գաւար մ'ալ
դեռ պիտի խմէք:

Անշուտ ուրիւ գաւար
մ'ալ դեռ պիտի խմէք:

Ձեզի կէս գաւար ալ
լեցունեմ:

Յուսամ որ ինծի չէք
մերժեր:

Մեծապէս շնորհակալ
եմ:

Երեք գաւար խմեցի,
անկէ աւելի ոչ եր-
բէք խմեր եմ:

Սոյոգ գիտէք որ աւելի
չէք կրնար խմել:

Իրանցնէ ալ չէք ուզեր
խմել:

Ամանները վերցուր:

ԸՆԹՐԻՒՔ .

Հոս կը մնամ որ ի մի-
ասին ընրեմ:

Voulez-vous rester
à manger un mor-
ceau avec nous?
Soupez avec nous
sans cérémonie.

Je vous suis obligé,
mais j'ai peur qu'il
ne soit trop tard.
Nous souperons sur-
le-champ. Nous
allons souper à
l'instant.

Je vous prie de ne
rien commander
exprès pour moi.
Ne faites aucun ap-
prêt pour moi.

Du pain et du fro-
mage suffiront.
Nous aurons seule-
ment un peu de
viande froide, a-
vec quelques huî-
tres.

Aimez-vous les huî-
tres?

Je les aime beau-
coup.

Je vais en envoyer
chercher, et nous
souperons aussi-
tôt.

Վուլէ-վու ընտրէ ա
մանձէ էօն մօրսօ ա-
լէք նու

սուփէ զալէք նու սան
սերէմօնի

ժը վու սիւի զօպիժէ
մէ ձէ փէօր քիլ ն,
սուա թօ թար

նոն սուփօն սիւր-լը-
շան: — նու զալօն
սուփէ ա լէնսրան

ժը վու փրի սը նը
րիէն ֆօմանէ էֆս-
փրէ փուր մուա

նը ձէթ զօֆէօն սփրէ
փուր մուա

սիւ փէն է սիւ ժրօ-
մաժ սիւժիօն

նու զօրօն սէօլման էօն
փէօ սը վիանի ժրուաւս,
ալէք Ռէլք զիւիթր

էմէ-վու լէ զիւիթր

ժը լէ զէմ պօֆու

ժը վէ զան անփուայէ
ժէրէ, է նու սու-
փօն զօսիթօ

Կուզէք հոս կենայ որ
պաճառ մը բան մէկ-
տեղ ուտենք:

Ե՛լէք առանց ֆաշուե-
լու ընթրի՛ք մեզի
հետքէք:

Շնորհակալ եմ, բայց
վախեմ թէ տեսնը
ուտէ:

Ընթրի՛քի իսկոյն պիտի
նստինք: — Հիմա
պիտի ընթրենք:

Կ'աղաչեմ, ամենեւ ին
ինծի համար նոր բան
չապօսարէք:

Ինչ համար ամենեւ ին
մասնաւոր բան պաւս-
րասեղ մի սաք:

Հաց եւ պանիր բաւու-
կան է:

Քիչ մը պաղ միս,
խանի մը հաս սլ
ոսրէ միայն ունինք:

Ոսրէ կը սիրէք:

Շաս կը սիրեմ:

Մէկը զրկեմ որ երբայ
քիչ մ'ալ զնէ, զալուն
պէս կ'ընթրենք:

Voici du jambon et
du bœuf froid.
Que vous présenterai-je d'abord?
Je mangerai quelques huîtres.

Comment les trouvez-vous?

Sont-elles bien fraîches?

Elles sont très-bonnes.

N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?

Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

Prenez un peu de bœuf avec.

Donnez-m'en bien peu.

Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?

Elle a l'air assez bon. Je ne prendrai plus rien.

Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.

J'ai très-bien soupé.

Վուստի սիւ ժանսպօն
է սիւ պէօժ ճրուա.
Բր վու փրէզանքրէժ
սապօր

ժր մանձրէ Բէլք զիս իքր

Բօնան լէ քրուվէ վու

սօն-քէլ պիէն ճրէճ

էլ սօն քրէ պօն

նան փրանսրէ-վու փա
զանօր սէօ զու
քրուա

նօն. ժր վու քրակրսի.
ժր փրանսրէ, սիլ վու
փլէ, էօն փէօ սր
ժանսպօն

փրքնէ զէօն փէօ սր
պէօժ ալլէք

սօնէ՝ քրանս յ'պիէն փէօ

վուվէ վու զէօն սօրսօ
սր սէք քուքք օ փօն

էլ ա լէր սսէ պօն
ժր նր փրանսրէ փլիւ
րիէն

ժր քրէն քր վու նէյէ
քրէ մալ սուփէ

ժէ քրէ պիէն սուփէ

Անա ձեզի խոզի սապու խօս
Եւ եզան խաւած :
Ո՞րն առաջ կր քրա-
մէք :

Քանի սր ոսրէ ուսեմ :

Ի՞նչպէս կր զսնէք :

Աղէկ քնւրմ են :

Շաս լաւ են :

Երկու երեք հաս ալ
չէք առնուր :

Ոչ, շնորհակալ եմ : Ե-
քէ հանիք, կսոր սր
խոզի սապու խսէն առ-
նում :

Քիչ սր եզան մսէն ալ
մէկսեղ առէք :

Իիս քիչ սուէք :

Այս խնձորով եփած
կարկանդակէն կ'ու-
զէք :

Բաւական լաւ կ'երեւի :
Այ ուրիշ բան չեմ
կրնար ուսել :

Վախեմ քէ ընքրիճնիդ
շաս խեղն եղաւ :

Շաս լաւ ընքրեցի :

J'ai parfaitement bien soupé.

BOIRE .

Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?

De tout mon cœur.—
Volontiers.

Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?

Du rouge, s'il vous plaît.

Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.

Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.

A votre santé, monsieur.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

Que voulez-vous boire à votre dîner?

Buvez-vous de la bière ou du porter?

Je prendrai par pré-

ժէ փարճէթսան պիտն սուփէ

վուլէ - վու փրանսր Լօն վէր սր վէն ալէֆ մուս

սր թու մօն ֆէօր:—
վօլօնթիէ

սիւսէլ վուլէ-վու, սիւ ռուժ ու սիւ սլան

սիւ ռուժ սիլ վու փլէ

ժր փրանսրէ սիւ սլան, սիլ վու փլէ

ափօրթէ սէօ վէր սր վէն, էօն սր ռուժ է Լօն սր սլան

ա վօր սանթէ, մօսիէօ

ժէ լօնէօր սր պուսր ա վօր սանթէ

հր վուլէ-վու պուսր ա վօր սիսէ

այիւլէ-վու սր լա այիւր ու սիւ փօրթէր

ժր փրանսրէ փար փրէ-

Փառասուր ընթրիֆ մր ըրի :

ԽՄԵԼ .

Հէսս գաւաթ մր գինի կր խմէֆ :

Բոլոր սրսանց :— Աւե-նայն սիրով :

Ուսկից կ'ուզէֆ, կարմիրէն թէ ներմակէն :

կարմիրէն եթէ հանիֆ :

Ճերմակէն կ'ուզեմ իւրմել, թէ որ հանիֆ :

Երկու գաւաթ գինի բեր, մին կարմիր, միւսը ներմակ :

Ձեր կենդանութեանը Տէր :— Արեւասուրբան, Տէր :

Ձեր կենդանութեանը կր խմեմ :

Ճաշին ինչ կ'ուզէֆ իւրմել :

Քարեջուր կ'ուզէֆ թէ փորթէր :

Ինձի մնայ'սեղանի գա-

férence de la bière de table.
 Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.
 Je préférerais du porter.
 Donnez - moi, s'il vous plaît, un verre de porter.
 Que pensez-vous de ce porter?
 N'est-ce pas là d'assez bon porter?
 Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?
 Il est excellent.
 Le mettez-vous en bouteilles?
 Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?
 Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.

LA PENSION .

Récitez votre leçon.
 Savez-vous votre leçon?

ճերանս սր լոս պիտր
 սր քուսպ
 ժր փրանսրէ սր լա
 պիտր, սի վու վուլէ
 պիտն
 ժր փրէճերրէ սի փոր-
 քէր
 սօնէ-մուս, սի վու փլէ,
 էօն վէր սր փորքէր
 իր փանսւ-վու սր սր
 փորքէր
 նէս-փուս լա՛ սուսէ պօն
 փորքէր
 նր քրուվէ-վու փա սր
 փորքէր աւէ պօն
 իլ է քէսէլանս
 լր մէքէ վու զան պու-
 քէլլ
 ֆօնպիէն ի ս քիլ ֆիլ
 է քանս պուքէլլ
 ժր նր մր սուվիէն փա
 սան ափուար ժամէ
 պիւ սր մէյէէօր

րէսիքէ վօքր լրսօն
 սավէ-վու վօքր լրսօն

րեջրէն կ'ուզեմ խմել:
 Թէ որ հանիք, գա-
 րեջուր կ'ուզէի խմել:
 Ինչ մնար՝ փորքէր կր
 խմէի: — Փորքէր կր
 նախընտրեմ:
 Ինչի գուտք մր փոր-
 քէր շնորհիք քէք:
 Այս փորքէրն ինչպէս
 կր գտնէք:
 Միքէ քուսական լա
 չէ այս փորքէրը:
 Այս փորքէրը քուս-
 կան լա չէք գտնէք:

Սքանչելի է:
 Շիւեռնս մէջ դրած էք:
 Ո՞րչափ առեմէ ի վեր
 շիւի մէջ դրուած էք:
 Չեմ յիշեր որ ապէց
 լար խմած բլլամ:

ԴՊՐՈՑ.

Դասող զրուցէ:
 Դասերնիդ գիտէք: —
 Դասող գիտես:

Avez-vous appris
votre leçon?
Quelle leçon avez-
vous apprise?
Vous ne savez pas
votre leçon.
Vous n'avez pas
appris votre leçon.
Vous ne pouvez-pas
dire votre leçon.
Pouvez-vous réciter
votre leçon?
Je ne puis pas en-
core la réciter.
Je puis la réciter.
Je crois que oui.
Je ne crois pas que
je la puisse réciter.
Je ne puis la réci-
ter sans faute.
Pourquoi n'avez-
vous pas appris
votre leçon?
J'ai oublié de l'ap-
prendre.
Je l'ai apprise hier
au soir.
Je la savais hier.
Elle est trop difficile.
Je n'ai pas pu l'ap-
prendre.
Je n'ai pas eu le
temps de l'ap-
prendre.

ամիտ-վու զափրի վօքր
լրսօն
Բէլ լրսօն ամիտ - վու
զափրիզ
վու նր սամիտ փա վօքր
, լրսօն
վու նամիտ փա զափրի
վօքր լրսօն
վու նր փուլիտ փա սիր
վօքր լրսօն
փուլիտ - վու ռէսիթէ
վօքր լրսօն
ժր նր փիւի փա զան-
ֆօր լա ռէսիթէ
ժր փիւի լա ռէսիթէ
ժր ֆուա ֆր ուի
ժր նր ֆուա փա ֆր
ժր լա փիւիս ռէսիթէ
ժր նր փիւի լա ռէսի-
թէ սան ժօք
փուրֆուա նամիտ - վու
փա զափրի վօքր լր-
սօն
ժէ ուպիտ սր լա-
փրանսր
ժր լէ սփրիզ իէր օ
սուար
ժր լա սամիտ իէր
էլ է քօ սիճիսիլ
ժր նէ փա փիւ լա-
փրանսր
ժր նէ փա զիւ լր քան
սր լափրանսր

Դասերնիդ սորվեր էք :
Ի՞նչ դաս սորվեցաք ,
սորվեր էք :
Դասերնիդ չէք գիտեր :
Դասերնիդ չէք սորված :
Դասերնիդ չէք կրնար
քսել :
Դասերնիդ կրնա՞ք
գրուցել :
Դեռ չեմ կրնար գրու-
ցել :
Կրնամ գրուցել :
Կարծեմ կրնամ :
Չեմ կարծեր որ կարե-
նամ գրուցել :
Չեմ կրնար անսխալ
գրուցել :
Ինչո՞ւ համար դասեր-
նիդ չէք սորված :
Սորվելու մոռցայ :
Երէկ իրիկուն սորվե-
ցայ :
Երէկ գիտէի :
Շատ դժուար է :
Չկրցայ սորվիլ :
Սորվելու ժամանակ
չուներցայ :

Rapprenez-la.
Je la saurai sans
faute demain.

MÊME SUJET.

Avez-vous fait tous
vos devoirs?
Mon devoir d'his-
toire n'est pas
terminé.

Avez-vous fini votre
carte?

Pas tout à fait.

Dépêchez-vous, le
professeur sera ici
tout à l'heure.

J'aurai fini avant
qu'il arrive.

Qu'il vienne, à pré-
sent je suis prêt.

Avez-vous étudié
votre géographie?

Je la sais parfai-
tement.

Si vous ne savez
pas votre géo-
métrie, vous au-
rez un pen sum.

La leçon d'algèbre
est très-difficile.

Si vous ne l'apprenez
pas, vous serez
mis en retenue.

րափորքնէ-լա
ծր լա սօրէ սան ճօր
սրկն

ալէ-վու ճէ քու վօ
սրվուար
մօն սրվուար շխոքուար
նէ փա քերմիկնէ

ալէ-վու ճիցի վօր
քարք

փա քու քա ճէ
սէփէտէ-վու, լր փրօճէ-
սէօր սրա իսի քու
քա լէօր

ժօրէ ճիցի ալան քիլ
արիլ

քիլ վիէն, ա փրէզան
ծր սի ի փրէ

ալէ - վու գէթիւսիէ
վօր ժէօկրաճի

ծր լա սէ փարճէ.քիւան

սի վու նր սալէ փա
վօր ժէօմ.քրի, վու
զօրէ էօն փէնսօմ

լա լրսօն սալժէպր է
քրէ շիճիսիլ

սի վու նր լափորքնէ
փա, վու սրէ մի
զան րթթրնիւ

Նորէն սորվեցէք:
Վաղը անսխալ կր
գիտնամ:

ՆՈՅՆ.

Բոլոր բարադրութիւն-
ներդ պատրաստ են:
Պատմութեան բարա-
դրութիւնս դեռ լմրն-
ցած չէ:

Աշխարհացոյցդ լմրն-
ցուցիր:

Բոլորովին չլմնցուցի:
Շուտ րէ, ինչ ասեցէն
դասատուն պիտի
գայ:

Ինքը չեկած կր լմրն-
ցրենք:

Թող գայ, հիմա պատ-
րաստ են:

Աշխարհագրու քիւնն
սորվեցմար:

Ջուրի պէս գիտեմ:

Թէ որ երկրաչափու -
քիւննիդ չգիտնամ,
գրապատիժ պիտի
առնուի:

Հանրահաշուին դասը
բարդ դժուար է:

Թէ որ չսորվիք, դուրս
պիտի չելլէք, տունը
պիտի մնամ:

Le professeur est assez content de moi.

J'espère être le premier élève de ma classe.

DANS LA CLASSE.

Où m'assiérai-je?

Où faut-il que je m'asseye?

Asseyez-vous à côté de moi.

Asseyez - vous sur le banc.

Asseyez - vous un peu plus haut.

Asseyez-vous un peu plus bas.

Asseyez-vous plus loin.

Allez-vous asseoir à votre place.

Ne faites point de bruit.

Ne faites point tant de bruit.

Ne faites pas remuer la table.

Pourquoi faites-vous remuer la table?

Prêtez-moi votre plume.

Այս փրօֆէսոր է թաւտ
ֆօնթանն սր մուտ

ձեռքեր էքր Այս փրթ-
միէր էլիւլ սր մա
խաւս

ու մասիէրէժ
ու ձօ թիլ իր ժը մաստ

ասէյէ-վու զաֆօթէ սր
մուտ

ասէյէ - վու սիւր Այս
պան

ասէյէ-վու զէօն փէօ
փիլիս հօ

ասէյէ - վու զէօն փէօ
փիլիս պա

ասէյէ-վու փիլիս լուէն

ալէ-վու զասուար ա
վօթր փլաս

նր ձէթ փօտնն սր պրիւի

նր ձէթ փօտնն թանն սր
պրիւի

նր ձէթ փա ըրմիւէ լա
թասլ

փուրֆուտա ձէթ-վու ըր-
միւէ լա թասլ

փրէթէ - մուտ վօթր
փիլիս

Վարժապետն ինծմէ
թաւականն զոնն է:

Այր յուսամ որ դասիս
մէջ ամենէն առաջին
աւակերսը լինիմ:

Գ.Ա.ՍՍ.ՏԱՆ ՄԷՋ.

Ո՞ւր պիտի նստիմ:

Ո՞ւր նստիմ :

Քոյս նստցէ՛ք:

Նստարանին վրայ նրս-
տցէ՛ք:

Քիչ մը վեր նստցէ՛ք:

Քիչ մը վար նստցէ՛ք:

Քիչ մը հեռու անդին
նստցէ՛ք:

Գնացէ՛ք տեղերնիդ նրս-
տցէ՛ք:

Աղմուկ մի հանէ՛ք:

Այնչափ շօշուկոց մի հա-
նէ՛ք:

Գրասեղանը մի շար-
ժէ՛ք:

Գրասեղանն ինչոն կ'ե-
րեցնէ՛ք:

Քիչ մը գրիչնիդ տուէ՛ք:

Prêtez-moi votre canif.

J'ai perdu mon livre.

Je ne puis pas trouver mon cahier.

Où l'avez-vous laissé?

Je l'ai laissé dans mon pupitre.

Le voici.

Il est sur la table.

Allez le chercher.

L'avez-vous?

Cherchez-le.

Je l'ai trouvé.

Où était-il?

Il était sous le banc.

TAILLER UNE PLUME.

Pouvez-vous me prêter votre canif?

Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?

Pourquoi faire?

Qu'en voulez-vous faire?

J'en ai besoin pour tailler une plume.

փրէթէ-մուս վօքր քանի՞

ծէ փէրսիւ մօն լիվր

ժր նր փիւի փա քու-վէ մօն քայիէ

ու լայիէ-վու լէտէ

ժր լէ լէտէ սան մօն փիւփիքր

լր վուասի

իլ է սիւր լա քասլ ալէ լր շէրճէ

լայիէ-վու

շէրճէ լր

ժր լէ քուվէ

ու էթէ-քիլ

իլ էթէ սու լր պան

փուվէ-վու մր փրէթէ վօքր քանի՞

վուլէ-վու զավուար լա պօնթէ սր մր փրէթէ վօքր քանի՞

փուրքուս ճէր

քան վուլէ-վու ճէր

ժան է սրգուէն փուր քայէէ ին փլիւս

Քիչ մը զմեյիցնիդ շր-նորհիք քրէք:

Քիրքս կորսնցուցի:

Տեսուկս չեմ կարող զտնել:

Ո՞ւր քողուցիք:

Քրակալիս մէջը քողեր էի:

Ահա ապիկ: — Ահա հաս է:

Քրասեղանին վրայ է:

Քնա առ. — Քնացէք առէք:

Առիկ. — Քսմի. — Չէր քնիկ է:

Փնտեցէք:

Քսայ:

Ո՞ւր էր:

Նստարանին սակն էր:

ԳՐԻՉ ԿՏՐԵԼ.

Չմեյիցնիդ կրնամ քիչ մը ինծի շնորհիք ընել: Կրնամ քիչմը զմեյիցնիդ ինծի սալ:

Ի՞նչ պիտի ընէք:

Անով ինչ պիտի ընէք:

Քրիչ մը պիտի կտրեմ:

Je voudrais tailler
une plume.

Prenez cette plume
de fer.

Je préfère une
plume d'oie.

Ma plume ne vaut
rien.

Je voudrais la retail-
ler.

Elle a besoin d'être
retournée.

Pourquoi ne vous
servez-vous pas
de votre canif?

Il ne coupe pas.

Il est émoussé.

Il n'a pas de fil.

Il a besoin d'être
repassé.

Je ne saurais pas
me servir du mien.

Il est entièrement
abîmé.

MÊME SUJET.

Voulez-vous que je
vous taille votre
plume?

Je vous serai bien
obligé.

ժը վուսրէ քայեէ իւն
փլիւմ

փրքնէ սէք փլիւմ սր
ճէր

ժը փրէճէր իւն փլիւմ
սուա

մա փլիւմ նր վօ ըիէն

ժը վուսրէ լա ըրքայեէ

էլ ա սրգուէն սէք
ըրքայեէ

փուրֆուա նր վու սէր-
վէ-վու փա սր վօքր
հանիժ

իլ նր հուփի փա

իլ է քէմուսէ

իլ նա փա սր ժիլ

իլ ա սրգուէն սէք ըր-
փասէ

ժը նր սօրէ փա մր
սէրփիւր սիւ միէն

իլ է քանթիւրման քա-
սիսէ

վուլէ-վու նր ժը վու
քայլ վօքր փլիւմ

ժը վու սրէ սիլն օս-
լիժէ

Գրիչ մը կտրել կ'ուզէի:

Սա երկարէ գրիչն ա-
նէֆ:

Փետուր գրիչն աւելի կը
սիրեմ:

Գրիչս գեցեր է:

Նորէն կ'ուզէի կտրել:

Գրիչս նորէն կտրելու է:

Ինչո՞ւ համար զմեյիճնդ
չես գործածեր՝

Չկտրեր:

Գուլցած է, բթացեր է:

Բերանը գուլցեր՝ աւ-
րուեր է:

Սրել տալու է:

Իմինս չեմ կրնար գոր-
ծածել:

Բոլորովին աւրուած է:

ՆՈՅՆ.

Կ'ուզէ՞ք որ գրիչնիդ կըտ-
րեմ:

Շատ շնորհակալ կ'ըլլամ:

Si cela ne vous
donne pas trop
de peine.

La peine n'est rien.
Voulez-vous qu'elle
soit dure ou molle?
L'aimez-vous dure
ou molle?

J'aime qu'elle soit
dure.

Je ne l'aime pas
tout à fait si
dure.

La voici. Essayez-la.
Comment la trouvez-
vous?

Elle est un peu trop
grosse.

Elle est trop fine.

Elle n'est pas assez
fendue.

Elle est un peu
trop fendue.

Essayez-la encore.

Elle est excellente.

Je vous suis infini-
ment obligé.

Je suis bien aise
de vous avoir fait
plaisir.

ÉCRIRE UNE LETTRE.

Avez-vous du papier
à lettre?

սի սրլա նր վու սօն
փա քո սր փեց

լա փեց նե բիեց x
վուլե - վու ֆել սուա
սիւր ու սօլ
լեմե-վու սիւր ու սօլ

ժեմ ֆել սուա սիւր

ժր նր լեմ փա քու
քաճէ սի սիւր

լա վուասի, էսէյե-լա
ֆօման լա քոուլե-վու

էլ է քեօն փեօ քո
կրօս

էլ է քո ճիւն

էլ նե փա գասէ ճան-
սիւ

էլ է քեօն փեօ քո
ճանսիւ

էսէյե-լա անֆօր

էլ է քեֆսէլանք

ժր վու սուի գէնճի-
նիման քօպլիժէ +

ժր սիւի պիեց էզ սր
վու զավուար ճէ
փլեգիւր

ավե-վու սիւ փափիէ
ա լէքր

թէ որ ձեզի շաս նեղու-
քիւն չէ:

Նեղութեան բան չկայ:
Պիցդ կ'ուզէք թէ կա-
կուղ:

Պիցդ կը սիրէք թէ կա-
կուղ:

Պիցդ կը սիրեմ:

Այնչափ պիցդ չեմ սի-
րեր:

Ահաասիկ փորձեցէք:
Ի՞նչպէս է: — Ի՞նչպէս
կը գտնէք:

Քիչ մը շաս հաս է:

Շաս բարակ է:

Ճեղք բաւական բաց
չէ:

Ճեղք քիչ մը շաս բաց-
ուած է:

Նորէն փորձեցէք:

Սֆանչելի է:

Մեծապէս շնորհակալ
եմ ձեզի:

Ուրախ եմ որ ձեզի հա-
նոյական բան մը կըր-
ցայ ընել:

ՆԱՄԱԿԱՊՐՈՒ-
ԹԻՒՆ.

Նամակաքույր ունիք:

J'en ai une main
tout entière.

Je viens d'en acheter
une rame.

En avez-vous besoin?

Obligez - moi de
m'en prêter une
feuille.

J'ai une lettre à
écrire ce soir.

Est-elle pour la
poste?

Oui. Il faut qu'elle
parte aujourd'hui.

Vous n'avez pas
de temps à perdre,
car il est déjà bien
tard.

Je ne serai pas
longtemps.

A quel jour sommes-
nous du mois? —

Quel jour du mois
avons-nous? —

Quel est le quantiè-
me du mois? —

Quel est aujour-
d'hui le jour du
mois?

C'est aujourd'hui le
premier, le deux,
le trois, le quatre...

ժամն է իսկ մէկ թու
թանթիէր

ժը վիճն իսկն առթէ
իսկն բամբ

ան ալի-վու պրգուէն
օպիժէ մուս սը ման
փրէթէ իսկն ժէօլլ

ժէ իսկն լէթր ա էրիւր
սը սուար

է թէլ փուր լա փօսթ

ուի. իլ ժօ իէլ փարթ
օժուրսիի

վու նալէ փա սը թան
գա փէրսը, քար իլ
է սէժա պիէն թար

ժը նը սրէէ փա լօն-
թան

ա իէլ ժուր սօմ-նու
սիւ մուս:—

իէլ ժուր սիւ մուս ա-
վօն նու:—

իէլ է լը քանթիւմ սիւ
մուս:—

իէլ է թօժուրսնի լը
ժուր սիւ մուս

սէ թօժուրսնի լը փրթ-
միէ, լը սէօ, լը
թրմա, լը քար. . .

Ամբողջ ձեռք մը սր-
ցակ մ'ունիս:

Դեռ նոր պրակ մը գր-
նեցի: [Պէտք ունիմ:

Ձեզի հարկաւոր է: —
Ինծի թերթ մը շնորհ
բնէիմ:

Այս իրիկուն նամակ մը
ունիմ գրելու:

Թղթասարնվ պիտի դր-
կէմ:— Թղթասուն պի-
տի ձգէմ:

Այո, պէտք է որ այսօր
երթայ:

Կորսնցրնելու ժամա-
նակ չունիմ, վասն
զի արդէն շատ ուշ է:

Շատ չերթար, հիմա կը
լսննայ:

Ամսոյն քանի՞ն է:— Այ-
սօր ամսոյն քանի՞ն է:

Այսօր ամսոյն մէկն է,
երկուսն է, երեքն է,
չորսն է. . .:

Je vais plier ma lettre.

Donnez - moi une enveloppe.

Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.

Le lettre n'est pas cachetée.

Il n'y a pas de cire. Apportez - moi un pain à cacheter.

Je ne trouve pas mon cachet.

Qu'est devenu mon cachet?

Qu'ai-je fait du cachet?

Je l'ai trouvé.

Je l'ai.

Maintenant j'ai fini. Portez cette lettre à la poste.

Affranchissez-la.

Avez-vous affranchi ma lettre?

Combien avez-vous payé.

Y a-t-il des lettres pour moi?

La poste est-elle arrivée?

Quels sont les jours où la poste arrive ici?

ժը վէ փլիէ մա լէրր

Տօնէ-մու ա յուն անվր-
լօփ

Անկորնաւն ժը նէ փլի
հը լասրէս ա էրիը

լա լէրրը նէ փա ֆաւթէ.

իլ նի ա փա սը սիր
սափօրթէ-մու ա էօն փէն
ա ֆաւթէ

ժը նը քրուվ փա մօն
ֆաւթէ

Նէ սրվրնիս մօն ֆաւթէ

Նէժ ձէ սիւ ֆաւթէ

ժը լէ քրուվէ

ժը լէ
Անկորնաւն ժէ ձիւնի
փօրթէ սէք լէրրը ա լա
փօսթ

աւճրանցիսէ-լա
ալէ-վու զաւճրանցի մա
լէրրը

ֆօնալիէն ալէ-վու փէյէ

իս -քիլ ճէ լէրրը փուր
մուս

լա փօսթ է-թէլ առիվէ

Նէլ սօն լէ յուր ու լա
փօսթ առիվ իսի

Նամակս պիտի ծալլեմ:

Նամակի պահարան մը
տուէմ:

Երեսագիրք՝ հասցէն մի-
այն մնաց գրելու:

Նամակը կնիած չէ:

Կնիաւում չկայ:
Ինծի նշարտ մը բեր:

Կնիս չեմ գտներ:

Կնիս ինչ եղաւ:

Կնիսն ինչ րի:

Գ-սայ:

Ք-ովս է:

Հիմա լնցուցի:

Սա նամակը քրօսու-
նը տար:

Նամակագիրը վնարէ:
Թուղթս փրկանաւորե-
ցիր:

Ի՞նչ վնարեցիր:

Ինծի նամակ կնայ:

Թղթաբերն հասան:

Ո՞ր օրերը քրթաբերն
հոս կը հասնի:

Je dois avoir une lettre poste-restante.

Où est le bureau de poste?

Est-ce loin d'ici?

Voulez-vous m'en indiquer le chemin?

Je crois que je recevrai aujourd'hui, une lettre chargée.

ACHETER.

Il faut que vous alliez au marché.

Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.

Tâchez d'en trouver deux bons, gras.

Vous faut-il des œufs aujourd'hui?

Oui. Achetez des œufs et du beurre.

Combien de livres de beurre?

Prenez-en trois livres, s'il est bon.

En allant au marché, passez chez le boucher.

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?

ժը տուռ գալուար ին լէրր փոսթ-րէսթանի

ու է լր պիւրօ սր փոսթ

էս լուէն շիսի փուլէ-փու ման էնսիկէ լր շրմէն

ժը քրօս սր ժը քրօսի-րէ օճուրսիս ին լէրր շարժէ

իլ ժօ սր փու գալիէ զօ մարէ

փուայէ սր քէլ փրի սօն լէ հանար է լէ փուլէ

քուէ տան քրուլէ տօ պօն, կրա

փու ժօ քիլ տէ զէօ օճուրսիս

ուի. աքթէ տէ զէօ է շիս պէօր

ֆօնպիէն սր լիվր սր պէօր

փրքնէ զան քրուս լիվր, սիլ է պօն

ան ալան թօ մարէ, փասէ էէ լր պուէ

քէլ վիանս ֆօմանսրէժ օճուրսիս

Թղթասան մէջ մնայուն նամակ մր պիսի ունենամ:

Թղթասունն ուր է:

Ասի հեռու է:

Կրնամ ինծի համբան ցուցրնել:

Կարծեմ որ այսօր յանձնարարեալ նամակ մր պիսի առնեմ:

ԳՆԵԼ.

Պէ՛տք է որ վահանաւնոց՝ շուկան երթամ:

Տես թէ բաղին ու վառելիքն գինն ինչ է:

Նայէ որ երկու հաս լաւ գտնաս:

Այսօր ձեզի հաւկիթ պէ՛տք է:

Այո, հաւկիթ ու կարագ ալ զնէ:

Քանի լիւր կարագ առնուի:

Թէ որ ապէկ է, երեք լիսր սո:

Վահանանոցն որ երբաս, մտավանառին հանդիպէ:

Այսօրուան համար ինչ միս տպապրեմ:

Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.

Deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton.

Une poitrine, ou une longe de veau et un quartier d'agneau.

Quatre côtelettes de mouton, et une épaule de mouton.

Une tête, et une rouelle de veau.

Un collet de mouton.

Demandez - lui s'il a de bonnes côtelettes de veau.

S'il n'en a pas, prenez-les ailleurs.

Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Dites-lui d'en envoyer aussi la note.

ORDRES POUR LE DINER.

Que voulez - vous pour votre dîner aujourd'hui?

Բիլ անվում ա իսն բուէլ
սր պէօժ փուր սալէ

սէօ զու քրուա ֆօք սր
պէօժ, է էօն ժիկօ
սր մուքօն

իսն փուաքիճ, ու իսն
լօնժ սր վօ, է էօն
ֆարքիէ սայնէօ

ֆարք ֆօքլէք սր մու-
քօն, է իսն էփօլ սր
մուքօն

իսն քէք, է իսն բուէլ
սր վօ

էօն ֆօլէ սր մուքօն
սրմախէ-լուի սիլ ա սր
պօն ֆօքլէք սր վօ

սիլ նան ա փա, փրք-
նէ լէ գայէօր

փուայէ սիլ ա իսն պօն
լանկ սր պէօժ

Բիլ անվում ա սրլա սիւր-
լլ-շան

սիք լուի սան անվումայէ
օսի լա նօք

Բը վուլէ - վու փուր
վօքր սիկէ օճուրսիւի

Թող աղելու համար ե-
գի մասն (սրոս) մը
խրկէ:

Եզան երկու երեք կող,
եւ ոչխարի գիւս մը:

Երբուժ մը, կամ հոր-
քու մէջք եւ գառ-
նուկի ֆառորդ մը:

Չորս հաս ոչխարի կո-
ղիկ՝ պառուակ, եւ
մէկ ուս:

Գլուխ մը, եւ հորքու
մասն մը:

Ոչխարի վիզ մը:

Հարցուր քէ հորքու լա
պառուակներ ունի:

Եթէ չունի, ուրիշ շե-
ղէ սու:

Նայէ քէ եզան լա լե-
զու մը ունի:

Թող ասիկայ շուսով
դրկէ :

Ըսէ որ հաշիւն ալ
մէկտեղ դրկէ:

ՀՐՍ.ՄՍ.Ն ՃՍ.ՇԻ .

Այսօրուան հաշիւն ինչ
կերակուր կ'ուզէք:

Voyons.

Qu'est-ce que nous avons dans la maison?

Nous avons un rond de bœuf dans le sel.

Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?

Il y a aujourd'hui une semaine.

Le croyez-vous assez salé?

J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.

Il faut le laisser encore deux ou trois jours.

Quel morceau avons-nous pour rôtir?

Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.

Donnez-le-nous avec des biftecks et une salade.

Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?

Faites bouillir des pois et des pommes de terre.

վուայօն

Ֆէս քը նու զալօն սան լա մէզօն

նու զալօն զէօն րօն քը պէօժ սան լը սէլ

ֆօնպիտն ի ա-թիլ ֆիլ է սան լը սէլ

իլ ի ա օժուրթի ի իւն սրմէն

լը ֆրուայի-վու զասէ սալէ

ժէ փէօր ֆիլ նէ փա զանթիւրման փրի լը սէլ

իլ ժօ լը լէսէ սնֆօր սէօ զու թրուա ծուր

ֆէլ մօրսօ սալօն - նու վուր րօթիր

լը պուճէ ա սնվուայի էօն ժիկօ սայնէօ

սօնէ լը նու ալիք սէ պիժսէֆ է իւն սալսթ

ժրէժ պույեիր սէ շու ու սէ զէփիմար

ժէթ պույեիր սէ փուա է սէ փօս քը թէր

Տեսնենք, նայի՛ք:

Տունը ինչ ունի՛նք:

Այի մէջ եզան միս ունի՛նք:

Ո՞րչափ ժամանակէ ի վեր աղի մէջ է:

Այսօր շաբաթ մը կ'ըլլայ:

Կը կարծէ՞ք որ բաւական աղած է:

Վախեմ որ դեռ բոլորովին աղած չըլլայ:

Դեռ երկու երեք օր թողու է:

Խորովելու համար ինչ կտր ունի՛նք:

Մասվանառք զան նուկի զիս մը դրկեր է:

Անիկայ մեզի եփէ, հէ՛տն սլ պիժթէ՛ք (եզան կասկարայ)եւ աղցան:

Կաղմաթ եփել սամ թէ սպանախ:

Ոլոռ ու զէճնախնձոր եփել տուէ՛ք:

Quel pouding voulez-vous?

Faites un pouding aux groseilles et une tourte aux cerises.

A quelle heure voulez-vous diner?

Faites-nous diner à six heures.

Que le diner soit prêt à six heures.

LE POISSON

Avez-vous été à la poissonnerie?

J'en viens.

Y a-t-il du poisson?

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.

Il n'y a presque pas de poisson.

Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.

Il y a une très-belle poissonnerie.

Quelle sorte de poisson y a-t-il?

Il y a des harengs et des anguilles.

Ֆէլ փոսէն վուլէ-վու

Քէք զէօն փոսէն օ կրօ-
զէյլ է խն քուրք օ
սրիզ

ա ֖էլ էօր վուլէ-վու
սինէ

ժէք-նու սինէ ա սիզ
էօր

հր յր սինէ սուա փրէ
քա սի զէօր

ալլէ-վու զէքէ ա յա
փուսսօնի

ժան վիէն

ի ա-քիլ սիւ փուսսօն
իլ ի ա պիւն փէօ սր
փուսսօն օժուրսիի

իլ նի ա փրէսր փա
սր փուսսօն

իլ ի ա պօ՛նու սր փու-
սսօն օժուրսիի

իլ ի ա խն քրէ պլլ
փուսսօնի

Ֆէլ «օրք սր փուսսօն
ի ա-քիլ

իլ ի ա սէ հարան է
սէ զանկիյլ

Ի՞նչ պուսին կ'ուզէք:

Հաղարջի պուսին եւ
կեռասով կարկան-
դակ մը շինեցէք:

Ժամը քանի՞ն կ'ուզէք
նաշել:

Վեցին նաշենք:

Թող նաշը վեցին պա-
սաս ըլլայ:

ՁՈՒԿ.

Ձկնարանը գնացի՞ք:

Անկէց կուգամ:

Ձուկ կնյ:

Այսօր խիստ քիչ ձուկ
կայ:

Գրեքէ ձուկ չկար:

Այսօր շատ ձուկ կար:

Ձկնարանը լեփ լեցուն
է:

Ի՞նչ տեսակ ձուկ կայ:

Տառեխ (րինկա) եւ օ-
ձաձուկ կայ:

Il y a des raies,
des rougets, des
anchois et beau-
coup d'espadon.

իլ իս սէրէ, սէրու-
ժէ, սէր զանուա, է
պոֆու սէսփաւսօն

Կաւսուածուկ (փիսի),
արհայածուկ (պար-
պունիա), անձրուկ
(խամսի) եւ շաս մը
թրածուկ (գրլըն պա-
լըր) կար:

Il y a des soles,
des turbots, et
une grande quanti-
té de maquereaux.

իլ իս սէ սօլ, սէ
թիւրպո, է իւն
կրանս քանթիթէ սր
մաֆրօ

Լեզուածուկ (սիլ պա-
լըր), վահանածուկ
(գալգան) եւ շաս մը
թիւնիկ ձուկ (իւս-
փիւմիւ) կար:

Avez - vous mar-
chandé le maque-
reau?

ալէ-վո մարեանսէ լը
մաֆրօ

Թիւնիկին գինը հար-
ցուցիր:

Combien vend - on
le maquereau?

ֆօնայիէն վան-թօն լը
մաֆրօ

Թիւնիկը քանի՞վ կը
վաճառեն:

Il se vend selon
la grosseur.

իլ սը վան սրլօն լա
կրօտօր

Խոռոթեանը համե-
մաս կը վաճառի:

On en donne trois
pour un franc.

օն ան սօն թրուա փուր
էօն ճրան

Երեք հասր մէկ ճրանփ
կը ծախեն:

Y a-t-il du coquil-
lage?

ի ա-թիլ սիւ ֆօֆիյեաժ

Խեցեմորթ կանյ:

Il y a des peignes,
des moules, des
crabes, et quelques
homards.

իլ իս սէ փէնէր, սէ
մուլ, սէ ֆրապ, է
ֆէլֆ հօմար

Կսին (թարագ), ձկնա-
կանջ (միսիա), խե-
չեփար (չաղանօզ) եւ
քանի մը խեցգէտին
(ըսազօս) կայ:

Prenez pour deux
francs de maque-
reaux.

փրքնէ փուր սէօ ճրան
սր մաֆրօ

Երկու ճրանփ թիւնիկ
ան:

Ayez soin qu'il y
en ait de laités
et d'œuvés.

էյէ սուէն ֆիլ ի ան է
սր լէթէ է սէօլէ

Նայէ որ մէջերնին կա-
թոս ու հաւկթոս ալ
ըլլայ:

Apportez une douzaine de crabes s'ils sont bien frais. Marchandez les soles. Si elles ne sont pas trop chères, prenez en deux d'une bonne taille.

LA MONTRE .

Savez-vous quelle heure il est?

Je ne sais pas au juste.

Je ne saurais vous le dire exactement.

Regardez à votre montre.

Elle n'est pas montée.

J'ai oublié de la monter.

Elle ne va pas.

Elle s'est arrêtée.

Quelle heure est-il à la vôtre?

La vôtre va-t-elle bien?

La mienne ne va pas bien.

Elle n'est pas à l'heure.

ափօրթէ գիւն սուզէն
սր ֆրայ, սիլ սօն
պիէն ճրէ

մարտօնէ լէ սօլ

սի լ լ նր սօն փա քօ
ճր, փրքնէ-զան սէօ
սիւն սօն քայ

սալէ-վու ֆէլ էօր իլ է

ժր նր սէ փա զօ ժիւսք

ժր նր սօրէ վու լր սիւր
էկզաֆքրման

քրկարսէ զա վօքր մօնքր

էլ նէ փա մօնքէ

ժէ ուսյիէ սր լա մօն-
քէ

էլ նր վա փա

էլ սէ քարէքէ

ֆէլ էօր է-քիլ ա լա
վօքր

լա վօքր վա-քէլ պիէն

լա միէն նր վա փա
պիէն

էլ նէ փա զա լէօր

Թէնր խեչեփարները
քարմ են, սառուեր-
կու հաս անկէ քեր:

Լեզու աձկան գիւնն հար-
ցուր:

Թէնր զաս սուղ չեն,
երկու հաս առ քա-
ւական մեծուքեանք:

ԺԱՄԱՑՈՅՑ.

Գիսէֆ ժամք ֆանի է:

Ճիւղ չեմ գիտեր:

Ճիւղ չեմ կրնար ձեզի
լսել:

Ժամացոյցնիդ նայեցէ:

Լարած չէ:

Լարել մտցեր եմ:

Չֆայեր:

Կեցեր է:

Ձեր ժամացոյցը ֆանի
է:

Ձերինը լա կ'երբայ:

Իմինս լա չերբար:

Շիսակ չէ:

Elle est en avance.
Elle est en retard.
Elle est dérangée.
Elle s'arrête de
temps en temps.

Elle retarde.

Elle avance.

Elle retarde d'un
quart d'heure par
jour.

Elle avance tous
les jours d'une
demi-heure.

Il y a quelque chose
de dérangé.

Il y a quelque chose
de cassé.

Le grand ressort
est cassé.

Je crois que la
chaîne est rom-
pue.

Faites-la réparer.

Il faut la faire répa-
rer.

Je vais l'envoyer
chez l'horloger.

Vous ferez très-bien.

LE MATIN.

Vous voilà levé!

Vous êtes déjà levé!

Il y a une heure que
je suis levé.

էլ է թան ավանս

էլ է թան րթար

էլ է տրանձէ

էլ սարէթ սր թան զան
թան

էլ րթարս

էլ ավանս

էլ րթարս տօն քար
տօր քար ծուր

էլ ավանս թու լէ ծուր
տիւն տրի էօր

իլ ի ա տէլ քօզ սր
տրանձէ

իլ ի ա տէլ քօզ սր
քասէ

լր կրան րթար է քասէ

ծր տուա տր լա տէն է
տօնիիւ

ժէթ-լա տէփարէ

իլ ժօ լա ժէր տէփարէ

ծր վէ լանվուայէ տէ
լօրլօժէ

վու ժրէրէ թրէ-պիէն

վու վուալա լրվէ

վու զէթ տէժա լրվէ

իլ ի ա իւն էօր տր ժր
տիւի լրվէ

Առայ է:

Ես է:

Աւրուած է:

Ատեն տտեն կր կենայ:

Ես կր մնայ:

Առայ կ'երթայ:

Օրր քանորդ տր Ես կր
մնայ:

Ատեն օր կէս ժամ ա-
ռայ կ'երթայ:

Մէջը աւրուած թան տր
պիտի ըլլայ:

Մէջը կոտրած թան տր
կայ:

Մեծ զսպանակը կոտ-
րէր է:

Կարծեմ որ տրան կոտ-
րած է:

Շինել տուէ:

Շինել՝ նորոգել տալու է:

Ժամագործին պիտի դր-
կեմ:

Շատ լաւ կ'ընէ:

ԱՌԱՒՕՏ .

Ելէր է:

Այս ինչ է, էլէր է:

Ժամ տրն է որ էլէր էմ:

Vous vous êtes levé
de grand matin.
Je me lève ordinairement
de bonne heure.

C'est une fort bonne
habitude.

Cela est très-bon
pour la santé.

Comment avez-vous
dormi cette nuit?

Comment avez-vous
dormi?

Avez-vous bien dor-
mi?

Très-bien. J'ai dor-
mi tout d'un som-
me. Je n'ai fait
qu'un somme.

J'ai dormi sans me
réveiller.

Et vous, vous êtes-
vous bien reposé?

Pas très-bien.

Je n'ai pas très-bien
dormi.

Je n'ai pas pu dor-
mir.

Je n'ai pas pu fer-
mer l'œil.

Je n'ai pas fermé
l'œil de toute la
nuit.

վու վու զէք լրվէ սր
կրան մաքէն
ժր մր լէվ օրտնէրման
սր պօն էօր

սէ քիւն ժօր պօն ս-
պիթիւս

սրլա է քրէ պօն փուր
լա սանթէ

հօման քալէ-վու սօր-
մի սէք նիւի

հօման քալէ-վու սօրմի

ալէ-վու պիէն սօրմի

քրէ-պիէն. ժէ սօրմի
քու տօն սօմ. ժր նէ
ժէ տօն սօմ

ժէ սօրմի սան մր բէ-
վէյէ

է վու, վու զէք - վու
պիէն րբիօզէ

փա քրէ պիէն

ժր նէ փա քրէ պիէն
սօրմի

ժր նէ փա փիւ սօրմիր

ժր նէ փա փիւ ժէրմէ
լէօյլ

ժր նէ փա ժէրմէ լէօյլ
սր քուք լա նիւի

Շաս կանուխ ելեր էփ:

Սովորաբար կանուխ
կ'ելլեմ:

Շաս լաւ սովորութիւն
է:

Առողջութեան համար
շաս լաւ է:

Այս գիշեր ինչպէս հօն
եղամ:

Ինչպէս ինացամ:

Լաւ ինացմամ:

Շաս լաւ: Գիշերը ս-
մենեւին չարքնցայ.
գիշերը մէկ ինով ան-
ցուցի:

Առանց արքննալու եր-
նացայ:

Իսկ դուք ինչպէս, լաւ
ինացմամ:

Ոչ այնչափ լաւ:

Շաս լաւ չինացայ:

Չկրցայ ինանալ:

Այնս չկրցայ գոցել:

Բոլոր գիշերը՝ գիշերն
ի բուն չկրցայ այնս
գոցել:

MÊME SUJET.

Voici une belle ma-
tinée.

Quel beau jour!
Superbe.

Que pensez-vous
d'un tour de pro-
menade?

Aurons-nous assez
de temps avant
le déjeuner?

Nous avons tout le
temps.

On ne déjeunera
pas avant une
heure d'ici.

Nous avons une
grande heure à
nous.

Hé bien! allons
prendre un peu
l'air?

Cela nous ouvrira
l'appétit.


La promenade nous
donnera de l'appétit.

LE SOIR.

Il commence à se
faire tard.

Il est bientôt temps
d'aller se coucher.

փուստի իւն պէլ մա-
թինէ

քէլ պօ ծուր 
սիւփերայ

հր փանստ-վու սէօն թուր
սր փրօսրնաս

օրօն-նու գասէ սր թան
ալան յր սէժէօնէ

նու զավօն թու յր թան

օն նր — սէժէօնրա փա
զավան թիւն էօր սի-
սի

նու զավօն զիւն կրանս
էօր ա նու

է պիէն, ալօն փրանսր
էօն փէօ լէր

սրլա նու զուլրիւրա
լափէթի

լա փրօսրնաս նու սօ-
նրա սր լափէթի

իլ օսմանս ա սր ժէր
թար

իլ է պիէնթօ թան սա-
լէ սր ֆուէէ

ՆՈՅՆ.

Այս ինչ գեղեցիկ ա-
ռաւօս է:

Ի՞նչ գեղեցիկ օր:
Սքանչելի:

Ի՞նչ կ'ըսէք, ելլենք քիչ
մը ծուռ գանգ:

Նախանաւիկէն առայց
բաւական ժամանակ
կ'ունենանք:

Բաւական ժամանակ
ունինք:

Նախանաւիկին դեռ
ամբողջ ժամ մը կայ:

Ամբողջ ժամ մը ու-
նինք:

Եթէ այնպէս է, երթանք
քիչ մը օդ առնունք:

Անով ախորժակնիս կը
բացուի:

Պետոյս ախորժակնիս
պիտի բանայ:

ԻՐԻԿՈՒՆ

Իրիկուն եղաւ :— Ա.
սենն ուէ է:

Պառկելու ատենը մօ-
տեցաւ:

M. A*** n'est pas encore rentré.

Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.

Je crois qu'il ne tardera pas.

Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps absent.

Voici à peu près son heure.

Il rentre ordinairement de bonne heure.

J'entends frapper. C'est probablement lui qui frappe.

Allez voir.

Justement. C'est lui.

J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.

Point du tout. Il n'est que dix heures.

Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.

Je suis arrivé à temps.

MÊME SUJET.

Comment avez-vous

Մ. Ա***. նէ փա զան-
for րանքէ

ժը նը քուա փա քիլ
քարս պօքու

ժը քուա քիլ նը քար-
քրա փա

ժը սիւի փրէսք սիւր
քիլ նը սքրա փա
լօնքան ապսան

վուսոյի ա փէօ փրէ
սօն էօր

իլ րանք օրսինքրան
ք պօն էօր

ժանքան ճրափէ
նէ փրօպապրման լիւի
քի ճրափ

ալէ վուար
ժիւսքրման. սէ լիւի

ժէսփէր քը ժը նը վու
զէ փա ճէ աքանք

փօէն քիւ քու. իլ նէ
քը քի զէօր

նու նը նու քուօն ժա-
ւէ ալան քի զէօր
զէ քրմի

ժը սիւի զարիլէ ա քան

քօման քալէ-վու քրու-

Պ. Ա***. դեռ դրսէն
չէկաւ, տուն չդարձաւ:

Չեմ կարծեր որ տաս
ուշանայ:

Կարծեմ տաս չուշանար:

Գրեթէ ստոյգ գիտեմ որ
տաս չուշանար կու-
գայ:

Գրեթէ իւր ժամանակն
է:

Սովորաբար կանուխ
տուն կը դառնայ:

Գուռը կը զարնեն:
Թերեւս ինքն է զարնո-
ղը:

Գնա նայէ:
Իրաւ ինքն է եղեր: —
Ինքն է:

Յուսամ որ զձեզ չըս-
պասեցուցի:

Ամենեւին: Դեռ ժա-
ւը տասն է:

Ոչ երբէք տասնուկէսէն
առաջ կը պառկին:

Ժամանակին հասայ:

ՆՈՅՆ.

Այս իրիկուն լաւ ժուռ.

trouvé votre promenade ce soir?
Délicieuse, — très-agréable.
Il fait une soirée charmante.
N'êtes-vous point fatigué?
Pas beaucoup. — Un peu.
Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?
Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.
Il n'est pas tard. Il est encore de bonne heure.
Il est l'heure de se coucher.
Je n'aime pas à me coucher tard.
J'aime à me coucher de bonne heure.
Je vous souhaite une bonne nuit.
Je vous la souhaite également.
Je vous souhaite un bon repos, un doux sommeil.

վէ վօքր փրօւննաւս սը
սուար
սէլիսիտօզ, — քրէ զա-
կրեալ
իլ ձէ քիւն սուարէ
ճարմանք
նէք-վու փօէն ժաթիկէ
փա պօնու:—էօն փէօ
նը վուլէ-վու փա վու
րրիօզէ էօն էնսքան
ժը վու սիւի զօպիժէ
ժը ման վէ մը ֆուէէ
իլ նէ փա քար
իլ է քսնօր սը պօն
էօր
իլ է լէօր սը սը ֆուէէ
ժը նէմ փա զա մը
ֆուէէ քար
ժէմ ա մը ֆուէէ սը
պօն էօր
ժը վու սուհէք իւն պօն
նիւի
ժը վու լա սուհէք է-
կալման
ժը վու սուհէք էօն պօն
րրիօ, էօն սու սօւէյլ

եկմն: — Այս պտոյս-
նիդ ինչպէս էր:
Շաւս զուարճալի:
Շաւս գեղեցիկ իրիկուն
է:
Չյոզնեցմն:
Ոչ ճաւ: -- Քիչ մը:
Չէք ուզեր ինչմը հանգ-
չիլ:
Շաւս ճնորհակալ եմ:
Պիտի երթամ պառ-
կիմ:
Ուշ չէ:
Դեռ կանուխ է:
Պառկելու ժամանակ է:
Ուշ պառկիլ չեմ սի-
րեր:
Կանուխ պառկիլ կը
սիրեմ:
Չեզ քարի գիշեր կը
մաղթեմ:
Նոյնը ես ձեզ կը մաղ-
թեմ:
Քարի նանգիս, անուշ
ֆուն ձեզ կը մաղթեմ:

L'HIVER

Nous voici dans
l'hiver.

Voilà l'hiver arrivé.

Je voudrais que
l'hiver fût déjà
passé.

L'hiver sera bientôt
passé.

Pour moi, j'aime au-
tant l'hiver que
l'été.

Je trouve l'hiver aus-
si agréable que
l'été.

Vous êtes le seul
de cette opinion.
Comment peut-on
aimer l'hiver?

Les jours sont si
courts, et le froid
est si insupport-
able!

On n'est bien qu'au
coin du feu.

Savez-vous patiner?

Avez - vous patiné
cette année?

Pourra-t-on patiner
aujourd'hui?

նու վուասի քան ի-
վեր

վուայա իվեր արիվէ
ծր վուսրէ քր իվեր
ժիւ եւծա փասէ

իվեր սրա պիւնթօ
փասէ

փուր մուս, ծէմ օրան
իվեր քր լէթէ

ծր քուվ իվեր օսի
ակրէապլ քր լէթէ

վու զէթ յր սեօլ քր
սէթ օիինիօն
ֆօման փեօ - թօն էմէ
իվեր

լէ ծուր սօն սի ֆուր,
է յր ժրուա է սի էն-
սիւփօրթապլ

օն նէ պիւն ֆօ ֆուէն
ժիւ ժէօ
սավէ-վու փաթիւնէ

ավէ-վու փաթիւնէ սէթ
անէ

փուրա - թօն փաթիւնէ
օժուրժիւի

ՁՄԵՌ.

Ահա ձմեռ մտանք:

Ձմեռն եկաւ հասաւ:
Արդէն կ'ուզէի որ ձը-
մեռն անցած ըլլար:

Քիչ ասեցէն ձմեռը
կ'անցնի:

Ինծի համար ձմեռ ա-
մառ նոյն է: — Ես
ձմեռն ալ ամառ-
ուան չափ կը սի-
րեմ:

Ձմեռն ալ ամառուան
պէս ախորժելի կը
գտնեմ:

Միայն դուք էք այս
կարծիքէն:

Ի՞նչպէս կարելի է որ
մարդ ձմեռը սիրէ:

Օրերդ խիստ կարն եւ
ցուրտն ալ անհանե-
լի է:

Կրակին ֆով կենալէն
ուրիշ հար չկայ:

Չմեկել՝ սառի վրայ
սահիլ գիտէք:

Այս օրի սառի վրայ
սահեցմիք:

Այսօր կարելի է սառի
վրայ սահիլ՝ չմեկել:

La glace ne porte pas.

Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?

Oui; il faisait excessivement froid.

La gelée dura deux mois et demi.

LE PRINTEMPS.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.

Il fait un temps de printemps?

Il fait aujourd'hui un jour d'été.

Il me tardait d'être au printemps.

C'est la saison que j'aime le mieux.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Tout rit dans la nature.

Tout semble renaître.

Tous les arbres sont blancs de fleurs.

Si le temps est favorable, il y aura

լա կլաս նր փօրթ փա

վու սուվրնէ - վու սր
լանէ տի կրան ճր-
րուա

ուի, իլ ճրգէ թէստ-
սիվման ճրուա

լա ժրլէ տիւրա տօ
մուա է տրմի

նու նալօն փա գիւ տի-
վէր սէթ աճէ

իլ ճէ թէօն քան սր
փրէնթան

իլ ճէ քօճուրտի ի էօն
ճուր տէրէ

իլ մր քարտէ տէթր օ
փրէնթան

սէ լա սէգօն տր ժէմ
լր միէօ

սէ լա փլիւ զակրէապլ
սր քուր լէ սէգօն

քու տի տան լա նա-
թիւր

քու սանալ տրնէթր

քու լէ զարար սօն պր-
լան սր ճիւտր

սի լր քան է ճալօ-
րապլ, իլ ի օրա պի-

Սառույցը չվերցունէր:

Այն սաստիկ ցուրտ ք-
րած տարին կը յիշէի:

Այո, սաստիկ ցուրտ
էր:

Սառույցը երկու քու կէս
ամիս տեւեց:

ԳԱՐՈՒՆ .

Այս տարի ձմեռ չու-
նեցանք:

Գարնանային օդեր են:

Այսօրուան օդը ամառ-
ուան օդ է:

Գարնան շաւ կը բաղ-
ձայի:

Այս եղանակն ամենէն
աւելի կը սիրեմ:

Եղանակաց մէջ ամե-
նէն ախորժեղին է:

Ամեն բան կը ծիծաղի
բնութեան մէջ:

Ամեն բան կենդանա-
ցած կ'երեւայ:

Բոյր ծառեր սպիտա-
կացեալ են ծաղկօք:

Թէր օդն լաւ երթայ,
այս տարի շաւ պր-

bien du fruit cette année.

Tous les fruits à noyau ont manqué.

La saison est bien avancée.

La saison est bien retardée.

Tout est retardée.
Rien n'est avancé.

L'ÉTÉ

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.

Nous n'avons pas eu d'été cette année.

On se chauffait encore au mois de juillet.

On dirait que les saisons sont renversées.

On a déjà fauché les prés.

On fait les foin.

Il y aura beaucoup de foin.

Regardez ces épis; comme ils sont gros et bien remplis.

էն տիւ ճրիւի սէք
անէ

քու լէ ճրիւի զա նու-
այօ օն մանկէ

լա սէզօն է պիէն ա-
վանսէ

լա սէզօն է պիէն րը-
քարսէ

քու քէ րըքարսէ:— րի-
էն նէ քավանսէ

ժը րէէն քը նու նէյօն
զէօն էքէ պիէն օ

նու նավօն վա զիւ սէ-
քէ սէք անէ

օն սը օօէէ քանօր օ
մուա քը ժիւյէէ

օն տիւրէ քը լէ սէզօն
սօն րանվէրսէ

օն ա սէժա ճօէէ լէ
վիւրէ

օն ճէ լէ ճուէն

իլ ի օրա պօֆու սը
ճուէն

րըկարսէ սէ զէփի, օօֆ
իլ սօն կրօ է պիէն
րանփիլի

սուղ պիտի ըլլայ.

Կուտ ունեցող բոլոր
պսուղները փնացան:

Եղանակը շատ յառաջ
գացած է:

Եղանակը շատ ետեւ մը-
նաց, ուր մնաց:

Ամեն բան ետեւ մնաց.
— Չիք ինչ կանխա-
հաս:

ԱՄԱՌ.

Վախեմք քէ այս տար-
ուան ամառը շատ
տաք պիտի ըլլայ:

Այս տարի ամառ չու-
նեցանք:

Յուլիս ամսոյն մէջ դեռ
կրակ կը վառէին:

Կարծես քէ եղանակաց
կարգն աւրուեր է:

Արդէն մարգաց խոտե-
րը կտրեցին:

Խոտերը սկսան չորցունել:

Այս տարի շատ խոտ
պիտի ըլլայ:

Սա հասկերուն նայե-
ցէք. ի՞նչպէս խոտը
ու լեցուն են:

On a commencé la moisson.

La récolte sera abondante.

Il y a déjà des blés de coupés.

Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

Nous avons un été bien chaud.

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

Cette brise fait du bien.

Allons nous baigner à la rivière.

Voulez-vous prendre un bain de mer?

Pardon, c'est encore trop tôt.

Il ne faut pas se baigner de suite après avoir mangé.

L'AUTOMNE.

Voilà l'été passé.

Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.

osi u fousanout im usn-
uauon

լա բեօլթ սրա սայօն-
սանթ

իլ ի ա սեժա սէ այլ
սր հուփէ

թու իր պլէ սրա բան-
թրէ լա սրմէն փրօ-
ւէն

նու զալօն զէօն էրէ
պիէն ռօ

իլ նէ փա զէթօնան իլ
ժաա սի ռօ, նու սօմ
սան լա հանիփիւլ

ուէթ պրիզ ժէ սիւ պիէն

ալօն նու պէյնէէ ա լա
րիփիէր

վուլէ-վու փրանսր էօն
պէն սր սէր

փարսօն, սէ թանօր
թրօ թօ

իլ նր ժօ փա սր պէյն-
էէ սր սիւիթ ափրէ
զափուար մանժէ

վուալա լէթէ փառէ
նու նօրօն փլիս հր հէլփ
պօ ծուր փարսի
փար-լա

Հուսնձր սկսեր է:

Հուսնձր առաս պիսի
րլլայ:

Տեղ տեղ ցորենը հնձեր
են:

Գալ շարաթ բոլոր ցո-
րէնները ցորեննոց կը
մսնեն:

Այս արուան ամառը
շատ տաք է:

Այսչափ տաք ընելը
զարմանք չէ, վասն
զի շնիկ աստեղ օ-
րերն են:

Սա անուշ հոլր շատ
լաւ է:

Երբանք զէսը լուաց-
ուիմք:

Ծովու բաղնիք առնել
կ'ուզէք:— Ծով մսնել
կ'ուզէք:

Ներեցէք, դեռ շատ կա-
նուխ է:

Կերակրէն ետք մէկէն
ջուր մսնելը զէտ է:

ԱՇՈՒՆ.

Ահա ամառն ալ անցաւ :
Այսուհետեւ երբեմն եր-
բեմն հազիւ մի հա-
նի գեղեցիկ օրեր պի-
սի ունենանք:

Les feuilles com-
mencent à tomber.

Les matinées com-
mencent à être
froides.

Nous avons déjà
fait du feu.

Le feu commence
à faire plaisir.

Le feu commence
à être de saison.

Le feu est un bon
compagnon.

Voilà les jours bien
diminués. — Les
jours sont bien
raccourcis.

Les soirées sont
longues.

On n'y voit plus à
cinq heures.

On n'y voit presque
plus à quatre
heures du soir.

Il fait bientôt nuit.

L'hiver approche.

Dans trois semaines
les jours seront
au plus bas.

Je voudrais déjà
être à Noël.

Les jours com-
mencent à croître.

լէ ձեռոյլ ֆոմանս ա թօն-
պէ

լէ մարինէ ֆոմանս թա
էր ժրուս

նու գալօն սէժա ձէ
սիւ ձէօ

լր ձէօ ֆոմանս ա ձէր
փլէգիր

լր ձէօ ֆոմանս ա էր
սր սէգօն

լր ձէօ է թէօն պօն
ֆօնփայնեօն

վուալա լէ ծուր պիէն
սիւնիսիւէ: — լէ ծուր
սօն պիէն ռաֆուրսի

լէ սուարէ սօն լօնկ

օն նի վուա փլիւս ա
սէնէ էօր

օն նի վուա փրէսֆ
փլիւս ա ֆաթր էօր
սիւ սուար

իլ ձէ պիէնթօ նիւի

լիվէր ափրօ

սան թրուա սրմէն լէ
ծուր սրօն թօ փլիւ
պա

ժր վուսրէ սէժա էր
ա նօէլ

լէ ծուր ֆոմանս թա ֆր-
րուաթր

Տերեւները սկսան թա-
փիլ:

Առաւօտները սկսաւ
ցուրտ ընել:

Արդէն սկսանի կրակ
վառել:

Կրակը սկսաւ սիրուիլ:

Կրակ վառելու առեմն
է:

Կրակը լաւ ընկեր մըն
է:

Օրերը շատ կարճացան:

Երեկոյները երկնցան:

Այ ժամը հինգիս թան
չսեսնուիր:

Իրիկուան ժամը չորսին
գրեթէ ալ թան չսես-
նուիր:

Շուտով գիշերը վրայ
կը հասնի:

Ձմեռը կը մօտենայ:

Երեւ շաբաթէն օրերը
վերջի աւսիմանի պի-
սի կարճնան:

Ծնունդն ալ մէյ մը
գար:

Օրերն սկսան երկնցալ:

CHANGER
DE L'ARGENT.

Avez-vous des petites monnaies?
J'ai besoin de changer un napoléon.

Avez-vous de la petite monnaie pour changer un napoléon?

Pouvez-vous me changer un napoléon?

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un napoléon?

Je ne le crois pas.

Je n'ai pas de monnaie sur moi.

Je n'ai pas assez d'argent blanc.

Allez le changer dans le premier magasin.

Je m'en vais essayer.

L'avez-vous changé?

Oui, en voici la monnaie.

Ce sont des francs.

Sont-ils tous bons?

Je pense que oui.

Vous pouvez les examiner.

ալի-վու սէ բփփ մո-
նէ

ժէ պրզուէն սր շանժէ
էօն նափօլէօն

ալի-վու սր լա բփփ
մօնէ բուր շանժէ էօն
նափօլէօն

փուլի-վու մր շանժէ
էօն նափօլէօն

փուլի-վու մր սօնէ լա
մօնէ սէօն նափօլէօն

ժր նր յր ֆուա փա
ժր նէ փա սր մօնէ
սիւր մուս

ժր նէ փա զասէ սար-
ժան պլան

ալէ յր շանժէ սան յր
փրքմիէ մակազէն

ժր ման վէ զէսէյէ
լալի-վու շանժէ
ուի, ան վուասի լա
մօնէ

սր սօն սէ ժրան
սօն բիլ բուս պօն
ժր փանս ֆր ուի. վու
փուլի լէ զէկզամի-
նէ

ԴՐԱՄԱՓՈԽՈՒ-
ԹԻԻՆ.

Մանր սսակ ունիֆ:

Մէկ նափօլէօն փոխե-
լու մանր սսակ կ'ու-
զեմ:

Մէկ նափօլէօնի մանր
սսակ ունիֆ:

Ինծի կրնամ նափօլէօն
մ'աւրել' փոխել:

Կրնամ ինծի մէկ նա-
փօլէօնի մանր սսակ
սալ:

Ձեմ կարծեր:

Վրաս սսակ չունիմ:

Բասական հերմակ քս-
սակ չունիմ:

Գնացէ՛ ֆոլի խանու-
թը փոխել տուէ՛:

Երթամ նայիմ:

Փոխեցիֆ:

Այո, անս սսակը:

Ֆրանկ են:

Ամենն ալ լաւ են:

Կարծեմ թէ լաւ են:

Կրնամ փորձել:

Ce franc - ci est - il bon?

Celui-ci ne paraît pas bon.

Il n'a pas l'air bon.

Que je le voie.

Faites-le sonner.

Il n'a pas bon son.—Il ne sonne pas bien.

Je le crois mauvais.

Je crois qu'il ne vaut rien.

Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.

Il peut être de la fausse monnaie.

S'INFORMER
DU CHEMIN.

Quel est, je vous prie le chemin pour aller à ...?

Quel est le plus court chemin pour aller à ...?

Est-ce ici le chemin de...?

Voulez-vous me dire si cette route conduit à...?

սր ճրան-սի է-քիլ պօն

սրլիսի - սի նր փուէ փա պօն

իլ նա փա լեր պօն

նր ծր լր փուս

ճէք-լր սօնէ

իլ նա փա պօն սօն:—

իլ նր սօն փա պիէն

ծր լր քուս մօլէ

ծր քուս իլ նր վօրիէն

քրփօրքէ - լր. ծր նր փանս փա իլ սուս պօն

իլ քէօ քէքր սր լա ճօս մօնէ

ճէլ է, ծր վու փրի, լր շքմէն փուր ալէ ա

ճէլ է լր փլիս նուր շքմէն փուր ալէ ա

էս իսի լր շքմէն սր

վուլէ-վա մր սիր սի սէք քուք քօնսիսի քա

Այս ճրանն աղէկ է:

Ասիկայ աղէկ չերեւար:

Լա չերեւար:

Մէյնր նայիս:

Գեթիներ զարկէֆ:

Լա ձայն չունի:— Լա չհնչեր:

Կարծեմ քէ գէտ է:

Կարծեմ քէ բան չարծեր:

Ես սար: Ձեմ կարծեր քէ լա ըլլայ:

Կարելի է որ կեղծ ըսակ ըլլայ:

ՃՍ.ՄԲԱՅ ՀՍ.ՐՑՈՒՆԵԼ

Կաղաչեմ, այս ինչ տեղն երթալու նամքան հրն է:

Այս ինչ տեղն երթալու կարեազոյն նամքան հրն է:

Սա տեղն երթալու նամքան մյս է: — Այս ինչ տեղն ասկէց կ'երթոցուի:

Կրնամ ինծի քաել քէ արդեօք այս նամքան այս ինչ տեղը կը հանէ:

Cette route-ci ne conduit-elle pas à...?

Où conduit cette route?

Est-ce ici le chemin pour aller à...?

Ne suis-je pas dans la route de...?

Vous êtes dans le vrai chemin.

Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.

Vous êtes entièrement hors du chemin.

MÊME SUJET.

De quel côté faut-il que j'aille?

Allez droit devant vous.

Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.

Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.

Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.

սէք ռուք-սի նր ֆոն-
սիւի-թէլ փա զա

ու ֆոնսիւի սէք ռուք

էս իսի յը երմէն փուր
ալէ ա

նր սիւիժ փա սան լա
ռուք սր

վու զէք սան յը վրէ
երմէն

վու նէք փա սան յը
վրէ երմէն

վու զէք զանթիւրման
հօր սիւ երմէն

սր լէլ ֆօթէ ժօ-թիլ ֆր
ժայլ

ալէ սրուա սրվան վու

վու քրուվրէ զիւն ռիւ-
էլ սիւր վօքր կօժ

սիւիվէ սէք ռիւէլ, էլ
վու ֆոնսիւիւրա սան
լա կրանս ռուք

վու նր փուվէ փա վու
քրօնփէ սր երմէն

Այս նամբան այս ինչ
սեղր չի սանիր:

Այս նամբան հւր կը
սանի՝ կը հանէ:

Սա սեղր աս'էց կ'եր-
թրցուի:— Սա սեղին
նամբան մայս է:

Այս ինչ սեղն երթալու
նամբուն մէջ չեմ:

Ուղիղ նամբուն մէջն
էի:

Ուղիղ նամբուն մէջ
չէի:

Բոլորովին նամբէն դուրս
էի:

ՆՈՅՆ.

Ո՞ր կողմէն պէտք է որ
երթամ:

Շիտակ առջեւնիդ զը-
նացէի:

Ձախ թելի վրայ փո-
ղոց մը կը զսնէի:

Այն նեղ փողոցը բրո-
նեցէի, զձեզ մեծ
նամբուն վրայ կը հա-
նէ:

Ճամբան այ չէի կոր-
արնցունէի:

Combien peut-il y
avoir d'ici à Péra?

Բոնայիւն փեօ - թիլ ի
ազուար շիսի ա Բե-
րա

Ասկէց հրչափ հեռու
կրնայ ըլլալ Բերա:

Un mille, ou à peu
près.

Էօն միլ, ու ա փեօ փրէ

Մոռն մր, կամ գրեթէ
մոռնի մօս:

Environ un mille.—
A peu près un
mille.

անվիրօն էօն միլ:— ա
փեօ փրէ էօն միլ

Մէկ մոռնի չափ:—
Գրեթէ մէկ մոռն:

Il peut y avoir un
mille.

իլ փեօ թի ազուար էօն
միլ

Կրնայ մոռն մր ըլլալ:

Il n'y a pas plus
d'un mille.

իլ նի ա փա փիլի
սէօն միլ

Մոռնէ մր աւելի չկայ:

Il y a à peine un
mille.

իլ ի ա ա փէն էօն միլ

Հազիւ մոռն մր կայ:

Il y a une bonne
lieue.

իլ ի ա իւն պօն լիէօ

Ամբողջ փարսափա մր
կայ:

Il y a une grande
lieue d'ici.

իլ ի ա իւն կրանս լի-
էօ շիսի

Ասկէց ամբողջ փար-
սափա մր հեռու է:

Il y a un peu plus
d'une lieue.

իլ ի ա էօն փեօ փիլի
սիւն լիէօ

Մէկ փարսափէն քիչ
մր աւելի կայ:

Il n'y a guère moins
de trois lieues.

իլ նի ա կէր մօէն սր
թրուա լիէօ

Երեք փարսափէն պա-
կաս չէ:

S'INFORMER D'UNE
PERSONNE

ՄԱՐԴ ՀԱՐՑԸՆԵԼ .

Connaissez-vous ici
M.***?

Բօնէսէ-վու գիսի Մ***

Հոս Պ*** կր նանայէք:

Connaissez - vous
une personne du
nom de B.*** ?

Բօնէսէ-վու գիւն փէր-
սօն շիւ նօն սր

Այս անուն մէկը կը
նանայէք:— Բ*** ան-
ուամբ մէկը կը նա-
նայէք:

N'y a-t-il pas une
personne du nom

նի ա-թիլ փա գիւն
փէրսօն շիւ նօն սր***

Այս փաղափս մէջ սա
անուամբ . . . վարդ

de**, qui demeure
 en cette ville?
 Ne demeure-t-il pas
 par ici une per-
 sonne qui se nom-
 me G**.

Je ne connais per-
 sonne de ce nom.
 Je crois que oui.
 Oui. Il y a quelqu'un
 de ce nom.
 Le connaissez-vous?
 Je le connais par-
 faitement.
 Pouvez-vous me dire
 où il demeure?
 Où demeure-t-il?
 De quel côté de-
 meure-t-il?
 Il demeure près de
 la poissonnerie.
 Il demeure dans
 telle rue.
 Est-ce loin d'ici?
 Ce n'est qu'à deux
 pas d'ici.
 C'est très près d'ici.
 Pouvez-vous m'in-
 diquer sa maison?
 Je vais moi-même
 de ce côté-là.
 Je vous montrerai
 où il demeure.
 Je vous montrerai

ֆի սքստօր ան սէք
 վիլ
 նր սքստօր-թիլ փա փար
 իսի իւն փէրսօն ֆի
 սր նօմ
 ժր նր ֆօնէ փէրսօն սր
 սր նօն
 ժր քուա իր ուի
 ուի. իլ ի ա ֆէլիտօն
 սր սր նօն
 իր ֆօնէսէ վու
 ժր իր ֆօնէ փարձէք-
 ման
 փուվէ-վու մր սիր ու
 իլ սքստօր
 ու սքստօր-թիլ
 սր ֆէլ ֆօթէ սքստօր-
 թիլ
 իլ սքստօր փրէ սր լա
 փուասօնի
 իլ սքստօր սան թէլ ռիւ
 էս լուէն իսի
 սր նէ ֆա սէօ փա
 իսի
 սէ թրէ փրէ իսի
 փուվէ - վու մէնիֆէ
 սա մէզօն
 ժր վէ մուա-մէմ սր սր
 ֆօթէ-լա
 ժր վու մօնթրրէ ու իլ
 սքստօր
 ժր վու մօնթրրէ սա

բնակիր:
 Այս կողմերս Գ*** ա-
 նուցով մարդ մը կը
 բնակի:
 Այս անուամբ մարդ
 չեմ նանչնար:
 Կարծեմ թէ կը բնակի:
 Այս անուամբ մէկը
 կայ:
 Ջինը կը նանաչէֆ:
 Շաս լաւ կը նանաչեմ:
 Կրնամ ինծի ըսել թէ
 ուր կը բնակի:
 Ո՛ւր կը բնակի:
 Ո՛ր կողմը կը բնակի:
 Ձկնարանին մօտ կը բը-
 նակի:
 Սա փողոցը կը բնակի:
 Ասկէց հեռ ու է:
 Ասկէց քանի մը քայլ
 հեռ ու է:
 Հոս շատ մօտ է:
 Իր տունը կրնամ ինծի
 ցուցնել:
 Ես ալ այն կողմը կ'եր-
 թամ:
 Բնակած տեղը ձեզի ցու-
 ցրնեմ:
 Իր տունը ձեզի ցուցնեմ:

sa maison.

TRAVAIL
A L'AIGUILLE.

J'ai besoin d'une
aiguille.

Qu'est-ce que vous
aller coudre?

Je vais raccomoder
ma robe.

Cette aiguille est
trop grosse.

En voici une autre.

Celle-ci est trop fine.

Donnez-moi du fil,
de la soie, du
coton, de la laine.

Quelle couleur vous
faut-il?

Il me faut du rouge.

Pour quoi faire ?

Pour coudre mon
col.

Pour marquer mon
linge.

Est-ce là la couleur
qu'il vous faut ?

Cette couleur n'ira
pas.

Elle est trop foncée.

Elle est trop claire.

Elle ira très-bien.

Avez-vous fini votre

մէզօն

ծէ պրզոււն իսն է-
կիսիյլ

Տէսք վու զալէ ֆուս-
րք

ժք վէ րաֆօստէ մա
րօյ

սէք էկիսիյլ է քրօ
կրօն

ան վուսսի իսն օքր

սէլ-սի է քրօ ժիսն

սօնէ-մուս իսն ժիլ, սք
լա սուս, իսն ֆօ-
քօն, սք լա լէն

Տէլ ֆուլէօր վու ժօ-քիլ

իլ մք ժօ իսն րուծ

փուրֆուս ժէր

փուր ֆուսք մօն ֆօլ

փուր մարէ մօն լէնծ

էս լա՞ լա ֆուլէօր ֆիլ
վու ժօ

սէք ֆուլէօր նիւս փա

էլ է քրօ ժօնսէ

էլ է քրօ ֆլէր

էլ իւս քրէ պիէն

ալէ - վու ժիսի վօքր

ԿԱՐ ԿԱՐԵԼ.

Ինծի սսեղ մք ֆար-
կաւօր է:

Ի՞նչ պիսի կարէֆ:

Շրջազգեսս պիսի կար-
կրսեմ:

Այս սսեղք սսս ֆսսս
է:

Ասս ուրիս մք:

Այս սսս քարսկ է:

Ինծի դէրձան, ապրի-
տուս, քամքս, քուրդ
սուէֆ:

Ի՞նչ գոյն կ'ուզէֆ:

Կարմիր կ'ուզեմ:

Ի՞նչ քանի ֆամար:

Օձիս կարելու ֆամար:

Ճերմակեղէնիս նսան
դնելու ֆամար:

Ուզած գոյներնիդ մյս
է:

Այս գոյնք յարմար չէ:

Շաս մուք է:

Շաս քաց է:

Շաս լա է:

Քոզնոցի լննոցիք:

tablier?

Pas tout-à-fait.

J'ai eu autre chose à faire.

J'ai ourlé mon mouchoir.

Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.

Après cela, j'ai fait une reprise à ma robe de mousseline.

En vérité, vous avez été bien occupée.

LE FEU.

Le feu est bien bas.

Voici un pauvre feu. — Voici un bien mauvais feu.

Vous n'avez pas eu soin du feu. —

Vous n'avez pas entretenu le feu.

Vous avez laissé tomber le feu.

Vous avez laissé éteindre le feu.

Il n'est pas tout-à-fait éteint.

Il faut qu'il soit rallumé.

թապիկ

փա քու քս ձէ
ձէ իւ օք օզ ա ձէր

ձէ ուրլէ մօն մուշուար

անսիւիթ ձէ իւ մէ
կան զա նուսր

ափրէ սրլա ձէ ձէ
թիւն ըրփրիզ ա մա
րօյ սր մուսլին

ան վերիթէ, վու զավէ
զէթէ պիէն օփուփէ

լր ձէօ է պիէն պա

վուասի էօն փօլր ձէօ
— վուասի էօն պիէն
մօլէ ձէօ

վու նավէ փա գիւ
սուէն սիւ ձէօ :—

վու նավէ փա զան-
թրթրնիւ լր ձէօ

վու զավէ լէսէ քօմպէ
լր ձէօ

վու զավէ լէսէ էթէնսր
լր ձէօ

իլ նէ փա քու քաձէ
էթէն

իլ ձօ սիլ սուա բալիւ-
մէ

Բոլորովին չէ:

Ուրիշ բան մ'ալ ունէի
բնելու:

Թաշկինակս խծպեցի:

Յետոյ ձեռնոցներս կա-
րեցի:

Այնուհետեւ բեհեզայ
երջազգեսս կարկե-
ցի:

Յիրաւի շաք գրադած
է՛ք եղեր:

ԿՐԱԿ.

Կրակն անցնելու վրայ
է:

Այս ինչ ողորմելի կր-
ակ է:

Կրակը չես հոգացած :
— Կրակը վառ չես պա-
հած:

Թողեր ես որ կրակն
անցնի:

Թող տուէր է՛ք որ կր-
ակը մարի:

Դեռ բոլորովին մարած
չէ:

Պէտք է նորէն վառել:

Venez arranger le feu.

Que cherchez-vous?
Je cherche les pin-
cettes.

Les voici dans le
coin.

Où est le soufflet?
Allez chercher le
soufflet.

Soufflez le feu.
Soufflez-le douce-
ment.

Ne soufflez pas si
fort.

Mettez quelques co-
peaux en dessus.

Maintenant, mettez
deux ou trois
morceaux de bois.

Il va prendre dans
un instant.

MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon
dans le seau?

Prenez la pelle et
mettez du char-
bon.

N'en mettez pas
trop à la fois.

Si vous mettez trop
de charbon, vous

վրնէ զարանժէ լը ժէօ

հը շէրէ-վոս
ժը շէրէ լէ փէնսէք

լէ վոսասի սան լը քու-
էն

ու է՛ լը սուժլէ
այլէ շէրէ լը սուժլէ

սուժլէ լը ժէօ
սուժլէ-լը սուսման

հը սուժլէ փա սի ժօր

մէթէ քէլֆ ֆօիօ սն սը-
սիւ

մէնթրնան մէթէ սէօ
զու թրուս մօրսօ սը
պուս

իլ վա փրանսր սան
զէ ն էնսթան

ի ա թիլ սիւ շարպօն
սան լը սօ

փրքնէ լա փէլ է մէթէ
սիւ շարպօն

նան մէթէ փա թրօ փա
լա ճուս

սի վոս մէթէ թրօ սը
շարպօն, վոս զէթէն-

եկուր կրակը շօկէ:

Ի՞նչ կը փնտնէք:
Ունեյի՞ք կը փնտնեմ:

Անկիսնն է:

Փռնն հուր է:
Գնա փուրք բեր:

Կրակը փշէ:
Կամաց փշէ:

Այնչափ ուժով մի փը-
շեր:

Վրան քանի մը շաշեղ
դիր:

Հիմա երկու երեք կտոր
փայտ դիր:

Հիմա կը բռնկի:

ՆՈՅՆ.

Գուլիսն մէջ ածուխ
կնայ:

Խարկանսազն առ եւ
ֆիշ մը ածուխ դիր:

Մէկէն շատ մի դներ:

Թէ որ խիստ շատ ա-
ծուխ դնես, կրակը

éteindrez le feu.
Vous avez presque
étouffé le feu.
Soulevez-le avec le
tisonnier, cela lui
donnera un peu
d'air.

Laissez le tisonnier
dedans, et le feu
prendra bientôt.
Il commence à flam-
ber.

Maintenant, voici
un bon feu.
Vous l'avez très-
bien arrangé.

Quelle fumée! ouv-
rez la croisée, la
porte.

Oh! quelle mau-
vaise odeur!

LES FRUITS.

Voulez - vous faire
un tour au jardin?
Volontiers.

J'aime beaucoup
les jardins.

Les arbres ont fini
de fleurir.

Les pruniers pro-
mettent beau-
coup cette année.

սրէ լը ժէօ
վու զալէ փրէսօք էքու-
ժէ լը ժէօ
սու լըվէ-լը ալէք լը քի-
գօնիէ, սըլա լիւի
սօնրա էօն փէօ սէր

լէսէ լը քիգօնիէ սը-
սան, է լը ժէօ
փրանսրա պիէնթօ
իլ փօնանս ա ժլանալէ

մէնթրնան վուասի էօն
պօն ժէօ
վու լալէ քրէ պիէն
առանժէ

ֆէլ ժիւմէ : ուլրէ լա
ֆրուալէ, լա փօրթ

օ, ֆէլ մօվէգ օստօր

վուլէ - վու ժէր էօն
քուր օ ժարսէն
վօլօնթիէ
ժէմ պօֆու լէ ժարսէն

լէ զարպր զօն ժիւնի սը
ժէտօրի

լէ փրիւնիէ փրօւլթ
պօֆու սէք անէ

կը մարես:
Գրէթէ կրակը խղղեցիր:

Անթեղոցով ֆիչ մը վեր
վերցուր որ օղ առ -
նու:

Անթեղոցը մէջը քող,
մէկէն կը բռնկի կը-
րակը:

Սկսաւ բորբոքիլ:

Հիմա այլեսա կրակին
խօսք չկայ:

Շաս լաւ շօկեցիք:

Այս ինչ մուխ է: Պա-
սուհանը, դուռը բա-
ցէք:

Ո՛հ, ինչ գէշ հոտ է:

ՊՏՈՒՂՔ.

Կ'ուզէք պարսիզին մ.ջ
պտոյս մը ընել:

Շաս սիրով:

Պարսէզ շաս կը սիրեմ:

Ծառերը ծաղկեցան լը-
մրնցան:

Սալորենիները այս տարի
շաս յոյս կուտան:

Les prunes com-
mencent à se
nouer.

Quelle quantité il
y en a!

Elles sont beaucoup
trop drues.

Il y en a beaucoup
trop.

Elles ont besoin
d'être éclaircies.

Il y aura très peu
d'abricots cette
année.

Ils ont généralement
manqué.

Que ces pêches
ont bonne mine!

Vous avez beau-
coup de brugnons.

Cet arbre-ci en don-
ne une grande
quantité tous-les
ans.

Cet arbre donne
beaucoup de fruit.

Les cerises et les
fraises sont main-
tenant en pleine
saison.

Elles seront bientôt
passées.

Ce raisin est tout
à fait mûr.

լէ վրիւն ֆուման ա
սը նուէ

քէլ ֆանթիթէ իլ ի ան
ա

էլ սօն պօֆու քօ սրիւ

իլ ի ան ա պօֆու քօ

էլ զօն պրզուէն սէք
էֆլէրսի

իլ ի օրա քրէ փէօ
սապրիֆօ սէք անէ

իլ զօն ժէնէրալման
մանիէ

ֆր սէ փէօ օն պօն մին

վու զավէ պօֆու սր
պրիւնէօն

սէ քարալ-սի ան սօն
իւն կրանիս ֆանթիթէ
քու լէ զան

սէ քարալ սօն պօֆու
սր ճրիւի

լէ սրրիզ է լէ ճրէզ սօն
մէնթրնան ան փլէն
սէզօն

էլ սրօն պիէնթօ փասէ

սր բէզէն է քու քա ճէ
միւր

Սալորէնիները սկսան
գլուխ կապել՝ ձեւա-
նալ:

Ո՞րչափ շատ են:—Այն
նրչափ սալոր է:

Շատ խիտ են:

Զափէ դուրս շատ են:

Պէ՛տ է զանոնք նօսրա-
ցրնել:

Այս տարի խիտ քիչ
ծիրան պիտի ըլլայ:

Ընդհանրապէս ամեն
տեղ փնացան:

Այս դեղձերն ինչ զե-
ղեցիկ տեսք ունին:

Շատ լեղադեղձ ունի:

Այս ծառն ամեն տա-
րի շատ առատ կու-
տայ:

Այս ծառը խիտ շատ
պտուղ կուտայ:

Կեռասիւն ու ելակիւն
հիմա քուն ատենն է:

Քիչ ժամանակէն կ'ան-
ցնին:

Այս խաղողը բոլորովին
հասած է:

J'en ai eu de mûr
il y a huit jours.
Il est bien précoce.
Cette vigne est dans
une belle expo-
sition.

Comment sont les
arbres dans votre
verger ?
Ils sont chargés de
fruit.

LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu
mes fleurs.
Venez voir mes
fleurs.

Elles sont superbes.
Le jardin commence
à présenter un
joli coup d'œil.

Les fleurs viennent
en abondance.

Il y a quelque temps
que le safran est
en fleur.

Les narcisses fleu-
riront bientôt.

Vos tulipes ont-elles
fleuri ?

Oui, nous les verrons
dans un moment.

ժամն է իւր սր միւր իլ ի
ա ի ի ծուր

իլ է պիէն փրէֆու
սէթ վիներ է սան զիւն
պէլ էֆսիօղիսիօն

ֆոման սոն լէ զարայր
սան վօքր վէրժէ

իլ սոն շարժէ սր ժրի ի

վու նալէ փա վիւ մէ
ճէտօր

վրնէ վուար մէ ճէտօր

էլ սոն սիսիերայ
լր ժարսէն ֆոմանս ա
փրէզանթէ էօն ժօլի
ֆու սէօլլ

լէ ճէտօր վիէն ան ա -
սոնսանս

իլ ի ա ֆէլֆ քան իր լր
սամբան է քան ճէտօր

լէ նարսիս ճէտօրիօն
պիէնթօ

վօ քիւլիսի օն-թէլ ճէտօ-
րի

ուի, նու լէ վէն.օն սան
զէօն մօման

Ուր օր կայ որ հասած
խաղող ունեցայ :

Շաս կանխահաս է :

Այս այգիին դիրքը շաս
գեղեցիկ է :

Ձեր մրգասանի ծա-
ռերն ինչպէս են :

Վրանին լեցուն պտուղ
է : — Պտղալից են :

ԾԱՂԻԿՆԵՐ.

Իմ ծաղիկներս չեստաֆ :

Եկէ՛ք ծաղիկներս տե-
սէ՛ք :

Շաս փառաւոր են :

Պարսէզը սկսաւ գեղե-
ցիկ տեսք մը ունե-
ցալ :

Ծաղիկները առաս են :

Բուսական ժամանակէ
ի վեր ֆրոււմը ծաղ-
կած է :

Քիչ ատենէն նարկիսը
կը ծաղկի, նարկիս-
ները կը բուցուին :

Կակաչներդ (լալէ)
ծաղկեցան :

Այո, հիմա զանոնք այ
կը տեսնենք :

Quelle superbe plan-
che vous en avez!
Les jacinthes sont
presque passées.
Quelle fleur est-ce
là?

Comment nommez-
vous cette fleur?
Quelle belle violette
double!

Voici une superbe
giroflée double!

Aimez-vous les œil-
lets?

Oui; mais je n'en
aime pas l'odeur.
En voici d'assez
beaux.

Vous n'avez pas vu
mes renoncules.
Elles sont de toute
beauté.

Vous avez une su-
perbe collection
de fleurs.

Permettez-moi de
vous en offrir un
bouquet.

C'est un bouquet
charmant.

Vous tenez votre
jardin bien pro-
pre.

Բէլ սիւփերայ փլանե
վու զան ավէ
լէ ժառէնք սօն փրէսփ
փաստ
Բէլ ժլէօր էս-լա

Բօման նօսէ-վու սէք
ժլէօր
Բէլ պէլ վիօլէք տուպլ

վուսասի իւն սիւփերայ
ժիքօժլէ տուպլ

էսէ-վու լէ գէօյէէ

ուի. մէ ժր նան էս
փա լօսէօր
ան վուսասի տաստ պօ

վու նավէ փա վի մէ
րընօնփիւլ
էլ սօն տր թուք պօթ

վու զավէ զիւն սիւ-
փերայ տօլէփիօն տր
ժլէօր

փէրմէթէ մուս տր վու
զան օժրիւր էօն պու-
սէ

սէ թէօն պուսէ տարման

վու թրնէ վօթր ժարսէն
պիէն փրօփր

Այս ինչ փառաւոր կա-
կաչի սօնու ունիփ:
Յակիներն (զիւն -
պիւլ) գրէթէ անցան:
Այն ինչ ծաղիկ է:

Այս ծաղկին անունն
ինչ է:

Ի՞նչ գեղեցիկ բարդ
մանուշակ է:

Ահա փառաւոր բարդ
տասիպրակ (Եէհպօյ)
մր:

Մեխակ (զարէսժիլ) կր
սիրէփ:

Այո, բայց հոտը չեմ սի-
րեր:

Ահա ասոնք տաս զե -
ղեցիկ են:

Իմ հրանունկներս չտե -
սամ:

Ամենագեղեցիկ են:

Ծաղկանց փառաւոր
հաւաքում մր ունիփ:

Թոյլ տուէ ինձ որ ձեզ
անոնցմէ փունջ մր
ընծայեմ:

Շատ սիրուն փունջ է:

Պարսէզնիդ տաս մու -
սուր կր պահէփ:

Votre jardin est
parfaitement bien
tenu.

Votre jardinier mé-
rite des éloges.

LÉGUMES.

Maintenant, il faut
que j'aie faire
une visite à votre
potager, à votre
jardin potager.

Comme tout pousse!

La pluie a fait beau-
coup de bien.

Nous en avons bien
besoin.

Quelle quantité de
choux et de choux-
fleurs!

Nous en faisons une
grande consom-
mation dans la
maison.

Voici un beau plan
d'asperges.

Je les aime extrê-
mement.

J'aime presque au-
tant les artichauts.

Ces pois sont déjà
en fleur.

Վօքր ժարտէն է փար-
ժէքման պիէն թոնիւ

Վօքր ժարտիցիէ մերիթ
սէ զէլօժ

մէնթրնան, իլ ճօ իր
ժայլ մէր իւն վիզիթ
ա Վօքր փօթածէ, ա
Վօքր ժարտէն փօթա-
ժէ

հօմ թու փուս

լա փլիւի ա մէ պօֆու
սր պիէն

նու զան ալիօն պիէն
պրզուէն

բէլ ֆանթիթէ սր շու է
սր շու-ժլէօր

նու զան ճրզօն իւն
կրանս ֆօնսօմաւիօն
սան լա մէզօն

վուասի էօն պօ փլան
սասիէրժ

ժր լէ զէմ էֆսրէմսման

ժէմ փրէսֆ օթան լէ
զարթիւօ

սէ փուս սօն սէժա
ան ժլէօր

Պարտէզնից շաս լաւ
հոգացուած՝ նայ -
ուած է:

Պարտիզպաննից գովես-
սի արժանի է:

ԲԱՆՋԱՐԵՂԷՆՔ.

Հիմա պէտք է որ ձեր
բանջարանոցը սեւ -
նելու երթամ:

Ի՞նչպէս ամեն բան կը
ծլի կը ծաղկի:

Անձրեւը շաս օգուտ ը-
րաւ:

Շաս պէտք ունէինք:

Այս ո՛րչափ կաղամբ
եւ ընդակաղամբ է:

Մեր տունն աւուցմէ
շաս կ'ուսեմք:

Ահա ծնէբէկի գեղեցիկ
սնկեր:

Ծնէբէկ շաս կը սիրեմ:

Կանկարն ալ նոյնչափ
կը սիրեմ:

Այս ոլոները արդէն
ծաղկեր են:

J'en ai en cosse dans
un autre endroit.

Avez-vous planté
des haricots ?

J'en ai qui sont hors
de terre.

J'en ai des levés.

Vous en aurez de
bonne heure.

Voici des fèves de
marais en fleur.

Vous en aurez en
abondance.

Vous en aurez pleine
récolte.

MÊME SUJET.

Qu'est-ce que cela ?
Ce sont des salsifis.
Plus loin sont des
carottes et des
épinards.

Qu'avez-vous là ? —
Qu'est-ce que
vous avez là ?

Ce sont des topi-
nambours.

Je n'en avais jamais
vu auparavant.

Est-ce là de l'oignon ?

Non: ce sont des

ժան է ան ֆու սան
գէօն օքր անհրուա

ալէ - վու փլանթէ սէ
հարիֆօ

ժան է ֆի սօն հօր սր
թէր

ժան է սէ լրվէ

վու զան օրէ սր պօն
էօր

վուսսի սէ ժէվ սր մա-
րէ զան ժլէօր

վու զան օրէ զան ա -
պօնսանս

վու զան օրէ փլէն ռէ-
ֆօլթ

ֆէս ֆր սրլա
սր սօն սէ սալսիժի
փլիւ լուէն սօն սէ ֆա-
րօթ է սէ զէփինար

ֆավէ-վու լա: ֆէս ֆր
վու զավէ լա

սր սօն սէ քօփինամ-
պուր

ժր նան ալէ ժամէ վիւ
օփարալան

էս լա քր լօյնեօն
նօն, սր սօն սէ փուա-

Ուրիւ սեղ ունիմ որ
պատին ալ կապած
են:

Լուքիա սնկմծ էֆ:

Ծլած լուքիա ունիմ:

Գեհնէն վեր բարձրացած
ալ ունիմ:

Վաղահաս լուքիա պի-
սի ունենամ:

Ահա ծաղկած բակլա-
ներ:

Յորդանոս բակլայ պի-
սի ունենամ:

Առաս բակլայ պիսի
ժողվէֆ:

ՆՈՅՆ.

Այս ինչ է:

Գոնմորու են:

Քիչ մը անդին կան
ստեպղին եւ սպանախ:

Հոն ինչ ունիմ:

Գեհնասանն են:

Առաջ ամենեւին չէի
սեսած:

Սնիւ է սսիկայ:

Ոչ, պրաս են:

poireaux.

Ils ressemblent beaucoup à l'oignon.

Je vois que vous avez toutes sortes de salade.

Voici de la laitue, de la romaine et de la roquette.

Ceci est de la chicorée.

Je la préfère à la laitue.

Vous en avez abondamment.

Je ne vois point de céleri.

Il est dans un autre endroit du jardin.

Votre jardin me paraît assez bien rempli.

Vous avez de tout en abondance.

LA PROMENADE .

Irons-nous faire un petit tour?

De tout mon cœur.

Je vous demande-

րօ

իլ բրտամայլ պօհու փալօյնեօն

ժը վուա հը վու զավէ քուք սօրք սը սալաօ

վուասի սը լա լէթիւ, սը լա րօւէն է սը լա րօֆէք

սըսի է սը լա շիֆօրէ

ժը լա փրէճէր ա լա լէթիւ

վու զան ալէ զապօնսաման

ժը նը վուա փօէն սը սէլրի

իլ է սան զէօն օքր աճիւրու ա հիւ ժարսէն վօքր ժարսէն մը փարէ քասէ պիէն բանփիլի

վու զավէ սը քու քան ապօնսանս

իրօն-նու ժէր էօն փըթի քուր

սը քու մօն ֆօր

ժը վու սըմանսրէ լա

Սոխի շաօ կը նմանին:

Կը նայիմ որ ամեն տեսակ աղցան ունիք:

Ահա վայրի հազար եւ հազար (մարուլ) եւ ասորեակ (րօզգա սալաքա) :

Ասիկայ եղերդ է (րասիփա) :

Անիկայ ես աւելի կը սիրեմ քան թէ վայրի հազարը:

Առաօ ունիք:

Կարո՞ւ (ֆէրէվիզ) չեմ տեսներ:

Պարտիզին ուրիշ կողմն է:

Պարտէզնիդ լաւ լեցուն կ'երեւայ:

Ամեն բան առաօ ունիք:

ԶԲՍՍԱՆՔ.

Պիտի երթանք պտոյտ մը բնելու:

Բոլորով սրտիւ:

Ներեցէ՛ք, երթամ զա-

rai la permission
d'aller prendre
ma canne.
Je serai à vous dans
une minute.
Maintenant, je suis
prêt à vous suivre.
Je suis à vos ordres.
Nous partirons quand
vous voudrez.
De quel côté irons-
nous?
Allons à la cam-
pagne.
J'ai peur qu'il n'y
ait beaucoup de
poussière dans les
chemins.
La pluie a un peu
abattu la poussi-
ère.
Traversons les vi-
gnes.
C'est une prome-
nade fort agréa-
ble.
Nous serons à l'a-
bri du soleil.
Voulez-vous traver-
ser ce champ?
Peut-on passer à
travers ce champ?

փեւրմիսիօնի սայլէ փր-
բանսր մա . քան
ծր սրէ ա լու սան
գին մինիւք
մէնքրնան , ծր սիւի
փրէ քա լու սիւիվր
ծր սիւի գա լօ գօրսր
նու փարթիքոն քան
լու վուսրէ
սր քէլ քօթէ իքոն-նու
ալօն գա լա քանփայն-
եր
ծէ փէօր քիլ նի է պօ-
քու սր փուսիէր սան
լէ քրմէն
լա փիլիւի ա էօն փէօ
ապաթիւ լա փու-
սիէր
քրավէքսօն լէ վիյնէր
սէ քիւն փրօմնանս ժօր
քակրէապլ
նու սքրօն գա լապրի
քիւ սօլէյլ
վուլէ-վու քրավէքսէ սր
քան
փէօ-քօն փուսէ ա քրու-
վէր սր քան

լապանս առնում:
Վայրկենէ մր կո գամ:
Հիմա պասրանս եմ ձեզի
նէս գալու:
Ահաւասիկ եկայ:— Ես
պասրանս եմ:
Երբոք ուզէք երթանք:
Ո՞ր կողմէն պիտի եր-
թանք:
Պաշտաւայր երթանք:
Վախեն՞ք քէ նամքան
քան փոքի կայ:
Անձրէր փոքին քիչ մր
իջեցուց:
Այգիներուն մէջէն անց-
նինք:
Շան ախորժէլի քրջա-
գայուքիւն է այս:
Արեւէ կր պաշտպան-
ուինք, կր պասրու-
պարո ինք:
Այս արքին մէջէն կ'ու-
զէք անցնիլ:
Այս դաշին մէջէն
կրնայ անցնուիլ:

Allons par ce sentier.

C'est le plus court pour retourner à la maison.

Il n'est pas tard.

J'ai envie de rentrer de bonne heure.

Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

Nous serons revenus de bonne heure.

LA PLUIE.

Que pensez-vous du temps?

Je crois que nous aurons de la pluie.

Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.

Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.

Nous pourrions avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.

Nous avons grand besoin de pluie.

այոյն փար սր սանթիտ

սէ յը փլիւ քուր փուր
բրթուրնէ ա լա մէ-
զոն

իլ նէ փա թար
մէ անվի սր բանթ է
սր պոն էօր

նու նալոն իւն սրսի
էօր սր քսէն

նու սրօն բրվրնիւ սր
պոն էօր

քր վասնտէ - վու սիւ
քան

ժը քուա իր նու զօրոն
սր լա փլիւի

նու զօրոն սր լա փլիւի
սիսի ա փէօ սր քան

ժը յը քուա զօսի, յը
պարօւէքր պէս պօ-
նու

նու փուռօն զավուար
քէլք զօնսէ, քուր յը
սիէլ սր քուվր

նու զավօն կրան պր-
զուէն սր փլիւի

Այս կածաէն երթանք:

Տուն դառնալու համար
ամենէն կարեն է:

Ասեմն ուշ չէ:

Կանուխկէկ տուն դառ-
նալ կ'ուզեմ:

Կէս ժամ միայն կը քէ
հասքանիս:

Կանուխ կը հասնիմք:

ԱՆՁՐԵԻ.

Օդը ձեզի ինչպէս կ'ե-
րեւայ:

Կարծեմ թէ անձրեւ
պիտի գայ:

Քիչ ասեմէն անձրեւ
պիտի գայ:

Ես ալ այնպէս կար-
ծեմ, վասն զի օդու-
չափը շատ վար է:

Կրնայ ըլլալ որ յան-
կարծական տարափ
մը գայ, վասնզի եր-
կինքը կը մթննայ:

Անձրեւի շա- կարօտու-
թիւն ունիմք:

Un peu de pluie ne
fera pas de mal.

Un peu de pluie fe-
rait du bien aux
jardins .

Ne trouvez-vous pas
qu'il fait bien chaud
pour la saison ?

Oui. Ce printemps
est le plus chaud
dont je me sou-
viens.

Le soleil est aussi
chaud qu'au cœur
de l'été.

J'ai peur que je
n'en soies ma-
lade après.

Je crains qu'après
ce temps il ne
nous vienne du
froid.

Cela est assez pro-
bable.

APRÈS LA PLUIE.

Je ne suis pas en-
core sorti depuis
la pluie.

Ni moi non plus.
Allons voir si tout
a bonne mine de-

հոն փեօ սր փլիւի նր
ճրքա փա սր մալ
հոն փեօ սր փլիւի ճր-
րէ տիւ պիէն օ ծար-
սէն

նր թրուվէ-վու փա տի
ճէ պիէն օօ փուր
լա սէգօն

ուի, սր փրէնթան է իր
փլիւ օօ տօն ծր մր
սուվիէն

իր սօլէյլ է թօսի օօ ֆօ
ֆէօր սր լէթէ

ծր փէօր ֆր ծր նան
սուա մալուս ափրէ

ծր ֆրէն ֆալիւրէ սր թան
իլ նր նու վիէն տիւ
ճրուա

սրլա է թասէ փրօ-
պապլ

ծր նր սիւի փա զան-
ֆօր սօրթի տրիփի
լա փլիւի

նի մուա նօն փլիւ
ալօն վուար սի թու
թա պօն միւն տրիօր

Եթէ տիչ մր աճընէ զայ՝
գէօ չրլար:

Քիչ մր աճընէ պար-
սէգնէրուն օաւ օգուս
պիտի ընէ:

Ձիգի ինչպէս կ'երեւայ,
եղանակին նայելով
օղր օաւ տաֆ չէ:

Այո, այսչափ սաւտիկ
տաֆ զարուն չեմ յի-
ւեր:

Արեւն այնպէս տաֆ է
որ կարծես թէ ա-
մառուան մէջտեղն
են:

Վախեմ թէ վերջը պի-
տի հիւանդանամ:

Վախեմ թէ ետքը ցուրտ
ընէ:

Այս օաւ հաւանական
է:

ԱՆՁՐԵԻԿՆ ԵՏՔԸ.

Անձրեւէն ետքը դեռ
դուրս չելայ:

Եւ ոչ ես:
Երթանք տեսնենք դուրսն
իճչպէս է:

hors.

La campagne a une apparence toute différente.

Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.

La pluie a abattu la poussière.

La pluie a rafraîchi le temps.

Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!

Comme tout a un air de fraîcheur!

Tout a un air vivant!

Le gazon semble déjà tout reverdi.

La pluie a ranimé toutes les plantes.

Tout pousse et vient à vue d'œil.

La pluie a fait beaucoup de bien.

Un peu plus ne ferait pas de mal.

լա քամփայներ ա իսն
ափարանս թուք ի-
ժեքանք

իլ ձէ պիէն մէյլեօր
ա մարեւ օձուրսիսի

լա փլիսի ա ապարիս
լա փուսիէր

լա փլիսի ա բաժրեօի
լր թան

իլ նր ձէ փա զա պօ-
նու փրէ սի օօ ֆիլ
ժրգէ

իէլ իժեքանս սօձուր -
սիսի ա լա ծուրնէ
սիէր

ֆօս թու թա էօն էր սր
ժրէօօր

թու թա էօն էր վիվան

լր կազօն սանալ սէժա
թու բրվէրսի

լա փլիսի ա բանիսէ
թուք լէ փլանք

թու փուս է վիէն ա
վիս սէօյլ

լա փլիսի ա ձէ պօ
նու սր պիէն

էօն փէօ փլիսս նր ժր-
րէ փա սր մալ

Դաւեօերք բոլորովին
ուրիշ սեւ առեր են՝

Այսօր աւելի յարմար
է քալելու:

Անձրեւը փոքին իջե-
ցուց:

Անձրեւն օդը զովացուց:

Օդն առաջուան պէս
ուս սաւ չէ:

Երէկուրնէ այսօր ո՛ր -
չափ սարբերութիւն
կայ:

Ի՞նչպէս սմեն բան
թարմ կ'երեւայ:

Ամեն բան կենդանա -
ցած կ'երեւի:

Դալարիք կարծես թէ
նորէն կանաչացեր
են:

Անձրեւէն բոլոր բոյսե-
րը կենդանացեր են:

Ամեն բան ահն յայտնի
կը ծլի՝ կը ծաղկի:

Անձրեւը շատ օգուտս բ-
րաւ:

Եթէ ֆիջմը աւելի զար՝
գէ չէր ըլլար:

RENCONTRANT
UN AMI.

Quoi! est-ce vous?
Est-ce bien vous?
C'est moi-même.
C'est moi en per-
sonne.

Vous me surprenez
tout-à-fait.

Je ne m'attendais
pas à vous ren-
contrer ici.

Je suis bien aise
de vous rencont-
rer.

Je suis ravi de
vous voir.

Depuis quand êtes-
vous de retour?

Je suis venu hier
au soir.

Comment êtes-vous
venu?

Je suis venu par la
diligence.

Je suis venu par
le chemin de fer.

Je suis venu en
poste. — Je suis
venu par la malle-
poste.

Vous venez un peu

հուա, էս-վու
էս պիէն վու
սէ մուա-մէմ
սէ մուա ան փերսոն

վու մը սիւրփորնէ թու
թա մէ

ժը հը մաթանիսէ փա
զա վու բանֆոնթրէ
իսի

ժ սիսի պիէն էզ սը
վու բանֆոնթրէ

ժը սիսի բավի սը վու
վուար

սրիսիսի քան էթ-վու սը
րթուր

ժը սիսի վրնիս իէր օ
սուար

հօման էթ-վու վրնիս

ժը սիսի վրնիս փար
լա սիլիժանս

ժը սիսի վրնիս փար
լը շրմէն սը Քէր

ժը սիսի վրնիս ան
փօսթ:—ժը սիսի վր-
նիս փար լա մալ-
փօսթ

վու վրնէ գէօն փէօ

ԲԱՐԵԿԱՄԻ ՄԸ ՀԱՆ-
ԴԻՊԵԼՈՒ ԱՏԵՆ.

Այս ինչ է, դ՞ուք էք
Արդարեւ դ՞ուք էք:
Ես ինքս եմ:
Ես ինքնից եմ:

Ձիս բոլորովին կը զար-
մացունէք:

Ամենեւ ինչ չէի յուսար
որ հոս ձեզի հանդի-
պիմ:

Շատ ուրախ եմ որ ձեզ
հանդիպեցայ:

Ձձեզ տեսելուս շատ
ուրախ եմ:

Ե՞րբ դարձաք:

Երէկ իրիկուն եկայ:

Ի՞նչպէս եկաք:

Ճեպրնքացով եկայ:

Երկաթուղիով եկայ:

Սուրհանդակով եկայ:

Բիչ մը յանկարծակի

subitement.
Un peu.
Je comptais rester
tout l'été.
Qu'est-ce qui vous
a fait revenir si-
tôt.
Quelques affaires
demandent ma
présence ici.
Comment avez-vous
trouvé votre vo-
yage?
Je l'ai trouvé fort
agréable.
Quand aurai-je le
plaisir de vous
voir chez moi?
Quand voulez-vous
venir dîner avec
nous?
Je ne sais. J'ai quel-
ques affaires à
finir.
J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.
Nous serions bien
enchantés de vous
voir. — Nous se-
rions charmés de
vous voir.

սիւսիթման
էօն փէօ
ժը ֆօնթէ րէսթէ քու
լէթէ
Տէս ֆի վու զա ձէ րը-
վրնիր սիթօ
Ֆէլֆ զաձէր սքմանս մա
փրէզանս իսի
ֆօման քալէ-վու քու-
վէ վօթր վուսյաժ
ժը լէ քուվէ ձօր քակ-
րէապլ
ֆան քօրէժ լը փլէգիր
սը վու վուար Էէ մուս
ֆան վուլէ-վու վրնիր
սիճէ ալէֆ նու
ժը նը սէ. ժէ ֆէլֆ զա-
ձէր զա ձիճիր
ժօրէ լօնէօր սը վու
վուար սքմէն սան
լա ժուրնէ
նու սրիօն պիլն ան-
Էանթէ սը վու վուար.
— նու սրիօն Էար-
վէ սը վու վուար

Էղաւ ձեր գալը:
Քիչ մը:
Միսֆս դրեր էի քուր
ամառը կենալ:
Ինչո՞ւ այսպէս Էո՞ս
դարձաֆ:
Քանի մը գործոց հա-
մար:
Ճամբորդութիւննիդ ինչ-
պէս եղաւ:
Շաս գուարնայի էր:
Մեր տունը Էրք կը
հրամէֆ: Չձեզ տունս
սեսնելու հանոյֆն Էրք
պիսի ունենամ:
Ե՞րբ կը հրամէֆ որ ի-
միասին նաւենֆ:
Չեմ գիտեր. ֆանի մը
գործեր ունիմ լրմըն-
ցլնելու:
Վաղը ցորեկը ձեզի հետ
սեսնուելու պատիւը
կ'ունենամ:
Մեծապէս ուրախ կ'ըլ-
լանֆ քէ որ սեսնենֆ
զձեզ:

QUATRIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԶՈՐՐՈՐԴ.

DIALOGUES FAMILIERS.

EN ALLANT A L'ECOLE

Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas
entendu la cloche?

Sans doute. Mais
qu'avons-nous
besoin de nous
presser? Nous se-
rons arrivés assez
tôt.

On n'arrive point

ու քուրէ-վու սի վիթ

ծր վէ զա լա փանսիօն.
նալէ - վու փա զան-
թանսիս լա հօժ

սան տութ. մէ քալօն-
նու պրզուէն սր նու
փրէսէ. նու սրօն
զարիլէ աւէ քօ

օն նառիվ փուէն քաւէ

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ

ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԻՆՔ.

ԴՊՐՈՑ ԵՐԹԱԼՈՒ

ԱՏԵՆ.

Այսպէս շուտ հալ կը
վազէք:

Դպրատուն կ'երթամ:
Զանգակը չլսեցիք:

Լսեցի: Բայց ինչ հարկ
կայ որ այսպէս ա-
նապարեմք: Բաւա-
կան կանուխ կը հաս-
նինք:

Մարդ երբոր նիւղ ա-

assez tôt quand on n'arrive point à l'heure.

Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.

Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.

Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé par le maître d'école.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.

Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?

Voyez. Voilà encore je ne sais com-

թօ քան թօն նառ իվ
փուէն թա լեօր

նու զավօն թու լը թան:
լա քլօս սօնէ թանօր
իլ նի ա քեօն էնսթան

սէ ժիւսթման փուր
սրլա քը նու քըվրիօն
զէթրթ արիվէ

օ փի զալէ՛ սի նու
զարիվօն զէօն փեօ թրօ
թար, նու զան սրօն
քիթ փուր էթր կրօնսէ

օնթէ-վու սրլա փուր
քիէն. մուա, ժը նէմ
փուէն ա էթր կրօնսէ
փար լը մէթր սէօլ

վուալա օմ վու զէթ
թուժուր: վու նը վու-
լէ ժամէ ձէր օմ լէ
զօթր

թան փի փուր լէ զօթր.
փուրֆուա նը ձօն-թիլ
փա օմ իլ սուալ ձէր

վուալէ. վուալա անօր
ժը նը սէ օնալիէն

սենին շհասնիր, քա-
ւական կանուխ հա-
սած շսեպուիր:

Շաս ժամանակ ունինք :
Ջանգալը դեռ հի-
մա զարկաւ:

Ահա անոր համար պէ՛տ
էր հիմա հոն հասած
ըլլայինք:

Թէ՛նք քիչ մը ուր հաս-
նինք, շաս շաս յան-
դիմանուքիւն մը պի-
տի լսենք:

Ջայո քիչ քան կը հա-
մարիք: Ես ամենե-
ւին վարժապետէն
յանդիմանուիլ չեմ
սիրեր:

Ահա միտք այսպէս էք:
Երբէք ուրիշներուն
պէս ընել չէք ուզեր:

Ուրիշներուն ըրածը ի-
րենց գէշ: Ինչո՞ւ հա-
մար պարսֆերնին չեն
կասարեր:

Նայեցէք դեռ մեր ետե-
ւէն որչափ առաջ ելանք-

bien d'élèves derrière nous.

Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.

Non, non; je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons; sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

ENTRE DEUX
ECOLIERS.

Que cherchez-vous?
Je cherche une plume de fer.

En voici plusieurs.
Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Elle crache.

Choisissez - en une autre.

Pouvez - vous me prêter une feuille

սէլէլ սէրիէր նու /

աքանօսն-լէ, նու զան-
քրքրօն թուս անասն-
այր

նօն, նօն. ժր նաքան-
սրէ փէրսօն

սի վու վուլէ վրնիր ա-
վէք մուս, քուրօն.
սինօն, ասիէօ

փուր մուս՝ ժր նր մարէ-
քրէ փա զէօն մօման
սր փիլուս

քր շէրէ-վու .

ժր շէրէ իւն փիլուս սր
ժէր

ան վուսասի փիլիզիէօր
ժր վու քրմէրսի, ժր
փրանսրէ սէլ-սի

էյէ լա պօնքէ սր մր
փրէքէ էօն փօրք-
փիլուս

սէք փիլուս է մօլէզ, էլ
քուփ լր փափիէ

էլ քրաւ

շուազիսէ-զան իւն օքր

փուլէ-վու մր փրէքէ
իւն ժէօյլ սր փափիէ

ներ կուգան:

իւ ենց սպասենք: Ամեն-
հնիս միասին ներս
մտնենք:

Ոչ, ոչ: Ես մարդու չեմ
սպասեր:

Թէ՛նք կ'ու զէք հետս զալ,
վազենք. սպա թէ ոչ
մնամ քարով:

Ես եւ ոչ վայրկեան մր
կ'ուզեմ ուշանալ:

ԵՐԿՈՒ ԱՇՍԿԵՐՏՍԿ-
ՅԱՅ ՄԷՋ.

Ի՞նչ կր փնտռէք:

Երկաթի գրիչ մր կր
փնտռեմ:

Ահա ձեզի շուս մր գրիչ:
Շնորհակալ էմ, զայս
կ'առնում:

Խնդրեմ ինձ գրչակալ
մր փոխ սայլիք:

Այս գրիչը գէշ է, թուղ-
քր կր ծակէ:

Թանամ կր ցուսեցուցէ:
Ուրիշ մր ընտրեցէք:

Թէ՛քք մր թուղք կրք -
նամ ինձի փոխ-սալ:

de papier?
Quelle sorte de papier voulez-vous?
Quel papier désirez-vous?
Du papier à lettres.
Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.
En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.
Je vous remercie.
Une feuille suffira.
Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.
Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?
Je vais écrire à ma famille.
Je m'en doutais.
Présentez - leur mes respects.
Je n'y manquerai pas.

Ֆէլ սօրթ սր փափիէ վուլէ-վու
Ֆէլ փափիէ սեզիրէ-վու
Տիւ փափիէ ա լէթր.
ժր նան է փա զիւն սեօլ ժեօյլ սան մա պուսթ
ան վուսսի իւն. սի վու նան ալէ փա զասէ տիւն, ժան է անֆօր ա վօթր սերլիս
ժր վու բուէրսի. իւն ժեօյլ սիւժիրա
ժր վու լա բանսրէ թանթօ, քար ժր վէ զան անվուայէ աքթ
իլ նիա բիէն քի փրէս. մէ, տիթ մուա, ա քի ալէ-վու զէքրիթ
ժր վէ զէքրիթ ա մա ժաւիյ
ժր ման սուքէ. փրէ-զանքէ-լէօր մէ բէս-փէ
ժր նի մանքէ փա

Ի՞նչ տեսակ թուղթ կ'ուզէք:
Ի՞նչ թուղթ կը փափաքիք:
Նամակի թուղթ: Տուփիս մէջ եւ ոչ թերթ մը ունիմ:
Ահա ձեզի թերթ մը: Թէ որ մէկ հասը չբաւեր, ուրիշ ալ ունիմ ձեզի տալու:
Շնորհակալ եմ: Մէկ թերթը կը բաւէ:
Քիչ ասեցէն ձեզի կը հասուցանեմ, վասնզի հիմա զնել պիտի տամ:
Փութալու բան չկայ: Բայց ըսէք ինծի որհն թուղթ պիտի զրէք:
Ընտանեացս պիտի զըրեմ:
Մտէս անցաւ: Իմ յարգանքս մատուցէք իրենց:
Քիտուս վրայ: — Չեմ մոռնար:

LE LEVER.

Qui est là?
C'est moi. Debout,
debout.

Quelle heure est-il?
Il est temps de se
lever.

Déjà! C'est impos-
sible. Il n'y a pas
deux heures que
je suis couché.

Deux heures! Il y
en a à peu près
dix.

Si l'on vous écou-
tait, vous dormi-
riez toute la jour-
née.

J'étais si bien quand
vous m'avez ré-
veillé.

C'est bien dommage,
assurément!

Mais dépêchez-vous,
et habillez - vous
promptement!

Qu'y a-t-il tant qui
presse?

Il y a déjà plus d'un
quart d'heure que
tous les élèves

հի է լա
սէ մուա. սրպու, սր-
պու

հէլ էօր է թիլ
իլ է թան սր սր լրվէ

սէժա. սէթէնիօսիպլ. իլ
նի ա փա սէօ զէօր
հր ծր սիւի հուէէ

սէօ զէօր, իլ ի աճ ա
ա փէօ փրէէ սիգ

սի յօն վու զէօրսթէ,
վու սօրսիւրիէ թուք
լա ծուրնէ

ժէթէ սի պիէն հան վու
մալէ ռէվէյնէ

սէ պիէն սօմաժ ասիւ-
րէման

սէ սէփէէէ-վու, է ա-
պիյնէ վու փրօնթման

հի ա-թիլ թան հի փրէս

իլ ի ա սէժա փիլի
սէօն հար սէօր հր
թու լէ զէլէվ սօն

ԱՌՍԻՕՏԸ ԵԼԼԵԼՈՒ
ՎՐԱՅ.

Ո՞վ է:
Ես եմ: Ելէֆ, Ելէֆ:

Ժամր ֆանի է:
Ելլելու ժամանակ է:

Ի՞նչ կ'ըսէֆ, անկարելի
է: Դեռ երկու ժամ
չկայ որ պառկեր եմ:

Երկու ժամ: Գրեթէ
սասր ժամ է:

Եթէ ձեզի մնայ, բոլոր
օրը կը ֆնանաֆ:

Արթնցուցած ասեցնիդ
ի՞նչ անուշ հուն կ'ըլ-
լայի:

Յիրաւի շա՛ս ափսոս:

Բայց շուտ քրէֆ, եւ
փուրով հագուեցէֆ:

Այնչափ փուրալու ի՞նչ
բան կայ:

Բառորդէ մը աւելի է
որ բոլոր աշակերտ-
ները դասատունն են:

sont en classe.

Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?

Du train dont vous y allez, ils pourront bien, effectivement, commencer sans vous. Mais gare les punitions!

Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute si j'ai envie de dormir?

Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.

Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.

Me voilà prêt.

Oui; mais ce n'a pas été sans peine.

AVEC UN LIBRAIRE.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les

թան հլաս

է պիտէն նր փեօզ-քիլ
փա ֆօմանսէ սան
մուա

սիւ քրէն սօն վու զի ա-
լէ, իլ փուրօն պիտէն
էճէքիվման ֆօմանսէ
սան վու. մէ կար լէ
փիւնիսիօն

նր փիւիծ ժէր ա սրլա.
էս մա ժօք, սի ժէ
անվի սր սօրվիր

ալօն, ալօն. ժր նէ փա
լր թան սր ռէզօնէ
ալէք վու

սէփէէկ-վու, վու սիծ, է
սէսանսէ թու սր սիւիթ

մր վսւալա փրէ
ուի, մէ սր նա փա
զէթէ սան փէն

վու զալէ րքսիւ սրիիւի
փէօ էօն աւօրթիման
սր լիվր ժրանսէ, ժր
սէզիրրէ պիտէն լէ
վուար

Լաւ, միթէ առանց ինծի
չէն կրնար սկսիլ:

Քանի որ այսպէս դան-
դաղ կր շարժիք, ի
հարկէ առանց ձեզի
պիտի սկսին: Քայց
պատիժները մի մոռ-
նաք:

Ի՞նչ ընեմ. ինչու շատ ու-
նենալս յանցանք է:

Երթանք, երթանք: Եր-
կայն քարակ ձեզի
հէտ վիճելու ժամա-
նակ չունիմ:

Շուտ քրէք, կ'ըսեմ ձեզի.
շուտով վար իջէք:

Ահա պատրաստ եմ:

Լաւ, քայց առանց
դժուարութեան չե-
ղաւ:

ԳՐԱՎԱՃԱՌԻ ՄԸ
ՀԵՏ.

Մօտրս շատ մր գաղ-
ղիարէն զրէր եկեր
են ձեզի . շատ կր
փափաքիմ զանոնք
սեսնել:

voir .
Très-volontiers, Monsieur .
Ils n'ont été déballés que ce matin .
Vous les verrez le premier .
Sont-ce tous livres nouveaux ?
Non, Monsieur : il y en a de nouveaux et d'anciens .
J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire .
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement .
Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne ?
Oui. Voici la note des livres que je désire avoir .

MÊME SUJET .

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ?

քրէ վօլօնթիէ, մօսիէօ
իլ նօն քէքէ սէպալէ հը
սը մաքէն: վու լէ
վէռէ լը փրքմիէ
սօնս քուս լիվը նուվօ
նօն մօսիէօ, իլ ի ան ս
սը նուվօ է սանսիէն
ժէսփէր հը վու քրուվրէ
սը հուա վու սաթիս-
ժէր
Ճէթ վուար ա մօսիէօ լէ
լիվը հը նու գալօն
րքսիւ սէրնիէրման
է պիէն, մօսիէօ, ավէ-
վու քրուվէ հէլի բօզ
հի վու հօնվիէն
ուի, վուասի լա նօթ
սէ լիվը հը ժը սէգիւր
ափուար

վուլէ-վու հիլ սուա
քան ժէօյլ ու րքիէ

Ամենայն սիրով, Տէր:
Դեռ այս առաւօս սրն-
սուկէն հանուեցան:
Ամենէն առաջ դուք
պիտի տեսնէք:
Ամենն ալ նիւր գրքեր
են:
Ոչ, Տէր, նոր ալ կայ
հին ալ:

Յուսամ քէ գոն բլլալու
բաւական բան գրս-
նէք:
Վերջին անգամ եկած
գրքերը պարոնիսն ցու-
ցուր:

Ի՛նչպէս, Տէր. ձեզի յար-
մար բան մը գտնա՞ք:

Այո, անա ուզած գրք-
երուս ցանկը:

ՆՈՅՆ .

Անկմազմ կ'ուզէք քէ
կազմուած:

Envoyez - les moi
brochés.

Je les préfère car-
tonnés .

Je les veux reliés .
Quelle sorte de re-
liure désirez-vous?

Voulez-vous qu'ils
soient en veau
ou en basane?

Je désire que celui-ci
soit relié en maro-
quin et doré sur
tranche .

De quelle couleur
voulez - vous le
maroquin ?

Le prix est-il le
même pour toutes
les couleurs ?

Le même, Mon -
sieur. La couleur
ne change rien
au prix .

En ce cas-là, je pré-
fère le maroquin
vert .

Cette couleur est
plus gaie et mo-
ins sujette à se
salir .

Comment désirez -
vous les autres ?

Je veux qu'ils soient

անվուայի-լէ մուս պրո-
ւէ

ժը լէ փրէճէր ֆարթօնի

ժը լը վէօ րրիիէ

ֆէլ սօրթ սր րրիիւր յէգի-
րէ վու

վուլէ-վու ֆիլ սուսա թան
վօ, ու ան պազան

ժը յէգիւր ֆր սրիի ի-սի
սուսա րրիիէ ան մա-
րօֆէն է սօրէ սիւր
թրանց

սր ֆէլ ֆուլէօր վուլէ-վու
լը մարօֆէն

լը փրի է թիլ լը մէմ
փուր թուր լէ ֆուլէօր

լը մէմ, մօսիտօ. լա ֆու-
լէօր նր շանժ րիէն
օ փրի

ան սր ֆա-լա, ժը փրէ-
ճէր լը մարօֆէն վէր

սէթ ֆուլէօր է փիլի կէ,
է մուէն սիւժէթ ա
սր սալիւր

ֆօման յէգիւրէ-վու լէ
զօթր

ժը վէօ ֆիլ սուսա թան

Թղթակազմ դրկեցէֆ :

Ստուարաթղթով կազ-
մուած կ'ուզեմ:

Կազմուած կ'ուզեմ:

Ե՞նչ տեսակ կազմ կ'ու-
զէֆ:

Հորթու կաշիով կ'ու-
զէֆ որ կազմուած
ըլլայ թէ սեկով:

Կը փափաքիմ որ ասի-
կայ ֆեմիսով կազ-
մուի ու ոսկեգօծ ըլ-
լայ:

Քեմուիսն ինչ գոյն
կ'ուզէֆ:

Ամեն տեսակ գոյներու
ալ գինը նոյն է:

Նոյն է, Տէր . գոյնէն
գինը չփոխուիր:

Եթէ այնպէս է, կանաչ
ֆեմուիս կ'ուզեմ:

Այս գոյնն աւելի սր-
տաբաց է, եւ այնչափ
շատ տեսիր:

Միւսներն ինչպէս կ'ու-
զէֆ:

Կ'ուզեմ որ հորթու կա-

en veau, avec un titre sur le dos .

Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

MÊME SUJET .

Avez - vous encore besoin de quelque chose ?

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Chapsal.

Avez-vous le dictionnaire de...?

J'en ai un exemplaire très - bien conditionné et qui n'est pas cher.

Je préfère l'avoir neuf.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée .

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées .

վօ, ավէֆ էօն քիքր սիւր լը օօ

սըլա սիւժի, մօսիտօ. ձօրէ սուէն սը լէ Քէր րըլիէ էֆգաֆքրման ֆօմ վօւ լը օէգիրէ

ավէ-վօւ զանֆօր պր-զօւէն սը ֆէլֆ օօզ

ձը վօւօրէ պիէն ափօւար էօն էկզանփլէր սիւ շիֆսիօնէր սը Շափ-սալ

ավէ-վօւ լը շիֆսիօնէր սը. . .

ժան է էօն էկզանփլէր քրէ պիէն ֆօնֆիսիօնէ, է ֆի նէ փա օէր

ձը փրէՔէր լափօւար նէօժ

սըլա է քէնփօսիալ, ֆար լէֆսիօն է քէ-փիւիզէ

վօւ նան քրօւվրէ փա զէօն էկզանփլէր օէ լէ լիպրէր, ֆան վօւ զան օօնրիէ վէն կինէ

օիօլ կազմաւին, եւ իւրաքանչիւրին ալ ա-նօնը ետէր դրօի:

Այսչափ հերիֆ է, Տէր: Ճիւղ ուզածներնօղ պէս կազմել սալու հոգ կը սանիս:

ՆՈՅՆ.

Ուրիւ քան ալ կ'ուզէֆ: Ուրիւ քանի սակաւին պէսֆ ունիֆ:

Կ'ուզէի Շաքսալի քառ-գրրէն ձեռն մը ու-նէնալ:

. . . . ի քառգիրֆն ու-նիֆ:

Ձեռն մը ունիսմ որ օաւ լաւ պահուած է, եւ սուղ չէ:

Կ'ուզեմ որ նոր ըլլայ:

Այդ անկարելի է, վասն զի սպագրօւքիւնը հասած է:

Քսան ոսկի ալ սալու ըլլաֆ՝ գրավանառի ֆօվ չէֆ կրնար գտնել:

Ne pense - t-on pas
à le réimprimer?
Car c'est un livre
d'une grande
utilité.

Il est maintenant
sous presse .

Mais on ne sait
quand il paraîtra.

MÊME SUJET.

En ce cas, j'aime
mieux m'assurer
de l'exemplaire
que vous avez .

Combien en deman-
dez-vous?

Je comptais le ven-
dre deux guinées
et demie.

Mais comme vous
prenez plusieurs
autres livres, je
vous le passerai
à deux guinées .

Deux guinées! C'est
plus qu'il n'a coûté
neuf .

Cela est vrai. Mais
il devient si rare,
que le prix aug-
mente de jour
en jour .

նր փանս թօն փա զա
լը ռէէնփրիմէ. քար
սէ թէօն լիվր շիւն
կրանս իւթիլիթէ

իլ է մէնթրնան սու
փրէս

մէ զօն նր սէ քան թիլ
փարէքրա

ան սր քա, ժէմ միտօ
մասիւրէ սը լէկզան-
փլէր քը վու զավէ:

ֆօնպիէն ան սրմանստ-
վու

ժը ֆօնթէ լը վանսր ստօ
կիցէ է սրմի

մէ ֆօմ վու փրքնէ փլիւ-
զիտօր զօթրը լիվր, ժը
վու լը փարէ քա ստօ
կիցէ

սէ՛օ կիցէ. սէ փլիւս ֆիլ
նա ֆուրթէ նէօժ

սրլա է վրէ. մէ զիլ սր-
վիէն սի քար, քը լը
փրի օկմանթ սր ժուր
ան ժուր

Նորէն սպելու միսֆ
չուցին: Վասն զի
ես սօզսակար գիրք է:

Հիմա մամուլի սակ է:

— Տպուէլու վրայ է:

Բայց չգիտցուիր էրք
պիտի հրատարակուի:

ՆՈՅՆ.

Եթէ այնպէս է, ապա-
հովր՝ ունեցած օրի-
նակդ առնելն է:

Ի՞նչ գին կ'ուզէք:

Երկուս ու կէս կիցէով
կ'ուզեմ ծախել:

Բայց որովհետեւ աս
գիրք կ'առնուի, ձեզի
երկու կիցէով կու-
սամ:

Երկու կիցէ՛: Ասոր
նորն այնչափ չէր
արժէր:

Այս իրաւ է: Բայց
այնպէս սակաւագիւս
դարձեր է, որ գինն
օրէ օր կ'աւելնայ:

Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.

Vous ne pouvez pas prendre moins ?

Vous ne pouvez pas me le donner à moins ?

Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.

Mettez - le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres .

DANS UN MAGASIN

Avez-vous de beau drap ?

Quelle sorte de drap désirez-vous ?

De quel prix ?

Quel prix voudriez-vous y mettre ?

Nous en avons à tous prix.

Nous en avons à différents prix.

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.

Faites-moi voir ce que vous avez de

սէթ էկզանփլէր է սէր-
րէնման ա քրէ-պօն
մարէ

վու նր փուլէ փա
փրանսր մուէն

վու նր փուլէ փա մր
լը սօնէ ա մուէն

նօն, ան ֆօնսիանս, մօ-
սիէօ, ծր նի կայներ
փրէսք բիէն

մէթէ-լը սր ֆօթէ, է ան-
վուայէ-լը-մուա սպէք
լէ զօթր լիվրք

սպէ-վու սր սօ սրա

բէլ սօրթ սր սրա սէգի-
րէ-վու

սր բէլ փրի

բէլ փրի վուսրիէ - վու
գի մէթր

նու զան ալօն զա քու
փրի

նու զան ալօն զա սի-
ճէրան փրի

մօնթրէ մուա սր քր վու
զալէ սր մէյէթօր

ճէթ մուա վուար սր քր
վու զալէ սր փիլի

Տարակոյս չկայ որ այս
օրինակը շատ անկէ:

Աւելի քան չէք կրնար
ուզել:

Չէք կրնար աւելի քան
չով սալ ինծի:

Ոչ, խղճանաւոր կ'ըսես
Տէր, վրան գրեթէ բան
չեմ վասկիր:

Մէկդի դրէք, եւ միւս-
ներուն հետ ինծի դր-
կեցէք:

ԽԱՆՈՒԹԻ ՄԷՋ.

Գեղեցիկ չուխայ ունիք:

Ի՞նչ տեսակ չուխայ
կ'ուզէք:

Ի՞նչ գնով:

Ի՞նչ գին կ'ուզէք սալ:

Ամեն գնոյ ունիք:

Զանազան գնով չուխայ
ունիք:

Ունեցածներնուդ մէջ
աւելնէն լաւն ինծի
ցուցուցէք:

Ունեցածներնուդ մէջ
ամենէն բարակը ցու-

plus fin.
Est-ce là le plus fin
que vous ayez?
Voici de bon drap
pour porter l'été.

Si c'est pour un
pantalon, je vous
recommande ce
drap-ci.

Ce drap est excellent
pour un pantalon
d'hiver.

Je vous conseille
de prendre ce
drap-là.

Je vous le garantis
fort.

Il m'en reste juste
assez pour faire
un habit.

Ceci vous fera un
manteau superbe.

Combien en vendez-
vous le mètre?

Je le vends vingt
francs le mètre.

Je le trouve bien
cher.

Quel est votre dernier
prix, car je n'aime
pas à marchander?

Monsieur, je ne sur-

ճէն
Էս լա իր փլիւ ճէն իր
վու զէյէ
վուստի սր պօն սրա
փուր փօրթէ լէթէ

սի սէ փուր էօն փան-
քալօն, ծր վու րբօ-
մանն սր սրա-սի

սր սրա է քէֆսէլան
փուր էօն փանքալօն
սիլէր

ծր վու ֆօնսէյլ սր
փրանսր սր սրա-լա

ծր վու իր կարանքի
ճօր

իլ ման րէսք ծիւօք ա-
սէ փուր ճէր էօն ա-
պի

սրսի վու ճրա էօն
մանքօ սիւփէրալ
ֆօնսիէն աճ վոնսէ-վու
լր մէքր

ծր իր վան վէն ճրան
լր մէքր

ծր իր քրուվ պիէն շէր

ճէլ է վօքր ճէննիէ փրի,
ֆուր ծր նէմ փա զա
մարեանսէ

մօսիէօ, ծր նր սիւրճէ

ցուցէք ինծի:
Ունեցածներնուդ ամե-
նէն բարակն մյս է:
Ահա ձեզի ամառը հազ-
նելու ազնիւ շուխայ-
մր:

Ի է որ սաքասի համօր
է, այս շուխայն շաս
լաւ է:

Չմեռուան սաքասի հա-
մար այս շուխան շաս
սֆանչելի է:

Չեզի խօրհուրդ կուսամ
որ այս շուխայն
առնու ք:

Լաուրեանք նամար
ձեզի երաշխաւոր իր-
լամ:

Ճիւղ քիկնոց իր շինե-
լու կոոր մր մնաց:

Ասէյ ձեզի փառաւոր
վերաւելու մր կ'ըլլայ:
Մէքրր ֆանիհվ կը ծա-
լիէք:

Մէքրր ֆսան ժրանքի կը
ծախեմ:

Շաս սուղ կը զսնեմ:

Վերջի գինն ինչ է,
վասն զի սակարկու-
թիւն ընել չեմ սիրեր:

Տէր, ամենեւին զիճք

fais jamais.
Je n'ai qu'un prix.

Pouvez-vous me le
donner pour ...?

Je vous en donnerai..

En vérité, je ne
puis le vendre à
moins .

Je ne peux pas
prendre moins .

Vous savez que je
suis bonne pratique.

Cela est vrai; mais
il n'est pas juste
que je vende à
perte .

Eh bien! partageons
le différent .

En vérité, vous l'avez
au prix coûtant .

MÊME SUJET.

Désirez-vous encore
quelque chose .

Montrez-moi vos é-
chantillons.

J'ai besoin d'une
étoffe pour faire
un gilet.

En voici de toutes
les couleurs .

Aimez-vous le blanc?

Ժամէ
ժը նէ հոցն փրի

փուվէ-վու մը լը սօնէ
փուր

ժը վու զան սօնէ
ան վերիթէ, ժը նը փիւի
լը վանսր ա մուէն

ժը նը փէօ փա փրան-
սր մուէն

վու սավէ հը ժը սիւի
պօն փրաթիփ
սըլա է վրէ, մէ զիլ նէ
փա ժիւսթ հը ժը
վանս ա փերթ

է պիէն, փարթածօն լը
սիժէրան

ան վերիթէ, վու լավէ
զօ փրի հութան

սէզիրէ-վու զանսօր հէլի
սօզ

մօնթրէ-մուա վօ զէեան-
թիլլէօն

ժէ պրզուէն : իւն էթօժ
փուր ձէր էօն ժիլէ

ան վուասի սը թութ
լէ հուլէօր

էմէ-վու լը պլան

չեմ բարձրացուներ:
Ես մէկ զին միայն ու-
նիմ:

Կրնամ այս չափով սալ:

Ձեզի կուսամ այսչափի:
Իրացուներ անկէց վար
չեմ կրնար սալ:

Անկէց պակաս չեմ կր-
նար առնուլ:

Գիտէ՛ք որ ես լաւ յա-
նախորդ մ'եմ:

Իրաւ է, բայց արդար
չէ որ կորուստով վա-
նառեմ:

Լաւ, արբերութիւնը
մէջերնիս բաժնեմ:

Իրաւ կ'ըսեմ որ զնած
զնովս կուսամ ձեզի:

ՆՈՅՆ.

Ուրիշ բան ալ կը փա-
փափիմ:

Նմոյցներդ ինծի ցու-
ցուր:

Ինծի բանկոնցու անկ-
ուած հարկաւոր է:

Ահաւասիկ ձեզի ամեն
գոյնէն ալ:

Ճերմակ կը սիրէ՛ք:

J'ai du beau piqué.
Ce casimir est bon.

Je puis vous recom-
mander cette
éttoffe là .

Ceci est trop voyant.
Cette couleur-ci est
trop sombre.

Celle-là est trop
claire .

Je veux quelque
chose qui ne soit
point salissant.

Je veux quelque
chose qui se lave.

Cette couleur-ci est-
elle bon teint?

J'aime assez ce
dessin ; mais je
crains que la
couleur ne tienne
point .

J'ai peur que cette
éttoffe ne soit pas
d'un bon user .

Au contraire, elle
est excellente.

Vous n'en verrez
jamais la fin .

Vous pouvez la
prendre sur ma
parole .

ժէ տիւ պօ փիսէ
սր քաղիմիր է պօն

ժր փիւի վու ըրօման-
սէ սէք էքօժ լա

սրսի է թրօ վուայեան
սէք քուլէօր - սի է թրօ
սօնայր

սէլ-լա է թրօ քիէր

ժր վէօ քէլք շօզ քի նր
սուա փուէն սալի-
սան

ժր վէօ քէլք շօզ քի սր
լալ

սէք քուլէօր-սի է թէլ
պօն թէն

ժէմ աւէ սր քէտէն, մէ
ժր քէն քր լա քու-
լէօր նր թիէն փուէն

ժէ փէօր քր սէք էքօժ
նր սուա փա քէօն
պօն իւզէ

օ քօնքէր, էլ է թէսէ-
լանք

վու նան վէռէ ժամէ
լա ժէն

վու փուվէ լա փրանսր
սիւր մա փարօլ

Գեղեցիկ փիսէ ունիս:
Այս քաղիմիրը շատ լաւ
է:

Այս անկուածը ձեզի կը
յանձնարարեմ:

Այս շատ պայծառ է:
Այս գոյնը շատ մուր է:

Այն շատ քաղ է:

Այնպիսի բան մը կ'ու-
զեմ որ շուտով չաղ-
տնի:

Այնպիսի բան մը կ'ու-
զեմ որ կարենայ լը-
ւացուիլ:

Այս գոյնը հաստատուն
է:

Ասոր վրայի գծագիրը
կը սիրեմ, բայց վա-
խեմ թէ գոյնը նե՛սէ:

Վախեմ թէ այս ան-
կուածը շատ դիմաց-
կուն չէ:

Ընդհակառակն, սքան-
չելի է:

Մաշիլը պիտի չսեսնէք:

Խօսիս վստահանալով
կրնամ առնուլ:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Maintenant dites-moi
combien je vous
dois?

ԱՆՅՐՐՆԱՆ ՏԻՔ ԱՈՒԱ
ԲՈՆԱՅԻՒՆ ԺՐ ՎՈՒ ՏՈՒԱ

ԱՐԴ ԲԱՒԲ ՔԷ ՏԱՅԻԲՈ
ԽՆԶ Է:

A combien cela se
monte-t-il?

Ա ԲՈՆԱՅԻՒՆ ԱՐԼԱ ԱՐ
ՄՕՆՔ-ՔԻՂ

ԱՅԱ ՏՐԶԱՓԻ Կ'ԵՂԷ:

A combien cela re-
vient-il?

Ա ԲՈՆԱՅԻՒՆ ԱՐԼԱ ԵՐ -
ՎԻՒՆ-ՔԻՂ

ԱՍՈՐ ԳՈՒՄԱՐՐ ՏՐԶԱ-
ՓԻ ԿՐ ԲԱՍՆԻ:

Voici votre note .

ՎՈՒԱՍԻ ՎՕՔՐ ՆՕՔ

ԱՏԱ ՁԵՐ ԲԱՇԽՐ:

Cela fait en tout
soixante - douze
francs, cinquante
centimes.

ԱՐԼԱ ՔԷ ՔԱՆ ՔՈՒ ԱՈՒ-
ԱՍԱՆՔ - ՏՈՒԳ ՔՐԱՆ,
ԱՆԲԱՆՔ ԱՍՆՔԻՄ

ԸՆԴ ԱՍԵՆՐ Կ'ՐՆԷ ԵՕ-
ՔԱՆԱՍՈՒՆ ՈՒ ԵՐԿՈՒ
ՔՐԱՆԻ ԵՆ յԻՍՈՒՆ ԲԱ-
ՐԽԱՐՈՐԴ:

Ne vous trompez -
vous pas?

ՆՐ ՎՈՒ ՔՐՈՆՎԻՒՎՈՒ ՎԱ

ՁԷՖ ԱԽԱՅԻՐ:

Le compte est juste.

ՂՐ ԲՕՆՔ Է ԺԻՍՔ. ՎՈՒ
ՎՈՒՎԷ ԲՕՆՔԷ ՎՈՒ-ՈՒՄ

ՀԱՇԽՐ ՈՒԴԻՂ Է, ԴՈՒՖ
ԱՂ ԿՐՆԱՄ ԲԱՇՈՒԷՂ:

Vous pouvez comp-
ter vous-même .

ՎՈՒԱՍԻ ԲԱՐՐ ԼՈՒԻ, ԲԻ
ՔՕՆ ԲԱՐՐ-ՎՂՆ ՔՐԱՆ.
ՎՈՒ ԳՎԷ ԳԱ ՄՐ
ՐԱՆՏՐ ԱՆՔ ՔՐԱՆ ԱՆՆ-
ԲԱՆՔ ԱՍՆՔԻՄ

ԱՏԱ ՅՈՐԱ ԼՈՒԻ ՈՐ ՈՐՔ-
ՍՈՒՆ ՔՐԱՆԻ Կ'ՐՆԷ :
ԻՆԺԻ ԵՏ ԱՅԻՏԻ ՏԱՄ
ԵՕՐՐ ՔՐԱՆԻ ԵՆ յԻՍՈՒՆ
ԲԱՐԽԱՐՈՐԴ:

Les voici, Monsieur.
Envoyez - moi cela
sur-le-champ.

ԼԷ ՎՈՒԱՍԻ, ՄՕՍԻՔՕ
ԱՆՎՈՒԱՅԷ - ՄՈՒԱ ԱՐԼԱ
ՍԻՐ ԼՐ ԵԱՆ

ԱՏԱՆԱՍԻԿ, ՏԵՐ :
ՇՈՒՏՈՂ ԱՍԻԿԱՅ ԽՆՁ ԴՐՐ-
ԿԵԳԷՖ:

Vous allez l'avoir
dans un quart
d'heure .

ՎՈՒ ԳԱՂԷ ԼԱՎՈՒԱՐ ՏԱՆ
ԳԷՕՆ ԲԱՆ ՏԵՐ

ՔԱՆՈՐԴԷ ՄՐ Կ'ՐՆԴՈՒ-
ՆԻՖ ԳԱՅՆ:

Vous l'aurez dans
dix minutes.

ՎՈՒ ԼՐԷ ՏԱՆ ՏԻ ՄԻՆԻՒՔ

ՏԱՍՐ ՎԱՅՐԿԵԱՆԷՆ Կ'ՈՒ-
ՆԻՆԱՄ ԳԱՅՆ:

En moins d'un quart d'heure.

LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer?

Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs.

Quelles chambres désirez-vous?

Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?

J'ai besoin de chambres meublées.

Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.

Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.

Je vais vous faire voir les chambres.

Voici le salon.

Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.

Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il

ան մուտն տեղն ֆար տօր

ավել-վու տէ շանայր ա լուէ

ուի մօտիէօ, ժան է փիլիզիէօր

իւլ շանայր տեղիրէ-վու

վուլէ-վու գէօն ափար-քրման մէօպլէ, ու նօն մէօպլէ

ժէ պրգուէն տր շան-պր մէօպլէ

իլ մր ժօսրէ տօ շան-պր ա ֆուէէ, ալէէ տօն սալօն է իւն ֆիլիզիին

ժր փիլի վու գառան-ժէ. տօնէ-վու լա փէն տանքրէ

ժր վէ վու ժէր վուար լէ շանայր. վուասի լր սալօն

իլ նէ փա քրէ կրան, մէ գիլ փէօ ժէր մօն աժէր

վու վուայէ ֆիլ ի ա քուս ֆիլ ժօ, է ֆր

Քառորդ մր շանցնիր ձեռներնիդ կր հասնի:

ԲՆԱԿԱՐԱՆ.

Վարձելու սենեակներ ունիք:

Այո, Տէր. տաս ունիմ:

Ի՞նչ սենեակ կր փափաքիք:

Կահաւորեմի բնակարան կ'ուզէք թէ անկահ:

Կահաւորեալ սենեակներ կ'ուզեմ:

Ինծի երկու պառկելու սենեակ, մէկ սրահ ու մէկ խոհակերոց հարկաւոր է:

Ուզածնիդ կրնամ յարմարցունել: Ներս հրամայեցէք:

Սենեակներն հրամանացրդ ցուցունեմ: Ահա սրահը:

Թէպէտ տաս մեծ չէ, բայց բանիս կրնայ գալ:

Կը տեսնէք որ ամեն հարկաւոր բաներն

faut, et que les meubles en sont très-propres.

Tous les meubles sont en acajou.

Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace et des rideaux très-propres.

De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.

Oui, il y a tout ce qui est nécessaire.

MÊME SUJET.

Faites-moi voir les chambres à coucher.

Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.

Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.

Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.

Vous ne pouvez en désirer un meilleur.

լէ մտօյլ ահ սօհ
քրէ փրօփր

քու լէ մտօյլ սօհ քան
ախոճու

վուսսի սէօ ճօքօյլ,
սի շէգ, էօն քափի
նէօճ, ին պէլ կլա
է սէ ռիսօ քրէ փրօփր

սք փլիւս, իլ ի ա սէ
զարմար օ սէօ ֆօ-
քէ սք լա շքիհնէ

ուի, իլ ի ա քուս ֆի
է նէտէր

ճէք մուս վուար լէ
շանար ա ֆուշէ

փար իսի, մօսիէօ, սիլ
վու փլէ

վուայօն սի լք լի է
պօն, ֆար սէ լա լք
փրէնսիիալ

ֆան յէ էօն պօն լի, ժք
նք մք սուսի կէն
սիւ ռէսք

վու նք փուլէ զան սէ-
գիրէ էօն մէյէտօր

ունի, կան կարա-
սիհն ալ շաւ մաֆուր
էն:

Ֆոլոր կանր մանակոն
է:

Անա երկու քիկնաքոն,
վէց արոն, նոր գորգ,
գեղեցիկ հալի եւ
մաֆուր վարագոյրներ:

Անկէ զօս, վառարա-
նին երկու կողմն
ալ դարձնեն կան:

Այո, ամեն հարկաւոր
եղած բանք կայ:

ՆՈՅՆ.

Ննջատենեակներն ին-
ծի ցուցուցէք:

Ասկէց հրամեցէք, Տէր:

Տեսնեմ անկողինն ինչ-
պէս է, վասն զի
գլխաւոր բանն այն է:
Երբոր լաւ անկողին
ունիմ, ուրիշ բան
հոգս չէ:

Չէք կրնար լաւ ազուցին
փափափիլ:

La chambre donne-t-elle sur la rue?
Non, Monsieur; elle a vue sur le jardin.

Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.

Désirez-vous voir l'autre pièce?

Je pense que le lit en est bon. Maintenant il ne s'agit plus que du prix.

MÊME SUJET .

Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quarante francs .

Vous paierez un napoléon par semaine pour le tout.

Ce n'est que quarante francs pour l'autre chambre et la cuisine.

լա շանայր տօն-թէլ սիւր
լա ռիւ
նօն մօտիւ, էլ ա վիւ
սիւր յը ծարսէն

թան միւօ. ծը նէմ
փուէն ա մը քուէ
սիւր յը սրվան, ա
ֆօզ իւ պրիւյի տէ
վուաթիւր

տէգիրտ-վու վուար յօքր
փիւս

ծը փանս քը յը ի առ
է պօն մէնքրնան իլ
նը սաժի փիւ քը
իւ փրի

քը սրմանտէ - վու տէ
թրուա շանայր ալէֆ
լա ֆիւյիգին

ժէ թուժուր լուէ լա
սալ ալէֆ իւն տէ
շանայր ֆարանթ ժրան

վու փէյրէ գէօն նափօ-
լէօն փար սրմէն
փուր յը թու

սը նէ քը ֆարանթ ժրան
փուր յօքր շանայր է
լա ֆիւյիգին

Սենեակը փողոցի վր-
ան է:

Ոչ, Տէր. պարտէգին
վրայ կը նայի:

Աւելի լաւ: Կառնեռու
ձայնին համար ամե-
նեւին շեմ սիրեք փո-
ղոցի վրայ եղած կող-
մը պառկիլ:

Միս սենեակն ալ կը
փափաքիք տեսիլ:

Կա՛՞ծեմ թէ անոր ան-
կողինն ալ աղէկ է:
Հիմա խնդիրը գնոյն
վրայ կը մնայ:

ՆՈՅՆ.

Երեք սենեկին ու խո-
հակերոցին համար
քնչ կ'ուզէք:

Մահը սենեակներէն
մէկուն հետ՝ միտ ֆա-
ռասուն ժրանքի վար-
ձած էմ:

Ամենուն համար շա-
բաթը մէկ նափոլէն
կուտաք:

Միւս սենեկին ու խո-
հակերոցին համար
ֆարասուն ժրանք
միայն կը մնայ:

Je crois que c'est beaucoup d'argent.

Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.

Hé bien, je vous donnerai un napoléon.

Mais il me faut une partie de la cave, et un endroit pour mettre du bois et du charbon.

Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.

Quand comptez-vous prendre possession de votre logement?

Je compte venir coucher ici ce soir.

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il

ժը քումա քը սէ պօքու
սարժան

հօնսիտէրէ քը սէ քիսի
էօն սէ փլիս պօ քար-
քիէ քը լա վիլ, ու
լէ մէգօն սօն սէօն
փրի էկգօրպիքան

է պիէն, ժը վու սօրիէ
էօն նափօլէօն

մէ գիլ մը ժօ քիսն
փարքի քը լա քալ,
է էօն անքուս փուր
մէքր սիւ պուս է սիւ
քարպօն

սրլա վա սան սիր. վու
գօրէ իսն փլաս մէր-
ման քա քլէ

քան հօնքէ-վու փրանք
փուտսիօն քը վօքր
լօժման

ժը հօնք վրնիր քու շէ
իսի սը սուար

ժէք գան սօքք քը քու
սուս փրէ քը պօն
էօր

սրլա սիւժի, մօսիէօ.
վու փուլիէ վրնիր օ-
սիքօ իլ վու փլէրա

Կարծեմ քէ շաք սսակ
է այս:

Նկատեցէք որ քաղաքին
գեղեցկագոյնի քա-
ղերէն մէկն է այս,
ուր տուներու գիւր
կարգէ դուրս սուղ է:

Լա, նափօլէն մը
կուսամ:

Քայց պէտք է ինձի սաք
նաեւ շեմարանին
մէկ մասք, եւ փայք
ու ածուխ դնելու
տեղ մը:

Անոր քարակոյս չկայ:
Քանալիքով գոց տեղ
մը պիտի ունենամ:

Քնակարանին մէջ երբ
պիտի մտնէք:

Այս գիշեր նոս պառ-
կելու միտք ունիմ:

Այնպէս քրէք որ ամեն
քան կանուխկեկ պաս-
րաս քլլայ:

Այսչափա քաւական է,
Տէր: Երբոր կ'ուզէք
կրնամ գալ:

vous plaira.

AVEC UN TAPISSIER

Je voudrais bien voir quelques meubles. Donnez - vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.

Quels meubles désirez-vous voir?

J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.

En voici une très-belle.

Je l'ai achetée hier à une vente.

Elle est d'un bois superbe.

Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.

Combien en demandez-vous?

Combien comptez-vous la vendre?

Le prix est de douze francs.

Vous ne pouvez pas

ժը վուսրէ պիտէն վուար
Ֆէլք մէօսլ
սօնէ-վու լա վիէն սան-
քրէ, մօսիէօ . ժը
հուա վու վուար վու
զարանձէ

Ֆէլք մէօսլ սէզիրէ-վու
վուար
ձէ պրզուէն իւն պիպ-
լիօքէք, սի ժը փիւ յի
զան քուվէ իւն
փրօփր

ան վուասի իւն քրէ
պէլ

ժը լէ աքթէ իէր ա իւն
վանք

էլ է սէօն պուա սիւ-
փէրպ

ժը լէմրէ գասէ . — էլ
մը ֆօնվիէնսրէ քասէ

ֆօնպիէն ան սրմանսէ-
վու

ֆօնպիէն ֆօնքէ-վու լա
վանսր

լը փրի է սր սուզ ժրան

վու նը փուվէ փա լա

ՊԱՍՏԱՌԱԴՈՐԾԻ
ՀԵՏ.

Քանի մը կան կ'ուզէի
սեսնել:

Հրամեցէք, ներս մտէք,
Տէր: Կարծեմ քէ ու-
զածնիդ ունիմ:

Ի՞նչ կան սեսնել կը
փափաքիմ:

Թէ որ մահուր գրադա-
րան մը գտնեմ պիտի
գտնեմ:

Ահա՛ ձեզի՛ գեղեցիկ
գրադարան մը:

Երէկ անուրդէ մը գը-
նեցի:

Փայտը շատ գեղեցիկ է:

Բաւական կ'ախորժիմ:
— Բաւական կը յար-
մարի ինձի:

Ի՞նչ կ'ուզէք ասոր:

Քանի՞նչ կ'ուզէք ծախել:

Գինը ատուերկու ժը-
րանք է:

Անկէ պակաս չէք կր-

la donner à moins?
Je ne le peux pas,
Monsieur. Le plus
bas prix est mar-
qué sur chaque
article dans ma
boutique.
C'est la meilleure
manière.

MÊME SUJET.

Maintenant, je dé-
sirerais voir une
commode.

En voici plusieurs,
avec le prix mar-
qué sur chacune.

Je crois que je m'en
tiendrai à celle-ci.
Maintenant, que je
voie vos tapis.

Quelle grandeur dé-
sirez-vous?

Six mètres sur cinq.

En voici de toutes
les sortes.

Voyons les prix.

Ceux-ci montent à
beaucoup d'ar-
gent.

սօնէ ա մուէն
ժր նր յր փեօ փա, մօ-
սիօ. յր փլիւ պա
փրի է մարէ սիւր
եաք արթիֆլ սան մա
պութիք

սէ լա մէյեօր մանիէր

մէնթրնան ժր տգիրրէ
վուար ին ֆօսօ

ան վուասի փլիլգիէօր,
ալէք յր փրի մար-
է սիւր եաքիւն

ժր ԻՐԱՍ Իր ժր ման
թիէնսրէ ա սէլ-սի
մէնթրնան, Իր ժր վուա
վօ թափի

էլ կրանտօր տգիրէ-
վո.

սի մէթր սիւր սէն

ան վուասի տր թուր
լէ սօրթ
վուայեօն լէ փրի
սէօ-սի մօնթ ա պօֆու
սարժան

նար սալ:

Չեմ կրնար, Տէր:
Խանութիս մէջ ամեն
ապրանքին վերջի գի-
նը վրան նշանակ-
ուած է:

Աղէկն ալ այն է:

ՆՈՅՆ.

Հիմա պատկանդարան
մը կ'ուզեմ տեսնել:

Ահա ձեզի եւս մը
պատկանդարաններ,
իւրաքանչիւրին վրայ
ալ գինը նշանակուած:

Կարծեմ թէ հիմա զայս
պիտի առնուի:
Հիմա գորգերդ տեսնեմ:

Ի՞նչ մեծութեամբ կը
փափաքիք:

Երկայնութիւնը վեց մե-
թր , լայնութիւնը
հինգ:

Ահա ամեն տեսակէն:

Գիները տեսնեմ:

Ասոնք եւս ստակի՞ եւս
սուղ են:

Ceux - ci montent bien haut.

En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.

J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.

Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.

Les tapis sont un article bien coûteux.

Voudriez - vous en voir d'occasion?

Non. Je prends celui-ci.

MÊME SUJET.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?

Avez-vous besoin d'autre chose?

De quel prix sont ces chaises?

Quel peut être le prix de ces chaises?

Le prix est de deux

սէօ-սի մօնթ պիէն հօ

ան վաւասի ա մէյ-
էտօր մարէէ. մէ գիլ
նր սօն, նաթիւրէլ-
ման, նի սի պօ նի
-սի պօն

ժէմրէ զաւտ սրլիւի-սի,
մէ գիլ բրլիէն սի
էր

նօն, մօսիէօ, վու լր
բրուվրէ պօն մարէէ,
սի վու զան ֆօնսի-
սէրէ լա կրանէտօր

լէ թափի սօն բէօն
արթիլ պիէն հութէօ

վուսրիէ-վու զան վու-
ար սօնազիօն

նօն, ժր փրան սրլիւի-
սի

նալէ-վու փա պրզու-
լն սօթր շօզ

ալէ-վու պրզուէն սօթր
շօզ

սր ֆէլ փրի սօն սէ էէզ

ֆէլ փէօ թէթր լր փրի
սր սէ էէզ

լր փրի է սր սէօ ժրան

Ա.սոնց գիներր շաս
բարձր են:

Ա.հա սուէլի աժան գոր-
գեր: Բայց սսոնք բր-
նականապէս ոչ այն-
չափ զեղեցիկ են եւ
ոչ այնչափ լաւ:

Ա.սիկայ բաւական սի-
րեցի: Բայց շաս սուղէ:

Ոչ, Տէր: Եթէ մե-
ծութիւնր նկատէք,
շաս աժան կը զսնէք:

Պորզ թսածղ շաս սուղ
բան է:

Պործածուած գորզ սեւ-
նել կ'ուզէք:

Ոչ, զայս կ'առնոււմ:

ՆՈՅՆ.

Ուրիշ բանի պէտք չու-
նիք:

Ուրիշ բանի պէտք ու-
նիք:

Այս աթոռներուն գինն
ի՞նչ է:

Այս աթոռներուն գինն
ի՞նչ կրճայ ըլլալ:

Հասր երկու ժրանք է:

francs par chaise.
Elles devraient être
bonnes pour ce
prix.

Ces chaises sont
magnifiques.

Ces chaises sont de
la première qua-
lité, et à la der-
nière mode.

Considérez qu'elles
sont faites du plus
beau bois, et par-
faitement bien fi-
nies.

Elles ont été faites
par le meilleur
ouvrier de Paris.

J'aime assez les
chaises, mais je
n'en aime pas le
prix.

Je remettrai cette
emplette à une
autre fois.

Eh bien! vous m'en-
verrez cela le
plus tôt possible.

Vous l'aurez dans
le courant de la
journée.

Ne me trompez pas.
Vous pouvez y
compter.

փար շէզ
էլ սրվրէ քէքր պօն
փուր սր փրի

սէ շէզ սօն մայնեիժիփ

սէ շէզ սօն սր լա փր-
միէր հայիթէ, է ա
լա ճևնիէր մօճ

ֆօնսիտէրէ իէլ սօն ճէք
ճիւ փիլիւ պօ պուա
է փարճէքման պիէն
ճիճի

էլ զօն քէքէ ճէք փար
լր մէյէտօր ուվրիէ
սր փարի

ժէմ առէ լէ շէզ, մէ
ժր նան էմ փա լր
փրի

ժր բրմէքրէ սէք աճ-
փլէք ա իւն օքր
ճուա

է պիէն վու մանվէռէ
սրլա լր փիլիւ թօ
փօսիպլ

վու լօրէ ճան լր ֆու -
րան սր լա ժուռնէ

նր մր թօնփէ փա
վու փուվէ զի ֆօնթէ

Գնոյն նայելով՝ պէճֆ է
որ լաւ թլլան:

Այս արձուները ճան
փառաւ որ են:

Այս արձուներն առա-
ջին ճեսակէն են, եւ
ամենէն նոր ձեւով:

Նկատեցէ՛ք որ ճան զե-
ղեցիկ փայտէ շին-
ուած են, եւ ամեն
կերպով լաւ բանած:

Փարիզու ամենէն վար-
պէճ զորժաւորին շի-
նածներն են:

Արձուները բաւական
սիրեցի, բայց ամենց
զինքն չսիրեցի:

Այս զնելիֆա ուրիշ աճ-
գամի կը թողում:

Ուրեմն, որչափ կարե-
լի է՝ ճուսով դրկեցէ՛ք
իճծի ասիկայ:

Այսօր կ'առնուի:

Զիս յիսարէ՛ք:
Կրնա՛ք վոճահ թլլալ:

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville avec moi? De tout mon cœur. Qu'avez-vous à faire dans la ville?

Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.

J'ai quelques emplettes à faire.

Qu'est-ce que vous avez à acheter?

Je veux acheter de la dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.

Peut-être verrons-nous de nouveaux

վույժ-վու վրնիր ա լա
վիլ ավէ՛ք մուա
սր թու մ ն կօր
հավէ-վու զամէր սան
լա վիլ
իլ ժօ հր ժայլ շէ յր
մարտան սր նուվօթէ

ժէ քէլք զանփլէթ զա
ժէր

հէս հր վու զավէ զա
աթթէ

ժր վէօ զաթթէ սր լա
սանթէլ

ժէ պրզուէն սր քալիֆօ

իլ մր ժօ սր լա թուալ
փուր ժէր սէ քա

նավէ-վու փա վու մէմ
պրզուէն սաթթէ քէլք
թօզ

հիւն սր փարթիփիլիէ

ա մուէն հր ժր նր վուա
քէլք թօզ հի մր ժրափ

փէօ-թէթր վէռօն - նու
սր նուվօ սէսէն սէն-

ԱՅՆ ԵՒ ԱՅԼ ԲԱՆԵՐ
ԳՆԵԼՈՒ ՎՐԱՅ.

Ինձի հետ կ'ուզէ՛ք քա-
ղաքը գալ:

Ամենայն սիրով:

Քաղաքը ինչ ունի՞ք ը-
նելու:

Պէ՛տ է որ նորելավա-
նառին խանութը եր-
թամ:

Քանի մը բան պիտի
գնեմ:

Ի՞նչ բան պիտի գնես:

Հիւսկէն պիտի գնեմ:

Կալեակ (խասա) պի-
տի գնեմ:

Սաւան շինելու կտաւի
պէ՛տ ունիմ:

Դուք ալ բան չ'մը գնե-
լու պէ՛տ չունիք:

Մասնաւոր բան մը
չունիմ:

Բայց եթէ այնպիսի
բան մը տեսնեմ որ
շատ հաւնիմ:

Գուցէ նորասիպ հրնդ-
կրտաներ տեսնենք:

francs par chaise.
Elles devraient être
bonnes pour ce
prix.

Ces chaises sont
magnifiques.

Ces chaises sont de
la première qua-
lité, et à la der-
nière mode.

Considérez qu'elles
sont faites du plus
beau bois, et par-
faitement bien fi-
nies.

Elles ont été faites
par le meilleur
ouvrier de Paris.

J'aime assez les
chaises, mais je
n'en aime pas le
prix.

Je remettrai cette
emplette à une
autre fois.

Eh bien! vous m'en-
verrez cela le
plus tôt possible.

Vous l'aurez dans
le courant de la
journée.

Ne me trompez pas.

Vous pouvez y
compter.

փար շէզ

էլ սքլրէ քէքր պօն
փուր սր փրի

սէ շէզ սօն մայնեիժի

սէ շէզ սօն սր լա փր-
միէր հայիթէ, է ա
լա ժունիէր մօս

օնսիտէրէ իէլ սօն ժէք
ժիւ փիլւ պօ պուա
է փարժէքման պիէն
ժինի

էլ զօն քէքէ ժէք փար
լր մէյեթօր ուվրիէ
սր փարի

ժէմ առէ լէ շէզ, մէ
ժր նան էմ փա լր
փրի

ժր րքմէքրէ սէք առ-
փլէք ա իւն օքր
ժուա

է պիէն վու 'մանվէռէ
սրլա լր փիլւ թօ
փօսիպլ

վու լօրէ սան լր ֆու -
րան սր լա ժուռնէ

նր մր թրօնիէ փա
վու փուվէ զի օնիթ

Գնոյն նայելով՝ պէտք է
որ լաւ ըլլան:

Այս արձուները շատ
փառաւոր են:

Այս արձուներն առա-
ջին ճեսակէն են, եւ
ամենէն նոր ձեւով:

Նկատեցէ՛ք որ շատ զե-
ղեցիկ փայտէ շին-
ուած են, եւ ամեն
կերպով լաւ բանած:

Փարիզու ամենէն վար-
պէտ գործաւորին շի-
նածներն են:

Արձուները բաւական
սիրեցի, բայց անոնց
զինքն չսիրեցի:

Այս գնելիքս ուրիշ ան-
գամի կը թողում:

Ուրեմն, որչափ կարե-
լի է՝ շուտով դրկեցէ՛ք
ինձի ասիկայ:

Այսօր կ'առնում:

Զիս չխաբէ՛ք:

Կրնամ վստահ ըլլալ:

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville avec moi?

De tout mon cœur.

Qu'avez-vous à faire dans la ville?

Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.

J'ai quelques emplettes à faire.

Qu'est-ce que vous avez à acheter?

Je veux acheter de la dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.

Peut-être verrons-nous de nouveaux

վույլէ-վու վրնիր ա լա
վիլ ալէք մուա

սր թու մ ն կօր

հալէ-վու զաճէր սան
լա վիլ

իլ ճօ հր ժայլ Եէ յր
մարտան սր նույօթէ

ժէ Բէլլ զանփլէթ զա
ճէր

Բէս հր վու զալէ զա
աթէ

ժր վէօ զաթէ սր լա
սանթէլ

ժէ պրզուէն սր Բալիֆօ

իլ մր ճօ սր լա թուալ
փուր ճէր Եէ Երա

նալէ-վու փա վու մէմ
պրզուէն Եաթէ Բէլլ
Եօլ

Բիւն սր փարթիփիլիէ

ա մուէն հր ժր նր վուա
Բէլլ Եօլ հի մր ճրալի

փէօ-թէթր վէռօն - նու
սր նույօ Եէսէն Եէն-

ԱՅԼ ԵՒ ԱՅԼ ԲԱՆԵՐ
ԳՆԵԼՈՒ ՎՐԱՅ.

Ինծի հե՛տ կ'ուզէ՛ք Բա-
ղասի գալ:

Ամենայն սիրով:

Քաղաքը ինչ ունի՞ք ը-
նելու:

Պէ՛տ է որ նորեւա՛վա-
նառին խանութք եր-
թամ:

Քանի մը բան պիտի
գնեմ:

Ի՞նչ բան պիտի գնես:

Հիւսկէն պիտի գնեմ:

Կալեակ (խասա) պի-
տի գնեմ:

Սաւան շինելու կտաւի
պէ՛տ ունիմ:

Դուք ալ բան չմը գնե-
լու պէ՛տ չունիք:

Մասնաւոր բան մը
չունիմ:

Բայց եթէ այնպիսի
բան մը Ետնեմ որ
Եաս հաւնիմ:

Գուցէ նորասիւս հրնդ-
կրտաւներ Ետնեմ:

dessins d'indiennes.

Vous me faites penser que j'ai besoin de mérinos.

Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.

Je vous le rappellerai.

Partons sur-le-champ car il faut que nous soyons revenus pour le thé.

Nous avons une grande heure à nous.

Nous serons revenus avant ce temps-là.

AVEC UN TAILLEUR.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.

Voulez-vous bien me prendre la mesure pour un habit.

Comment voulez-vous qu'il soit fait?

Faites-le moi à la mode d'aujourd'

սիէն

վու մը ժէթ փանսէ քը
ժէ պրգուէն սը մէ-
րիցօս

նը մը լէսէ փա զուպ-
լիէ սաթէ սէ մու-
շուար

ժը վու յը բաքէլրէ

փարթօն սիւր- յը - շան ,
հար իլ ժօ քը նու
սուայեօն քըլրնիւ
փուր յը թէ

նու զալօն զիւն կրանս
էօր ա նու

նու սքոն քըլրնիւ ա-
վան սը թան լա

ժը վու զէ անվուայէ
շէրէէ փուր մը փրանսր
լա մրգիւր սէօն ապի

վուլէ - վու պիէն մը
փրանսր լա մրգիւր
փուր էօն ապի

հօման վուլէ-վու քիլ
սուա ժէ

ժէթ յը մուա ալա մօս
սօժուրթի ի

Աղէկ միսքս ձգեցիք,
իցծի մերիցօսս հար-
կաւոր է:

Թաւեկիցակ գնելիքս չը
մոռնամ:

Մտերնիդ կը ձգեմ:

Շուսով երբանք, վասն
զի պէտք է որ թէյի
ասէն նոս գտնուինք:

Դեռ ամբողջ ժամ մը
ունիմք:

Անկից առաջ կը դառ-
նանք:


ԴԵՐՉԱԿԻ ՄԸ ՀԵՏ.

Չձեզ կանչել տուի որ
իցծի թիկնցակի մը
չափ առնուք:

Խնդրեմ իցծի թիկն-
ցակի մը չափն սն:

Ի՞նչպէս կ'ուզէք որ լի-
լայ:

Հիմա ինչ ձեռով որ կը
հագուին՝ այնպէս

d'hui.
Vous voulez aussi
un gilet et un
pantalon? 
Oui. J'ai acheté du
drap pour me faire
un habillement
complet.
Cela suffit, Monsieur.
Comment voulez-
vous que votre
gilet soit fait?
Faites-le à la der-
nière mode.
Seulement, qu'il ne
descende pas
trop bas.
Quelle sorte de bou-
tons voulez-vous?
Je veux des boutons
de la même étoffe.
Fort bien.
Faites-moi un pan-
talon à sous-pieds.
Faites-le bien large.
Je n'aime pas à
être gêné.
Ne craignez rien.
Voulez-vous que
votre pantalon
monte bien haut?
Ni trop haut ni
trop bas.

վու վուլէ զօսի էօն
ժիլէ է էօն փանթա-
լօն
ուի, ժէ աքթէ սիւ սրա
փուր մր ժէր էօն
ապիյրման ֆօնփլէ
սրլա սիւժի, մօսիէօ.
ֆօման վուլէ-վու ֆր
վօթր ժիլէ սուա ժէ
ժէթ-լր ա լա սէրնիյէր
մօս
սէօլման, ֆիլ նր սէ-
սանս փա թրօ պա
ֆէլ սօրթ սր պութօն
վուլէ-վու
ժր վէօ սէ պութօն սր
լա մէմ էթօժ
ժօր պիէն
ժէթ մուա էօն փան-
թալօն ա սու-փիէ
ժէթ-լր պիէն լարժ. ժր
նէմ փա զա էթր ժէնէ
նր ֆրէնէէ րիէն
վուլէ-վու ֆր վօթր փան-
թալօն մօնթ պիէն հօ
նի թրօ հօ նի թրօ պա

եփնէ:
Բանկոն ու սաքաւս ալ
կ'ուզէք:
Այո, ամբողջ հագուստ
մը շինելու համար
չու խայ զնեցի:
Գլխուս վրայ. Տէր:
Բանկոննիդ ինչ ձե-
ւով կ'ուզէք:
Հիւսակուան ձեւով րրէ:
Միայն թէ այնչափ շատ
վար չիջնայ:
Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ'ու-
զէք:
Կ'ուզեմ որ կոճակներն
ալ նոյն նիւթէ ըլլան:
Շատ աղէկ:
Ինծի սաքաւս մը շինէ
որ ներք յնափոկ ու-
նենայ:
Լայնկէկ րրէք: Նեղուիլ
չեմ սիրեր:
Հոգ մ'ընէք:
Կ'ուզէք որ սաքաւսնիդ
շատ վեր ելլէ:
Ոչ շատ վեր եւ ոչ շատ
վար:

Faites-le venir jusqu'ici.

Je ne veux point qu'il descende trop bas comme on le porte aujourd'hui.

La mode est de porter le pantalon très-bas.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

Il en sera fait selon votre goût.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

Vous l'aurez dimanche matin.

Prenez garde, car si vous me marquez de parole, ce sera le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

MÊME SUJET.

M'apportez - vous mon habit?

Oui, Monsieur. Le voici.

Vous êtes un hom-

ձէք-լը վրցիր ժիւքս իսի

ծր նր վեօ փուէն քիլ
սէսանս քո պա քոս
օն իր փօրք օճուր-
սիւի

լա մօս է սր փօրքէ իր
փանթալօն քրէ-պա

ուի, մէ սէ թիւն մօս
րիսիքիւլ

իլ ան սրաւ ժէ սրլօն
վօքր կու

սուվնէ-վու քիլ մր ձօ
սրսի փուր սիմանօ
սան ձօթ

վու լօրէ սիմանօ մաթէն

փորքնէ կարս, քար սի
վու մր մանիէ սր փա-
րօլ, սր սրաւ իր սէր-
նիէր ուվրած քր վու
ձրրէ փուր մուա

մափօրքէ-վու մօն ապի

ուի մօսիէօ, իր վուաւսի

վու զէթ էօն օմ սր

Միցեւ հոս գայ:

Ինչպէս որ հիմա կ'ը-
նեն, շեմ ուզեր որ
այնպէս շաս վար
իջնայ:

Հիմակուան նորածե-
ւու թիւնն է՝ այնպէս
շաս վար ընել:

Այո, բայց ծաղրական
նորածեւու թիւն մ'է:

Ձեր նաշակին համե-
մաս կ'ընեմ:

Գիտցէք որ անվրէպ կի-
րակի օրուան համար
կ'ուզեմ:

Կիրակի առաւօտ կ'առ-
նում:

Լաւ նայեցէք, էթէ խօս-
ներնիդ չպահէք, այս
ինծի համար վերջի
քրած գործերնիդ կ'ըլ-
լայ:

ՆՈՅՆ.

Թիկնոցակս կր բերէք:

Այո, Տէր: Ահաւաւսիկ:

Խօսի սէր մարդ էք:

me de parole.
Mais, franchement
je commençais
à m'impatiser.

Il n'est que dix
heures, et je vous
l'avais promis dans
le courant de la
matinée.

Aussi je ne me
 plains pas.

Que je l'essaie.

Essayez-le moi.

Voyons s'il me va
bien.

Voyons comment
il me va.

Vous avez fait les
manches trop lon-
gues et trop lar-
ges.

Monsieur, on les
porte maintenant
très-grandes.

Il me va très-juste.

Il me serre sous
les aisselles.

Il me coupe les bras.
N'est-il pas un peu
long?

Il me semble un
peu trop long.

Il est trop long de
taille.

փարօլ. մէ, ժրանց-
ման, ժր ֆօմանսէ զա
մէմփասիանքէ

իլ նէ ֆր սի զէօր, է ժր
վու լալէ փրօվի սան
լը ֆուրան սր լա
մաթինէ

օսի ժր նր մր փլէն փա

ֆր ժր լէսսէյ

էսսէյէ-լր մուա

վուայեօն սիլ մր վա
պիէն

վուայեօն ֆօման քիլ մր
վա

վու զալէ ժէ լէ մանց
քրօ լօնկ է քրօ լարժ

մօսիէօ, օն լէ փօրք
մէնքրնան քրէ կրանս

իլ մր վա քրէ ժիւսք

իլ մր սէն սու լէ զէ-
սէլ

իլ մր ֆուփ լէ պրա
նէ-քիլ փա զէօն փէօ
լօն

իլ մր սան:լլ էօն փէօ
քրօ լօն

իլ է քրօ լօն սր քայլ

Բայց, շիսակն րսեմ,
համբերութիւնս հաս-
նելու վրայ էր:

Դեռ ժամր սասն է. եւ
ես սաւաւօսք բերե-
լու իօսֆ տուեր էի:

Անոր հասար չեմ ալ
յանգասիր:

Փորձեմ:

Վրաս փորձէ:

Նայինք վրաս լաւ կու-
գայ:

Տեսնենք ինծի ինչպէս
է:

Թեւերք շաս երկայն ու
շաս լայն րբեր էֆ:

Տէր, հիմա բեւերք շաս
լայն կ'ընեն:

Շաս նեղ է:

Անթերս շաս կր սեղսէ:

Թեւերս կր կտէ:

Քիչ մր երկայն չէ:

Ինծի ֆիչ մր շաս եր-
կայն կ'երեւայ:

Մէջր խիստ շաս եր-
կայն է:

Il est trop court
de taille.

Il fait des plis entre
les épaules.

Vous ne pouvez pas
vous plaindre de
cet habit.

Il vous va à ravir.

Il vous va parfai-
tement bien.

Vous n'avez jamais
été mieux habillé.

Vous autres tailleurs,
vous ne trouvez
jamais rien à re-
dire à votre ouv-
rage.

AVEC UN CORDON-
NIER.

Monsieur, j'ai besoin
d'une paire de
souliers.

Veillez me prendre
la mesure pour
une paire de sou-
liers.

J'ai déjà votre me-
sure.

Ayez bien soin de
les faire assez
larges.

Ne les faites pas

իլ է քո քուր սր քայլ

իլ ժէ սէ փլի անքր լէ
զէփօլ

վու նր փուվէ փա վու
փլէնսր սր սէք ապի

իլ վու վա ա րավիր

— իլ վու վա փարձէք-
ման պիէն

վու նալէ ժամէ զէթէ
միէօ զապիյէ

վու զօքր քայէտօր, վու
նր քուվէ ժամէ րի-
էն ա րքիր ա վօքր
ուվրամ

մօսիտօ, ժէ պրզուէն
ժիւն փէր սր սուլիէ

վէօյէէ մր փր:սնսր լա
մրզիւր փուր իւն
փէր սր սուլիէ

ժէ սէժա վօքր մրզիւր

էյէ պիէն սուէն սր լէ
ժէր աւէ լարժ

նր լէ ժէք փա քո

Մէջքր խիս կարն է:

Ուսերուն մէջտղր փոք
կ'ընէ:

Այս քիկնոցակին քսե-
լիք չունիք'

Ձեզի աս լաւ կ'երթայ:

— Ձեզի սփանչելի
կերպով յարմար է:

Դեռ այսպիսի լաւ հա-
զուս չէիք ունեցած:

Դուք դերձակներդ՝ ձեր
գործին երբէք պա-
կասուքիւն չէք զքս-
ներ:

ԿՕՇԿԱԿԱՐԻ ՀԵՏ.

Տէր, ինծի զոյգ մր
մուսակ հարկաւոր է:

Ոսփս չափն առնուիք
որ ինծի զոյգ մր
մուսակ շինէք:

Արդէն չափերնիդ ու-
նիմ:

Նայեցէք որ լայնկէկ
ըլլան:

Շաս նեղ չընէք:

trop étroits.
Soyez tranquille,
Monsieur.

Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.

J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous les désirez.

Quand pourrez-vous me les donner?

Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.

Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.

N'y manquez pas. Vous pouvez compter sur ma promesse.

Avez-vous besoin d'autre chose?

Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.

Faites-moi en même temps des souliers de bal.

Je voudrais aussi une paire de pan-

փեթրուա
սուայէ, քրահիլ մօ-
սիտօ

վու զայլէ որ տէօ-լա,
վու լէ մէք մէնէրայ-
ման քօ փեթրուա

ժօրէ սոււն տր մէր սեօ-
սի տօմ վու լէ տէգիտէ

հան փուռէ-վու մր լէ
տօմէ

ժր վու լէ զանվէտ է վէր
լա մէն տր լա սրմէն

վու լէ զօրէ օ տօման-
սրման տր լա սրմէն
փրօւտէն

նի մանիէ փա
վու փուվէ տօնթէ սիւր
մա փրօւտէս

ալէ-վու պրզուէն տօր
տօզ

մէնթրնան տր ժի փանս
իլ մր մօ թիւն փէր
տր պօթ միւն

մէք-մուա ան մէմ թան
տէ սուլիէ տր պալ

ժր վուտէ զօսի իւն
փէր տր փանթուձի

Հոգ մ'ընէ՛ք, Տէր:

Այս պակասութիւնն
ունիք. ընդհանրապէս
եսն նեղ կը շինէք:

Կը ջանամ որ զստոնք
ուզածնուդ պէս շի-
նեմ:

Ե՛րբ կրնամ տալ:

Շարքուս վերջերք ձե-
զի կը ղրկեմ:

Քալ շարքուն սկիզբը
կ'ուրենամ զանոնք:

Զրկայ թէ ուշացունէք:
Խոստմանս վրայ կրնամ
վստահանալ:

Ուրիշ բանի պէտք ունիք:

Հիմա մի-մա եկաւ,
զոյգ մ'ալ բարակ կօ-
շիկ կ'ուզեմ:

Միանգամայն պարի
մուսակ շինեցէք ին-
ծի:

Զուխտ մ'ալ հողաքափ
կ'ուզէի:

touffles.
De quoi désirez-vous qu'elles soient faites?
Je les voudrais en maroquin.
Faites-les le plus tôt possible.

MÊME SUJET.

Monsieur, je vous apporte vos souliers.
Que je les voie.
Voyons.
Permettez que je vous les essaie.
Non, je vous remercie. Je veux les essayer, moi-même.
Je ne peux faire entrer mon pied dedans.
Voici un chaussepied.
Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.
Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas

սր հուսա տեղիւրէ - վու
տէլ սուսա ձէք
ժր լէ վուսրէ զան մարոֆէն
ձէք-լէ լր փիլի քօ փօսիպլ

մօսիէօ, ժր վու զափօրք
փօ սուլիէ

հր ժր լէ վուսա, վուսա-յօն

փէրմէքէ հր ժր վու լէ զէստէյ

նօն, ժր վու րքմէրսի-
ժր վէօ լէ զէստէյէ
մուսա-մէս

ժր նր փէօ ձէր անքրէ
մօն փիէ սրսան

վուսսի էօն շօս-փիէ

իյ մր ձօ տէ սուլիէ հր
ժր փիւյիս մէքր սան
փէն

փուրհուս լէ զավէ-վու
ձէ սի փուէնքիւ. սր
նէ փիւ լա մօս

Ի՞նչ նիւքէ կր փափա-
սիք որ շինեմ:

Քեմուխտէ կ'ուզեմ:

Որչափ կարելի է շու-
սով քրէք:

ՆՈՅՆ.

Տէր, մուսակնիդ բերի:

Տեսնեմ: Տեսնեն:

Ներեցէք որ փորձեմ ձե-
զի:

Ոչ, շնորհակալ եմ: Ինք-
նիրենս կ'ուզեմ զա-
նոնք փորձել:

Ձեմ կրնար ոսքս մէջր
խորել:

Ահա կօշկաձիգ մր:

Այնպիսի մուսակներ
կ'ո զեմ որ առանց
նեղութեան կարենամ
հագուիլ:

Ինչո՞ւ համար այնչափ
սրածայր քրէք էք:
Հիմակուսան նորաձե-

la mode.

Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.

Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.

Décidément ils me serrent trop.

Ils sont beaucoup trop étroits.

Ils me blessent les orteils.

Vous les avez faits trop pointus.

Ils me font mal.

Ils s'élargiront, du reste, en les portant.

Ce cuir - ci prête comme un gant.

Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.

Je ne saurais marcher avec.

Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.

Je vous ai dit plu-

փառսօնէ-մուս, օն լէ
փօրթ ասքիւէլման
թէնսի

սուաթ. ալօր ծր նր վէօ
փա մր ժէնէ փուր
սիւյիվր լա մօս

ստիսէման, իլ մր սէռ
քօ

իլ սօն պօֆու քօ փէ-
քուս

իլ մր պլէս լէ զօրթէլլ

վու լէ զավէ ժէ քօ
փուանթիւ

իլ մր ժօն մալ

իլ սէլարժիքօն սիւ րէսր
ան լէ փօրթուն

սր սիւյիր-սի փրէթ ֆօլ
էօն կան

ուի. մէ զան արան-
սան սիլ սէլարժիս,
ծր նր վէօ փուան
թէքր էսքօփիէ

ծր նր սօրէ մարէէ ալէֆ

վու նր լէ զօրէ փա
փօրթէ սէօ ծուր, սիլ
նր վու պլէսքօն փր-
լիւ

ծր վու զէ սի փիլի-

ւուքիւնր այս չէ:
Թողուքիւն կ'ընէֆ, հի-
մա ամենն ալ այս-
պէս կը հազնին:

Լաւ: Բայց ես չեմ ու-
զեր նորաձեւութեան
հետեւելու համար նե-
ղուքիւն ֆաշել:

Իրացունէ ոսֆս Եաս
կը սեղմէ:

Չափազանց նեղ են:

Մասուրներս կը վիրա-
ւորեն:

Շաս սրածայր քրեր էֆ:

Ոսֆս կը ցաւցունեն:

Քիչ մը հազնելէն ետքը
կը լայնան:

Այս կաշին ձեռնոցի
պէս կը բացուի:

Այո: Բայց մինչեւ որ
բացուին՝ չեմ ուզեր
հաշմոս ըլլալ:

Ասոնցմով չեմ կրնար
հալել:

Երկու օր որ հազուիֆ,
ոսֆերնիդ ալ չեն
վիրաւորեր:

Չեզի Եաս անգամ ըսի

sieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.

Je ne veux point gagner de cors.

Je veux avoir le pied à mon aise. Le cuir est mauvais. L'empeigne ne vaut rien.

Les semelles sont trop minces.

Les quartiers sont trop bas.

Je ne veux point avoir le pied découvert.

Les talons sont beaucoup trop larges.

Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.

Rempportez-les et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.

Avez-vous apporté mes bottes?

Oui, monsieur, les voici.

զիւոր ճուա քը ծը
նը վուլէ փուէն քէր
ժէնէ սան մէ սուլիէ

ծը նը վէօ փուէն կայն-
էէ քը ֆօր

ծը վէօ զավուար լը
փիէ ա մօն էգ
լը ֆիւլիւր է մօվէ
լամբէյնէր նը վօ բիէն

լէ սքաւէլ սօն քօ մէնս

լէ ֆարթիէ սօն քօ սլա

ծը նը վէօ փուէն քա-
վուար լը փիէ սէֆու-
վէր

լէ քալօն սօն սլօֆու
քօ լարժ

ծը սիւի սիւր քը սէ
սուլիէ նօն ծաւէ զէ-
քէ մէ փուր մուա

րամփօրթէ-լէ է մէք-ման
իւն օքր փէր լը փիւ
քօ փօսիպլ

սալէ-վու զամփօրթէ մէ
սլօք

ուի, մօսիէօ, լէ վուասի

քէ չեմ ուզեր որ մու-
նակներս զիս նեղեն:

Ամենեւ ին չեմ ուզեր որ
ոսուրներուս վրայ
կոճեր ելնեն:

Կուզեմ որ ոսֆս հասն-
գիսս ըլլայ:

Կաշին գէշ է:

Երեսի կաշին բանի
չգար:

Ներբանները շատ բա-
րակ են:

Քովերը շատ ցած են:

Չեմ ուզեր որ ոսֆս քաց
մնայ:

Կրունկները չափէ դուրս
լայն են:

Անուշտ որ այս մու-
նակները ինձ համար
չիմուած չեն:

Ե՛ս սարէֆ ասոնի, եւ
ինձ ուրիշ զոյգ մը
չիմեցէ՛ք որչափ կա-
րելի է տուտով:

Կոճիկներս բերի՛ք:

Այո, Տէր, ամառասիկ:

La tige de cette botte est trop haute.

Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.

Je ne puis pas souffrir les talons bas.

Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.

Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.

Mettez des demi-semelles à ces souliers.

N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.

Rendez-les moi bientôt.

AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.

Je crois avoir besoin de votre assistance.

Comment vous trouvez-vous en ce moment ?

լա թիժ սր սևթ պօթ է թրօ հօթ

ժր վու զէ տի սր ժէր լէ թալօն թրէ-հօ

ժր նր փխլի փա սու-ժրիր լէ թալօն պա փրքնէ սէ պօթ, էլ զօն պրգուէն տէթր րր-մօնթէ

սէթ փէր-լա ա պրգու-լն տէթր րրարմլէ

մէթէ տէ տրմի սրմէլ ա սէ սուլիէ

նուպլիէ փա տի մէթր տէլֆ փուլնթ

րանտէ-լէ մուա պիէնթօ

մօտիէօ, ժէ փրի լա լի-պէրթէ սր վու զան-վուայէ շէրէ

ժր տրուա զավուար պրգուէն սր վօթրր ասիսթանս

ֆօման վու թրուվէ-վու զան սր մօման

Այս կոշիկն բուճր շաւս բարձր է:

Ձեզի ըսի որ կրունկները բարձր շինէք:

Ցած կրունկ չեմ ախորժիր:

Այս կոշիկներն առէք, նորոգութեան կարօս են:

Այս զոյգին ներբանները պէտք է փոխել:

Այս մուսակներուն կէս ներբան դրէք:

Չմոռնաք քանի մը զամ ալ զարնելու:

Շուտով ինձ դարձուցէք:

ԲՃԻՇԿԻ ՀԵՏ.

Տէր, ներեցէք որ զձեզ կանչել տուի:

Վախեմ որ ձեր ձեռքն-տուութեան կարօս եմ:

Հիմա ինչպէս էք:

Je ne sais . Je me sens tout -à- fait mal, je ne sais comment je suis.

J'ai la tête tout étourdie , et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes .

Je ne suis pas bien du tout .

Je me sens bien malade .

Je suis d'une faiblesse extrême.

Depuis quand êtes-vous malade?

Comment cela a-t-il commencé ?

Cela me prit avant-hier par un frisson.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai été mal depuis .

Avez-vous senti des maux de cœur ?

Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

ժը նը սէ. ժը մը սան քու-քաճէ մալ, ժը նը սէ ֆոման ժը սիւյի

ժէ լա քէք քու քէ-քուրսի, է ժէ սը լա փէն ա մը քքնիր սիւր մէ ժամայ

ժը նը սիւյի փապիէնի սիւ քու

ժը մը սան պիէն մալս

ժը սիւյի սիւն ճէպլէս էֆսրէմ

սրփիւյի ֆան էք-վու մալս

ֆոման սրլա ա-քիլ ֆոմանսէ

սրլա մը փրի ալանքիէր փար էօն ժրիոն

անսիւիք ժէ քրանսփի-րէ պօնու, է՛ ժէ է-քէ մալ սրփիւյի

ալէ-վու սանքի սէ մօ սր ֆէօր

ուի, սան լը փրքսիէր էնքան, մէ սրլա սէ սիսիփէ, է իլ մէ րէսքէ էօն մալ սր քէք էփուվանքապլ

Չեմ գիտեր: Ինչպէս ըլլալս ես ալ որոշ չեմ գիտեր:

Գլու խո բոլորովին թրմ-րած է, եւ ոտի վը-րայ կենալու կարո-ղութիւն չունիմ:

Ամենեւին լաւ չեմ:

Սաստիկ հիւանդ կ'զգամ ինքզինս:

Վրաս զարմանալի սր-կարութիւն մը կայ:

Ո՞րչափ ժամանակէ ի վեր հիւանդ էք:

Ի՞նչպէս սկսաւ հիւան-դութիւննիդ:

Եւէկ չէ առջի օրը դո-ղով մը սկսաւ:

Ետք վրաս շատ մը կըր-սինք եկաւ, անկէց ի վեր հիւանդ եմ:

Մտի խառնում ունե-ցամ:

Այո, առջի քերան: Բայց ետք անցաւ եւ վրաս ստսկալի գլխու ցաւ մը մնաց:

MÊME SUJET.

Où sentez-vous du mal actuellement?

J'ai des douleurs à la tête.

J'ai un grand mal de tête.

Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.

Je sens du mal à l'estomac.

J'ai mal à la gorge.

Je sens des douleurs d'entrailles.

J'ai eu des frissons toute la nuit.

J'ai des douleurs au côté, et j'ai de la peine à respirer.

Vous sentez - vous un peu d'appétit?

Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.

Voyons votre langue. — Montrez - moi votre langue.

Vous avez la langue un peu chargée.

Il y a de l'humeur

ու սանթէ-վու սիւ մալ աֆթիւէլման

ժէ սէ սուլտօր զա լա քէք

ժէ էօն կրան մալ սր քէք

ժր սան սէ մօ սր ֆտօր, է սէ զանվի սր վօսիր

ժր սան սիւ մալ ա լէս-քօմա

ժէ մալ ա լա կօրժ

ժր սան | սէ սուլտօր սանքրայլ

ժէ իւ սէ ճրիսօն քուք լա նիւի

ժէ սէ սուլտօր զօ ֆօթէ, է ժէ սր լա փէն ա ռէսփիրէ

վու սանթէ - վու զէօն փէօ սափէթի

ժր նէ փրէսֆր ռիէն մանօէ սրփիւյի սէօ ժուր

վուայօն վօքր լանկ : — մօնքրէ - մուա վօքր լանկ

վու զալէ լա լանկ էօն փէօ քարժէ

իլ ի ա սր վիւստօր սան

ԵՌՅԵ.

Հիմայ նր սեղերնիդ կը ցաւի:

Գլուխս կը ցաւի:

Սասիկ զլիսու ցաւ ունիմ:

Սիրսս կը խառնուի ու էս գալ կ'ուզէ:

Սսամոֆսս կը ցաւի:

Կոկորդս կը ցաւի:

Ընքերացս մէջ ցաւ կը զգամ:

Բոլոր գիւերը դողացի:

Կողս կը ցաւի, ու դժուարաւ շունչ կ'առնում:

Քիչ մը ախորժակ կը զգամ:

Երկու օրէ ի վեր զրեքէ բան չկերայ:

Լեզունիդ տեսնեմ : — Լեզունիդ ցուցուցէ:

Լեզունիդ ինչ մը աղ-սոս է:

Սսամոֆսնիդ մաֆուր չէ:

dans l'estomac.
Il vous faudra prendre une petite médecine.

MÊME SUJET.

Donnez-moi votre bras. Que je vous tâte le pouls.

Votre pouls est un peu agité.

Votre pouls est dur.
Il y a un peu de fièvre.

Vous avez de la fièvre.

Croyez-vous ma maladie dangereuse ?

Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.

Que faut-il que je fasse ?

Je vous enverrai quelque chose à prendre et vous reverrai demain matin.

Ai-je autre chose à faire ?

Non. Ayez seulement

լէսքօմա
իլ վու ճօսրա փրանսր
խն փրքիք մէսսին

սօնէ-մուա վօքր պրա.
հը ժը վու քաք լը վու

վօքր վու է քէօն փէօ
աժիքէ

վօքր վու է սիւր: իլ
ի ա էօն փէօ սր
ճիէվր

վու զա լէ սր լա ճիէվր

հրու աէէ-վու մա մալա-
սի սանժրէօզ

նօն. մէ զիլ ճօ փրան-
սր կարս հէլ նը լը
սրվիէն

հը ճօ-քիլ հը ժը ճաա

ժը վու զանվէռէ հէլ
էօզ ա փրանսր, է
վու ռրվէռէ սրվէն
մաքէն

էժ օքր էօզ ա ճէր

նօն, էյէ սէօլման սուէն

Պէսք է ռը քեքէւ մա-
րողական մը առ-
նուք:

ՆՈՅՆ.

Թէւէրնիդ սուէք: Ե-
րակնիդ նայիւք:

Բազկերակնիդ հիչ մը
այլայլած է:

Բազկերակնիդ պինդ
է: Վրանիդ հիչ մը
սախուքիւն կայ:

Տեհիդ ունիք:

Կը կարճէք քէ հիւան-
դուքիւնս վսանգա-
ւոր է:

Ոչ: Բայց զգուշանալու
է ռը վսանգաւոր չըլ-
լայ:

Ի՞նչ պէսք է ռը քնեմ:

Բան մը կը դրկեմ ռը
խմէք, ու վաղն ա-
ռաւօս նորէն կու-
գամ տեսնելու:

Ուրիշ բան պէսք է քնեմ:

Ոչ: Միայն նայեցէք ռը

soin de vous tenir
chaudement .

Tâchez de ne point
attraper de froid.
Nous verrons demain
s'il n'est pas à
propos de tirer
un peu de sang.

MÊME SUJET.

Comment avez-vous
passé la nuit ?

Comment vous trou-
vez - vous depuis
hier ?

Je me sens beaucoup
mieux .

Je n'ai pas été si
agité, et j'ai un
peu dormi .

La fièvre est beau-
coup diminuée.

La fièvre est presque
tombée .

Sentez-vous encore
du mal à l'estomac?
au côté? etc.

Beaucoup moins: Je
suis un peu soulagé .

Je vous enverrai
encore une bouteille
que vous prendrez

սր վու քրնիր Եօսման

քառէ: սր նր փուէն
քաքրափէ: սր ժրուա
նու վէռօն սրմէն, սիյ
նէ փա զա փրօփօ
սր քիրէ: էօն փէօ սր
սան

հօման քալէ-վու փա-
սէ լա նիւի
հօման վու քրուվէ-վու
սրփիւյի իէր

ժր մր սան պօֆու միէօ

ժր նէ փա զէքէ սի
աժիքէ, է ժէ էօն
փէօ սօրմի

լա ժիէվրր է պօֆու սի-
մինիւէ

լա ժիէվրր է փրէսֆր
քօմպէ

սանքիւ-վու զանօր սիւ
մալ ա լէսքօմա, օ
ֆօքէ, էքս.

պօֆու մուէն. ժր սիւի
զէօնփէօ սուլաժէ

ժր վու զանվէռէ անօր
իւն պուքէյլ ֆր վու
փրանսրէ հօմ իէր

սալ կեմալ:

Ջանացէք որ պաղ
չառնուք:

Վաղր կր նայինք քէ
պէ՛սք է արդեօք ֆիչ
մր արիւն առնուլ:

ՆՈՅՆ.

Գիւերն ինչպէս ան-
ցուցիք:

Երէկուան վրայ այ-
սօր ինչպէս էք:

Ինճիմնս Եաս աւելի
լա կ'զգամ:

Այնչափ անհանգիստ
չէի ու ֆիչ մր ֆնա-
ցայ:

Ջերմս Եաս նուազեցաւ:

Ջերմս գրեթէ բոլորովին
անցաւ:

Սսամոմսնիդ, կոյերնիդ
Եւայլն դեռ կր ցաւի:

Խիստ ֆիչ: Ինճիմնս
աւելի հանգիստ կր
զգամ:

Ուրի՛ց Եի՛ց մ'ալ ձեզ
դրկեմ որ Երէկուան
պէս առնուք:

comme hier.

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux. Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

VOITURES DE LOUAGE.

Où allez-vous ce matin?

Je vais faire des visites. — J'ai plusieurs visites à faire.

Il faut que j'aille d'abord chez M. F***.

Vous ne le trouverez pas chez lui. Il est à la campagne. En ce cas je laisserai une carte chez lui.

Ensuite j'irai voir notre ami B***.

Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.

Partons.

Irons-nous en voiture ou à pied?

ժը փիւյի վու փրովքը
քը սը նը սրա րիէն
սը սերիտօ
սան տօ զու քուա
ժուր վու սրէ կերի

ու ալէ-վու սը մարէն

ժը վէ ժէր տէ վիզիթ:
— ժէ փլիզիտօր
վիզիթ զա ժէր

իլ ժօ քը ժայլ սապօր
էէ Մ. Ֆ***

վու նը լը քուվրէ փա
էէ լիւյի

իլ է քա լա քանփայներ
ան սը քա ժը լէսրէ
իւն քարթ էէ լիւյի

անսիւյիթ ժիրէ վուար
նօր ալի Պ..

ալէ-զի սապօր, է ժը
վու զափօմքայներէ

փարթօն

իքօն-նու զան վուարթիւր
ու ա փիէ

Զձեզ կ'ապահովեմ որ
այս ամենեւի ին ծանր
բան մը չէ:
Երկու երեք օրէն կ'ա-
ռողջանաւ:

Վ.Ս.ԲՉՈՒ ԿՍՈՒՔ

Այս առաւօտ նւր կ'եր-
բաւ:

Այցելութեան պիտի եր-
բաւ: — Շատ մը այ-
ցելութիւններ ունիմ
ընելու:

Պէտք է որ նախ երբաւ
Պ. Ֆ***ին տունը:

Զիմքը տունը չէք գր-
նար:

Գեղն է:
Եթէ այնպէս է, տունը այ-
ցեսօմս մը կը քողոււմ:

Յետոյ պիտի երբաւ մեր
Բ***բարեկամը տեսնելու:

Նախ հոն գնացէք, ես
ալ հետեւեցիդ կուգամ:

Երբանք:
Կառնիվ պիտի երբանք
թէ ոսփով:

Allons en voiture
pour ne pas nous
fatiguer.

Comme il vous plai-
ra.

Cherchons un fiacre.
Nous en trouverons
dans la rue voisine.

Voici un cabriolet,
prenons-le.

Je préfère prendre
une voiture de
remise à l'heure.

Cocher, conduisez-
nous rue***.

Descendez-nous au
numéro 50.

Nous voici arrivés.
Déjà!

Cocher, voici le prix
de votre course.
Et voici votre pour-
boire.

DANS UN OMNIBUS.

Faites signe au cocher
de s'arrêter.

Appelez le conduc-
teur.

Il n'y a pas de place.
Nous sommes au
complet.

ալօն զան վուաթիւր
փուր նր փա նու
ժաթիկէ

հօմ իլ վու փլէրա

եւրօն զէօն ժիաւր
նու զան քուսիւրօն սան
լա ռիւ վուազիւն

վուաւի էօն հապրիօլէ,
փրքնօն-լր

ժր փրէժէր փրաւնօր
իւն վուաթիւր սր
րըմիզ ա լէօր

հօէ, հօնիւյիզէ նու
րիւ . . .

սէսանիէ-նու զօ նիւսէ-
րօ 50

նու վուաւի առիվէ
Տէժա

հօէ, վուաւի լր փրի
սր վօքր հուրա

է վուաւի վօքր փուր-
պուար

ժէք սիներօ հօէ սր
սանէրէ

ափըլէ լր հօնիւսփլօր

իլ նի ա փա սր փլաւ
նու սօմ զօ հօմփլէ

Կառ.հով երթանք որ չը
յոզնիւնք:

Ինչպէս որ կը հանիք:

Կառ.հ մը փնտնենք:

Քովի փողոցին մէջ
հրապարակի կառ.հ
մը կրնաք գտնել:

Ա.հաւասիկ քրթրակ մը,
վարձենք:

Աւելի կ'ուզեմ կառ.հ-
նոցի կառ.հ մը վար-
ձել ժամով:

Կառ.ավար, սար զվեզ
...այս ինչ փողոց:

Զմէլ 50 թուոյն առ-
ջեր վար իջեցուր:

Ա.հա հասանք:

Այսպէս շնոր:

Կառ.ավար, ահա ըն-
թացիկ վարձք

Ա.հա նաեւ բարի ձեռք:

ՀԱՄԱԿԱՌՔԻ ՄԷՋ.

Կառ.ավարին նշան տուր
որ կենայ:

Ուղեցոյցը կ'անչէ:

Տեղ չկայ:

Տեղերը լեցուն են:

Il n'y a qu'une place.

Il faut attendre .

Voici un autre omni-
bus .

Il ne va pas du
même côté.

Conducteur, où allez-
vous ?

Nous allons à la
Bourse.

Voici l'omnibus qu'il
nous faut prendre.

Montons .

Montez d'abord.

Je ne puis pas
m'asseoir .

Monsieur, voulez -
vous avoir la bonté
de reculer un peu ?

Asseyez-vous dans
ce coin.

Nous allons très -
lentement .

La rue est encombrée
de voitures .

Nous n'avançons
pas .

Quand je suis pressé,
je ne monte
jamais en omnibus.

Où sommes - nous
maintenant ?

Nous sommes dans

իլ նի ա ֆիւն վլաս

իլ ճօ քարանճ

վուասի էօն օքր օմնի-
պիւս

իլ նր վա փա սիւ մէմ
ֆօքէ

ֆօնիւքէօր ու ալէ-վու

նու զալօն զա լա պուրս

վուասի լօմնիպիւս ֆիլ
նու ճօ փրանճ

մօնթօն

մօնթէ սապօր

ժր նր փիւյի փա մա-
սուար

մօսիէօ, վուլէ-վու զա-
վուար լա պօնթէ սր
րքիւլէ էօն փէօ

ասէյէ-վու սան սր ֆուէն

նու զալօն քրէ-լանքրի-
ման

լա բիւ է քանֆօմպրէ
սր վուաքիւր

նու նալանսօն փա

ֆան ժր սիւյի փրէտէ,
ժր նր մօնթ ժամէ
զան օմնիպիւս

ու սօմ-նու մէնթրնան

նու սօմ սան լա բիւ...

Մէկ տեղ մը միայն կայ:

Պէ՛տ է սպասել:

Ահա ուրիշ համակառ. ք
մը:

Նոյն կողմը չերթար:

Ուղեցոյց, ուր կ'երթաք:

Սակարան կ'երթանք:

Ահա այս համակառ. ք
պէ՛տ է առնուիք:

Մտնանք:

Դու ք նախ մտէք:

Չեմ կրնար նստիլ:

Տէր, ճնորհիք քնէիք ֆիչ
մը ետեւ երթայիք:

Սա անկիւնը նստեցէք:

Շատ ծանր կ'երթանք:

Փողոցը կառ. ֆուլ լեցուն
է:

Առաջ չենք երթար:

Երբօր էօն կ'ուզեմ
հասնիլ, ամենեւիք
համակառ. ք չեմ մըս-
նար:

Հիմա ուր է՞ք:

*** փողոցին մէջն էնք:

la rue***.

Conducteur, descendez-moi au coin de la rue***.

Arrêtez, s'il vous plaît.

Laissez-moi descendre d'abord.

Prenez garde.

Donnez-moi la main.

Tenez mon bras.

Ne vous pressez pas.

հոնսիսթոր, ստանիստ-
մուսա օ հուէն սր լա
րիւ...

առէթէ սիլ վու փլէ

լէսէ մուսա ստանիստ
սապօր

փրթնէ կարս

սօնէ-մուսա լա մէն

թրնէ մօն պրա

նր վու փրէսէ փա

Ուղեցոյց, գիս*** փո-
ղոցիս անկիւնը իջե-
ցուր:

Խնդրեմ, կեցէ՛ք:

Թողէ՛ք որ նախ ես իջ-
նամ:

Զգուշութիւն քրէ՛ք:

Զեռմեցի՞դ տուէ՛ք:

Թեւս բռնեցէ՛ք:

Մի անապարէ՛ք:

AVANT LE DÉPART.

Avez-vous quelque commission pour Londres?

Est-ce que vous allez à Londres?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir?

Je pars demain matin.

Allez-vous par la diligence?

ալէ-վու իէլի հօմիսիօն
փուր լօնիստ

էս իր վու զալէ զա
լօնիստ

ուի, իա թիլ իէլի հօղ
հր ժի փիւլիսա ժէր
փուր վու

վու զէթ պիէն էմապլ

հան հօնիթ-վու փարթիր

ժը փար սքսէն մաթէն

այլէ վու փար լա սիլի-
ժանս

ՃԱՄԲԱՅ ԵԼԼԵԼԷՆ
ԱՌԱՋ.

Լոնստայի համար յանձ-
նարարութիւն մը ու-
նի՛ք:

Լոնստայ կ'երթա՛ք:

Այո: Հոն բան մը ունի՛ք
որ կարենամ ընել:

Շատ շնորհակալ եմ Ձեր
բարեսուրբեանը:

Ե՛րբ միտք ունի՛ք մեկ-
նելու:

Վաղն առաւօտ կը մեկ-
նիմ:

Ճեպրնի՞ք: Գն՛վ պիտի եր-
թա՛ք:

Non. J'ai commandé une chaise de poste.

Je vais par le chemin de fer.

Combien de temps comptez-vous y rester?

Quand serez-vous de retour?

Je compte rester quatre ou cinq jours.

Mais je crains d'être retenu plus longtemps.

Cela est très-probable.

C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.

Si je puis vous y être utile, dites-le moi.

S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir.

Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soi-

նօն. ժէ ֆօմանիստ իւն
էէզ սր փօսք

ժր վէ փար լր շրմէն
սր ճէր

ֆօնայիէն սր քան ֆօն-
քէ-վու զի ռէսքէ

հան սրէ-վու սր ռըթուր

ժր ֆօնք ռէսքէ հար
ու սէն ծուր

սէ ժր ֆրէն սէքր ռըթը-
նիւ փիլիւ լօնքան

սրլա է քրէ փրօպապլ

սէ փուրֆուա իլ փօ
միէօ ֆօնքէ սիւր էօն
փիլիւ լօն սէծուր

սի ժր փիւլի վու զի
էքր իւթիլ, սիք - լր-
մուա

սիլ ի ա ֆէլֆ օօզ ֆր
ժր փիւլիս ճէր փուր
վու, ժր ման Եարժը-
րէ ալէֆ փլէգիբ

ժր փրօժիթրէ սր վօքր
օճր օպլիժանք, է ժր
փարէէ էէ վու սան
լա սուարէ

Ոչ: Թղթասարի կառֆ
մր ապսպրեցի:

Երկաթուղիով պիտի եր-
թամ:

Հոն նրչափ ժամանակ
կենալու միսֆ ունիս:

Ե՞րբ պիտի դառնամ:

Չորս հինգ օր կենալու
միսֆ ունիս:

Բայց վախեմ քէ աւե-
լի բռնուիս:

Շատ հաւանական է:

Անոր համար աւելի
երկար աւեն կենալը
աչֆ առնելու է:

Թէոր կրնամ հոն ձեզի
օգտակար ըլլալ ըսէֆ
իցծի:

Թէոր քան մր կայ որ
կարենամ ձեզի հա-
մար ընել, սիրով
յանձն կ'առնում:

Ձեր բարեւէր առա-
ջարկութենէն օգտուե-
լու համար՝ այս ի-
րիկուն տուներնիդ

rée.

Vous êtes sûr de
me trouver à la
maison.

վու գէթ սիւր սր մր
թրուվէ ա լա մէգօն

կուգամ:
Ապահով եղէք որ զիս
տունը կը գտնէք:

VOYAGE EN CHEMIN
DE FER.

ԵՐԿԱԹՈՒՂԻՈՎ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԻՒՆ

Avez-vous fait tous
vos préparatifs
de départ?

ալէ-վու ձէ թու լօ
փրէփարաթի՞՞ք սր սէ-
փար

Ճամբու ամեն պատ-
րաստութիւնները տե-
սում:

Tout est prêt.

թու թէ փրէ

Ամեն բան պատրաստ է:
Բեռնակիր մը կանչե-
ցէք որ կաներս տա-
նի:

Faites venir un com-
missionnaire pour
porter mes effets.

ձէք վրնիր էօն ֆուիսիօ-
նէր փուր փօրթէ մէ
գէ՞՞ք:

Երկարուդույն համա-
կառքը պիտի առ-
նում:

Je prendrai l'omni-
bus du chemin
de fer.

ժը փրանսրէ լօննիպիւս
սիւ երկէն սր ժէր

Այս կաները համա-
կառ քին պատշոնա-
րանը տար:

Portez ces effets au
bureau de l'om-
nibus.

փօրթէ սէ գէ՞՞ք: զօ
պիւրօ սր լօննիպիւս

Ե՞րբ նամբայ կ'ելնէք:
Հինգ վայրկեանն նամ-
բայ կ'ելնենք, Տէր:

Quand partez-vous?
Nous partons dans
cinq minutes,
Monsieur.

բան փարթէ-վու
նու փարթօն սան սևն
մինիթ, մօսիէօ

Հանեցէք, կառք մտնել:

Montez en voiture,
s'il vous plaît.

մօնթէ զան վուարիւր,
սիլ վու վիլէ

Ինծի կ'երեւայ թէ շատ
ուշ է:

Il me semble qu'il
est bien tard.

իլ մր սանպլ ֆիլ է պի-
էն թար

Ո՞րչափ ատենն կա-
յարան կը հասնին:

Dans combien se-
rons-nous à l'em-
barcadère?

սան ֆօնպիէն սրօնն նու
զա լանպարֆասէր

Քառորդէ մը կը հաս-
նին:

Nous y serons dans
un quart d'heure.

նու զի սրօնն սան գէօն
ֆառ սէօր

J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.

Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

Le convoi partira dans cinq minutes.

Prenez vite votre bulletin.

Quelle place prenez-vous?

Je prendrai une place de première classe.

J'irai dans une voiture de deuxième classe.

Quels effets avez-vous, Monsieur?

J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.

Ayez bien soin du carton à chapeau.

MÊME SUJET.

Voici la locomotive

ժէ փէօր հը վու նաախ-
վիէ քօ քար փուր
լը ֆօնվուա սը իւյի
քէօր

րասիւրէ-վու, մօսիէօ,
նու նը սօմ ժամէ
զան րքար

նու վուասի ա լա կառ

լը ֆօնվուա փարթիրա
սան սէն մինիւք

փրքնէ վիք վօքր պիւ-
քէն

ֆէլ փլաս փրքնէ - վու

ժը փրանսրէ իւն փլաս
սը փրքնիէր ֆլաս

ժիրէ սան զիւն վուա -
քիւր սը սէօզիէմ
ֆլաս

ֆէլ զէժէ սրիէ - վու,
մօսիէօ

ժէ սէօ մալ, էօն սաֆ
սը նիւյի է էօն ֆար-
քօն ա շափօ

էյէ պիէն սուէն սիւ
ֆարքօն ա շափօ

վուասի լա լօֆօսօթիվ

Վախեմ քէ ժամը ու-
քին ելլող շոգեկառ-
ֆին չհասնիք:

Մի վախէք, Տէր, ոչ եր-
բէք ուշ կը հասնինք:

Ահա կայարանը հա-
սանք:

Հինգ վայրկեանէն կա-
ռաչուն համքայ պի-
սի ելնէ:

Շուտ քէք սմսակնիդ
առէք:

Ի՞նչ տեղ պիտի քռնէք:

Առաջին կարգի տեղ
պիտի առնուք:

Երկրորդ կարգի տեղ
պիտի առնուք:

Ի՞նչ կան ունիք, Տէր:

Երկու սրկղ ունիմ,
մէկ պայուսակ եւ
գլխարկի աման մը:

Գլխարկի ամանին լա-
ուշ դիր:

ՆՈՅՆ.

Ահա զմեզ տանող շո-

qui doit nous
traîner.

Nous avons deux
locomotives.

Il faut une très-
grande force pour
traîner un convoi
de vingt cinq
voitures.

Quelle est la force
de ces machines?

Elles sont chacune
de la force de
vingt chevaux.

Allons-nous par le
trajet direct?

Non, celui-ci est le
trajet à station.

A quelle heure part
le convoi de mar-
chandises?

Il y en a deux par
jour: l'un part à
dix heures du
matin, et l'autre
à trois heures de
l'après-midi.

Votre ami vient-il
avec nous?

Non, il part à midi.

Fera-t-il un long
séjour à***?

Il n'y restera pas,
il compte revenir

ի սուս նու քրէնէ

նու գալօն սէօ լօօօօ-
թիլ

իլ ժօ թիւն քրէ կրանս
ժօրս փար քրէնէ
էօն ֆօնիլուս սր վէնթ-
սէն վուսթիւր

Տէլ է լա ժօրս սր սէ
մաշին

էլ սօն շաֆիւն սր լա
ժօրս սր վէն շրլօ

ալօն-նու փար լր թրաժէ
սիրէթ

նօն, սրլիւյի - սի է լր
թրաժէ ա սթասիօն
ա Տէլ էօր փար լր
ֆօնիլուս սր մարշան-
սիզ

իլ ի ան ա սէօ փար
ժուր. լէօն փար ա
սիզ էօր սիւ մաթէն,
է լօթր ա քրուս
զէօր սր լափրէ միսի

վօթր ամի վիէն - թիլ
ալէն նու

նօն, իլ փար ա միսի
ժրուս թիլ էօն լօն սէ -
ժուր ա ...

իլ նի ռէսթրուս փա, իլ
ֆօնթ րլիլրնիւր սրմէն

գեկառնն:

Երկու շոգեկառն ու-
նինն:

Մեծ ոյծ պէսք է ֆասն
էւ հինգ կառն ունե-
ցող կառաչու մը ֆա-
շելու համար:

Այս մեքենայներուն
ոյծն ինչ է:

Խրաֆանչիւրն ֆասն
ձիու ոյծ ունի:

Ա. անց կենալու շիսակ
պիսի երթանն:

Ոչ, ասիկայ նամբան
սեղ սեղ կը կենայ:

Վանառաքարձ կառա-
չուն հր ժամուն կը
մեկնի:

Օրն երկու անգամ. մին՝
առաւօսք սասնին՝ էւ
միւսն՝ կէսօրուրնէ
էսր ժամը երեքին:

Բարեկամնիդ մեզի հետ
պիսի գնայ:

Ոչ, կէսօրին կը մեկնի:
Այս ինչ սեղր շաս պի-
սի կենայ:

Շաս պիսի չկենայ, վաղը
իրիկուն դառնալու

demain soir.
En voiture, Mes-
sieurs.

Dépêchez-vous, le
convoi part à l'ins-
tant.

Je préfère aller sur
l'impériale.

Montez vite, Mon-
sieur.

Voilà le signal du
départ.

Nous voilà partis.

MÊME SUJET.

Nous sommes déjà
loin de l'embar-
cadère.

Nous avons déjà
fait quatre ou
cinq lieues.

Nous avons fait juste
six milles.

Nous avons mis
deux minutes à
faire le dernier
mille.

Nous faisons un
mille et demi
par minute.

C'est voyager ra-
pidement.

L'autre jour nous

սուար
ան վուարթուր, մեծիտօ

սեփեզե-վու, իր օճնվուա
փար ա լեմարան

ծր փրեճեր ալէ սիւր
լեմփերիայ
մօնթէ վիթ, մօնիտօ

վուալա իր սինեայ իս
սեփար

նու վուալա փարթի

նու սօմ սեժա լուէն
սր լանպարփաւեր

նու զալօն սեժա ճէ
փար ու սէն լիէօ

նու զալօն ճէ ժիւսթ
սի միլ

նու զալօն մի սեօ մի-
նիւթ զա ճէր իր սեռ-
նիէ միլ

նու ճրգօն էօն միլ է
սրմի փար մինիւթ

սէ վուայաճէ ռափիս-
ման

լօթր ծուր նու նալօն

միսֆ ունի:
Կառֆ մսէֆ, Տեարֆ:

Շուս րէֆ, կառաչուն
նիմա պիսի մեկնի:

Աւելի կր սիրեմ կառ-
ֆին վրայ նոսիլ:
Շուս էլէֆ, Տեր:

Անա մեկնելու նշանը:

Անա նամբայ էլանֆ:

ՆՈՅՆ.

Այս ինչ շուսով նեռա-
ցանֆ կայարանէն:

Արդէն չորս հինգ փար-
սախ սեղ նամբայ
րիինֆ:

Ճիւղ վեց մղոն սեղ
կսրեր ենֆ:

Վերջի մղոնն երկու
վայրկենի մէջ րիինֆ:

Ամեն մէկ վայրկենին
մէկ ու կէս մղոն
նամբայ կ'ընենֆ:

Ասկէց շուս նամբոր-
դուրիւն ընել չրլար:

Անցեալ օր երկուս ու

n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.

Une telle vitesse me ferait peur.

Pour ma part j'aime aller vite.

Plus nous allons vite, plus je suis content.

Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse.

Véritablement je commence à avoir peur.

Je crains que la machine ne sorte des rails.

Ne craignez rien.

Nous sommes terriblement secoués.

C'est parceque nous sommes loin de la locomotive.

Il y a douze voitures, entre la nôtre et la locomotive.

Voici un convoi qui vient.

մի քո սեօ մինիսք զէ
քմի փուր ձեր իւն
լիտօ

իւն թէլ վիթէս մը ժր-
րէ փէօր

փուր մա փար ծէմ ա-
լէ վիթ

փլիւ նու զալօն վիթ,
փլիւ ծը սիւյի ֆօն-
թան

իլ մը սամալ քո նու
զավանսօն զան սը
մօման ալէֆ իւն վի-
թէս փրօսիծիէօզ

վերիթապլրման ծը ֆօ-
մանս ա ալուար
փէօր

ծը քէն քո լա մաւին
նը սօրթ սէ րայլ

նը քէնէէ քիէն

նու սօմ թէռիպլրման
սրնուէ

սէ փարսքր նու սօմ
լուէն սը լա լօֆօսօ-
թիվ

իլ ի եա սուզ վուա-
թիւր, անթրը լա նօ-
թրը է լա լօֆօսօթիվ

վուասի էօն ֆօնվուա
ֆի վիէն

կէս վայրկեանի մէջ
փարսախա մը քրինն:

Այսպիսի արագութե-
նէ կը վախնամ:

Ես շուտ երթալ կը սի-
րեմ:

Որչափ շուտ երթանք
այնչափ աւելի կը
սիրեմ:

Ինձ կ'երեւի որ հիմա
կարգէ դուրս արա-
գութեամբ կ'երթանք:

Իրաւցունէ ես սկսայ
վախնալ:

Կը վախնամ որ մեկե-
նան երկաթագծէն
դուրս շէլնէ:

Մի վախնամ:

Սոսկալի կերպով կը
ցնցուիմք:

Վասն զի շոգեկառնէն
հեռու ենք:

Մերինին ու շոգեկառ-
նին մէջտեղը տասուեր-
կու կառն կայ:

Ահա ուրիշ շոգեչու մը
կուգայ:

C'est le convoi de retour.

On dirait qu'il est sur notre voie.

Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne, et les convois d'aller sur celle-ci.

MÊME SUJET.

Nous voici arrivés à la première station.

Combien de temps resterons-nous ici?

Nous n'y resterons que trois minutes.

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.

Nous voilà partis de nouveau.

Qu'est-ce que je vois devant nous?

C'est un souterrain, un tunnel.

Nous sommes dans l'obscurité.

Nous en serons bientôt sortis, car le

սէ լը ֆօնվուա սր րը-
քուր

օն սիրէ իլ է սիւր
նօքր վուա

նր վալ զալարմէ վա,
լէ ֆօնվուա սր րը-
քուր վօն քուծուր
սիւր լօքր լիյներ է
լէ ֆօնվուա սալէ
սիւր սէլ-սի

նու վուասի առիվէ ա
լա փրքսիէր սքա-
սիօն

ֆօնպիէն սր քան ռէս-
քրօն-նու գիսի

նու նի ռէսքրօն իր
քրուա մինիւք

իլ ի ա պօֆու սր վուա-
յեաձէօր ֆի աքանն
ա լա կար

նու վուալա փարթի սր
նուվօ

Նէս ֆր ժր վուա սրվան
նու

սէ քէօն սուքէռէն, էօն
թիւնէլ

նու սօմ սան լույսիւ-
րիթէ

նու զան սքրօն պիէն-
քօ սօրթի, ֆար լը

Դարձի շոգեչուն է:

Կարծես թէ մեր նաւ-
քուն վրայ է:

Մի խոռվիֆ. դարձող
կառայունները միշտ
միւս զծիճն վրայէն
կ'երթան, իսկ զացող-
ները աւար վրայէն:

ՆՈՅՆ.

Ահա առաջին կայա-
րանն հասանք:

Հոս հրչափ ժամանակ
պիտի կենանք:

Երեւ վայրկեան միայն
պիտի կենանք:

Կայարանին մէջ սպա-
սող շօս համբորդ կայ:

Ահա նորէն համբայ
ելանք:

Առջեւնիս ինչ է որ կը
սեսնենք:

Ներհնուդի մ'է:

Մուքի մէջ ենք:

Մէջէն շուտով կ'ելլենք,
վասն զի ներհնու-

souterrain n'est pas très-long.
Il me paraît au contraire très-long.
Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.
Voici encore une station : nous y arrêterons-nous ?
Oui, nous allons y rester cinq minutes.
Où sommes - nous à présent ?
On dirait que nous sommes suspendus en l'air.
Nous passons sur un viaduc.
Voici l'avant - dernière station.
Nous avons encore un pont à passer.
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.
Cette station est la dernière.
Nous voici enfin au débarcadère.
Veuillez me remettre votre bulle-

տութեանն նէ փաթեթ-լօն
իլ մը փարէթօ ֆօնթրէթթեթ-լօն
ափրէ սրլիւլի-սի նուզան օրօն զէօն ինն իսրի-լիէօ ա փարթուրի
վուասի անֆօր իւն ըսթասիօն, նու զի առէթրօն-նու
ուի, նու զալօն զի ռէսթէ սէն մինիսթ
ու սօմ-նու զափրէզան
օն իրէ ֆր նու սօմ սիւսփանսիւ զան լէր
նու փասօն սիւր էօն վիասիւֆ
վուասի լավան սէն-նիէր սթասիօն
նու զալօն զանֆօր էօն փօն ա փասէ
նու սրօն պիէնթօթօթթրս սր նօթր վուսթեաժ
սէթ սթասիօն է լա սէն-նիէր
նու վուասի անձէն օսէպարֆասէր
վէօյէէ մը ըսթէթր վօթթր պիւլթէն, մօսիէօ

դին շաս երկայն չէ:
Ընդհակառակն ինն շաս երկայն կ'երեւի:
Ասկէց ետք ուրիշէ մը պիտի անցնինք որ կէս փարսախս է:
Ահա ուրիշ կայան մ'ալ հոս պիտի կենանք:
Այո, հոս հինգ վայրկեան պիտի կենանք:
Հիմա հւր ենք:
Կարծես թէ օդին մէջ կախուած ենք:
Կամուրջի մը վրայէն կ'անցնինք:
Ահա վերջընթեր կայանը:
Կամուրջ մ'ալ ունինք անցնելու:
Քիչ ասեմէն նամբորդութիւննիս պիտի լիննայ:
Այս կայանն վերջինն է:
Ահա վերջապէս ելարանն հասանք:
Տոմսակնիդ ինն շալիֆ, Տէր:

tin, Monsieur.
Le voici.
Allons chercher nos effets.
Dépêchons - nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.

L'EMBARQUEMENT.

Quand partez-vous pour la France?
Je partirai dans deux jours.
Où vous embarquerez-vous?
J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres.
Avez-vous votre passe-port?
J'ai été le chercher ce matin.
Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.
Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case.

լը վուասի
ալօն շէրէէ նօ զէժէ

սէփէշօն-նու սառիվէ
ա յօմնիպիւս, օքրբ-
ման նու նը քրուվրօն
փա սը փլաս

հան փարթէ-վու փուր
լա Ֆրանս

ժը փարթիրէ սան սէօ
ժուր

ու վու զամպարֆրէ-
վու

ժէ լէնթանսիօն սը փը-
րանսը յը պաքօ ա
վափէօր իւ փօն սը
Լօնսը

ալէ-վու վօքր փասփօր

ժէ էթէ յը շէրէէ սը
մաքէն,

ժը վու ֆօնտյլ սալէ
առէթէ վօքր փլաս
իւէսիաքման

սի վու քարսէ փիւ լօն-
թան, վու նը քրուվրէ
փէօ-քէքր փա սը ֆազ

Ահաւասիկ:
Երբանկ կահերնիս առ-
նունկ:
Շուս քնենկ համակառ-
փն հասնինկ, ապա
քէ ոչ սեղ չենկ զքս-
նար:

ՆԱԻԱՐԿՈՒԹԻՒՆ

Երբ Գաղղիա պիտի
երթամ:

Երկու օրէն պիտի եր-
թամ:

Ո՞ւր նաւ պիտի մտնէ:

Միտք ունիմ Լօնսրայի
կամուրջին ֆովէն Եռ-
զենաւ մտնելու:

Անցագիրնիդ ունիմ:

Այս առաւօս զնացի
առի:

Ձեզ խորհուրդ կուսամ
որ անմիջապէս եր-
թամ սեղերնիդ քրու-
նէ:

Թէ որ աւելի ուշամ,
քերես խոր չգտնէ:

Prenez-vous une première ou une seconde place?

Quels sont les prix des places?

Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.

Les premières sont d'une guinée et les secondes de dix-sept schellings.

Prenons les premières places.

A quelle heure le bateau part-il?

Il part à quatre heures de l'après-midi.

Où sont vos effets? Je les ai déjà envoyés au port.

Vous avez très-bien fait.

Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?

J'en ai une excellente.

C'est bien. Maintenant vous pouvez faire la traversée en dor-

փրքնէ-վու գիւն փրք-
միէր ու իւն սրկօնս
փլաս

Տէլ սօն լէ փրի սէ փը-
լաս

Լէ փրքմիէր սօն սր
վէնք-սի ճրան է լէ
սրկօնս սր սի-սէք

Լէ փրքմիէր սօն սիւն
կիսնէ է լէ սրկօնս սր
սի-սէ արլէն

փրքնօն լէ փրքմիէր
փլաս

ա Տէօլ էօր լը պարօ
փար-քիլ

իլ փար ա քար էօր
սր լափրէ միսի

ու սօն վօ զէճէ
ժր լէ զէ սէժա անվու-
այէէ զօ փօր
վու զավէ քրէ պիէն ճէ

ավէ-վու զէթէ ա պօր
փուր առէթէ վօքր
քազ

ժան է իւն էփսէլանք

սէ պիէն. մէնքրնան
վու փուվէ ճէր լա
քրավէրսէ ան սօր-
ման

Առաջին քէ երկրորդ
սեղ պիսի բռնէլ :

Տեղերուն գիւնը ինչ է:

Առաջիններն են քսան
էւ վեց ճրանք, եր-
կրորդները քսանը-
քօքր:

Առաջիններն մէկ կիսնէ
են, իսկ երկրորդնե-
րը քսանըքօքր շիլին:

Առաջիններէն առնենք:

Շոգենաւր ժամը քա-
նիին կ'ելլէ:

Կէսօրուրնէ ետք ժամը
չորսին կ'ելլէ:

Կաներնիդ հուր են:
Ջանոնք արդէն ցաւա-
հանգիստը դրկեցի:
Շաս լաւ քրէր էք:

Նաւը գնացիք խորեւ-
նիդ բռնելու:

Սփանչելի խորե մը ու-
նիմ:

Շաս լաւ: Հիմա կըր-
նաք ինանալով անց-
նիլ ծովը:

mant.

J'aime toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.

Combien vous faut-il de temps en général pour faire la traversée?

Nous mettons ordinairement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

Ne perdez pas de temps, le bateau partira dans une demi-heure.

MÊME SUJET.

On va partir.

J'entends la cloche.

Marchons plus vite. Le bateau pourrait partir sans nous.

Nous voici embarqués.

Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

Ժեմ բուժուր ա փաստ լա նիւյի սիւր մէր, քար ծի կայներ իւն ծուրնէ:

Բոնպիւն վու ժօ քիլ սք թան զան ծէնէրալ փուր ժէր լա քրա-վէրսէ:

Նու մէթօն զօրսիներսան սք սուզ ա քարօրզ էօր փուր ալէ սիւ փօն սք Լօնսր ա Պու-լօներ:

Նր փէրսէ փա սք թան, լք պաթօ փարթիրս սան զիւն սքսի էօր

օն վա փարթիր ծանթան լա քլօշ

մարքօն փիլս վիթ լք պաթօ փուրրէ փար-թիր սան նու նու փուլասի անպարքէ:

մէսիէօ, սօրթէ սիւ պա-թօ, սիլ վու փլէ, նու փարթօն զալէնս-թան

Միտ կ'ուզեմ որ գի-ւերանց անցնիմ ծո-վր, վասն զի անով օր մր կր վասկիմ:

Սովորաբար հրչափ ա-սեցի մէջ ծովք կ'ան-ցնիմ:

Լոնսրայի կամրջէն Պու-լօյն երթալու համար սովորաբար սասուեր-կու քէն սասնրչորս ծամ պէսք է մեզի:

Ժամանակ մի կորսն-ցրնէք, կէս ժամէն նաւը կ'ելլէ:

ՆՈՅՆ.

Ճամբայ կ'ելլեն:

Ջանգալի ձայնը կր լք-սեմ:

Աւելի քուս քալեն:

Նաւը մեզ չսպասեր՝ կ'երթայ:

Ահա նա մտան:

Տեարք, նաւէն դուրս հրամեցէք, քուսով նամբայ պիտի ելլեն:

Allons, il faut nous
séparer.

Je vous souhaite
un bon voyage.

Je vous remercie.

Ecrivez-moi prompte-
ment.

Certainement.

Descendons à la
cabine.

Où est ma case?

La voici, Monsieur;
votre nom y est
écrit.

Veillez mettre mon
sac de nuit dans
ma case.

Nous voilà partis.

Entendez - vous le
bruit de la ma-
chine?

Elle fait trembler
tout le bateau.

Allons sur le pont.

Quel est cet hom-
me debout sur
le tambour?

C'est le capitaine;
il y monte pour
donner ses ordres.

PENDANT LA TRA-
VERSÉE.

La marée est forte.

ալօն, իլ ժօ նու սէ.
փարէ

ժը վու սուէթ էօն ալօն
վուայած

ժը վու րքւէրսի

էֆրիվէ-մուա փրօնթր-
ման

սէրթէնրման

սէսանսօն զա լա ֆային.

ու է մա ֆազ

լա վուասի, մօսիէօ,
վօրր նօն ի է թէֆրի

վէօյէէ մէթրր մօն սաֆ
սր նիւյի սան մա
ֆազ

նու վուալա փարթի
անթանսէ-վու լր պրիւ-
յի սր լա մաշին

էլ ժէ թրամպլէ թու լր
պարօ

ալօն սիւր լր փօն
ֆէլ է սէ թօմ սրպու
սիւր լր թանպուր

սէ լր ֆափիթէն, իլ ի
մօնթ փուր սօնէ սէ
զօրսր

լա մարէ է ժօրթ

Երթանք, պէտք է որ
քաժնուինք:

Բարի նանասպարն կը
մաղթեմ ձեզ:

Շնորհակալ եմ:

Շուտով ինձի գրեցէք:

Անուես:

Սենեակը իջնանք:

Խորսու հւր է:

Ահաասիկ, Տէր, ա-
նուննիդ վրան զր-
ուած է:

Գիշերային զգեսնե-
րուս պայուսակը
խորսու մէջը դնէիք:

Ահա նամբայ ելանք:

Մեքենային ձայնը կը
լսէք:

Բոլոր նաւը կը սարսէ:

Նաւուն վրայ ելլենք:

Անուայարկին վրայ կե-
ցած մարդն հվ է:

Նաւասպետն է. հրաման-
ները տալու համար
հոն կ'ելլէ:

ԾՈՎՈՒ ՎՐԱՅ.

Ծովուն մակընթացու-

Nous allons rapidement.

Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.

L'eau est calme ici. Nous voici à l'embouchure de la Tamise.

La mer est grosse. Allez-vous hisser la voile?

Non; le vent nous est contraire.

Tant pis; la traversée sera longue.

Je vais à ma cabine, je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.

Qu'avez-vous?

J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.

Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.

Je voudrais pouvoir en dire autant.

Comment avez-vous

նու զալօն րափիսման

նու նիքոն փա սի վիք
ֆան նու սրօն զան
փլէն մէր

լօ է ֆալմ իսի
նու վուսսի ա լամ-
պուեիւր սր լա Թա-
միզ

լա մէր է կրօս
ալէ-վու հիսսէ լա վու-
ալ

նօն. լր վան նու զէ
ֆօնքէր

քան փի, լա քրալէր-
սէ սրա լօնկ

ժր վէ զա մա ֆապին,
ժր նր մր սան փա
թու թա ճէ ա մօն
էզ

ֆալէ-վու

ժօրէ լր մալ սր մէր
սի ժր րէսթ փլի
լօնքան սիւր լր փօն

ֆան թա մուա, ժր նր
սիւլի փա սիւժէ օ
մալ սր մէր

ժր վուսրէ փուվուար
ան սիր օթան

ֆօման թալէ-վու փասէ

թիւնր սասսիկ է:
Շաս շուս կ'երքանի:

Երբոր քաց ծովր հաս-
նին, այսպէս ա-
րագ չենի երքար:

Ջուրք հոս հանդարս է:
Ահա Թամիզին քերա-
նր հասանի:

Ծովր ալէկոծ է:
Առազաս պիսի քա-
նան:

Ոչ. ֆամին մեզի դէմ է:

Գէօ քան՝ ծովուն վրայ
պիսի ու շանանի:

Սենեակս կ'իջնամ, որով-
հետեւ ինգլինս աւե-
նեւ ին լաւ չեմ զգար:

Ի նչ ունիք:

Թէ որ նառուն վրայ
աւելի կենամ, ծովր
զիս պիսի բռնէ:

Ջիս ամենեւին ծովր
չբռնէր:

Երանի՛ թէ զիս ալ չը-
բռնէր:

Գիւերն ինչպէս ան-

passé la nuit?
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.

Il fait jour.
Où sommes-nous?
Nous allons bientôt apercevoir la côte.

La mer est plus calme.

Le vent est moins fort qu'il ne l'était.

Nous allons très-vite.
Combien filons-nous de nœuds à l'heure?
Demandons-le au timonnier.

Nous filons dix nœuds à l'heure.
Je crois que j'aperçois la côte.

Nous serons bientôt arrivés.

Nous y voilà.

LE DÉBARQUEMENT

Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.

Quelle heure est-il?
Il est huit heures.

լա նիւյի
ասէ մայ, լա մաշին
նր մա փա լէսէ
sorufir

իլ ժէ ծուր
ու սով-նու
նու զալօն պիէնթօ
թափէրսրվուար լա
օթ

լա մէր է փլիւ քալմ

լր վան է մուէն ժօր
ֆիլ նր լէթէ

նու զալօն քէ-վ իթ
ֆօնպիէն ժիլօն - նու
սր նէօ զա լէօր
սրմանօն-լր օ թիմօնիէ

նու ժիլօն սի նէօ զա
լէօր
ժր քուա քր ժափէր -
սուա լա օթ

նու սրօն պիէնթօ
թառիվէ

նու զի վուալա

սիէօ մէրսի, նու վու -
ասի առիվէ սէն է
սօժ

ֆէլ էօր է-թիլ
իլ է իւյի թէօր

ցուցիք:
Բաւական զէօ. մեհե-
նան չթողուց որ քր-
նանամ:

Լուսցեր է:
Ո՛ւր ենք:
Քիչ ասենէն ծովեզերք
պիտի տեսնենք:

Ծովն աւելի հանդարտ է:

Քամին առաջուան պէս
սասիկ չէ :

Շաս շուս կ'երթանք:
Ժամք քանի հանգոյց
կ'ընենք:
Ղեկավարին հարցու-
նենք :

Ժամք քանի հանգոյց
կ'ընենք:
Կարծեմ թէ ծովեզեր -
քր կր տեսնենք:

Քիչ ասենէն կր հաս-
նինք:

Ահա հասանք:

ՆԱԻԷՆ ԵԼՆԵԼԸ.

Փառք Աստուծոյ, ողջ
առողջ հասանք:

Ժամք քանի է :
Ժամք ուր է :

Nous avons mis seize heures à faire la traversée.

Nous ne pouvons pas entrer au port.

La marée est basse.

Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.

Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.

Voici les douaniers.

Messieurs, veuillez me remettre vos passe-ports.

Venez à la douane.

Vos effets seront visités dans trois heures.

Ce délai est fort désagréable.

Ne me rendrez-vous pas mon passe-port?

On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.

On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.

նու զալօն մի սեզ էօր ա ժէր լա քաւ վէրսէ

նու նր փուլօն փա զանթրէ օ փօր լա մարէ է պասս մէսիէօ, վու սրէ գօ պլիծէ սր սէպարէտն շալուփ

լր պաքօ նր փուռա անթրէ օ փօր քր սան սէօ զէօր

վուասի լէ տուանիէ մէսիէօ, վէօյէէ մր քր մէքրր վօ փասսփօր

վրնէ զա լա տուան վօ զէժէ սրօն վիզիթէտն քրուա զէօր

սր սէլէ է ժօր սէզա կրէապլ

նր մր բանսրէ - վու փա մօն փասսփօր օն վու լր բանսրա ա Փարի ա լա փրէ - ճէքիւր սր փօլիս

օն վու սէլիվրրա իսի իւն փասս փրօվիզուար քի տուա քէքրր վիզէ փար լր ֆօն - սիւլ սԱնկլլրթէր

Նաւարկուքիւննիս քասս - նր վէց ժամ տեւեց:

Չենք կրնար նաւա - հանգիսք մտնել:

Ծովը ֆաւուած է:

Տեարք, հարկադրիք պիտի մակուկով ցամաք ելնել:

Նար երկու ժամէն միայն կրնայ նաւա - հանգիսք մտնել:

Ահա մահսաւորներ:

Տեարք, անցագիրնիդ ինծի տայիք:

Մահսաւորն եկէք:

Երեք ժամէն կաներնիդ պիտի նայուին:

Այսչափ ուշանայր շահ անախորժ բան է:

Անցագիրս ինծի պիտի չտան:

Փարիզ՝ ոսթիկանու - քեան պաւսօնարա - նին մէջ զայն ձեզի պիտի տան:

Հոս ձեզի առ ժամանակ - եայ անցցէ մր կու - տան որ Անգլիոյ հիս պասսուէն վաւե - րագրեալ պիտի ըլլայ:

Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.

Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.

Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît ?

Prenez bien garde de rien abîmer.

Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel ?

Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel ?

Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel ?

Il y en a plusieurs excellents.

Faites-moi le plaisir de m'en indiquer le meilleur.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.

Vous y serez très-bien.

բոլորը սրբաբար է ճորտ և
զանազան անարար է ճե
փերսրը պոֆու սր
բան

իլ է բանի տակ շտրե
նո զեճէ զա լա տու
ան

վուրդ-վուրդ վիզիթէ սէր
մալ բոլոր սր սիւյիթ,
սիլ վուր փլէ

փրքնէ պիտէն կարս սր
րիտէն ապիմէ

մէնքրնան, սիթ մուա,
ֆոնտէ - վուր զեօն
պօն օթէլ

փուրդ-վուր մէնքիթէ էօն
պօն օթէլ

սիթ-մուա, ծր վուր
փրի, ֆէլ է լը մէյ -
էտօր օթէլ

իլ ի ան ա փլիւզիտօր
զէֆտէլան

ճէթ-մուա լը փլէզիթ
սր ման էնքիթէ լը մէյ -
էտօր

վուր փուրդէ զալէ ա
լօթէլ սնկլլրթէր ան
բոլոր սիւրրթէ

վուր զի սրբէ քրէ-պիտէն

Աստիճակ անախորժ բա
նէր էն, ու շատ ծա
մանակ կորսուցնել
կուտան :

Հիմա ծամանակն է
որ երբանի գոյքերնիս
մասնատնէն առնուցի :

Կը հանիք շուտով սա
սնտկը նայիլ :

Զգուշացէ՛ք որ բան մը
չաւրուի :

Հիմա ըսէ՛ք ինձի թէ
լաւ պանդոկ մը կը
նանչնան :

Կրնանք ինձի լաւ պան
դոկ մը ցուցուցել :

Կ'աղաչեմ զրուցէիք թէ
ամենէն լաւ պան
դոկը հրն է :

Լաւ պանդոկ շատ կայ :

Ինդրեմ, լաւագոյնը
հրն է ինձի ցուցու
ցէք :

Կրնամ ապահովապէս
Անգլիոյ պանդոկը
երթալ :

Հոն շատ զոն պիտի
մնամ :

Dans quelle rue est-ce?

De quel côté est-ce?

Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

A UN HOTEL.

Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

Descendrons ici?

Entrons: nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Peut-on souper chez vous?

Avez-vous des chambres libres?

Pouvons-nous coucher ici?

Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?

Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.

Je ne me soucie

սան ֆէլ ռիւ էս

սր ֆէլ ֆօքէ էս

սի վու յը սէգիւրէ, ծր վէ վու զի ֆօնսիւյիւր

մէսիէօ, վուսսի էօն օքէլ ի ս սսէ պօն սփարանս

սէսանսրօն-գիսի սնքրօն . նու նը վու-վօն ռիսէ իր սր փասէ իւն մօլէգ նիւյի

փէօ-քօն սուլիէ շէ վու

սվէ-վու սէ շանպր լիպր

փուվօն - նու ֆուէէ իսի

փուվէ-վու նու սօնէ ս ֆուէէ փուր սէք նիւյի

փուվէ- վու նու յօժէ փուր սէք նիւյի

ու ի, մէսիէօ. վու քրու-վրէ գիսի սր պէլ շանպր է սր պօն լի

ժը նը մը սուսի փա

Ո՞ր փողոցն է :

Ո՞ր կողմն է :

Թէոր կը փափաքիք, զնեզ հոն սանիմ:

ՊԱՆԴՈՒԿԻ ՄԷՋ.

Տեարֆ, սհա պանդոկ մը որոյ երեսոյքը լաւ է :

Իջնանք պիտի հոս :

Մտնենք . շաս շաս սնհանգիտս գիւեր մը պիտի սնցունենք:

Հոս կրնանք ընքրել:

Պարսպ սենեակներ ունիք :

Հոս կրնանք պառկիլ :

Կրնանք մեզի այս գիւեր-ուան պառկելու տեղ տալ :

Այս գիւեր կրնանք զնեզ հոս բնակեցու-նել :

Այո, տեարֆ , կրնանք հոս գեղեցիկ սենեակ-ներ ու լաւ անկո-ղիւններ գտնել :

Սենեակը հոգս չէ, բա-

pas de la chambre,
pourvu que le
lit soit bon.

Vous ne pouvez
trouver nulle part
de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous
bon feu, car nous
sommes transis
de froid.

Garçon, conduisez
ces messieurs
dans le grand
salon, et faites-y
du feu tout de
suite.

AVEC UN GARÇON
D'ÉCURIE.

Messieurs, nous fe-
rons bien d'aller
voir si nos chevaux
ne manquent de
rien.

C'est fort bien pensé.
Où est le garçon
d'écurie.

Me voici, Messieurs.

Où sont nos chevaux?

Ils sont à l'écurie.

Ont-ils mangé leur
avoine?

Vous n'avez pas

սր լաւ շանայրք, փութ-
վիւ հր լը լի սուա
պօն

վու նր փութէ քութէ
նիւլ փար սր մէյեօր
լի

սիւրթու ձէք-նու պօն
ձէօ, քար նու սօմ
քրանսի սր ձրուա

կարսօն, ֆօնսիւյիղէ սէ
մէսիէօ սան լը կրան
սալօն, է ձէք զի սիւ
ձէօ քու սր սիւյիթ

մէսիէօ, նու ձրօն
պիէն սալէ վուար
սի նօ քրվօ նր մանք
սր րիէն

սէ ձօր պիէն փանսէ
ու է լը կարսօն սէ-
ֆիւրի

մր վուասի, մէսիէօ
ու սօն նօ քրվօ
իլ սօն քա լէֆիւրի
օն-թիլ մանձէ լէօր ա-
վուան

վու նալէ փա զիւ

ւական է որ անկո-
ղիներ լաւ ըլլայ:

Ասկէց լաւ անկողին
ուրիշ տեղ չէք կրնար
գտնել :

Մանաւանդ՝ մեզի լաւ
կրակ մը վառեցէք,
վասն զի շատ մտած
ենք :

Տղայ, այս տարֆը
մեծ սրահը տար, եւ
շուտով կրակ վա-
ռէ նոն:

ՉԻՍՊԱՆԻ ՀԵՏ.

Տարֆ, լաւ կ'ընենք
թէ որ երթանք նայինք
թէ ձիերնուս բան
մը պակաս է թէ ոչ:

Շատ լաւ մտածեր էք :
Ձիապանն հւր է :

Ս.հա հոս եմ, տարֆ իմ:
Ձիերնիս հւր են:

Ախոռն են :
Վարսակ կերան:

Վրանին յարդով լաւ

eu soin de les bouchonner comme il faut .
Vous ne leur avez pas lavé les pieds. Ils sont encore tout crottés .
Lavez - les sur-le-champ, et essuyez-les proprement avec de la paille.
Les avez-vous menés à l'abreuvoir ?
Les avez-vous fait boire ?
Donnez - leur une botte de foin, et de la paille fraîche.
Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine .
Voyez si tous les fers sont bons .
Voyez s'il ne manque rien aux fers .
En voici un qui pourra bien manquer sur la route.
Menez mon cheval chez le maréchal, et faites-le referrer sur-le-champ.

սուէն սր լէ պու-
տօնէ քօմ իլ ժօ
վու նր լէօր սալէ փա
լալէ լէ փիէ
իլ սօն քանօր քու
քօքէ
լալէ-լէ սիւր յր շան ,
է էսիւյէ - լէ փրօ-
փրօման սալէք սր լա
փայլ
լէ զալէ - վու մրնէ ա
լապրէօվուար
լէ զալէ-վու ժէ պու -
ար
տօնէ-լէօր իւն պօք սր
ժուէն , է սր լա
փայլ ժրէ
սրսէն մարէն, վու լէօր
տօնէ զանօր իւն
մրգիւր տալուան
վուայէ սի քու լէ
ժէր սօն պօն
վուայէ սիլ նր մանօ
րիէն օ ժէր
ան վուասի էօն քի
փուռա պիէն ման -
է սիւր լա քուք
մրնէ մօն քրիւլ էէ յր
մարէշալ, է ժէք-յր
քրժէնէ սիւր-յր-շան

չես սիւս :
Ոտերնիս չես լուսցած :
Դեռ ցեխս եմ :
Շուտ քրէ լուս զանոն
ու յարդով լաւ մր
արքէ :
Ջուր խմելու տարիր :
Ջուր խմցուցիր :
Տրցակ մր չոր խոս ու
քարմ յարդ տուր
իրենց :
Վարն առաւօտ նորէն
իրենց չափ մր վար-
սակ տուր :
Նայէ քէ քոյր պայ -
տեր լաւ եմ :
Նայէ քէ պայտերուն
վրայ պակաս քան
կան :
Ահա սա կրնայ համ -
քան իյնալ :
Չիս պայտարիս տար ,
էլ տուտով ոտքիս
երկար դնել տուր :

AVEC LE MAITRE
D'UN HOTEL.

Messieurs, que désirez-vous pour votre souper ?

Messieurs, ne désirez-vous pas souper ?

Qu'avez-vous à nous donner ?

Avez-vous quelque chose à nous donner ?

J'ai un gigot de mouton, un pâté de canards, et de la volaille froide.

Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.

Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.

Choisissez ce que vous aimez le mieux.

Je n'ai d'autre goût que celui de la compagnie.

Hé bien, apportez-

մէսիէօ, քո սեղիւրէ-
վու փուր վօթրք
ուն փէ

մէսիէօ, նր սեղիւրէ-վու
փա սուփէ

հալէ-վու զանու սօնէ

ալէ-վու քէլք շօղ ա
նու սօնէ

ժէ էօն ժիկօ քո մու -
թօն, էօն փաթէ քո
հանար, է քո լա
վօլայլ ժրուս

ու, սի վու լէմէ միէօ,
ժք վէ մէր մէթրք սէ
փիժօն զա լա պրօ

վուայէ, մէսիէօ, սր
քո վու սեղիւրէ

շուսգիսէ սր քո վու
զէմէ լր միէօ

ժք նէ սօթրք կու քո
սրլիւյի քո լա ֆօն -
փայնէի

է պիէն, աիօրթէ-նու

ՊԱՆԴՈՎԱՊԵՏԻ ՀԵՏ.

Տեարք, ձեր ընթրիքին
համար ինչ կը
փափաքիք :

Տեարք, չէք փափաքիր
ընթրել :

Ի՞նչ ունիք մեզի տալու :

Մեզի տալու բան մը
ունիք :

Ոչխարի զիս մը ու -
նիմ, բաղի կարկան-
դակ եւ պաղ հաւու
միս :

Կամ, թեք կ'ուզէք, ձեզի
աղանի խորովեմ :

Նայեցէք, տեարք, ինչ որ
կը փափաքիք :

Ամենն աւելի ինչ որ
կ'ախորժիք՝ զայն ըն-
տրեցէք :

Ընկերութիւնն ինչ որ
ընտրէ՝ ես ալ զայն
կ'ախորժիմ :

Եթէ այնպէս է, մեզի

nous une bonne
volaille froide et
le pâté de canards.
Surtout, donnez -
nous de votre
meilleur vin .

Ne voulez-vous rien
autre chose ?

Non. Seulement fai-
tes nous souper
promptement, car
nous avons besoin
de nous reposer.

Vous allez être
servis à l'instant.

Nos valises sont -
elles dans nos
chambres?

Oui, Messieurs. Je
les y ai fait porter
devant moi .

MÊME SUJET.

Nos chambres sont-
elles prêtes ?

Les lits sont - ils
faits?

Êtes-vous sûr que
les draps soient
bien secs.

Je vais me coucher
et tâcher de dormir.

զիւն պօն վօլայլ
ճրուս է լր փաթէ
սր հանար

սիւրբու, տօնէ - նու սր
վօքրր մէյեւօր վէն

նր վուլէ - վու ռիէն
օքրր տօղ

նօն. սեօլման ճէք նու
սուփէ փրօնքման ,
հար նու զավօն պր-
զուէն սր նու ռիփօզէ

վու զալէ զէքրր սերփ
ա լէնսքան

նօ վալիզ սօն-թէլ տան
նօ տանարր

ուի, մէսիտօ . ժր լէ զի
է ճէ փօքթէ սրվան
մուա

նօ տանարր սօն - թէլ
փրէք

լէ լի սօն - թիլ ճէ

էք վու սիւր ֆր լէ
սրա սուա պիէն սէֆ

ժր վէ ' մր ֆուէէ, է
թաւէ սր սօրմիւր

աղէկ պաղ հաւ մր ու
քաղի կարկանդակ
մր բեր :

Մանաւանդ մեզի լաւա-
գոյն գիւնիէդ տուր :

Ուրիտ բան չէ՞ք ուզեր :

Ոչ: Միայն թէ տու-
տով բնօրէլ տուր
մեզի, վասն զի հանգ-
չելու պէ՛տք ունինք :

Մէկ վայրկեան կերա-
կուրնիդ պատրաստ
կ'ըլլայ:

Մեր պայուսակները
սենեակներն են:

Այո, տարբ : Աչխա
առջելը զանոնք հոն
տանել տուի:

ՆՈՅՆ.

Մեր սենեակները պա-
տրաստ են :

Անկողիները շինուած
են:

Ա. զանով է՞ք որ սա-
ւաններն աղէկ չոր են:

Ես պառկելու կ'երթամ
եւ պիտի ջանամ որ

Je vous conseille
d'en faire autant.
Garçon, souvenez-
vous que nous
voulons partir à
six heures précises.
J'aurai soin de ve-
nir vous éveiller
à temps.
Où est votre maître?
nous voulons régler
avec lui.
Le voici qui vient.
Combien vous
devons-nous?
Avez-vous fait notre
compte?
A combien s'élève
notre compte?
De combien vous
sommés-nous re-
devables?
C'est*** pour votre
souper et votre
coucher, et ***
pour vos chevaux.
C'est beaucoup,
mais il faut en
passer par là.
Que voulez-vous?
Il faut toujours
s'attendre à dé-
penser beaucoup
quand on voyage.

ժը վու ֆոնսէյլ սան
Քէր օթան
կարսօն, սուվրնէ - վու
ֆր նու վուլօն փար-
թիր ա սի զէօր
փրէսիգ
ժօրէ սուէն սր վրնիր
վու զէվէյեէ ա թան
ու է վօթրը մէթրը. նու
վուլօն ռէկլէ ալէֆ
լիւլի
լր վուասի ֆի վիէն
ֆօնպիէն վու սրվօն-
նու
ալէ - վու Քէ նօթրը
ֆօնթ
ա ֆօնպիէն սէլէվ նօթրը
ֆօնթ
սր ֆօնպիէն վու սօմ -
նու ռթրվապլը
սէ*** փուր վօթրը սու-
փէ է վօթրը ֆուէէ,
է *** փուր վօ շրվօ
սէ պօֆու, մէ գիլ ժօ
թան փասէ փար լա
ֆր վուլէ-վու . իլ ժօ
թուժուր սաթթանսրը
ա սէթանսէ պօֆու
ֆան թօն վուայած.

ֆունս սանի:
Ձեզի ալ իւրհուրդ կու սամ
որ դուք ալ պառկիֆ:
Տղայ, չմոռնաս որ
ժամը նիւս վեցին
պիսի երթանք :
Պիսի ջանամ ժամանա-
կին գալ եւ զձեզ
արթնցունել:
Տէրդ ուր է. կ'ուզենք
նեսր հ ա շ ի լ ն ի ս
սեսնել :
Ահա կուգայ :
Պարսֆերնիս հրչափ է:
Հաշիւնիս ըրէր էֆ :
Հաշիւնիս հրչափի
կ'ելլէ:
Պարսֆերնիս թնչ է
ձեզի:
Բնթրիֆի եւ պառկե -
լու համար այսչափ,
իսկ ձիերուն համար
ալ այսչափ :
Թէպէտեւ շաս է, բայց
հոգ չէ :
Ի՞նչ պիսի ընես. ուղե-
ւորութեան մէջ շաս
ժախֆ ընելը՝ միւս
աչք առնելու է :

EN VOYAGE.

Allez-vous à Paris?
Allez-vous jusqu' à
Paris?

Oui, Monsieur .
J'aurai donc le plai-
sir de votre so-
ciété, car j'y vais
aussi .

J'en suis charmé .
La bonne société fait
trouver la route
moins longue.
Il est bien désagrée-
ble de voyager
tout seul.

Mais quand on est
en compagnie, on
parle, on cause
et le temps se
passe sans qu'
on s'en aperçoive.

Combien compte-t-
on d'ici à Paris?
On compte soixante
et dix lieues ,
mais elles sont
courtes .

J'ai entendu dire
qu'il y a trente -
sept postes .

այլ-վու զա Փարի
այլ-վու ժիւսա Փարի

ուի, մօսիէօ
dort sofif լը փլէգիր
սը վօքըր սօսիէթէ,
ֆար ժի վէ զօսի

ժան սիւյի Եարմէ
լա սօն սօսիէթէ ժէ
քուվէ լա բուք
մուէն լօնկ
իլ է պիէն սէզակրէս-
պըր սը վուայեամէ
բու սէօլ

մէ ֆան բօն է բան
ֆօնփայնէի, օն փարլը,
օն ֆօզ, է լը բան սը
փաս սան ֆօն սան
ափէրուսալ

ֆօնպիէն ֆօնք-բօն սիսի
ա Փարի
օն ֆօնք սուսանք է
սի լիէօ, մէ զէլ սօն
ֆուրք

ժէ անթանսիւ սիր ֆիլ ի
ա բրանք սէ փօսք

ՈՒՂԵՒՈՐՈՒԹԵԱՆ

ՄԷՋ .

Փարիզ կ'երթամ :
Մինչեւ Փարիզ պիտի
երթամ :

Այո՛, սէր :
Ուրեմն ձեր ընկերու-
թիւնը վայելելու
հանոյ՛ք պիտի ունե-
նամ, վասն զի ես
ալ հոն կ'երթամ :

Շաս ուրախ եմ :
Լաւ ընկերութեամբ՝
համբու երկայնու-
թիւնը կը մոռցուի :
Շաս անախորժ բան
է միմակ համբու-
ղութիւն ընել :

Բայց երբու մարդ ըն-
կեր կ'ունենայ, հետք
կը խօսի, կը զրուցէ,
եւ ժամանակն ալ
առանց իմանալու
կ'անցնի :

Ասկէց Փարիզ հրչափ
սեղ է :
Եօթանասուն փարսախս,
բայց փարսախսները
կարն են :

Լսեր եմ թէ երեսունը -
եօթը հանգոյց կայ
եղեր :

Cela est vrai. Mais le nombre des postes ne se rapporte jamais avec celui des lieues.

Les maîtres de poste savent toujours les compter à leur avantage.

Quand pensez-vous que nous arriverons à Paris?

J'espère que nous arriverons demain.

Mais il pourra être un peu tard, car les chemins sont bien mauvais.

Les chemins ne sont pas très-bons.

La pluie a abîmé toutes les routes.

Avez-vous déjà fait cette route?

Plusieurs fois.

Je connais parfaitement cette route.

Où est le premier relais?

Où change-t-on de chevaux?

Ne passons-nous pas par***?

Արլա է վրէ. մէ լը
նումարը սէ փոսթ նը
սը բափօրթ ծամէ
զավէֆ սըլիւլի սէ
լիէօ

լէ մէթըր սը փոսթ սավ
թուծուր լէ ֆոնթէ
ա լէօր սավանթած

Բան փանսէ-վու ֆը նու
զառիվրօն զա Փարի

ձէսիէր ֆը նու զառիվր-
րօն սրմէն

մէ գիլ փուռս էթըր
էօն փէօ թար, ֆար
լէ քըմէն սօն պիէն
մօվէ

լէ քըմէն նը սօն փա
թրէ-պօն

լա փիլիւլի ա ապիմէ
թուր լէ բուր
ավէ-վու սէժա ձէ սէթ
բուր

փիլիզիէօր ժուա
ժը ֆօնէ փարձէթման
սէթ բուր

ու է լը փրքմիէ բըլէ

ու շանժ-թօն սը քըվօ

նը փասօն-նու փա փար

Այս ստոյգ է: Բայց
հանգոյցներու թիւն
ոչ երբէֆ փարսախ-
ներու թիւին հետ կը
համեմատի:

Հանգուցապէսները միտ
իրենց ուզածին պէս
կը հաշուեն փարսախ-
ները :

Ե՞րբ կը կարծէֆ որ
Փարիզ հասնինք:

Յուսամ թէ վաղը կը
հասնինք:

Բայց թերեւս քիչ մը
ուշ հասնինք, վասն
գի համբաները շատ
վատ են:

Ճանապարհները շատ
լաւ չեն :

Անձրեւէն բոլոր համ-
բայները աւրուած են:

Ուրիշ անգամ այս համ-
բան ըրնձ էֆ :

Շատ անգամ :

Այս համբան շատ
լաւ կը հանչնամ :

Առաջին կենալու տեղն
հըր է :

Զիտն հըր կը փոխու-
ին :

Այս ինչ տեղէն չենք
անցնիր :

Non, Monsieur. On le laisse à gauche. Mais nous passerons par ***, où l'on s'arrête pour changer de chevaux.

Où coucherons-nous? — A quel endroit coucherons-nous?

Nous allons coucher à ***, d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris.

Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin.

Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très-mauvais.

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre?

C'est qu'on y gagne deux postes.

Cela n'est pas à dédaigner; car le voyage coûte fort cher.

նո մօտիտօ, օն լը լէս
ա կօժ

մէ նու փաստրօն փար
***, ու լօն սառէք
փուր շանձէ սր քրօ

ու հուքրօն նու. — ա
հէլ անհրուա հու-
քրօն-նու

նու զալօն հուլէ ա***,
սու նու նօրօն փլի
հր սէզ փօսք փուր
առիլէ ա Փարի

նու սրօն սօնֆ սէժա
փլի սա մուարիէ
քրէն

ուի, մէ. զօսի իլ ի
ա պօֆու սր ֆօք, է
լէ քրէն սօն ժէնէ-
րալման քրէ-մօլէ

փուրհուա սօնֆ փրէճէր-
քօն սէք ռուք-սի ա
լօքրը

սէ ֆօն ի կաներ սէօ
փօսք

սրլա նէ փա զա սէ-
սէնէէ, ֆար լը վուա-
յեաժ հուք ճօր շէր

Ոչ, սէր: Չախ կողմեր-
նիս կր քողունֆ զայն:
Բայց այս ինչ սեղէն
պիտի անցնիմֆ, ուր
ձիերը փոխելու հա-
մար կը կենանֆ:

Ո՞ւր պիտի պառկիմֆ:
— Գիշերն հւր պի-
տի անցունենֆ:

Գիշերը պիտի անցու-
նենֆ***, անկից Փա-
րիզ հասնելու համար
ստանրվեց հանգոյց
միայն կը մնայ:

Ուրեմն համբուն կէտէն
աւելին առած կ'ըլ-
լանֆ:

Այո, սակայն շատ ալ
զառի վերներ կան,
եւ ընդհանրապէս
համբաները՝ շատ վատ
են:

Ուրեմն ինչո՞ւ այս
համբան կը բռնեն
հան քէ միւսը:

Վասն զի ստով երկու
հանգոյց կը վաստը-
կուի:

Այս հիշ բան չէ, վասն
զի համբորդուքիւնը
շատ սուղ է:

Il faut toujours
avoir de l'argent
à la main; encore
on n'est pas trop
bien dans les
auberges.

Pour moi, je suis
charmé de jouir
de votre société.

Mais je vous avoue
que je voudrais
déjà être arrivé.

Je vous crois sans
peine.

Mais prenons pa-
tience.

Encore quelques
heures, et nous
serons au terme
de notre voyage.

իլ ճօ թուժուր զավուար
սր լարժան ա լա
մէն . անֆօր օն նէ
բա քօ պիէն սան
լէ զօպէրժ

փուր մուա, ժր սիւյի
տարւէ սր ժուիր սր
վօքր սօսիէթէ

մէ ժր վու զավու հր
ժր վուսրէ սէժա էթրր
առիվէ

ժր վու հրուա սան
փէն

մէ փրրնօն փասիանս

անֆօր հէլֆր զէօր, է
նու սրօն զօ թէրս
սր նօքրր վուայեաժ

Մարդ միտ պէտք է որ
ձեռքը ստակ ունե-
նայ. այսու հանդերձ
տաս անգամ պանդոկ-
ներու մէջ հանգիստ
չըլլար:

Ես տաս ուրախ եմ
ձեր բնկերութիւնը
վայելելու:

Բայց կը խոստովանիմ
որ կ'ուզէի արդէն
հասած ըլլալ:

Անտեսիտաս կը հաւատամ
ձեզի:

Սակայն հիշ մ'ալ համ-
բերեմք :

Քանի մը ժամէն նամ-
բորդութիւննիս կ'ա-
ւարտի :

FIN.

ՎԵՐՁ



TABLE.

PREMIÈRE PARTIE.

Les temps principaux du verbe AVOIR	3
Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.	12
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.	16
Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.	26
Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.	29
Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.	34
Conjugaison des verbes précédents.	37
Exemples des verbes précédents	45
Nombres cardinaux.	50
Nombres ordinaux.	52
Fractions.	53
Nombres multiples.	53
Les saisons.	56
Les mois.	56
Les jours de la semaine.	56
Fêtes.	57
Le temps.	58
Les principaux artistes.	62

DEUXIÈME PARTIE.

Phrases élémentaires.

Rencontre.	64
Départ.	67
Demander et remercier.	69
Affirmer et nier.	72
Expressions de surprises.	75

ՑԱՆԿ.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

AVOIR բային զլիաաւոր ժամանակները.	3
AVOIR բայը հարցականով լրծորդուած.	12
AVOIR բայը բացասականով լրծորդուած.	16
AVOIR բայը բացասականով ու հարցականով լրծորդուած.	26
ÊTRE բայը վերի ածականներով լրծորդուած.	29
ÊTRE բայը բացասականով ու հարցականով լրծորդուած.	34
Վերի բայերուն խոնարհումը	37
Օրինակք վերի բայերուն.	45
Բացարձակ թիւք.	50
Դասական թիւք.	52
Կոտորակք.	53
Բազմապատիկ թիւք.	53
Եղանակք.	56
Ամիսք.	56
Շաբթու օրեր.	56
Տօնք.	57
Ժամանակ.	58
Գլխաւոր արուեստաւորք.	62

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԴ.

Նախակրթական գրայցք.

Հանդիպումն.	64
Երթ.	67
Խնդրել եւ շնորհակալ ըլլալ.	69
Հաստատել եւ ժխտել.	72
Արեայայտուած թիւերը զարմանաց.	75

La probabilité.	77
L'affliction.	79
Le reproche.	80
La colère.	84
La joie.	84
Consultation .	86
Boire et manger.	89
Nouvelles.	91
Aller et venir.	95
Faire des questions et ré- pondre.	96
Age .	100
L'heure .	102
Le temps .	104

Հաւանականութիւն.	77
Վշտակցութիւն.	79
Յանդիմանութիւն.	80
Բարկութիւն.	84
Ուրախութիւն.	84
Խորհրդակցութիւն.	86
Ուսել եւ խմել.	89
Նորալուրք.	91
Երթալ ու գալ.	95
Հարցումն եւ պատասխանի.	96
Տարիք.	100
Ժամ.	102
Օդ.	104

TROISIÈME PARTIE .

Dialogues faciles.

La salutation.	110
La visite.	112
Le déjeuner .	114
Avant le diner .	116
Le diner.	117
A table.	119
Le thé.	124
Le souper .	128
Boire.	131
La pension .	132
Dans la classe .	135
Tailler une plume.	136
Ecrire une lettre.	138
Acheter.	141
Ordres pour le diner.	142
Le poisson.	144
La montre.	146
Le matin.	147
Le soir.	149
L'hiver.	152
Le printemps.	153
L'été.	154
L'automne.	155

ՄԱՍՆ ԵՐՐՈՐԴ.

Պիւրից գրուցատարիւնք.

Ողջոյն.	110
Այցելութիւն.	112
Նախաճաշիկ.	114
Ճաշէն առաջ.	116
Ճաշ.	117
Սեղանի վրայ.	119
Չայ.	124
Ընթրիք.	128
Խմել.	131
Դպրոց.	132
Դասասան մէջ.	135
Գրիչ կտրել.	136
Նամակագրութիւն.	138
Գնել.	141
Հրաման ճաշի.	142
Չուկ.	144
Ժամացոյց.	146
Առաւօտ.	147
Իրիկուն.	149
Չմեռ.	152
Դարուն.	153
Ամառ.	154
Աշուն.	155

Changer de l'argent.	157
S'informer du chemin .	158
S'informer d'une personne.	160
Travail à l'aiguille.	162
Le feu .	163
Les fruits .	165
Les fleurs .	167
Légumes .	169
La promenade .	171
La pluie .	173
Après la pluie .	174
Rencontrant un ami .	176

Դրամափոխութիւն.	157
Ճամբայ հարցունել.	158
Մարդ հարցունել.	160
Կար կարել.	162
Կրակ.	163
Պտուղք.	165
Ծաղիկներ.	167
Բանջարեղէնք.	169
Զբօսանք.	171
Անձրեւ.	173
Անձրեւէն ետքը.	174
Բարեկամի մը հանդիպելու ասեն.	176

QUATRIÈME PARTIE.

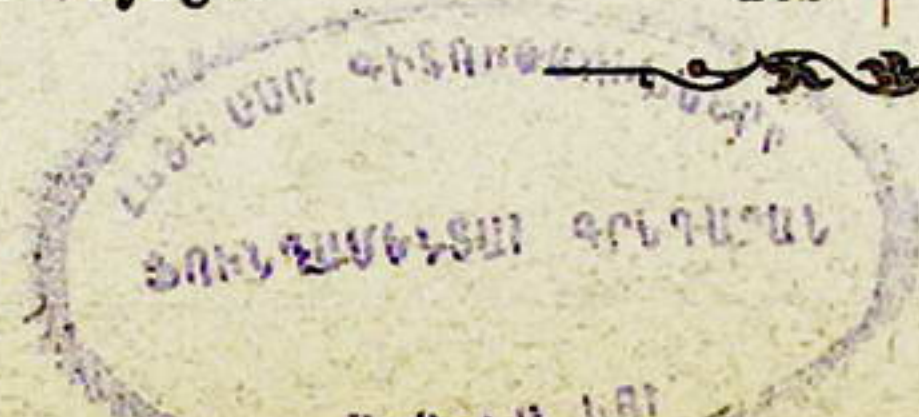
Dialogues familiers.

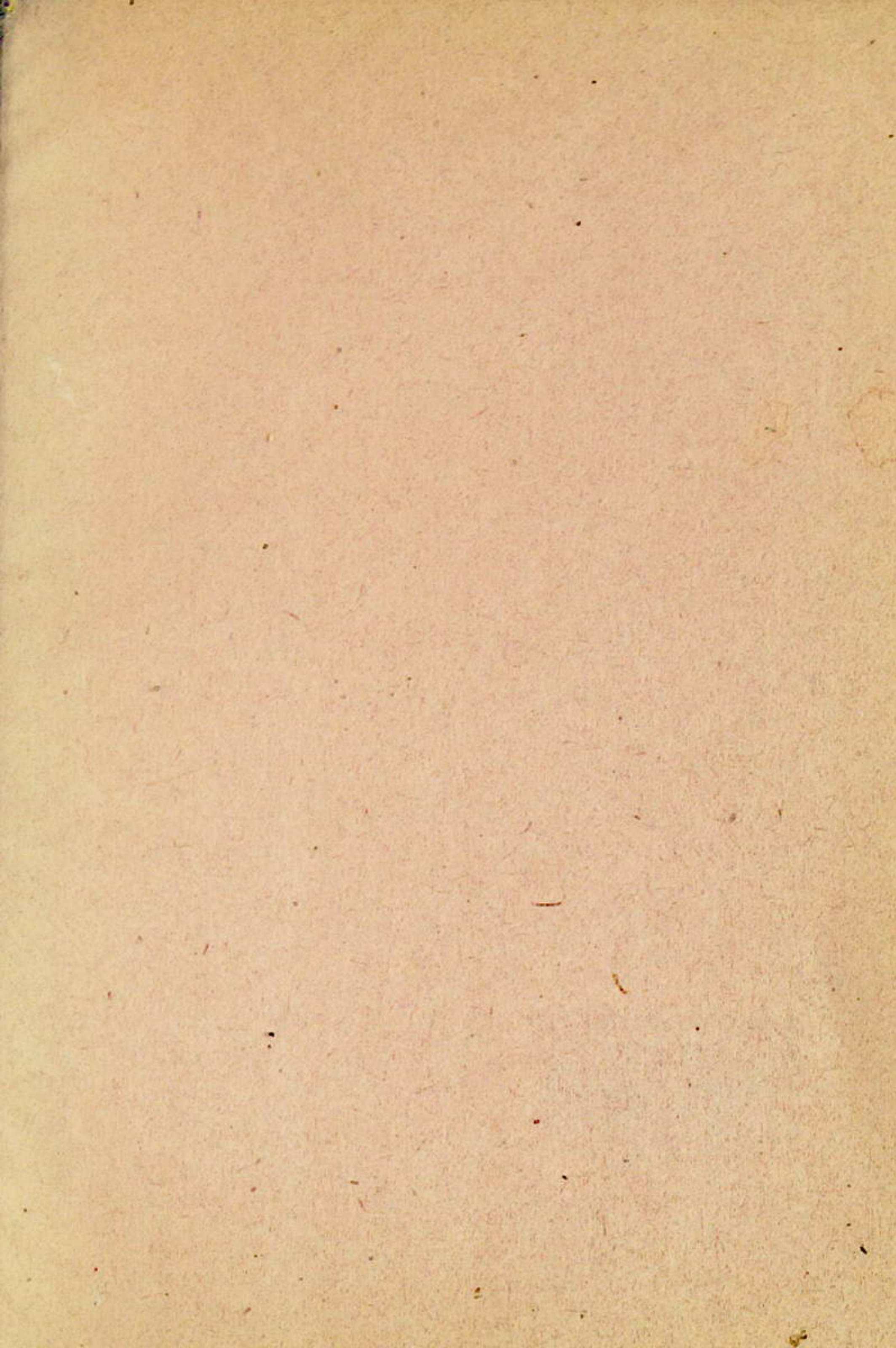
En allant à l'école.	178
Entre deux écoliers.	180
Le lever .	182
Avec un libraire.	183
Dans un magasin.	188
Le logement .	193
Avec un tapissier.	197
Pour acheter différents objets.	201
Avec un tailleur.	202
Avec un cordonnier .	206
Avec un médecin.	211
Voitures de louage .	216
Dans un omnibus .	217
Avant le départ.	219
Voyage en chemin de fer.	221
L'embarquement.	228
Pendant la traversée.	231
Le débarquement .	233
A un hôtel.	236
Avec un garçon d'écurie.	237
Avec le maître d'un hôtel.	239
En voyage.	242

ՄԱՍՆ ԶՈՐՐՈՐԴ.

Հնահանկան գրուցատարիւնք

Դպրոց երթալու ասեն.	178
Երկու աշակերտակցաց մէջ.	180
Առաւօտքը ելլելու վրայ	182
Դրամափոխութի մը հետ.	183
Խանութի մէջ.	188
Բնակարան.	193
Պատահապարտի հետ.	197
Այլ եւ այլ բաներ գնելու վրայ.	201
Դերձակի մը հետ.	202
Կօշկակարի մը հետ.	206
Բժշկի հետ.	211
Վարձու կառք.	216
Համակառքի մէջ.	217
Ճամբայ ելլելէն առաջ.	219
Երկաթուղիով ճամբորդութիւն.	221
Նաւարկութիւն.	228
Ծովու վրայ.	231
Նաւէն ելնելը.	233
Պանդոկի մէջ.	236
Զիապանի հետ.	237
Պանդոկապետի հետ.	239
Ուղեւորութեան մէջ.	242



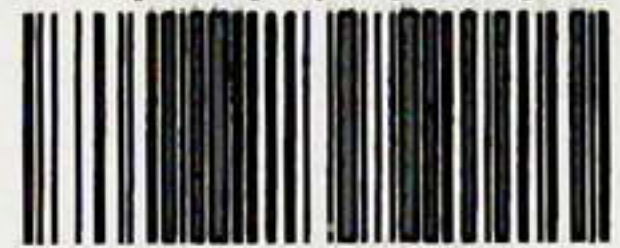




20

ԲՈՒԿ
ՀԱՅԿ
76

ԳԱԱ Հիմնարար Գիտ. Գրադ.



FL0061862

ԲԻԲԶԱՆԳԵԱՆ ՔՐ

Հայաստիա Բերօժնալ: Պա

Սեղրոս Խան Թիւ 5

A I
18440

Ե Ր Կ Ս Ս Ի Ր Ռ Թ Թ Ի Ի Ն Ք

Ա. ԳԱԼՅԱՅԻ

Տպագրեայր ի Փարիզ

Վարք Բրիտանոսի պատ. պարզ	Տրք. 15. —
" " հանդերձ գաղղիարէնիւ.	" 15. —
Գեղագրութիւն Հայկական	" 1. —
" " Հայերէն-Գաղղիարէն	" 1. 50
Զրուցատրութիւն Գաղ-Հայ. համառօտ	" 1. 50
" " " (հնչումը Հայերէն գրով)	" 2. 25
" " Անգլ-Հայ. համառօտ	" 1. —
" " " (հնչումը Հայերէն գրով)	" 2. 50
" " Գաղղ.-Տաճ. համառօտ	" 2. —
" " " (հնչումը գաղղիարէն գրով)	" 2. 50
Բառարան Գաղղիարէն Տանկերէն	" 2. 50
" " Հայերէն-Գաղղիարէն	" 10. —
Պօղ եւ Վիրգինէ պատկերազարդ	" 5. —
Տելամար աշխարհաբար եւ Գաղղիարէն բնագրաւ. փառաւոր սպագր. պատկերազարդ փառաւիպով ոսկեգօծ	" 15. —
Տելամար. գաղղիարէն բնագրաւ	" 5. —
Ճենըլոնի Դաստիարակութիւն աղջկանց. Գաղ. բնագրաւ	" 4. 50
Ընթերցարան (Lecture pour tous)	" 1. —
Այրբենարան մանկանց պատկերազարդ	" 20. —
Համարթիւնեայ դաշնակը, փառաւոր սպագրութեամբ	" 9. —
Վարդապետարան Հայաստանեայց նկիղնցոյ	" 1. —
Պատմութիւն անցից Մուրասեան վարժարանի (4 հատր)	" 15. —
Ընդհ. պատմութիւն սպեայ ի Վիեննայի (5 հատր)	" 10. —

ԸՆԴ ՄԱՄԼՈՎ

Այս Բառարան Գաղղ.-Հայերէն-Տանկերէն. փառաւոր սպագրութեամբ եւ պատկերազարդ.